

مرتبه مردن او بر زیستن شرف دارد. قرار من همانست هر که قوس بشکند، سیتا را بیابد. درین باب هر چه تقدیر است خواهد شد. من از عهد خود بر نمی‌گردم، برو، به راون خبر ده. آن بر همین از آنجا نزد راون روان شد. چون او بر رفت راجه‌های پرزور و کم فطرت برخاستند، نزدیک قوس آمدند؛ به برداشتن او کمر همت چست بستند. هر قدر زور بازو داشتند، کار فرمودند و سعی و جهد بسیار نمودند. سود نکرد. به یک مرتبه ده هزار راجه قوی هیکل، روئین تن زور آوردند. قوس را از زمین حرکت نتوانستند داد تا به برداشتن و چله کردن و شکستن چهرسد. شرمگین شده به جای خودها نشستند. وقار و تمکین و نور بشره خودها فروریختند. مثل سناسی بی‌مایه عبادت به نظر می‌آمدند. آن قوس چون دل زن پارسا و صاحب عفت که از دلداری و چاپلوسی مرد بیگانه نلغزد، از زمین حرکت نمی‌کرد، بلکه بر سبک خیزی کوتاه خردان، گران‌تر و سخت‌تر می‌شد. راجه‌های اهل فهم و فراست از جا نجنبیدند.

بعضی راویان اخبار چنین روایت می‌کنند که: سیتا در ایام خردی که چهار ساله بود، در خانه که قوس می‌ماند با دختران دیگر هم‌سن خود برای بازی طفلی در آنجا می‌رفت. روزی حبلاً به دست چپ قوس برداشت، به دست راست زیر آن از آب و گل پاک ساخت. راجه جنک چون این معجزه دید از آن روز عهد کرد که هر کس قوس بشکند پیوند سیتا با او کند. القصه چون راجه جنک دید که راجه‌های دعویدار قوس نتوانستند برداشت، و راجه‌های دانای محرم اسرار خیال برداشتن ندارند و سری رامچندر و لچهن بسیار طفل‌اند، با سایر برادران و زنان و مردم شهری بی‌قرار گردیدند و آب از چشم ریختند. و رانی‌ها از غرغه این حالت دیده، آه سرد از سینه‌پر درد بر آوردند و گریه

Acc. No.
59419

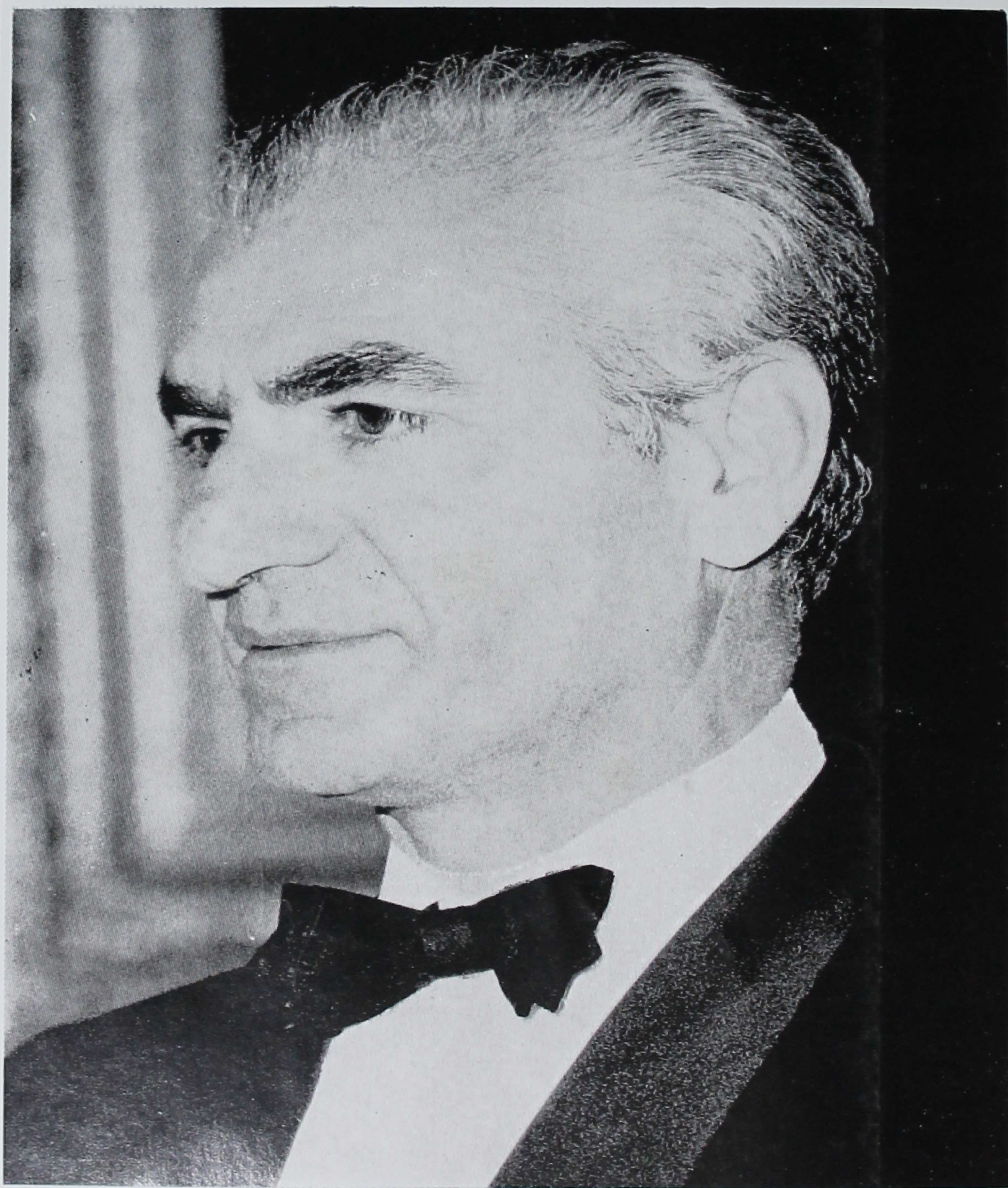
Call No.....

Date...24...2...

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.



Acc. No.
59419

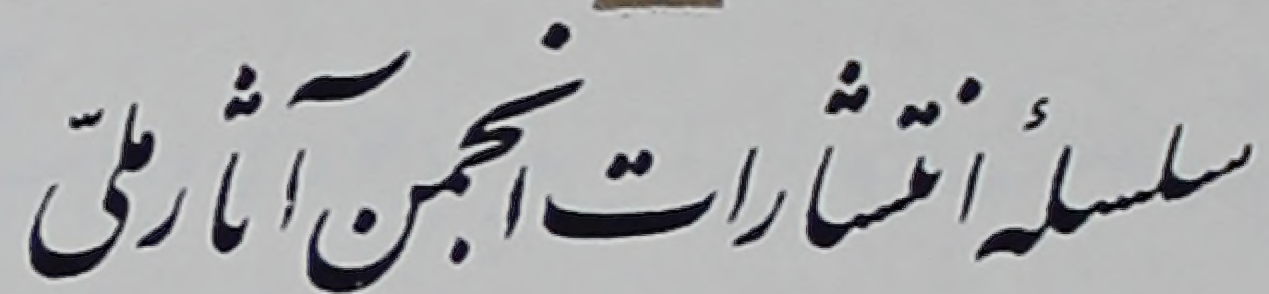
Call No.....

Date...24...12...

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.



《 ۹♦ 》

نصيحته الملوك

تالیف


امام محمد بن محمد بن محمد غزالی طو

(٤٥٠ - ٥٠٥ هـ. ق)

با تصحيح مجدد و حواشی و تعليقات و مقدمه تازه
به خامه

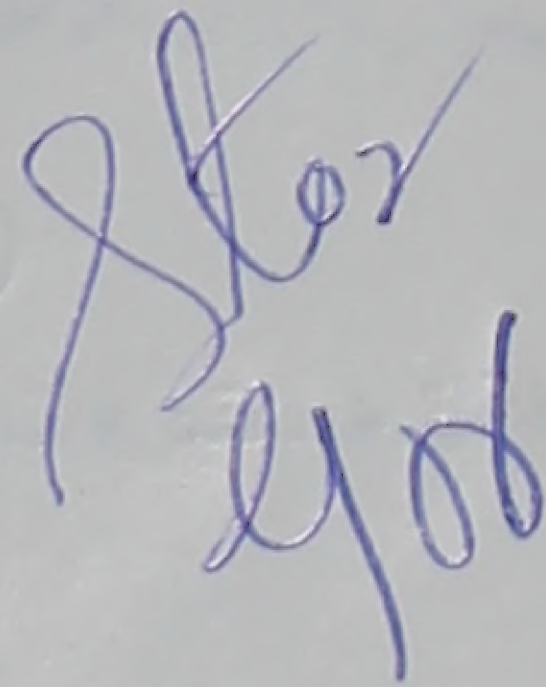
اُسْتَسَادِ جَلال الدین ہمامی

تهران آذر ماه ۱۳۵۱


KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Acc. No 121586.....

Date7.4.77.....



از این کتاب یک کپی از نسخه در چاپخانه دانشگاه چاپ
شده و در چاپخانه افسس صحافی گردید
شماره ثبت دفتر مخصوص کتابخانه ملی ۱۳۳۸
مورخ ۵۱/۹/۲۸

مخصوصاً «خاطر علاقه‌مندان را به آنچه در مقدمه کتاب درباره پیوستگی موضوع «نصیحه الملوك»
 با پیشینه چند هزار سال شاهنشاهی ایران و بجا بودن چاپ آن در هنگامه چنان‌جستی
 با شیوایی و فصاحت هر چه تمام‌تر بخامه شیوایی استاد بهمانی نگارش یافته است جلب نماید^(۱)
 علاوه بر آنچه گذشت و طبعاً «انجمن آثار ملی را از توفیق به چنین خدمتی تشنیه می‌سازد»
 خرسندی دیگر مقارن افتادن چاپ کتاب با تعمیر و بهبود اساسی بقعه غزالی در طوس
 است (۲) که از چند سال پیش کوشش مشترک مقامات فرهنگ و هنر و انجمن آثار ملی

(۱) ص ۸۰ و ۸۱ مقدمه (۲) گروهی از دانشمندان و محققین، بقعه موسوم به هارونیه را
 در طوس آرامگاه امام محمد غزالی میدانند و استاد بهمانی نیز طی صفحات ۱۸۱ تا ۱۹۳
 مقدمه کتاب با دلائل مستین و متقن این نظر را تأیید فرموده اند و پیش از آنهم رساله‌ای بنام
 «آرامگاه غزالی» بقلم جناب آقای دکتر عیسی صدیق استاد دانشگاه تهران و نایب رئیس
 هیئت مؤسسين ضمن نشرات انجمن آثار ملی در مهر ماه ۱۳۴۷ بچاپ رسیده است و بهمن
 بقعه هارونیه بنام بقعه غزالی شناخته شده و مرقوم گشته است.

خراسان و بهزنیۀ انجمن آثار ملی مورد عمل و اجرا قرار گرفته است و بجد الله بنابرمان مبارک
ملوکانه در کنار آنچه برای آرامگاه حکیم سترک ابوالقاسم فردوسی انجام یافته است
مکمل مجموعه پر شکوه ملی و تاریخی و کانونی بزرگ برای ملیت و فرهنگ و ادب
و افتخارات حقیقی و معنوی ایران و ایرانیان بشمار میرود .

در پایان بمورد میدانند بار دیگر یکی دو نکته از مقدمه کتاب را بیا دآورد آنجا
که مینویسد : « کتابی که از هر حیث در خور وقت و حال این روزگار
باشد بهتر از همین نصیحت الملوک نبود که نصایح آن متضمن حسیه و صلاح بشر و موجب
سعادت دنیا و آخرت است ، و بر پیران و جوانان فرض است که این کتاب را
مکرر بخوانند و دستورهای دینی و اخلاقی و کلمات حکیمانه آنرا کار ببندند
. » و بر آنچه مرقوم رفته است بنفیزاید که چه نیکو خواهد بود خواننده گرامی
تمام مقدمه را هم بدقت کامل بخواند تا بهتر و بیشتر از اهمیت و مزایای مندرجات

کتاب آگاه و بهره‌مند شود ، چه مقدمه‌ی است در خور آفرین و فراخور چنین اثری حایران

از پروردگار بزرگ نیکنجته و بهوشیاری فرزندان ایران و شایستگی روزافزونی

در شناسائی و پاس مقام والای فرهنگ صیل و پیشینه "گرافد مهین غزیر مسلت میما".

بمنه و کرمه
« انجمن آثار ملی »

DATE LABEL

Acc. No.
59419

Call No.....

Date...24.....

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.

فهرست مندرجات

یک - صد و نود و شش	مقدمه
۲۸۷-۱	متن کتاب
۴۳۴-۲۸۹	ضمایم
۵۲۰-۴۳۵	فهارس

*

مقدمه

یک	سبب تصحیح و نشر کتاب
دوازده	توضیح دربارهٔ جملهٔ مشهور السلطانُ ظِلُّ اللَّهِ فی الارض
هفده	تحقیق دربارهٔ عدالت
بیست و شش	نسخه‌های مأخذ تصحیح و رُمُوز آنها
سی و هفت	چگونگی تصحیح
چهل و دو	نکته‌ی چند دربارهٔ تَعْرِیبِ دوم نصیحة الملوک
پنجاه و سه	پژوهش ادبی و تاریخی دربارهٔ نصیحة الملوک
شصت و چهار	دو بخش ممتاز نصیحة الملوک
هشتاد و یک	هر دو بخش نصیحة الملوک از امام غزالی است
هشتاد و پنج	مأخذ نصیحة الملوک

نصیحة الملوك و سير الملوك	نود و سه
كتبي که حکایات نصیحة الملوك در آنها آمده است	صد و سه
نصيحة الملوك و تحفة الملوك	صد و یازده
تاریخ تألیف نصیحة الملوك	صد و هجده
فوائد تاریخی و خواص ادبی نصیحة الملوك	صد و چهل و دو
سرگذشت امام محمد غزالی	صد و چهل و نه
آرامگاه امام محمد غزالی در طوس	صد و هشتاد و یک
پایان مقدمه نصیحة الملوك	صد و نود و چهار

مَتْنِ کتاب

مقدمه کتاب	۱
آغاز اصول اعتقاد که بیخ ایمانست	۵
آغاز شاخهای درخت ایمان	۱۳
پیدا کردن آن دو چشمه که آبشخور درخت ایمانست	۵۲
چشمه اول شناخت دنیا است که وی خود چيست	۵۲
چشمه دوم شناخت نفس بازپسین است	۶۵
باب اول : در عدل و سیاست و سیرت ملوك و ذکر پادشاهان پیشین و تاریخ هریکی	۸۱
باب دوم : در سیاست وزارت و سیرت وزیران	۱۷۵
باب سوم : اندر ذکر دبیران و هنرمندی ایشان	۱۸۷
باب چهارم : اندر همت ملوك و بلند همتی	۱۹۷
باب پنجم : در حکمت حکیمان و ذکر حکمت	۲۲۱
باب ششم : شرف خیرد و خردمندان	۲۴۷
باب هفتم : اندر صفت زنان و خیر و شر ایشان	۲۶۱

ضمایم

- ۲۸۹ بخش نخستین از نصیحة الملوک بر اساس نسخه « مص ، نو »
- ۳۴۱ بخش نخستین از نصیحة الملوک بر اساس نسخه « فا » اقدم نسخ فارسی
- ۳۷۹ تَعْرِيبُ نصیحة المُلُوك

فهارس

- ۴۳۵ فهرست لغات و ترکیبات
- ۳۷۳ فهرست اشعار فارسی و عربی
- ۴۸۵ فهرست اعلام
- ۵۲۱ صوابنامه و مستدرکات

30/4/02

[illegible]

Call No.....

Account No.....

Date.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

بسم الله الرحمن الرحيم

نَحْمَدُكَ اللَّهُمَّ وَنُصَلِّي عَلَى رَسُولِكَ الْكَرِيمِ .

کتاب حاضر که موسوم است به « نَصِيحَةُ الْمُلُوكِ » منسوب به امام مُحَمَّد غَزَالی طُوسِی صاحبِ کیمیای سعادت و احیاء العلوم ، یکی از نوادر کُتُبِ فارسی قدیم متعلق بسده پنجم هجری است که ما بین مؤلفات آن قرن منزلتی رفیع و مقامی شامخ و مُمتاز دارد . و از جهت جَوَدت و حُسْنِ انشاء و بلاغت و اَصَالَتِ نثر قدیم فارسی ، و نیز از جنبه جامعیت اخلاق مذهبی و معارف عِرفانی و آنچه را که در اصطلاح فلاسفه اسلامی « حکمت عملی » می گویند اعمّ از امور انفرادی یا اجتماعی و آداب و رسوم دینی و دیوانی و بیان اخلاق فاضله عامّه ناس از اَعالی و اَدانی و پادشاه ورعیت ما بین آثارِ باقی مانده معتبر فارسی اگر بی مانند نباشد ، قَدَرِ مُسَلِّم ، کم نظیر و نادر المِثال است ؛ و بهمین سبب از دیر باز مورد توجّه و رَغَبَتِ عامّه مردمان بویژه دانشمندان و اربابِ علم و ادب واقع شده است تا نُسَخِ فراوان از آن نوشته و نویسانده اند و از همان قدیم بفاصله کمتر از یک قرن که از تألیف آن کتاب می گذشت ، آنرا بعربی هم ترجمه کردند و بدین وسیله آوازه شهرت و مقبولیت روزافزون آن ما بین عرب و عجم افتاد ؛ و همان ترجمه عربی است که بنام التَّبْرُ

المَسْبُوكُ فِي نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ در مصر مکرّر بطبع رسیده است^۱ و بطوری که ما تحقیق کرده و در مقدمه طبع اوّل نوشته ایم مترجم عربی آن صَفَى الدِّين أَبُو الْحَسَنِ عَلِيّ بن مُبَارَك بن موهوب إِرْبِلِي است از اعیان اُدبّا و شُعرا و نویسندگان ذواللّسانین نیمه دوم سده ششم هجری؛ موافق بعض مآخذ آن را برای اتابک مَوْصِلِ آلِ بَقْلَقِ مُتَوَفَّى ۵۹۵ هجری قمری تعریب کرده است^۲.

این حقیر در سال ۱۳۱۵ هجری شمسی از روی یک نسخه تازه نویس که تاریخ کتابتش ماه رجب از سال ۱۲۶۷ قمری هجری بود و با استفاده از همان ترجمه عربی مطبوع مصر بتفصیلی که در مقدمه طبع اوّل ذکر شده است کتاب نصیحة الملوك را تصحیح و تحشیه کردم که در همان ایّام بطبع رسید؛ و بسبب اهمیت و عظمتی که این کتاب در مابین اهل علم و ادب داشت، نسخه مطبوع، مورد توجه و عنایت همگنان واقع شد و چیزی نگذشت که دیر یاب و گران ارز گردید.

برای اثبات اهمیت و تازگی طبع این کتاب در آن روزگار کافی است که نوشته بزرگ استاد ادیب مُحَقِّقِ مُتَبَّعِ عِلَامَةِ قَزَوِينِی رَحْمَةُ اللهِ عَلَیْهِ را در این باره بعین عبارت نقل کنیم.

۱ - مطابق ضبط «معجم المطبوعات العربية» دوبار در مصر مستقلاً یکی در سنه ۱۲۷۷ و یکی در سال ۱۳۱۷ قمری هجری، و یک بار هم بضمیمه «سراج الملوك» ابن رندقه ابوبکر محمد بن ولید مالکی طرطوشی بسال ۱۳۰۶ ق. ه. طبع شده است؛ اما نگارنده بغیر طبع مصر سنه ۱۳۱۷ طبعهای دیگر آن را تا کنون نداشته و لیکن نسخه خطی آن را دیده و چندی به امانت داشته ام.

۲ - مقدمه طبع اول صفحه (ی).

نوشتهٔ مرحوم علامهٔ قزوینی

دربارهٔ نصیحة الملوک

مرحوم قزوینی در یکی از یادداشتهای خود^۱ نوشته است:

« پس عَجَالَةً بلکه نهائياً بظنّ قریب بیقین باید وفاقاً للوث المارّ ذکره گفت نصیحة الملوک بکُلّی مفقود است تا خلافش از جایی معلوم شود ولی که می داند؟ شاید بعدها یک مرتبه در گوشه‌ی نشانش پیدا شود.»

و سپس در یادداشتی دیگر نوشته اند:

« از اعجب عجایب اتّفاقات و تصادفات عالم اینست که من این وَرِیْقَه [سابق] را با فَحْصِ یلغ در جمیع فهارس حدود ۲۰ و ۳۱ ژانویه ۱۹۳۹ نوشتم، پس از یأسِ کُلّی از پیدا کردن نشانی و اثری از نصیحة الملوک فارسی غزالی ... باری پس از پیدا کردن نصیحة الملوک فارسی غزالی کما رأیت نوشتم که پس عَجَالَةً بلکه نهائياً بظنّ قریب بیقین باید وفاقاً للوث المارّ ذکره گفت که نصیحة الملوک بکُلّی مفقود است تا خلافش از جایی معلوم شود ولی که می داند شاید بعدها یک مرتبه در گوشه‌ی نشانش پیدا شود. این را در ۲۲ یا ۲۳ نوشتم و امروز که ۲۴ است ساعت ۴ بعد از ظهر سه بسته کتاب چاپی از طهران از طرف کتابخانهٔ دانش باشارهٔ آقای اقبال رسید. باز کردم دیدم اغلب عبارت است از کُتّبی که دو سه هفته قبل من از آقای اقبال خواسته

۱ - مقصود یادداشت‌هایی است که بکوشش فاضل گرامی آقای ایرج افشار

دام فضله در چند مجلد طبع شده و یادداشت متن در جلد سوم است ص ۳۴۷-۳۵۰.

و باز عین یادداشت بمناسبتی در جلد نهم یادداشت‌های قزوینی ص ۲۸۳-۲۸۵

نقل شده است.

بودم؛ ولی در جزو آنها چه می بینم؟ نصیحة الملوک فارسی غزالی چاپی که همین امسال ۱۳۱۷ هجری شمسی چاپ شده باهتمام و تصحیح آقای جلال همایی از روی نسخه منحصر بفرد ملکی آقای عبدالرحیم خلخالی! فی الواقع مثل اینکه مرا سحر کرده باشند. تا مدتی خیال می کردم که من در عالم خیال و از بس تتبع در فهرس کرده ام درین خصوص، و چیزی نیافتم با کمال میل بیافتم، حالا آن میل مفراط من است که در نظر مجسم شده بصورت کتابی خارجی مسمی به نصیحة الملوک غزالی. ولی بزودی از این خیال بیرون آمدم و پس از خواندن دیباچه طابع فهمیدم که فقط این فقره، یعنی ورود این کتاب این روزها در اثناء تتبع و تفحص شدید چند روزه من در این خصوص و نیافتن اثری مطلقاً و اصلاً از این کتاب در هیچ جا نه مدتی قبل و نه مدتی بعد که آنقدر مرا متعجب و انگشت بدندان نمی کرد و جالب نظر باین درجه نبود از تصادفات اتفاقیه دنیا است ولی کیف تصادفی که انسان را بکلی خیره و مبهوت کالدی استهوتة الشیاطین یمشی حیران فی الارض می کند و علاوه بر این ثابت می کند نهایت درجه ضعف بشریت و پرا دغایی او و جهل مفراط مضحک او را که خودش از خودش مدتهای مدید منفعل و خودش از نتیجه بحث و استقراء تام و تفحص بلیغ خود بی اختیار خنده اش می گیرد که او با این و تلب عالمانه فاضلانه مدعیانه خود خیال می کند که در جمیع دنیا تا آنجا که راقم سطور اطلاع دارد فلان کتاب مفروض در تمام دنیا وجود ندارد، و ظاهراً بکلی از میان رفته است و در حین همان حال فرآش پست برای خنداندن از خودش و از کلیه ادعاهای نوع بشر و نتایج تتبعات علمی این حیوان دو پای از خود راضی هیچ بیار ندارد عین همان کتاب موضوع بحث و تفتیش آقای عالم فاضل متبّع Autorité را که نسخه خطیش را معدوم و مفقود الاثر و دستخوش حوادث زمانه می دانست او نسخه چاپیش را که هزار نسخه

دیگر اَقْلاً نظیر آن فعلاً در دست مردم است می‌دهد به دربان و دربان بالا می‌رود و بدست آقای به نتیجه نهایی علمی تتبع خود رسیده تسلیم می‌کند.»

* * *

نسخه‌ی که مأخذ این حقیر در تصحیح و تنقیح متن طبع اول بود چنانکه اشاره شد تنها نسخه تازه نویس متعلق بقرن سیزده هجری بود که اغلاط و افتادگی فراوان داشت؛ بهترین راهنمای من در اصلاح متن کتاب همان ترجمه عربی التَّبْرِ الْمَسْبُوك نسخه طبع مصر (سال ۱۳۱۷ قمری) بود که مع الآسَف آن نسخه نیز از اغلاط و سَقَطَات خالی نیست؛ بعلاوه أحياناً بمواضعی برخورد کردم که علی الظَّاهِر نسخه فارسی مأخذ مترجم مغلوط بوده یا کلمه‌ی برخود مترجم مُشْتَبِه شده که اثرش در ترجمه راه یافته است. بعض نمونه‌های این امر را در حواشی (ص ۲۲۱ و ۲۲۸) طبع حاضر ذکر کرده‌ام.

و از جمله مواضع افتادگی‌های واضح ترجمه چاپی عربی، فصل سلاطین گذشته ایران است که اتفاقاً آن را در یک نسخه خطی از همین ترجمه بعداً پیدا کردم و شرح آنرا در حواشی (ص ۸۴ - ۹۰) طبع حاضر نوشته‌ام.

باری پس از تحمّل رنج و مشقتی که در تصحیح این قبیل کتب باندداشتن نُسَخ مُعْتَبِرِ قدیم در بایست است و چند و چونی آن جز براهل فن و ارباب خُبْرَت و تَجْرِیْبَت معلوم و آشکار نیست کتاب نصیحة الملوك بار اول در مطبعة مجلس - که از چاپخانه‌های بسیار کامل مجهّز ایران بود و بسیار جای تأسف است که آن دستگاه برهم خورد - در فاصله سنوات ۱۳۱۵ - ۱۳۱۷ شمسی بطبع رسید. و از حُسْنِ اتفاق این که مورد قبول و پسند صاحب نظران و خداوندان دانش و فرهنگ واقع شد و مصحح ناچیز را افتخار تحسین و آفرین بخشیدند. چرا که اهل انصاف و کسانی که از پیرایه غرض ورزی مبرا بودند خوب

می دانستند که تصحیحِ متنی قدیم متعلق به قرن پنجم هجری از روی نسخه‌ی نو نویسنده منحصراً بفرد و ناقص و مغلوط مُستلزم چه اندازه رنج و زحمت است و با آن قِلّتِ وسیله و نداشتنِ اسبابِ کار تهیه متنی که نزدیک باصلِ صحیحِ قدیمِ آن باشد هرگز بهتر و کاملتر از آنچه از طبعِ اوّل از کار در آمد برای اِحدی مُمكن و میسر نبود؛ عجباً که پس از بدست آمدنِ نُسخِ دیگر نیز معلوم شد که تصحیحِ اوّل نیز در حدّ خود درست و کامل بوده و در حدّ خود مخصوصاً از جهتِ مدلول و مفهوم مطالب چندان دست کمی از نُسخی که بعد بدست آمده نداشته است.

با این همه اوّلین کس که ازین کار در باطن ناراضی بود خود این حقیر بودم؛ چرا که بخوبی می دانستم و بتجربه و آزمایشِ مُتّادی بر من معلوم و مُسلّم شده بود که کوشش در اصلاحِ مُتّونِ مُعتبرِ نظم و نثر فارسی بدون داشتنِ مآخذ و نسخه‌های قدیم که قابلِ استناد باشد کاری سخت دشوار و در حُکمِ جان‌کندن و خار بدرودن بمژگان و خار به شکستن بچنگ است؛ دستِ آخر هم آن طور که باید برایِ مُحققِ کنجکاو، موردِ اطمینانِ خاطر و برّدِ یقین نیست.

این بود که از همان تاریخ که طبعِ اوّل انتشار یافت خار خارِ این اندیشه در دل من جای‌گزین بود و پیوسته آرزو می کردم که نسخه‌های کاملِ قدیم بدسترس من بیفتد و کار تصحیح و طبع کتاب را از سر بگیرم.

خوشبختانه این آرزو برآمد و در اثر عنایت و اهتمامِ اولیای کتابخانه مرکزی دانشگاه طهران و مخصوصاً در پرتو جِدّ و جهد و کاردانی و بوسیلهٔ مسافرتِ حضرت استاد مُحقق جناب آقای مُجتبی مینوی دامتِ اِفاداته العالیة چند نسخهٔ خطّی معتبر از نصیحة الملوك مکتوب سده ۷ - ۱۰ هجری که در کُتُبخانه‌های مُعظّم دنیا یافته شده بوسیلهٔ آقای مینوی برای کتابخانه

مرکزی دانشگاه طهران عکسبرداری شده بطوری که هم اکنون همه آن نسخ بدسترس اهل تحقیق و تتبع است. و از روی آنها بدستور و هزینه انجمن آثار ملی برای این حقیر عکس گرفتند که اکنون در اختیار این حقیر است. و مجموع نسخه ها که مورد استفاده مابوده از فارسی و عربی فعلاً ده نسخه است که بعداً بتفصیل آنها را معرفی خواهیم کرد.

در میان نسخه های معتبر عکسی ما دو نسخه قدیم کامل است مشتمل بر مقدمه کتاب و ابواب هفت گانه که یکی متعلق بکتابخانه ایا صوفیه است مورخ بتاریخ هشتصد و شصت و دو هجری و دیگری متعلق به کتابخانه شهر اسکوپیه یوگسلاوی است که تاریخ کتابت ندارد و ظاهراً مربوط به سده ۷ - ۸ هجری است و باقی نسخ تنها مشتمل بر قسمت اول کتاب است از دیباچه تا باب سیاست و عدل پادشاهان، و ابواب هفت گانه را ندارد.

نسخه بی که مأخذ طبع اول بود و از آن برمز «خ» و «چ» در حواشی یاد کرده ایم هم از نسخ کامل نصیحة الملوك بود که مقدمه و ابواب هفت گانه هر دو بخش را داشت.

از ترجمه عربی کتاب هم سه نسخه یکی چاپی و دو نسخه خطی داشته ایم که بعداً معرفی خواهد شد.

اینها که گفتیم اسباب و وسائل فنی کار تصحیح نصیحة الملوك بود؛ اما آنکه این وسائل را برای حقیر فراهم ساخت و مرا بانجام دادن مقصود و غرض باطنی که تصحیح مجدد نصیحة الملوك است برانگیخت و باین کار تشویق فرمود همت بلند و نظر ارجمند حضرت تیمسار دانشمند معظّم جناب آقای سپهبد فرج الله آق اولی رئیس هیأت اجرائیه انجمن آثار ملی و حسن نیت و دانش دوستی معاون محترم ایشان جناب آقای میر محمد تقی مصطفوی است؛ و بالجمله بانی و مؤسس این اقدام انجمن آثار ملی است دامت برکاته.

العالیة که بمناسبت بنای آرامگاه امام غزالی در طوس که یکی از کارهای برجسته و افتخارات جاویدان آن انجمن است خواستند اثری تازه و مُهِمّ هم از امام غزالی که ضمناً مُتناسب با جشن دوهزار و پانصدمین سال بنیان گذاری شاهنشاهی ایران نیز باشد طبع کرده باشند .

والحقّ برای این منظور کتابی بهتر و شایسته تر از همین نصیحة الملوك نبود؛ که هم از جهت ادبی و حکمت اخلاقی مابین کتب نثر فارسی قدیم در درجهٔ اوّل اهمیت است، و هم بسبب تصحیح و تحریر جدید و حواشی و تعلیقات و مقدمهٔ تازه در حکم اثری تازه و بی سابقه است؛ و هم از جهت اشتهال بر آداب و رسوم و طرز فکر و اخلاق و گفتار و کردار پادشاهان و دستوران و بزرگان ایران قدیم، در واقع آینهٔ تمدّن درخشان و نمایندهٔ مقام علمی و ادبی و فرهنگی روزگاران گذشتهٔ این سرزمین مقدّس است که زادگاه و پرورشگاه جهانبندان و دانشمندان نامدار و پهلوانان و قهرمانان تاریخ بشر بوده؛ و مخصوصاً این کتاب متضمن فصلی است در تاریخ سلاطین گذشتهٔ ایران مطابق روایات قدیم که از فصول ممتاز این تألیف شمرده می شود و مؤلّفان بعد هم از آن استفاده کرده و بدان استناد جسته اند .

و بالجملة قسمت اعظم این کتاب بویژه در بخش ابواب هفتگانه کلمات و دستورهای حکیمانهٔ پادشاهان و حکما و بزرگان ایران قدیم و در واقع کارنامهٔ پادشاهان و دانایان گذشتهٔ این سرزمین است، در آیین جهاننداری و کشورداری و داد گستری و فریاد خواهی ستم رسیدگان و پاداش نیکوکاران و کیفر ستمکاران و اجراء مراسم عدالت اجتماعی و رسوم مساوات و برابری و آزادی طبقات ناس؛ و حکمت آموزی بوسیلهٔ نصایح و پندهای حکیمانه که خلاصه و عُصارهٔ تجارب خردمندان است؛ و بیان قصص و امثال و حکایات مربوط بسلاطین سلف و روزگاران گذشتهٔ این آب و خاک که مَهْدِ پرورش و ظهور مفاخر تاریخ دو

هزار و پانصد ساله شاهنشاهی ایران است؛ همچون کورش و داریوش و اردشیر و شاپور و انوشیروان دادگر، و وزیر دانشمندش بزرگمهر بختکان و یونان دستور و امثال ایشان که پیش از ظهور اسلام بوده‌اند؛ و همچنین خاندانهای اسلامی همچون صفاری و سامانی و دیلمی و غزنوی و سلجوقی و خوارزمشاهی و اتابکان فارس و آل مظفر و صفوی و افشاری و زندی و قاجاری تا زمان حاضر که عهد همایون دودمان پهلوی است. و این قسمت که شامل بخش عمده و بیشتر این کتاب می‌شود، در معنی بمنزله کتاب «خدای نامه» و «سیر الملوك» است در باز نمودن آیین و رسوم و آداب جهانگیری و جهانداری و دوست نوازی و دشمن گدازی پادشاهان قدیم ایران؛ و در حقیقت روشنگر درجه فکری و ترقیات روحی و اخلاقی و نماینده مقام فرهنگ و تمدن فروزنده باستانی این کشور، و در حکم منشور شاهنشاهان و خداوندان گذشته این سرزمین است، در آیین کشورداری و کشورگیری و گسترش عدل و داد و آیین آزادی و برابری عموم طبقات مردم در مقابل قانون و شریعت عدالت پروری چنانکه از خلال کلمات و اندرزهای حکیمانه و بیان امثال و قصص و حکایات کتاب که مربوط بآن گروه است و نمونه‌اش در تمام صفحات کتاب موجود است بخوبی واضح و آشکار می‌شود.

منزلت پادشاهی

در خلال این مطالب دستورها و حکمتهاست در بیان مقام و منزلت پادشاهی که «السُّلْطَانُ ظِلُّ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ»؛ و بیان وجوب اطاعت «أُولَ الْأَمْرِ» بمدلول آیه شریفه «أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولَ الْأَمْرِ مِنْكُمْ» [صفحات ۸۱، ۸۲، ۱۰۷، ۱۴۰، ۱۴۵، ۱۴۷، ۱۷۱] که بقول نظامی:

نزد خرد شاهی و پیغمبری

چون دو نگین است^۱ در انگشتی

گفته^۲ آنهاست که آزاده‌اند

کاین دوزیک^۳ اصل و نسب زاده‌اند

و بگفته^۴ فردوسی

چنان دان که شاهی و پیغمبری

دو گوهر بُود در یک انگشتی

و بحقیقت باید دانست که دعوی اقتران مقام سلطنت با نبوت آنگاه صادق است که پادشاهان براستی و درستی، دیندار و دست پرورده^۵ مکتب نبوت باشند، باین معنی که در اصلاح نفوس و ارشاد خلائق، و ایجاد آنچه مقتضی خیر و صلاح عامه باشد، و رعایت شروط و لوازم عدل و انصاف نسبت بعموم طبقات ناس، و احقاق حق و داد خواهی ستم دیدگان، و احسان و شفقت و ترحم بزردهستان، و دستگیری ضعفای و بینوایان، و تنزه از افزون طلبی و هوس رانی و کینه توزی و طمع ورزی و غرور قدرت و بطر جاه و مال، و دیگر وظایف که پادشاهان حقیقی را در کشورداری شایسته و بایسته است، و از همه بالاتر دینداری و پیروی از شریعت الهی که «الْمُلْكُ وَالْدِّينُ تَوْأَمَانِ»^۶، بتمام جهت خوی و خلق انبیا داشته باشند؛ و این حقیقت را نصب العین خاطر خویش قرار دهند که بر فرض که مقام سلطنت و دولت ضلالت کفر را برتابد، هرگز تیرگی ظلم و جور را تحمل نخواهد کرد که گفته‌اند الْمُلْكُ يَبْقَى مَعَ الْكُفْرِ وَلَا يَبْقَى مَعَ الظُّلْمِ^۷.

* * *

خلاصه بعقیده^۸ این حقیر کتابی که از هر حیث در خور وقت و حال این

۱ - خ : دو نگین اند [= نگینند] .

روزگار باشد بهتر از همین نصيحة الملوك نبود که نصایح آن متضمن خیر و صلاح
 بشر و موجب سعادت دنیا و آخرت است؛ و بر پیران و جوانان فرض است که
 این کتاب را مکرر بخوانند و دستورهای دینی و اخلاقی و کلمات حکیمانه آنرا
 کار ببندند؛ و این حقیر از توفیق الهی سپاسگزارم که افتخار تجدید تصحیح و
 طبع دوم این کتاب را مانند طبع اوّل نصیب این ضعیف ساخت و این کتاب که
 سرمایه نیک بختی و بهروزی عموم طبقات ناس است بوسیله این بنده بحلیت
 اصلاح و طبع آراسته شد و آرزویی که در این باره داشتم و در سطور پیش بدان
 اشارت رفت بحمد الله جامه عمل پوشید و این همه مرهون عنایت حضرت مسبّب
 الاسباب است تعالی شأنه و تقدّس که زمام امور و احوال کاینات همه در
 قبضه اراده و مشیت اوست ماشاء الله کانَ وما لَمْ یَشَأْ لَمْ یَکُنْ ولا حَوْلَ
 ولا قوّة الا بالله العلیّ العظیم .

توضیح درباره جمله مشهور

السُّلْطَانُ ظِلُّ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ

چون این جمله در متن کتاب و مقدمه مکرر آمده لازم است که درباره آن توضیح بدهم .

اصل و مأخذ این جمله حدیث مأثور نبوی است که در کتب حدیث اهل سنت با اضافات و طرق مختلف روایت شده است و ما پنج روایت آن را که از کتب مختلف در جامع صغیر ذکر شده است نقل می کنیم :

۱ - السُّلْطَانُ ظِلُّ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ أَكْرَمَهُ أَكْرَمَهُ اللَّهُ وَمَنْ أَهَانَهُ أَهَانَهُ اللَّهُ .

۲ - السُّلْطَانُ ظِلُّ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ يَأْوِي إِلَيْهِ كُلُّ مَظْلُومٍ مِنْ عِبَادِهِ فَإِنْ عَدَلَ كَانَ لَهُ الْأَجْرُ وَكَانَ عَلَى الرَّعِيَّةِ الشُّكْرُ وَإِنْ جَارَ أَوْ حَافَ أَوْ ظَلَمَ كَانَ عَلَيْهِ الْوِزْرُ وَكَانَ عَلَى الرَّعِيَّةِ الصَّبْرُ .

۳ - السُّلْطَانُ ظِلُّ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ يَأْوِي إِلَيْهِ الضَّعِيفُ وَبِهِ يَنْتَصِرُ الْمَظْلُومُ وَمَنْ أَكْرَمَ سُلْطَانُ اللَّهِ فِي الدُّنْيَا أَكْرَمَهُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ .

۴ - السُّلْطَانُ ظِلُّ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ غَشَّاهُ ضَلَّ وَمَنْ نَصَحَهُ اهْتَدَى .

۵ - السُّلْطَانُ الْعَادِلُ الْمُتَوَاضِعُ ظِلُّ اللَّهِ وَرُمُوحُهُ فِي الْأَرْضِ يَرْفَعُ لَهُ عَمَلٌ سَبْعِينَ صَدِيقًا .

اما در کتب شیعه امامیه مستندی برای خصوص آن حدیث نیافتیم؛ ولیکن در وجوب اطاعت سلطان در امالی صدوق و بحار الانوار مجلسی و دیگر کتب حدیث شیعی روایات معتبر نقل شده است؛ از جمله:

۱ - عَنْ أَنَسٍ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ طَاعَةُ السُّلْطَانِ وَاجِبَةٌ وَمَنْ تَرَكَ طَاعَةَ السُّلْطَانِ فَقَدْ تَرَكَ طَاعَةَ اللَّهِ وَدَخَلَ فِي نَهْيِهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ .

۲ - عَنْ مُوسَى بْنِ جَعْفَرٍ عَلَيْهِ السَّلَامُ قَالَ لِشِيعَتِهِ يَا مَعْشَرَ الشَّيْعَةِ لَا تُذِلُّوا رِقَابَكُمْ بِتَرْكِ طَاعَةِ سُلْطَانِكُمْ فَإِنْ كَانَ عَادِلًا فَاسْأَلُوا اللَّهَ تَعَالَى إِبْقَاءَهُ وَإِنْ كَانَ جَائِرًا فَاسْأَلُوا اللَّهَ تَعَالَى إِصْلَاحَهُ فَإِنَّ صَلَاحَكُمْ فِي صَلَاحِ سُلْطَانِكُمْ وَإِنَّ السُّلْطَانَ الْعَادِلَ بِمَنْزِلَةِ الْوَالِدِ الرَّحِيمِ فَأَحِبُّوا لَهُ مَا تُحِبُّونَ لَا أَنْفُسَكُمْ وَآكَرَهُوا لَهُ مَا تَكْرَهُونَ لَا أَنْفُسَكُمْ .

منظور این است که جماعت شیعه نیز مانند برادران اهل سنت معتقد بتکریم و تعظیم مقام سلطنت اند؛ جز این که جمهور شیعه وجوب اطاعت را مقصور بر «سلطان عادل» یعنی پادشاه دادگر دادگستر، می دانند چنانکه گروهی از فقهای این طایفه برخلاف جمعی که بطور اطلاق معتقد بوجوب عینی نماز جمعه اند وجوب این فریضه را در ایام غیبت امام علیه السلام مشروط بوجود سلطان عادل یا فقیه مجتهد جامع الشرائط گفته اند.

در نصوص روایات و متون اقوال فقهای شیعی نیز اکثر در تحت عنوان «اوالولایة» سلطان عادل را مفترض الطاعة شمرده اند نه مطلق «سلطان» را^۱.

۱ - مسألة صلوة جمعة در ایام غیبت امام مابین شیعه اساسیه مورد اختلاف

و معركة آراء است، جمعی قائل بوجوب عینی، و گروهی وجوب تخییری بدون

(بقیه حاشیه در صفحه بعد)

در روایات منقول از کتب اهل سنت نیز از نظر اصولی ممکن است که روایت پنجم « السلطان العادل » دلیل بر تخصیص عام دیگر روایات، یا بر سبیل حمل مطلق بر مقید باشد.

عجب است که یکی از اعظم فقهای شیعه امامی یعنی شیخ حسین بن عبدالصمد عاملی متوفی ۹۸۴ هـ. والد شیخ بهائی اعلی الله مقامها که پدر و پسر هر دو فقیه مجتهد اهل ورع و تقوی بودند، در کتاب « عقد طهماسبی » علاوه بر تعظیم مرسوم، سجده زمین بوس پادشاهان را که در عهد صفویان معمول بوده است نیز شرعاً جایز می شمارد؛ باین دلیل که مقصود احترام و بزرگداشت مقام پادشاهی است نه قصد عبادت و پرستش، که جز خدای تعالی را عقلاً و شرعاً روا و شایسته نیست.

(بقیه حاشیه از صفحه قبل)

رجحان نماز ظهر یا نماز جمعه، و جماعتی تخییر با ترجیح نماز جمعه، و عده‌یی بر عکس، و برخی قائل بحرمت شده‌اند. و دامنۀ این اختلافات مخصوصاً از عهد صفویه بعد گسترش یافته و روز بروز بر شدت و حدتش افزوده شده است. از جمله کسانی که معتقد بوجوب عینی شده و در این خصوص رسالۀ مفرد پرداخته‌اند.

الف: شهید ثانی شیخ زین الدین بن علی بن احمد شامی عاملی مقتول ۹۶۶ هـ رحمه الله علیه.

ب: شیخ حسین بن عبدالصمد عاملی که شاگرد شهید ثانی بود متوفی ۹۸۴ هـ.

ج: ملا محمد تقی مجلسی اول متوفی ۱۰۷۰ هـ که در تاریخ وفاتش گفته‌اند « افسر شرع اوفتاد و بی سروپا گشت فضل » عکس تاریخ وفات شیخ بهائی « افسر فضل اوفتاد و بی سروپا گشت شرع » یعنی ۱۰۳۰ هـ.

د: ملا محمد باقر سبزواری صاحب کفایه و ذخیره متوفی ۱۰۹۰ هـ که در تاریخ وفاتش گفتند « شد شریعت بی سر و افتاد از پا اجتهاد ». رساله‌یی بفارسی در وجوب عینی صلوۀ جمعه نوشته است.

(بقیه حاشیه در صفحه بعد)

اگرچه این فتوی را فقهای دیگر تأیید نکرده‌اند ؛ انصاف را که در خور قبول و تأیید هم نیست ؛ ولیکن اظهارش از طرف فقیهی مسلم نشان این

(بقیه حاشیه از صفحه قبل)

ملا علیرضا تجلی شیرازی متوفی ۱۰۸۵ هـ که از شاگردان برجسته آقا حسین خوانساری است هم رساله‌یی بفارسی در بطلان و منع صلوة جمعه در زمان غیبت تألیف کرده و در آخر رساله ملحقاتی است در رد رساله ملا محمد باقر سبزواری. و بعداً **ملا محمد فاضل سراب** متوفی ۱۱۲۴ هـ هم رساله‌یی بفارسی در رد رساله ملا علیرضا تجلی نوشته است.

ه : **ملا محمد باقر مجلسی دوم** صاحب بحار الانوار متوفی ۱۱۱۰ هـ هم مانند پدرش « مجلسی اول » معتقد بوجوب عینی نماز جمعه شده و در این باره رساله‌یی مفرد پرداخته است.

و : **ملا محسن فیض کاشانی** متوفی ۱۰۹۱ هـ نیز رساله‌یی مفرد در وجوب عینی نماز جمعه نوشته که **ملا اسماعیل خواجه‌ویی** متوفی ۱۱۷۳ هـ مدفون در تخت فولاد اصفهان رساله‌یی در رد رساله فیض تألیف کرده است.

ز : **شیخ سلیمان بن عبدالله بحرانی** متوفی ۱۱۲۱ هـ هم رساله‌یی در وجوب عینی تألیف کرده است در رد رساله یکی از فضلا که قائل بتحریم شده بود.

ح : **آقا محمد بیدآبادی اصفهانی** متوفی ۱۱۹۸ هـ هم معتقد بوجوب عینی بوده و برای اقامت صلوة جمعه روزهای جمعه از شهر اصفهان بقریه « رنان » می‌رفته است.

ط : **حضرت استادی العلامة الاجل الامجد آية الله العظمی جناب حاج آقا رحیم ارباب اصفهانی** متعنا الله بطول حیات و دوام افاضاته هم جداً معتقد بوجوب عینی صلوة جمعه‌اند و در این باره تأکید و اصرار و سفارش بسیار دارند ؛ مخصوصاً باین نظر که تفرقه و تشتت در فرق اسلامی نباشد.

است که جماعت شیعه نیز در رعایت تعظیم و پاسداری حرمت مسند پادشاهی دست کمی از برادران اهل سنت ندارند؛ و این که دستاویز جمعی از منافقان و جاهلان کوتاه نظرست که شیعه مخالف مقام سلطنت اند و هرج و مرج را بر قدرت و شوکت پادشاهی رجحان می نهند هیچ اصل و بنیاد صحیح و مسلمی ندارد؛ چیزی که هست شیعه زیر بار ظلم و بی دینی نمی روند، و هر ظالم بد کیش متغلبی را که بحیله و تزویر یا بزور نیزه و شمشیر بر جان و مال و ناموس مسلمانان تسلط یافته و در قلمرو حکومتش بقهر و غلبه بدعتهای زشت نهاده باشد نمی ستایند و او را هرگز واجب الطاعه و مُفْتَرَض الطّاعه نمی شمارند. و حقّ باید گفت که در این مورد حقّ با همین طایفه شیعی است، و سخن درست همانست که پادشاهی با جور و ستمگری نمی باید؛ و کسی شایسته تولیت و تقلد امور جمهور خلاق است که بزور عدل و انصاف و کاردانی و تدبیر کشورداری و رعیت پروری آراسته و از دیگر کسان برگزیده و ممتاز باشد

پادشاهی کو روا دارد ستم بر زیر دست

دوستدارش وقت سختی دشمن زوراورست

بارعیت صلح کن و ز جنگ خصم ایمن نشین

زانکه شاهنشاه عادل را رعیت لشکرست

* * *

گزند کسانش نیاید پسند

که ترسد که در مُلکش آید گزند

فراخی در آن مرز و کشور خواه

که دلتنگ بینی رعیت ز شاه

شنیدم که خسرو بشیرویه گفت

در آن دم که چشمش ز دیدن بخت

بر آن باش تا هر چه نیّت کنی
نظر در صلاح رعیت کنی

سُلْطَانِ غَالِبٍ وَ مَنْصُوصٍ وَ مُنْتَخَبِ

باید باین نکته توجه داشت که سلطان در اصطلاح فقها اعمّ است از «سُلْطَانِ غَالِبِ» یعنی کسی که خود بقهر و غلبه مالک تاج و تخت شده باشد؛ یا «سُلْطَانِ مَنْصُوبِ» و «منصوص» که از طرف سلطان سابق به جانشینی تعیین شده باشد؛ یا «سُلْطَانِ مُنْتَخَبِ» که مردم کشور او را بمقام ریاست و تقلید امور کشور برگزیده باشند.

و عبارت دیگر «سلطان» در اقوال فقها اعمّ است از آنچه در عرف امروز حکومت پادشاهی شامل دو قسم استبدادی و مشروطه یا ریاست جمهور می گویند.

تحقیق درباره عدالت

نکته مهمّ دیگر که باید در این مباحث بدان نظر داشت این است که عدالتی که در «سلطان عادل» گفته می شود و وجود او را جمعی از فقهای شیعی شرط وجوب نماز جمعه در ایّام غیبت امام معصوم دانسته اند، غیر از عدالتی است که از شروط شرعی امامت جماعت و قبول شهادت است «و اَشْهَدُوا ذَوَى عَدْلٍ مِّنْكُمْ»؛ چنانکه این هر دو قسم عدالت، غیر از آنست که در فنّ درایة الحدیث از شروط و اوصاف راوی «عَدْلٌ ثِقَّةٌ» گفته اند؛ و باز این هر سه معنی، غیر از عدالتی است که در فنّ «حکمت عملی» یکی از چهار جنس کُلّی فضایل اخلاق است؛ یعنی حکمت و شجاعت و عفت و عدالت؛ و باز این هر چهار نوع عدالت، غیر از عدل و اعتدالی است که در کتب طبّ قدیم

در مبحث مزاج گفته، و مزاج معتدل حقیقی را ممتنع الوجود دانسته‌اند؛ اگر چه می‌توان همهٔ پنج نوع عدالت را که گفتیم، و لا اقل اکثر آنها را بر سبیل اشتراك معنوی؛ بیک «عَدْل» که بر حسب اصطلاح کلی بمعنی «نهادن هر چیزی است بجای خود»؛ و بر حسب اصل لغت بمفهوم مصدری «میانہ روی کردن» و در هر امری حدّ وسط و اعتدال نگاه داشتن، یا «تسویه و برابر داشتن»؛ و بمدلول اسم مصدری «میانہ روی و اعتدال» یا «مساوات و برابری» است رجوع داد؛ ولیکن انواع و مصداق آن از جهت خصوصیات و عوارض محلّ و موضوع، با یکدیگر تفاوت پیدا می‌کند؛ برای این که لفظ «عادل» در مورد شهادت و امام جماعت مقابل «فاسق»؛ و در مورد پادشاه و حکومت قاضی، مقابل «ظالم» و «جائر» و «ستم‌کار»؛ و در راوی مقابل «خائن» و «غیر امین» و «کاذب»؛ و در حکمت عمّلی مقابل «افراط و تفريط»؛ و در کتب طبّ مقابل «مزاج غیر معتدل» حارّ و بارد و رطّب و یابس، گفته می‌شود.

عدالت در شهادت و امامت^۱

توضیح این که عدالتی که در شهادت و امامت جماعت شرط است، بنا بر عقیده معروف، منشأش تُروک و امور سلّبی است؛ یعنی عدم ارتیکابِ

۱ - صاحب مسالک در باب شهادات برای تعریف جامع اقسام عدالت می‌گوید «العادل هو الذی یعتدل احواله دیناً و مروءة و حکماً»؛ و این تعریف علاوه بر آنکه از جهت طرد و عکس کامل نیست، چون کلمه «اعتدال» را در تعریف «عدل» آورده بظاهر مستلزم دور یعنی تعریف شیء بنفس است. و می‌توان از این اشکال تفصی جست بدین جهت که مقصود از «عدل» معرف [بفتح راء] معنی اصطلاحی، و «عدل» معرف [بکسر راء] بمدلول لغوی است. و انگهی این نوع تعریفات از قبیل شرح اسم است نه حدّ تام منطقی.

کبائیر، و اصرار نکردن در عمل صغائیر، و مرتکب نشدن عملی که خلاف مروّت باشد؛ و مقصود از خلاف مروّت عملی است که دلیل دنائت طبع و سبک سری و سبکساری باشد؛ مثل این که در راه رفتن چیزی بخورند یا آب دهن در جایی بیندازند که خوش آیند نباشد.

این نوع عدالت را اگرچه جمعی از فقهای متأخّر بجنبه اثباتی «ملکه» راسخه» تعریف کرده و گفته اند:

الْعَدَالَةُ كَيْفِيَّةٌ نَفْسَانِيَّةٌ رَاسِخَةٌ تَبَعْتُ عَلَى مُلَازِمَةِ التَّقْوَى
وَالْمُرُوءَةِ، تَزُولُ بِمُؤَاقَعَةِ كَبِيرَةٍ أَوْ إِصْرَارٍ عَلَى صَغِيرَةٍ أَوْ آتِكَابِ
أَمْرٍ يُخَالِفُ الْمُرُوءَةَ.

ولیکن چون تحصیل و احراز این درجه از ملکه عدالت بسیار مشکل است، و این شرط مخصوصاً در شهادت موجب عُسْر و حَرَج و اختلال امر معاملات و حقوق ناس خواهد شد، جمعی از فقهاء عدالت را در این مورد به صلاح و حُسن ظاهر تفسیر کرده و همین معنی را در امامت و شهادت کافی شمرده اند.

بر توضیح می افزایم که عمده امور قضائی اعمّ از حقوقی و جزائی که مابین طوایف خلق جاری است؛ و نیز روابط افراد جامعه بایکدیگر در انواع معاملات و مناکح و حدود و وصایا و موارث؛ و بالجمله مسائل مورد ابتلاء عامّه ناس در احکام دماء و فُرُوج و اَموال، همه مبتنی و موقوف بر شهادت است. و احراز ملکه عدالت بدان معنی که جماعتی از فقهای متأخّر از زمان علامه حلی متوفی ۷۲۶ بعد گفته اند^۱ و نزدیک بسرحد «عصمت» می شود، سخت

۱ - علامه مجلسی می گوید: ان المتأخرين من علمائنا اعتبروا في العدالة الملكة وهي صفة راسخة في النفس تبعث على ملازمة التقوى والمروءة، ولم اجدها في النصوص ولا في كلام من تقدم على العلامة من علمائنا ولا وجه لاعتبارها.

دشوار و مستلزم تفتیش کامل و دادوستد و معاشرت و حشر و نشر متمادی شبانروزی سفر و حضر است ؛ و باز هم چنانست که از غرایز و تمایلات نفسانی نهفته اشخاص بزودی آگاهی نتوان یافت .

پس علم قطعی بملکه نفسانی عدالت اشخاص اگر عاده^۱ ممتنع نباشد سخت مشکل و دیریاب است ؛ و حصول ظن غالب ناشی از تفتیش و بحث در احوال شهود که بقول مجلسی از زمان شریک بن عبدالله قاضی [متوفی ۱۷۷ هـ] معمول شده است^۲ و دسته‌ی از فقها بر آن روش رفته‌اند نیز چندان سهل و آسان نیست ، و غالباً ممکن است که بازجویی و بازرسی احوال شهود مانند تحصیل علم یقینی مستلزم عُسْر و حَرَج باشد .

بدین سبب است که گروهی از فقهای عظام در احراز عدالتی که شرط امامت جماعت و قبول شهادت است تنها حُسن ظاهر و مُتَجَاهِر نبودن بفسق را کافی دانسته‌اند که منشأ آن نیز امر عَدَمی است ، یعنی عَدَم اِطْلَاع بر فِسَق و عَدَم ظهور خلاف شرع و خلاف عدالت .

و مؤید این فتوی روایات مأثوره است از ائمه طاهرین سلام الله علیهم اجمعین ؛ از جمله روایتی است از حضرت صادق علیه السلام : فَمَنْ لَمْ تَرَهُ بِعَيْنِكَ يَرْتَكِبُ ذَنْبًا أَوْ لَمْ يَشْهَدْ عَلَيْهِ بِذَلِكَ شَاهِدَانِ فَهُوَ مِنْ أَهْلِ الْعَدَالَةِ وَ شَهَادَتُهُ مَقْبُولَةٌ وَإِنْ كَانَ فِي نَفْسِهِ مُذْنِبًا .

و نیز از حضرت رضا علیه السلام روایت کرده‌اند : مَنْ وَلِدَ عَلَى الْفِطْرَةِ وَعُرِفَ بِالصَّلَاحِ فِي نَفْسِهِ جَازَتْ شَهَادَتُهُ^۲ .

۱ - بحار الانوار مجلسی و سفینه البحار در ماده (جمع) .

۲ - همان مرجع قبل .

عدالت پادشاه و قضاة

عدالت در امامت و شهادت مبتنی بر امر عَدَمی بود ؛ اما عدالتی که در پادشاهان و قضاة گفته می شود ، امر اثباتی است ؛ یعنی دادگری و دادخواهی و احقاق حق و انصاف مظلوم از ظالم گرفتن ، و جلوگیری از تعدی و تجاوز ستم کاران و اجراء قانون در همه طبقات و عموم اشخاص . و این صفت باید در قول و فعل هر دو وجود داشته باشد تا عادل حقیقی باشند .

درباره این نوع عدالت آیات بسیار در قرآن مجید داریم ؛ از جمله :

يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ [ج ۲۳ سوره ص] ؛ وَإِذَا حَكَمْتُم بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ [نساء ج ۵] ؛ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ [نساء ج ۵] ؛ اَعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى [مائده ج ۶] ؛ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ [ج ۱۴ نحل] .

و در احادیث مأثوره سفارش کرده اند که قُولُوا الْحَقَّ وَلَوْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ^۱.

پس « سلطان عادل » که در اوائل این فصل ذیل عنوان « السُّلْطَانُ ظَلُّ اللَّهِ » گفته شد بتمام معنی مرادف « پادشاه دادگر دادگستر » است.

۱ - مأخوذ است از حدیث حضرت صادق علیه السلام در باره مکارم اخلاق که در امالی صدوق مجلس چهل و هفتم نقل شده است : جاء رجل الى الصادق جعفر بن محمد عليه السلام فقال له يا ابن رسول الله اخبرني بمكارم الاخلاق فقال : العفو عن ظلمك وصلة من قطعك واعطاء من حرمك وقول الحق ولو على نفسك [ص ۱۶۹ طبع طهران] .

صفت عدل در باری تعالی

علاوه می‌کنم که صفت عدل و عادل که در جزو صفات فعل باری تعالی شمرده می‌شود نیز بهمان معنی دادگری است، در مقابل ظلم و ستمگری؛ با این فرق که در مورد حق تعالی عالی‌ترین و کامل‌ترین مصادیق عدالت حقیقی تکوینی است؛ و هر کجا در بشر صفت عدل یافته شود مظهر صفت و پرتو نور عدل الهی است؛ بدین جهت شایسته است که پادشاه دادگرا را سایه حق تعالی بخوانند

پادشاهمان مظهر شاهی حق

عارفان میرآت آگاهی حق

خدای تعالی بمقتضی عدل و حکمت بالغه خویش این جهان را آفریده، و اعیان ممکنات را بر حسب استعداد و قابلیت ذاتی، تشریف وجود بخشیده، و هر ماهیتی را کسوت صورتی تمام اندام که در خور ذات و ذاتیات او بوده است پوشانیده، و بارعایت استحقاق و شایستگی عالمی بوجود آورده است که بقول امام غزالی «لَيْسَ فِي الْإِمْكَانِ ابْتِدَاعٌ مِمَّا كَانَ»^۱.

دهنده‌یی که بگسل نکهت و بگسل جان داد

بهر که هر چه سزا بود، حکمتش آن داد^۲

اخذ و اعطاء، یعنی گرفتن و دادن، و همچنین رنج و راحت، نعمت و

۱ - از کلمات معروف امام غزالی است در «احیاء العلوم» که مابین علما و مؤلفان در رد و اثبات و نقض و ابراش سخنها رفته است. رجوع شود بکتاب غزالی نامه.

۲ - مطلع قصیده‌یی است از محتشم کاشانی صاحب ترکیب بند مرثیه معروف متوفی ۹۹۶.

نقمت ، و رحمت و زحمت ، و فقر و غنی ، و عزّت و ذلّت ، و ثواب و عقاب ،
و بادافراه و پاداش - یعنی مجازات و مکافات اعمال و اقوال بشر - و بالجمله هر چه
حق تعالی مقدر و مقرر کرده باشد همه دایر مدار استحقاق و لیاقت ، و موافق
حکمت و عدالت باشد . و اِنَّ اللَّهَ لَیْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ^۱ .

حقیقت عدل و عدالت حقیقی

حقیقت عدل ، و عدالت حقیقی همان است که در هر موردی بر حسب
اقتضای وضع شیء در موضعش ، بدانچه سزاوار و شایسته و بایسته است عمل
کند .

عدل چه بود ، وضع اندر موضعش

ظلم چه بود ، وضع در ناموضعش^۲

از باب مثال باید با مردم عالیم ، معامله عالیم ، و با جاهل ، معامله
جاهل کنند ؛ و همچنین عادل را از فاسق ، و کریم را از لئیم ، و شریف را از وضع
امتیاز بدهند ، و با همه برابر و یکسان رفتار نمایند ؛ و گرنه در حق هر دو طایفه
ظلم و ستم کرده باشند . هَلْ یَسْتَوِی الذِّینَ یَعْلَمُونَ وَ الذِّینَ لَا یَعْلَمُونَ
[قرآن مجید ، سوره زمر ج ۲۳] ؛ لَا یَسْتَوِی الْخَبِیْثُ وَ الطَّیِّبُ [مائده
ج ۷] ؛ هَلْ یَسْتَوِی الْاَعْمٰی وَ الْبَصِیْرُ اَمْ هَلْ تَسْتَوِی الظُّلُمَاتُ
وَ النُّوْرُ [رعد ج ۱۳] .

وَ وَضِعُ النَّدٰی فِی مَوْضِعِ السَّیْفِ بِالْعُلٰی

مُضِرٌّ کَوْضِعِ السَّیْفِ فِی مَوْضِعِ النَّدٰی^۳

۱ - سوره آل عمران ج ۴ قرآن کریم .

۲ - مثنوی شریف مولوی دفتر ششم .

۳ - از متنبی است [ابوالطیب احمد بن حسین متوفی ۳۵۴] .

موضع شه رخ نهی ، ویرانی است

موضع شه ، اسب هم نادانی است^۱
 در پاره‌ی از مسائل فقهی نظیر تعدد زوجات نیز که در دستور شریعت
 مظهره قرآن کریم آمده است : فَإِنْ خِفْتُمْ أَنْ لَا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً
 [نساء ج ۴] ، می‌توان این نظر را داشت که مقصود همان عدالت حقیقی است ،
 نه این که شریف و خسیس ، و اهل و نا اهل ، دانا و نادان و زشت و زیبا همه را
 بیک چشم ببینند ؛ بل که باید در هر محلی آنچه شایسته و درخور است عمل کنند .

عدالت راوی و حکمت عملی

و اعتدال پزشکی

عدالت راوی حدیث چنانکه در پیش اشاره شد بمعنی امانت در اخذ
 و نقل روایت ، و صدق و راستی در گفتار و کردار است ؛ و خلاف آنرا « کاذب »
 و « خائن » و « غیر امین » گویند .

اما عدالت در حکمت عملی بمعنی ملکه نفسانی است که از ترکیب و
 امتزاج سه فضیلت حکمت و شجاعت و عفت حاصل شده باشد ؛ و بمعنی
 دیگر ، عدالت : تهذیب و تعدیل قوه عملی است ؛ چنانکه حکمت : تهذیب
 و تعدیل قوه علمی نظری است .

و در اصطلاح اطباء لفظ « عدالت » معمول نیست ؛ بل که در مبحث
 مزاج کلمه « اعتدال » و « معتدل » مصطلح است . و مقصود این است که
 مزاج شخص در حرارت و برودت و رطوبت و یبوست ، معتدل باشد ؛ و معتدل
 حقیقی را ، مُتَمَنِّع می‌دانند^۲ .

۱ - مثنوی مولوی ، دفتر ششم .

۲ - برای تحقیق در این مبحث رجوع شود بکتاب شرح نفیسی .

این اصطلاح و همچنین مصطلح فلسفه اخلاق، هردو نزدیک بمفهوم اصلی لغوی «عَدْل» و «عَدَالَت» و «اعتدال» است.

* * *

چون یکی از ابواب مهم نصیحة الملوك در خصوص عدل و داد و سیرت پادشاهان است، در این باره گفت و گو کردیم؛ و هرچند از حدّ مقدّمه تجاوز کرد امیدواریم که برای خوانندگان خالی از فایده نباشد والسلام.

نسخه‌های مأخذ تصحیح

ورموز آنها

نسخی که در تصحیح متن کتاب مورد استفاده این حقیر بود جمعا ده نسخه است، هفت نسخه فارسی و سه نسخه ترجمه عربی که خصوصیات و رموز آنها در حواشی و تعلیقات بدین قرار است.

۱ - نسخه «خ»

مقصود نسخه متعلق بمرحوم سید عبدالرحیم خلخالی است مورخ ماه رجب سنه ۱۲۶۷ قمری که مأخذ طبع اول این کتاب بود و شرح آن را در مقدمه همان طبع نوشته‌ایم.

این نسخه از جهت اشتغال بر مقدمه و ابواب هفت گانه کامل بود نظیر نسخه «صو»، «یو» که بعداً معرفی خواهیم کرد. اما اغلاط کتابت و افتادگی نیز داشت؛ و روی هم رفته نسبت بنسخه‌هایی که اکنون در دست داریم مشابهت او بنسخه «یو» و «مر» بیشتر از سایر نسخ بود.

رمز «چ» که احیاناً در حواشی آورده‌ایم مقصود همان نسخه چاپ اول است؛ یعنی رمز «چ» در واقع با رمز «خ» یکی است.

۲ - نسخه «صو»

یعنی نسخه کتابخانه ایا صوفیه که تاریخ پایان کتابتش آدینه آخر

ماه صفر سنه ۸۶۲ هجری، و کاتبش عبدالله بن عبدالرحمن کبیر است .
 این نسخه بتوسط آقای مجتبی مینوی در اردی بهشت ماه ۱۳۳۵ شمسی
 برای کتابخانه مرکزی دانشگاه طهران عکس گرفته شده است .
 نام کتاب در این نسخه یکجا « سیر الملوك » و در موضع دیگر « سیره
 الملوك » نوشته شده است ؛ باین طریق که در آغاز آن می نویسد :
 « کتاب سیره الملوك من تصانیف سلطان العلماء الإمام
 محمد بن محمد بن محمد الغزالی » ؛ و در موضع دیگر می نویسد : « کتاب
 سیر الملوك للإمام حجة الإسلام الغزالی قدس سره فی النصائح
 العجیبة » .
 اصل این نسخه از جمله کتب وقفی سلطان محمود خان عثمانی است ، و
 صورت وقف نامه در صفحه اول آن مسطور است .
 نسخه « صو » از جمله نسخ کامل تام و تمام نصیحة الملوك ، یعنی شامل
 مقدمه و هفت باب است .

۳ - نسخه « یو »

اصل این نسخه متعلق است به کتابخانه شهر اسکوپیه یوگسلاوی
 در ضمن مجموعه هفت رساله بدین قرار :
 ۱ - سیره الملوك بفارسی از سید حکیم در ده مقاله که بنام معزالدوله
 ابوالمظفر یعقوب سلطان نوشته شده است .
 ۲ - نصیحة الملوك که موضوع بحث ماست .
 ۳ - فوائد نامه بفارسی از حاجی بکتاش ولی .
 ۴ - تعلیم الفارسی در دستور زبان فارسی ترکی .
 ۵ - مفردات در فن معما مکتوب سنه ۹۳۷ هجری بدست حسن بن

محمد الحافظ الاصفهانی .

۶ - رساله در بلاغت از عصام الدین .

۷ - نوادر الاملال از ميرك محمد نقشبندی بترکی ، که تاریخ کتابتش

ماه محرم سنه ۱۰۲۰ هجری قمری است .

در پایان مجموعه ، اشعار و ابیات متفرقه است با تاریخ سنه ۱۰۰۸ هـ .

مطلبی را که باید یادآوری کنیم این است که محتویات این مجموعه همه

بیک خط و متعلق بیک تاریخ نیست ، بلکه چند رساله است که بقطع بایکدیگر

برابر بوده و باهم تجلید شده است ؛ از آن جمله نصیحة الملوك مورد بحث ما

بحسب خط و املا و دیگر قرائن از همه رسائل این مجموعه قدیمتر و بنظر ما متعلق

بقرون ۷-۸ هجری است ؛ و حال آنکه تاریخ یکی از رسائل این مجموعه چنانکه

مذکور افتاد سنه ۱۰۲۰ هجری است .

باری این نسخه نیز از نسخ کامل نصیحة الملوك است حاوی هر دو بخش

مقدمه و هفت باب .

۴ - نسخه « فا »

نسخه بی است متعلق به کتابخانه فاتح ترکیه که فقط بخش اول

مقدمه نصیحة الملوك است تا آغاز ابواب هفت گانه .

تاریخ کتابت این نسخه اواخر ماه ربیع الآخر سنه ۷۰۹ هجری است ؛

و بحالۀ اقدم نسخ موجود فارسی است که متن آنرا عیناً در ضمیمه طبع حاضر

چاپ کرده ایم .

این نسخه نیز در ضمن مجموعه بی است همه بیک خط و یک تاریخ

شامل نصیحة الملوك و چهار رساله دیگر بدین قرار :

۱ - نصیحة الملوك (ورق ۱ - ۳۲) مورخ آخر ربیع الآخر ۷۰۹

که در آخر آن نوشته است : « تَمَّ الْكِتَابُ بِعَوْنِ اللَّهِ وَحُسْنِ تَوْفِيقِهِ فِي
اَوَاخِرِ رَبِيعِ الْاٰخِرِ سَنَةِ تِسْعٍ وَسَبْعِمِائَةٍ » .

۲ - نُزْهَةُ الْكُتُبِ تألیف حسن بن عبدالمؤمن خونی که تاریخ کتابتش
چهارشنبه اوایل ماه صفر ۷۰۹ هجری قمری است .

۳ - قَوَاعِدُ الرِّسَالِ و فَرَائِدُ الْفَضَائِلِ تألیف همان حسن بن
عبدالمؤمن خونی .

۴ - غُنْيَةُ الْكَاتِبِ وَمُنِيَّةُ الطَّالِبِ نیز از همان حسن بن عبدالمؤمن
خونی که تاریخ پایان نسخه او آخر ربیع الآخر ۷۰۹ هجری است .

۵ - مُنْشَأَتُ سَعْدِ الدِّينِ مَوْرَخِ جَمَادَى الْاُولَى ۷۰۹ .

در صفحه عنوان نسخه نصیحة الملوك نوشته است : « كِتَابُ نَصِيحَةِ
الْمُلُوكِ تَصْنِيفُ الشَّيْخِ الْإِمَامِ الْأَجَلِّ حُجَّةِ الْإِسْلَامِ شَمْسِ الدِّينِ إِمَامِ الْأَثَمَةِ
مُفْتِيِ الْفَرِيقَيْنِ أَبِي حَامِدٍ مُحَمَّدِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ مُحَمَّدٍ الْغَزَالِيِّ رَضِيَ اللَّهُ
عَنْهُ وَارْضَاهُ » .

۵ - نسخه « نو »

نو : رمز نسخه‌ی است متعلق به کتب خانه نور عثمانیه در مجموعه‌ی
حاوی دو کتاب بیک خط و از یک کاتب که اوّلش نصیحة الملوك و دومش
منظومه گلشن راز شیخ محمود شبستری است ؛ و تاریخ کتابت نسخه در آخر
گلشن راز ماه ربیع الاول از سال ۸۵۳ هجری ، و کاتبش « بایزید بن صادق
صوفی کرمانی » و محل کتابتش « بلدة الموحدين اردبیل » نوشته شده است باین
عبارت :

« فَرَّغَ مِنْ تَحْرِيرِهِ بِحَمْدِ اللَّهِ وَحُسْنِ تَوْفِيقِهِ فِي شَهْرِ
رَبِيعِ الْاَوَّلِ لِعَامَةِ ثَلَاثٍ وَخَمْسِينَ وَثَمَانِمِائَةِ الْهَجْرَةِ الْهِلَالِيَّةِ النَّبَوِيَّةِ »

فِي بَلَدَةِ الْمُوَحِّدِينَ أَرْدَبِيلَ بَايَزِيدَ بْنِ الصَّادِقِ الصُّوفِيِّ الْكِرْمَانِيِّ بَلَّغَهُ
اللَّهُ تَعَالَى غَايَةَ الْأَمَالِي .

در ورق اوّل این نسخه صورت وقف نامه سلطان عثمان بن مصطفى
خان از سلاطین عثمانی نوشته شده است .

این نسخه نیز فقط قسمت مقدّمه را دارد و در مقدّمه اش حکایت
ملاقات غزالی با سلطان سنجر سلجوقی و تألیف کتاب برای وی نوشته شده است ،
نظیر نسخه « مص » که عن قریب آنرا معرفی خواهیم کرد .

٦ - نسخه « مص »

مص : رمز نسخه‌ی است از کتابخانه دارالکتب المصریة بخط نسخ
وثلث پخته خوش مُعَرَّب و مَشْكُول ، ظاهراً متعلّق بقرن ۸ - ۹ هجری که
فقط بخش مقدّمه نصیحة الملوك را دارد مثل نسخه « نو » و نسخه عربی خطّی
دانشگاه . و نام او را نوشته است : « رسالة نصایح الملوك من محمد الغزالی »
و در جای دیگر نوشته است : « نصیحة الملوك لیل امام الغزالی علیه الرّحمة
والرضا » .

در مقدّمه این نسخه مانند نسخه « یو » حکایت ملاقات امام غزالی
با سلطان سنجر سلجوقی و تألیف این کتاب برای وی آمده است :

« این کتابیست که شیخ الإسلام حُجَّةُ الْأَنَامِ خیر الْأُمَّة [ظ : حبر الامّة]
کاشِفُ الْغُمَّة محمد بن محمد بن محمد الغزالی الطُّوسِيّ قَدَّسَ اللَّهُ رُوحَهُ
العَزِيزُ جَهِتَ سُلْطَانِ سَنَجَرِ أَنْارَ اللَّهِ بُرْهَانَهُ سَاخِطَهُ اسْت ... الخ » .

برای بقیّه عبارت رجوع شود بضمیمه اوّل کتاب صفحه (۹۱)
طبع حاضر که فقط بخش مقدّمه است بامقابله دو نسخه [مص ، نو] .

خصوصیّات رسم الخطّ این نسخه مخصوصاً از جهت شکل و اعجام

کلمات فارسی بسیار مُهمّ و جالب توجه است ؛ طالبان بخود نسخه که فیلم آن بشماره ۱۴۳۴ در کتابخانه مرکزی دانشگاه طهران محفوظ است مراجعه کنند .

۷ - نسخه « مر »

مر : رمز نسخه ابتیاعی کتابخانه مرکزی دانشگاه طهران است بشماره ۴۹۴۵ دارای ۱۴۰ ورق در قطع جیبی بخط نستعلیق نسبتاً خوش ظاهر متعلق بقرن سیزدهم هجری ، که از نسخه های کامل شامل هر دو بخش مقدمه و هفت باب است ؛ اما از آغاز و انجام و وسط افتادگی دارد .
این نسخه را نیز عکس برداری کردیم ، ولیکن چون از هر حیث شبیه نسخه « خ » (= چ) است که در طبع اوّل داشته ایم در تصحیح مجدد طبع حاضر کمتر مورد استفاده واقع شد .

۸ - نسخه « جمع »

« جمع » رمز کُلّی ترجمه های عربی است که از آن سه نسخه بدسترس ما بوده است .

یکی نسخه چاپی مصر بسال ۱۳۱۷ قمری بنام « التَّبَرُّ الْمَسْبُوكُ فِي نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ » که در سطور قبل مکرّر از آن نام برده ایم .
دو دیگر نسخه خطّی همان « التَّبَرُّ الْمَسْبُوكُ » متعلّق بمرحوم سیّد فاضل شریف آقامیر مجتبیٰ روضاتی تَغَمَّدهُ اللهُ بِغُفْرَانِهِ که در مقدمه چاپ اوّل و در حواشی چاپ حاضر از آن نام برده و مخصوصاً در فصل تاریخ سلاطین گذشته ایران از آن استفاده کرده ایم .

این نسخه پس از فراغت از طبع اوّل بدست ما افتاد ؛ این بود که در

تصحیح و اصلاح سقطات متن فارسی نصیحة الملوك نتوانستیم از آن استفاده کنیم؛ اما نسخه « التبر المسبوك » چاپی خود را با آن مقابله کردیم و مخصوصاً فصل سقط شده سلاطین قدیم ایران را از روی آن نسخه بخط خود نوشته ملحق بنسخه چاپی کردیم که خوشبختانه هم این قسمت و هم تصحیحات حواشی همه در تصحیح مجدد و طبع حاضر بکار آمد و چندان مورد استفاده قرار گرفت که گفתי خود نسخه در دست ما بود؛ و بدین سبب آن را یکی از مآخذ تصحیح متن حاضر بشمار آورده ایم.

سدیگر نسخه خطی متعلق بکتابخانه ایا صوفیه بخط « کمال الدین حسین بن شمس الدین محمد کرمانی » که در نیمه دوم قرن دهم یعنی بسال ۹۷۹ کتابت شده؛ و این نسخه بشرحی که بعداً خواهیم گفت تعریب و ترجمه‌ی است تازه از بخش اول نصیحة الملوك که بکلی با تعریب « التبر المسبوك » مغایرت دارد. نسخه سوم در جزو مجموعه‌ی است شامل سه کتاب:

۱ - نصیحة الملوك .

۲ - اطواق الذهب که مقالاتی است در مواعظ از علامه زمخشری جارالله ابوالقاسم محمود بن عمر خوارزمی معتزلی متوفی ۵۳۸ .

۳ - رساله اطباق الذهب که بر منوال اطواق الذهب زمخشری تألیف شده و مؤلفش شرف الدین عبدالمؤمن بن هبته الله بن محمد بن هبته الله بن حمزه اصفهانی است معروف به « شَفَرُوَه » یا « شَفِرُوَه » و « شَفَرُوَه » که در نسخه مورد بحث با حرکت و اعجام نوشته است: « المعروف به شُورِدِه »؛ و تاریخ وفات او را بعضی حدود ششصد هجری گفته اند و صلاح الدین صفّدی در الوافی بالوفیات ۵۷۰ نوشته است^۱.

۱ - شرف الدین عبدالمؤمن شَفَرُوَه اصفهانی از شعرا و ادبای ذواللسانین

(بقیه حاشیه در صفحه بعد)

گفتیم که تاریخ کتابت این نسخه سنه ۹۷۹ هجری است . دلیلش این است که تعریب نصیحة الملوك که در اول مجموعه است تاریخ ندارد ؛ چنانکه در آخر اطواق الذهب که نسخه دوم این مجموعه است نیز تاریخ و نام کاتب قید

(بقیه حاشیه از صفحه قبل)

است که بفارسی و عربی هر دو نظم و نثر دارد . بزرگترین اثر عربی او همین کتاب اطباق الذهب است که در صد مقاله بدرخواست ظهیرالدین احمد بن محمود بن علی خوبی که از بزرگان اقطاب و ابدال زمان خود بوده است در اقتفاء اطواق الذهب زمخشری نوشت ؛ و نمونه اشعار فارسی او در لباب الالباب عوفی و سونس الاحرار محمد بن بدر جاجرسی درج شده است .

در خصوص کلمه « شفروه » و تلفظ و معنی آن ما بین تذکره نویسان

فارسی و محققان معاصر سخت اختلاف است .

صاحب ریاض الشعراء (واله داغستانی) معتقد است که اصل این کلمه قریه « پزوه » بضم اول و سکون ثانی و فتح سوم و هاء غیر سلفوظ باشد که از دیه های بلوک جی در حومه شهر اصفهانست ؛ بعضی معتقدند که اصل این کلمه قریه « زفره » بکسر زاء نقطه دار و سکون فاء هم از مضافات اصفهان باشد ؛ و بعضی اصل آنرا « کفرود » بفتح اول و ثانی و سکون راء و کسر واو احتمال داده اند که از دیه های معروف بلوک رویدشت اصفهان است ولیکن هیچکدام ازین احتمالات دلیل مقنع ندارد . مرحوم قزوینی در حواشی لباب الالباب بعض وجوه محتمل را ذکر کرده و مخصوصاً گفتار صاحب ریاض الشعراء را مردود شمرده و خلاصه این طور نوشته است که چگونگی ضبط و معنی این کلمه بر ما معلوم نیست .

در کتاب الجواهر المضية که متضمن ترجمه حال شرف الدین شفروه است

یک جا اورا « شفروه » و در جای دیگر « شوروه » نوشته ؛ و بدین سبب مرحوم عباس اقبال آشتیانی در مجله یادگار (شماره ۶ - ۷ ص ۱۰۸) معتقد شده است که کلمه « شفروه » در اصل تعریب « شب روه » باشد منسوب بصفت سرکب [شبرو =

(بقیه حاشیه در صفحه بعد)

نشده است ؛ اما خطّ هر سه کتاب علی التّحقیق یکی است و در آخر مجموعه که خاتمه اَطْباق الذّهب است تاریخ کتابت و نام کاتب نوشته شده است باین عبارت : « وَقَعَ الْفَرَاغُ مِنْهُ يَوْمَ الْإِثْنَيْنِ سَادِسَ شَهْرِ مُحَرَّمِ »

(بقیه حاشیه از صفحه قبل)

شب + رو [که بمعنی دزد و طراری که شبها بکار سرقت و عیاری می رود و همچنین بمعنی کسی که در عبادت و مناجات با خدای خود ، یا بعلتی دیگر شب زنده داری می کند ضبط شده است . و در معنی اول حافظ گفته است

گفتم که بر خیالت راه نظر بیندم

گفتا که شب روست او از راه دیگر آید

و رباعی ذیل را از گویندگان گذشته این حقیر بخاطر دارم

دوش گفتم بزلف کای شب رو اسم شب گو که رسم شهر این است

زلف خم گشته سر بگوش نهاد گفت آهسته اسم شب چین است

و در معنی دوم بیت « بشار مرغزی » را شاهد آورده اند

شبرو کلید قفل غمش نام کرد از آنک

جز می ندید قفل غمان را دگر کلید

مرحوم اقبال می گوید شبهه یی نیست کاهه « شفروه » لقب خانوادگی این

خاندان بوده و ظاهراً در ابتدا یکی از افراد این خاندان را باین لقب خوانده بودند اما

اینکه بچه مناسبت این لقب را داشته و کدام یک از این خاندان بوده که در ابتدا باین

نام مشهور شده است معلوم نیست .

چند تن از خاندان شفروه اصفهانی

علاوه می کنم که برای شرف الدین عبدالؤمن صاحب اطباق الذّهب سه

برادر می شناسیم که همه اهل علم و فضل و ادب بوده اند بدین قرار

یکی ابوالوفا عبدالله بن هبة الله که تولدش حدود ۵۳۴ ه و وفاتش

نیمه شعبان ۵۸۵ ه اتفاق افتاد . پسرش ابو عبدالله حسین نیز اهل علم و فضل

بود که اخبار و آثار پدر خود را جمع آوری کرد .

(بقیه حاشیه در صفحه بعد)

أَلْحَرَامِ سَنَةِ ثَمَانِينَ وَتِسْعَ مِائَةٍ عَلَى يَدِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ رَبِّهِ
الْقَدِيرِ كَمَالِ الدِّينِ حُسَيْنِ بْنِ شَمْسِ الدِّينِ مُحَمَّدِ الْكِرْمَانِيِّ غَفَرَ اللَّهُ لَهُ وَلِوَالِدَيْهِ
وَالْمُسْلِمِينَ أَجْمَعِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ .

(بقیه حاشیه از صفحه قبل)

دیگر فضل الله بن هبة الله که از بزرگان محدثان زمان خود بود و در
سال ۵۵۶ ه در اصفهان تدریس می کرد .

دیگر ابوالبرکات رزق الله بن هبة الله که تولدش سلخ شعبان
۵۰۶ ه در اصفهان و وفاتش باسداد روز جمعه بیست و سوم جمادی الاولی سنه ۶۱۵
هم در اصفهان اتفاق افتاد .

* * *

و نیز از مشاهیر خاندان شفروء اصفهانی است ابوالفضل اسعد بن
عبدالقاهر که از شعرا و ادبای بزرگ اصفهان بوده و بفارسی و عربی هر دو شعر
می ساخته است

دیگر از بزرگان معروف این خاندان ظهیرالدین عبدالله بن شفروء
اصفهانی است که در جلد اول لباب الالباب ترجمه حال و نمونه اشعارش نقل شده
و بنوشته همین کتاب وی پسر عموی شرف الدین عبدالؤمن صاحب طباق الذهب
بوده است

برای نمونه اشعار و آثار این خاندان رجوع شود به همان مجله یادگار
شماره ۶ - ۷ . و لباب الالباب عوفی با حواشی مرحوم قزوینی و سعید نفیسی ، و کتاب
مونس الاحرار محمد بن بدر جاجرسی که در سال ۷۲۱ قمری تألیف شده است

* * *

در خاتمه یاد آوری می کنم که ضبط کلمه « شورده » که در نسخه عکسی
ماست نباید از نظر محققان و ارباب تتبع دور باشد ، چرا که ممکن است بدین وسیله
راهی بدهی ببریم ؛ مثلاً اگر جزو اول « شورده » نام محل و موضع باشد ، اتفاقاً در
قری و قصبات اصفهان « شور » با شین نقطه دار ، و « سور » با سین بی نقطه هر دو
داریم والله العالم بالصواب .

چون تاریخ تحریر اطباق الذهب که نسخه آخر این مجموعه است ششم
 محرم ۹۸۰ بوده، و ظاهراً مستبعد و خلاف عرف و عادت است که هر سه نسخه
 با شکل و اتمام در مدت شش روز اوّل سال ۹۸۰ نوشته شده باشد می توان
 استنباط کرد و بظنّ غالب گفت که دو نسخه قبل یعنی اَطواق الذّهَب و
 تعریب نصیحة الملوك قبل از شش روزه محرم یعنی در سال ۹۷۹ کتابت شده
 باشد والله العالم بِحَقایقِ الاحوال .

چگونگی تصحیح

چگونگی تصحیح متن کتاب را که اوّل بار در سال ۱۳۱۵ - ۱۳۱۷ شمسی بطبع رسید در مقدمه همان طبع بتفصیل باز نموده ایم ؛ امّا تصحیح مجدّد کتاب در طبع حاضر که از جهت مغایرت طبع اوّل بمنزله کتابی تازه محسوب می شود بدین کیفیت است که اوّل نسخه های موجود را که در دست داشتیم از جهت مشابهت و سنخیت که بایکدیگر داشتند سه دسته کردیم

الف - نُسخی که تمام کتاب یعنی قسمت مقدمه و جمیع هفت باب را داشت ؛ و نیز از جهت عبارت و خصوصیات دیگر که مناط کتاب شناسی و نسخه شناسی است نزدیک بیکدیگر بود ؛ مانند دو نسخه « صو » و « یو » .
اتّفاقی نسخه « خ » که مأخذ طبع اوّل مابود هم از نوع همین نسخ است و مخصوصاً مشابهت او با نسخه « یو » بحدّی است که می توان احتمال داد که همین نسخه یا نسخه مُشابه آن مأخذ کاتب نسخه « خ » بوده است ، یا هر دو مأخذ مشترکی داشته اند .

البته فراموش نباید کرد که کاتبان کُتُب فارسی که سنّت عرض و مقابله و اجازه نقل و روایت در آنها معمول نبود چنان بوده اند که گویی هر نوع حقّ تصرّف و تغیر و تبدیل را برای خود روا و مُباح می شمرده اند و بخش عمده از اختلافات ما بین دو نسخه « خ » ، « یو » و نظایر آن در نسخ دیگر مربوط بهمین خود سری و خود مختاری کاتبان و نسخه نویسان بی امانت است .

ب - نسخی که فقط قسمت مقدمه را بدون ابواب داشت و از حیث انشاء و خصوصیات دیگر بیکدیگر نزدیک بود، مانند دو نسخه^۱ [مص، نو] که پنداری اصلاً از روی یکدیگر کتابت شده یا مأخذ مشترکی داشته‌اند.

توضیحاً مقصود از مقدمه^۲ نصیحة الملوك بخش اول کتابست تا « باب اول در عدل و سیاست و سیرت ملوك » که در طبع حاضر ۷۹ صفحه برآمده است.

ج - نسخی که باز تنها همان بخش مقدمه بود؛ اما از حیث انشاء و جمله بندی عبارت با نسخه‌های مشابهش که فقط قسمت مقدمه را دارد اختلاف و مغایرت داشت، مانند نسخه^۳ « فا » که عجالة^۴ اقدم نسخ موجود فارسی ماست.

اتفاقاً این نسخه از حیث مطلب و انشای عبارات نزدیک نسخه‌های کامل (صو، یو) است؛ اما از این جهت که فقط قسمت مقدمه را دارد بدون ابواب هفت گانه شبیه است بدو نسخه^۵ [مص، نو].

کتاب نصیحة الملوك ظاهراً از همان زمان که تألیف شده بود ببعد پیوسته مورد توجه و رغبت فضلا و ارباب علم و معرفت واقع شده است و بدین سبب نسخ فراوان از آن نوشته بوده‌اند و همین کثرت نسخ با تصرف و تبدیلهای کاتبان و نسخه نویسان بی امانت که بدان اشارت رفت، موجب اختلاف نسخ این کتاب شده است؛ بطوری که هم اکنون نسخه‌های موجود خواه آن دسته که فقط مشتمل بر مقدمه است و خواه نسخه‌های کامل که شامل مقدمه و هفت باب باشد چندان با یکدیگر اختلاف دارند که گاه پنداری یک مطلب را چند مؤلف در قرون و اعصار مختلف انشا کرده باشند! بدین سبب جمع کردن مابین همه^۶ نسخ ممکن نبود؛ و اگر بنای نسخه بدل نویسی هم بود بحدی حواشی پُر می‌شد که فرع زاید بر اصل از کار درمی‌آمد و موجب تضییع وقت خوانندگان می‌گردید.

این بود که ما ابتدا دو نسخه^۱ [صو، یو] را که هر دو از نسخ کامل معتبر قدیم است و با نسخه^۲ « خ » سه نسخه^۳ مشابه می شود، اساس قرار دادیم و اختلاف دو نسخه و همچنین اختلافات نسخه^۴ « فا » و دیگر نسخ را تا آنجا که موجب پُر کردن حواشی و سرگردانی خوانندگان نمی شد و از حیث مطلب چندان مغایرت و مباینتی نداشت در حواشی ثبت کردیم؛ البته نسخه^۵ « جمع » یعنی ترجمه^۶ عربی « التبر المسبوك » را نیز در هیچ مرحله از نظر دور نداشتیم.

بعد از آنکه متن کتاب بطوری که پسند خاطر ارباب خبرت باشد تصحیح و تنقیح شد، باز دو نسخه^۷ [مص، نو] را که از یک نوع نسخ موجود بود و فقط قسمت مقدمه را داشت با یکدیگر مقابله کردیم و آنرا جداگانه صمیمه^۸ اوّل کتاب ساختیم؛ توضیحاً در این تصحیح نسخه^۹ « فا » نیز تا حدّی ملحوظ شده است.

هر چند از نسخه « فا » در هر دو بخش - چه بخش اوّل که اساس آن دو نسخه^{۱۰} [صو، یو] است و چه بخش بعد از آن که مبتنی بر اساس دو نسخه^{۱۱} [مص، نو] است - استفاده شده بود؛ امّا باز مواضعی باقی مانده بود که بر عایت احتراز از تطویل حواشی نسخه بدل آنرا نیاورده بودیم؛ و دل ما راه نمی داد و در باطن خرسند نبودیم که آن اختلافات را نادیده بگیریم، علی الخصوص که این نسخه قدیم ترین نسخ موجود ما بود، این است که تمام آن نسخه را بصورت صمیمه^{۱۲} دوم طبع حاضر عیناً طبع کردیم، فقط در پاره‌یی از مواضع که غلط و سهو القلم واضح کاتب بود، یا احتیاج بتوضیح داشت در حواشی نوشتیم و نیز از کارهای تازه^{۱۳} ما در تهیه^{۱۴} کتاب حاضر این است که نسخه^{۱۵} ترجمه^{۱۶} عربی ایا صوفیه^{۱۷} را که تعریب تازه‌یی از کتاب نصیحة الملوك است و با ترجمه^{۱۸} « التبر المسبوك » چاپی و خطی بکلیّی مغایرت دارد تا آنجا که ممکن و میسر بود تصحیح کردیم، و آنرا معرّب و مشكّول بصورت صمیمه^{۱۹} سوم طبع حاضر بعد از نسخه^{۲۰}

« فا » تمام و کمال طبع کردیم ؛ و تا آنجا که ما اطلاع داریم این خود اولین بار است که این رساله بزیور طبع آراسته می گردد ؛ و بعداً درباره این تعریب و مغایرت و مقایسه آن با « التبر المسبوك » معروف گفت و گو خواهیم کرد .

* * *

در رسم الخطّ و املاء کتاب در هر سه بخش نسخ فارسی هر جا موافق رسم الخطّ قدیم بود که اکنون متروک و غیر متداول و موجب التباس و اشتباه است نظیر چهار حروف مخصوص فارسی (پ ، چ ، ژ ، گ) و همچنین دال و ذال فارسی و « کی » (= که) و « جی » (= چه) و نظایر آن حتی الامکان (در غیر موارد مشتبه) آنرا موافق املائی متداول فعلی نوشتیم که موجب اشکال و اشتباه خوانندگان نشود ؛ چه ما معتقدیم که اصلاحاتی که تدریجاً در خطّ و املائی فارسی انجام گرفته است مانند سه نقطه [پ ، چ ، ژ] و دو سر کش « گ » و همچنین بی نقطه نوشتن دال فارسی [بود ، باد ، بید = بوذ ، باز ، بید] و نظایر آن همه اصلاحاتی بجا و بمورد و ضروری و محتاج الیه بوده است که باید آنرا در کتب امروزی رعایت کنند و متون قدیم را هم نباید بهمان املاء و رسم الخطّ قدیم که موجب التباس و اشتباه فراوان است بنویسند ؛ مگر در موردی که مقصود اصلی نشان دادن رسم الخطّ قدیم باشد ؛ یا مصلحتی دیگر اقتضا کند که نظیر عکس برداری عین نسخه قدیم را با همه خصوصیاتش حفظ و نقل کرده باشند ؛ چرا که رسم الخطّ و املائی کتاب مربوط بکاتب است ، و جزو ماهیت اصل تألیف نیست که مُغَیَّر معنی و مخالف امانت باشد ، هر چند که نسخ کتاب را خود مؤلفش بر حسب اقتضای زمان خود بدان املاء نوشته باشد .

تکرار می کنم که در توضیح متن کتاب ترجمه عربی آن که در قرن ششم هجری بنام « التبر المسبوك فی نصیحة الملوك » انجام گرفته و نسخه خطّی و چاپی

آن هر دو بدسترس ما بوده است ، بهترین راهنما و مأخذ بسیار موثقی بود؛ چرا که این ترجمه که در قرن ششم هجری بوجود آمده در حقیقت بمنزله قدیم ترین نسخ موجود نصیحة الملوك است ، و مخصوصاً در مواردی که ما بین چند نسخه تردیدی حاصل می شد موافقت ترجمه عربی را [= جمع] یکی از دلایل متقن ترجیح قرار داده ایم .

علاوه می کنم که هر کجا لغات و مطالب کتاب و ترجمه رجال مذکور در متن محتاج توضیح بوده است آنرا در حواشی نوشته ایم با التزام و تقید این که ایجاز مُخِلّ و اِطْناب و تطویل مُمِلّ در آن راه نیافته باشد و خوانندگان را دچار حیرت و آشفتگی نکند ؛ به علاوه فهرست جامع همه لغات و ترکیبات کتاب را که از مأخذ مهمّ نثر فارسی قدیم است ، در جزو فهارس آخر کتاب آورده ایم ، بطوری که کتاب حاضر دارای پنج فهرست شده است بدین ترتیب :

۱ - فهرست لغات و ترکیبات .

۲ - فهرست اَعْلَام اشخاص .

۳ - فهرست امکنه .

۴ - فهرست اسامی کُتُب .

۵ - فهرست مَطالِب کتاب .

نکته‌ی چند

دربارهٔ تعریب دوم نصیحة الملوك

مقصود ما از تعریب دوم نصیحة الملوك همان نسخهٔ ایا صوفیه است که در نوشته‌های قبل ذکر شد و وعده دادیم که دربارهٔ آن بتفصیل گفت و گو کنیم.

ما این نسخه را از این جهت تعریب دوم نصیحة الملوك می‌نامیم که با ترجمهٔ «التبر المسبوك» بکُلّی مغایرت دارد، و بنظر ما مسلم است که تاریخ این تعریب حدود دو قرن یا بیشتر بعد از التبر المسبوك بوده است؛ و چون در مدّت فاصلهٔ این دو ترجمه عجالةً اطلاع از ترجمهٔ دیگر نداریم؛ این است که عجالةً این ترجمه را بعنوان تعریب دوم می‌شناسیم.

اختلاف دو ترجمهٔ عربی و مقایسهٔ آنها با یکدیگر

در نتیجهٔ مطالعه و مقایسهٔ دو ترجمه با یکدیگر چنین استنباط می‌شود که نسخهٔ مأخذ ترجمهٔ دوم با مأخذ مترجم اوّل تفاوت داشته و اختلاف و مغایرت آنها با یکدیگر از چند جهت بوده است

الف - مأخذ مترجم اوّل نسخه‌های فارسی تام و تمام مشتمل بر مقدمه و هفت باب بوده؛ اما تعریب دوم فقط شامل مقدمه است بدون ابواب.

ب - در ترجمهٔ اوّل نوشته شده که مخاطب این مواعظ سلطان

محمد بن ملک‌شاه سلجوقی است، موافق دسته‌ی از نسخ فارسی که همچنان تألیف کتاب را برای سلطان محمد بن ملک‌شاه سلجوقی نوشته‌اند؛ اما تعریب دوم موافق آن دسته از نسخ است نظیر [مص ، نو] که فقط مقدمه نصیحة الملوك را دارد بدون هفت باب و در مقدمه‌اش نوشته‌اند که امام غزالی با سلطان سنجر سلجوقی دیدار کرد و این کتاب را برای او نوشت.

ج - عبارات دو تعریب بطور کلی، هم از جهت انتخاب کلمات، و هم از جنبه ترکیب و جمله بندی بایکدیگر تفاوت و اختلاف فاحش دارد.

د - در مورد کلمات متشابه و متقارب که معنی و مفهوم مختلف می‌بخشند از قبیل [خیانت ، جنایت] و [دست ، رست] و در نسخ فارسی باختلاف نوشته شده است، ترجمه‌های عربی نیز بایکدیگر فرق پیدا می‌کند؛ و از این رهگذر مسلم می‌شود که مترجمان هر کدام اصلی جداگانه داشته‌اند؛ اینک در این باره چند مثال می‌آوریم.

نموداری چند از دلایل مغایرت

اختلاف دو ترجمه عربی با یکدیگر

۱ - در باب خشم و غضب روایتی از حسن بصری آورده است و در ضمن آن عبارتی دارد که نسخه‌های فارسی بایکدیگر مختلف است. در یک دسته از نسخ نوشته است: « هر که را نزدیک خدای تعالی دستی است برخیزند: ص ۴۱ طبع حاضر ». و مطابق آن در ترجمه اوّل می‌نویسد: « نادای مناد من کان له عند الله ید فلیقم : ص ۲۱ طبع مصر ۱۳۱۷ ق ».

اما در یک دسته از نسخ فارسی مثل [مص ، نو] نوشته است: « هر که را نزد خدای تعالی رستن است برخیزند: ص ۳۱۴ طبع حاضر »؛ و تعریب دوم (نسخه ایا صوفیه) موافق همین دسته از نسخ است: « یُنَادِی

مُنَادٍ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَقُولُ مَنْ نَجَّى مِنَ اللَّهِ تَعَالَى فَلْيَقُمْ: ص ۴۰۶
طبع حاضر».

خلاصه این که نسخه های فارسی در دو کلمه «دستی» ، «رستن»
مختلف و ترجمه های عربی نیز همچنان مختلف و متغایرند.

نمودار دوم

۲ - نظیر آنچه را که در نمونه فوق آوردیم باز دو کلمه «خیانت» و
«جنایت» است ؛ باین قرار که در بعض نسخ (صو ، یو ، فا) نوشته اند: «و
اگر پسندد غشش و خیانت کرده باشد در ولایت: ص ۴۶ طبع حاضر» و در
بعض نسخه ها (مص ، نو) نوشته شده است: «و اگر پسندد در ولایت خویش
جنایت کرده باشد: ص ۳۱۷ طبع حاضر».

بتبع این اختلاف ترجمه های عربی نیز باهم فرق دارند، در تعریب اوّل
می نویسد: «وَإِنْ رَضِيتَ لَهُمْ بِمَا لَا تَرْضَاهُ لِنَفْسِكَ فَقَدْ خُنْتَ
رَعِيَّتَكَ وَغَشَشْتَ أَهْلَ وَلايَتِكَ: ص ۲۴ طبع مصر».
و در تعریب دوم می نویسد: «وَإِنْ أَلِمَّ بِخَتَرِ كَذَلِكَ يَكُونُ
جَانِيًا فِى سُلْطَنَتِهِ: ص ۴۱۰ طبع حاضر».

خلاصه اینجا هم اساس اختلاف در دو کلمه «خیانت» و «جنایت»
است که اثر اختلافش در دو تعریب کاملاً واضح و آشکار می شود.

نمودار سوم

۳ - در قسمت مقدمه تحت عنوان اصل چهارم (یا قاعده چهارم)
آنجا که خشم و غضب را می نکوهد تفصیل مطلب را حواله بکتاب احیاء العلوم
می دهد، و این خود یکی از دلایل قطعی است که این قسمت از کتاب ریخته خامه

خود امام محمد غزالی است: « آفت غضب و علاج آن در رکن مُهَلِّکات یاد کرده‌ایم: ص ۴۰ طبع حاضر ».

در تعریب اوّل نیز همچنان می‌نویسد: « وَقَدْ ذَكَرْنَا ذَالِکَ فِی کِتَابِ الْغَضَبِ فِی رُبْعِ الْمُهَلِّکَاتِ: ص ۲۱ طبع مصر ».

اما در بعض نسخ که فقط قسمت مقدمه نصیحة الملوك را دارد بدون هفت باب مثل [مص، نو] در این موضع بتصریح یا تلویح اصلاً اسمی از احیاء العلوم بمیان نیامده است.

تعریب دوم نیز مثل همین دسته از نسخ است که هیچ اسم صریح یا اشاره‌ی به احیاء العلوم ندارد.

نمودار چهارم

۴ - باز مثال اختلاف نسخ که موجب اختلاف دو تعریب شده است: در بعض نسخ نوشته است: « عمر رضی الله عنه گفت بر خُلُق هیچ کس اعتماد مکن تا در وقت طَمَاع نیازمائی: ص ۴۲ طبع حاضر ». و در بعض نسخ بجای « طَمَاع »، « خشم » یا « غضب » است که اتفاقاً نسخه بدل آن از حواشی افتاده است و در صوابنامه و مستدرکات آخر کتاب افزوده‌ایم.

تعریب اوّل مطابق همان نسخ « خشم » و « غضب » است: « وَقَالَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ لَا تَعْتَمِدْ عَلَى خُلُقِ رَجُلٍ حَتَّى تُجَرِّبَهُ عِنْدَ الْغَضَبِ: ص ۲۱ طبع مصر ».

اما در بعض نسخ فارسی مثل [فا، مص، نو] نوشته است که عمر رضی الله عنه گفت « بر هیچ کس اعتماد مکن تا بوقت خویش [ظ: خشم] وی را نیازمائی و بر دین هیچ کس اعتماد مکن تا بوقت طمع وی را نیازمائی: ص ۳۱۴ طبع حاضر ».

تعريب دوم هم مطابق همين دسته از نسخ است: « وَرَوَى عَنْ عُمَرَ ابْنِ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ فَقَالَ لَا تَعْتَمِدْ عَلَى الْخَلْقِ [ظ: خَلْقٍ أَحَدٍ] مَا لَمْ تُجَرِّبْهُ وَقْتَ الْغَضَبِ وَلَا تَعْتَمِدْ عَلَى دِينِ أَحَدٍ مَا لَمْ تُجَرِّبْهُ وَقْتَ الطَّمَعِ: ص ٤٠٧ طبع حاضر ».

نمودار پنجم

۵ - در بيشتر نسخ فارسي چنين است: « يكي از بزرگان هارون الرشيد را ديد در عرفات كه پاى و سر برهنه بر سنگريزه گرم ايستاده بود: ص ۳۵ طبع حاضر ».

در تعريب اوّل هم مطابق اين نسخ آورده است: « رَأَى بَعْضُ الْأَكْبَرِ هَارُونَ الرَّشِيدَ فِي عَرَفَاتٍ وَهُوَ حَافٍ حَاسِرٌ قَائِمٌ عَلَى الرَّمْضَاءِ الْحَارَّةِ: ص ۸ طبع مصر ».

اما در بعض نسخ مثل « مص » نوشته است: « يكي از بزرگان هارون الرشيد را بديد در غرقاب: ص ۳۱۱ طبع حاضر » كه بظن قوى تصحيح همان « عرفات » است.

در تعريب دوم موافق همين دسته از نسخ « غرقاب » ترجمه شده است: « رَأَى وَاحِدٌ مِنَ الْعُظَمَاءِ هَارُونَ الرَّشِيدَ [وَقَدْ] أَحَاطَهُ الْمَاءُ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ وَقَرُبَ مِنَ الْغَرَقِ: ص ۴۰۳ طبع حاضر ».

نمودار ششم

۶ - مثال ديگر باز مربوط است به اختلاف نسخ در كلمه « امام » بفتح همزه بمعنى سمت روبرو و مقابل، و « إمام » بكسر همزه بمعنى پيشوا، بدین قرار كه در بعض نسخ فارسي مثل [مص، نو] چنين است: « پس بايد كه صاحب

ولایت و پادشاهان این پندها را امام سازند : ص ۳۱۱ طبع حاضر» .

در تعریب دوم هم مطابق این نسخه گفته است : « فَيَجِبُ عَلَى السَّلَاطِينَ وَالْوُزَرَءِ وَالْوُلَاةِ أَنْ يَجْعَلُوا النَّصَائِحَ الَّذِينَ [ظ : الَّتِي] ذَكَرْنَاهَا إِمَاماً وَيَعْمَلُوا بِهَا : ص ۴۰۳ طبع حاضر» .

اما اکثر نسخ چنین است : « پس باید که صاحب ولایت این حکایات را پیش چشم خویش دارد : ص ۳۵ طبع حاضر» .

در تعریب اول هم مُوافق اکثر نسخ گفته است : « فَيَنْبَغِي لِصَاحِبِ الْوِلَايَةِ أَنْ يَجْعَلَ هَذِهِ الْحِكَايَةَ [ظ : الْحِكَايَاتِ] نُسْبَ عَيْنِيَّةٍ : ص ۱۸ طبع مصر» .

* * *

نظیر امثله فوق در مقایسه مابین دو تعریب فراوان یافته می شود ؛ ما بذکر همین شش نمودار اقتصار کردیم ؛ و از روی همین چند مورد و نظایرش ؛ و نیز از قرائن و شواهد دیگر که براهل مطالعه و تحقیق هویدا و مکشوف خواهد شد ؛ بخوبی اثبات می شود که مأخذ دو ترجمه عربی اصلاً دو نسخه مختلف نصیحة الملوك بوده است ؛ و بدین سبب شکّی باقی نمی ماند که این دو ترجمه از دو مترجم است و متعلق بدو زمان و مربوط بدو دسته از نسخ فارسی ؛ که هم از جهت ادبی یعنی انشاء و جمله بندی عبارات با یکدیگر تفاوت داشته اند ؛ و هم از جهت نقص و کمال ؛ و نقص و کمالش از همان نظر است که مأخذ تعریب اول (التبر المسبوك) نسخی بوده که مقدمه کتاب و ابواب هفت گانه هر دورا داشته است ؛ اما تعریب دوم مربوط بآن دسته از نسخ است که فقط مقدمه را دارد بدون ابواب هفت گانه .

تاریخ تعریب دوم

تاریخ کتابت نسخه بطوری که در فهرست نسخ مأخذ ذکر کردیم

سنه ۹۷۹ هجری قمری است ؛ اما این که اصل این ترجمه متعلق بچه زمان واز کیست؟ آنچه بعد از تأمل و غوررسی بسیار بر ما مُسلّم شد چند چیز است :

۱ - ترجمه عربی قدیم معتبر همانست که بنام « التَّبْرِ الْمَسْبُوكِ فِي نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ » در مصر بطبع رسیده و ما آن را در این فصل بنام « تعریب اوّل » نامیده و در صفحات قبل هم نوشته ایم که مترجمش یکی از اعیان ادبا و شعرا و نویسندگان ذواللسانین قرن ششم هجری است بنام صفی الدّین ابوالحسن علیّ بن مُبارک اِرْبِلی که از خاندان اهل فضل و ادب بوده است .

۲ - تعریب دوم علی التحقیق ، در ایّام پیش از قرن هفتم هجری انجام نگرفته ، و بظنّ قوی تاریخ آن حدود دو قرن یا بیشتر بعد از « التَّبْرِ الْمَسْبُوكِ » است .

۳ - بحسب ظاهر چنان می نماید که اصل فارسی مأخذ مُترجمش که مع الاسف تا کنون اورا نشناخته ایم یکی از نسخه های مکتوب قرن ۷ - ۸ هجری بوده است که فقط بخش مقدمه را داشته ؛ نظیر همان دو نسخه [مص ، نو] که مکرّر در باره آن گفت و گو کرده و عین آن را صمیمه طبع حاضر ساخته ایم .

تَعْرِيبُ اوّل نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ

(التَّبْرِ الْمَسْبُوكِ)

۱ - در کَشْفُ الظُّنُونِ [طبع قدیم مصر] ذیل « نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ » می نویسد : « نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ فَارِسِيٌّ لِإِمَامِ أَبِي حَامِدٍ مُحَمَّدَ بْنِ مُحَمَّدٍ الْغَزَالِيِّ وَنَقَلَهُ بَعْضُهُمْ مِنَ الْفَارِسِيَّةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ وَسَمَّاهُ التَّبْرِ الْمَسْبُوكَ ، أَوَّلُهُ الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى أَنْعَامِهِ وَإِفْضَالِهِ . وَتَرْجَمَتُهُ بَعْضُهُمْ إِلَى التَّرْكِيَّةِ . »

بقرینه این که جمله اوّل کتاب را بدست می دهد معلوم می شود که خود

او نسخه آن کتاب را دیده بوده است ؛ و این نشانی که می دهد درست منطبق است بر همین التبر المسبوك في نصيحة الملوك که طبع شده مصرش بدسترس ماست .

عجب است که همان صاحب کشف الظنون در موضع دیگر ذیل « التبر المسبوك » مرتکب تخیل و اشتباه واضح شده ، برای این که آن را تألیف فارسی امام محمد غزالی نوشته است : « التبر المسبوك في نصائح الملوك فارسی لایلام ابی حامد محمد بن محمد الغزالی المتوفی سنة ۵۰۵ الفه لیسلاطان محمد بن ملک شاه السلجوقی ثم عربته بعضهم » . طبع جدید ترکیه کشف الظنون در این مورد با طبع قدیم مصر کاملاً موافق است ؛ اما در ذیل « نصيحة الملوك » با طبع مصر موافق نیست ، و عبارتی مبهم و مغشوش و مغلوط دارد که درخور استناد نیست ^۱ .

۱ - عبارتی که در طبع جدید ترکیه نوشته چنین است :

« نصيحة الملوك وهو التبر المسبوك فارسی لایلام ابی حامد محمد بن محمد الغزالی و ترجمته نتیجه السلوك نقله صفی الدین ابوالحسن الاربیلی متوفی سنة . . . عم ابن المستوفی الی العربی بغير تغییر شیء من وضع الكتاب علی ترتیبه و صورته ؛ و للماوردی فی معید النعم و نقله بعضهم من الفارسیة الی العربیة و سماه الدر المسبوك فی نقل نصيحة الملوك ، اوله الحمد لله علی انعامه و افضاله الخ ، و ترجمه بعضهم الی ترکیه » .

بطوری که ملاحظه می شود عبارات مغشوش و درهم و برهم است . اولاً « التبر المسبوك » نام « نصيحة الملوك » نیست . و ثانیاً اول کتاب « الحمد لله علی انعامه و افضاله » مربوط به « الدر المسبوك » نیست ، بل که سرآغاز « التبر المسبوك » است که مکرر درباره آن گفت و گو کرده ایم . ثالثاً درست معلوم نمی شود که مقصودش (بقیه حاشیه در صفحه بعد)

۲ - سيّد مرتضى زبيدې نويسنده « تاج العروس » و شارح احياء العلوم متوفى ۱۲۰۵ هـ . ق كه از افاضل علما و مؤلفان موفّق زمان خود بوده است در مقدّمه شرح احياء العلوم ضمن مؤلّفات امام محمد غزّالى مى نويسد : « نصيحة الملوك فارسى نقلته بعضهم الى العربية وسمّاهُ التبر المسبوك ».

۳ - ابن خلكان (ج ۲ طبع طهران) ذيل ترجمه حال ابوالبركات مُبارك بن اَبى الفتح احمد بن مُبارك بن موهوب بن غنيمه بن غالب اللخميّ ملقب به شرف الدين معروف به ابن مستوفى اربلى مؤلف تاريخ اربل [متولد ۵۶۴ متوفى ۶۳۷] نام از مترجم اوّل نصيحة الملوك برده است بدین طريق كه در اواخر شرح حال ابن مستوفى مى نويسد :

« وَهُوَ مِنْ بَيْتٍ كَبِيرٍ كَانَ فِيهِ جَمَاعَةٌ مِنْ الرُّؤَسَاءِ وَتَوَلَّى الْإِسْتِيفَاءَ بِإِرْبِلَ وَالِدُهُ وَعَمُّهُ صَفِيُّ الدِّينِ أَبُو الْحَسَنِ عَلِيُّ بْنُ مُبَارَكٍ وَكَانَ عَمُّهُ الْمَذْكُورُ فَاضِلًا وَهُوَ الَّذِي نَقَلَ نَصِيحَةَ الْمُلُوكِ تَصْنِيفَ حُجَّةِ الْإِسْلَامِ أَبِي حَامِدٍ الْغَزَالِيِّ مِنَ اللُّغَةِ الْفَارِسِيَّةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ فَإِنَّ الْغَزَالِيَّ لَمْ يَضَعْنَهَا إِلَّا بِالْفَارِسِيَّةِ وَقَدْ ذَكَرَ ذَلِكَ شَرَفُ الدِّينِ فِي تَارِيخِهِ وَكُنْتُ أَسْمَعُ ذَلِكَ

(بقیه حاشیه از صفحه قبل)

این است كه « نتیجه السلوك » ترجمه دیگری است از نصيحة الملوك ، یا نام همان ترجمه « صفی الدین » است !

علاوه می كنم كه تركيب « الدرالمسبوك » هم از جنبه ادبی فصیح بنظر نمی رسد ؛ و گویا صحیح آن « الدرالمسلوك » باشد .

واز خلال این عبارات این احتمال ضعیف بخاطر می آید كه شاید نام تعریب دوم « الدرالمسلوك » فی تعریب نصيحة الملوك « یا كلمه یی دیگر شبیهه با این معنی باشد والله العالم .

اَيْصَبًا عَنْهُ اَيَّامَ كُنْتُ فِي تِيَاكِكَ اَلْبِلَادِ وَكَانَ ذَالِكَ مَشْهُورًا
بَيْنَ النَّاسِ .

ابن خلدکان بطوری که در ضمن ترجمه^۱ حال همین ابن مستوفی متعرض
شده است پیش از سال ۶۲۶ در اربل بوده و ابن مستوفی را آنجا دیدار کرده و
در ۶۲۶ از اربل خارج شده است^۱.

مقایسه^۱ تعریب اول و دوم نصیحة الملوک

از نظر فصاحت و بلاغت ادبی

تعریب دوم از جنبه^۱ بلاغت و حذاقت در عربیت بهیچ وجه بپایه^۱
«التبر المسبوك» نمی رسد؛ که باعتقاد این حقیر یکی از نمونه های بسیار
عالی ممتاز ترجمه^۱ فارسی بعربی و حاکی از نهایت استادی و براءت مترجم در هر دو
زبان است؛ و با این که مترجم در تحت تأثیر فارسی بوده است در سراسر کتاب
که حاوی هر دو بخش مقدمه و هفت باب است آثار عجمه و لحن فاحش
زننده که دلیل بر تنگ مایگی و ناتوانی و عجز و عدم احاطه^۱ مترجم بر لغات و ترکیبات
عربی و فارسی باشد یافته نمی شود؛ اگر احياناً چیزی از این قبیل دیده شود
چندان نادر است که آن را در حکم معدوم می توان شمرد؛ برخلاف تعریب دوم
که با وجود قلتِ حجم که فقط مشتمل بر مقدمه^۱ نصیحة الملوک یعنی یک پنجم
تمام التبر المسبوك است عیب عجمه و لحن و عدم فصاحت و بلاغت در خلال
عبارتش فراوان بچشم می خورد. اتفاقاً نسخه^۱ موجود خالی از اغلاط کتابت
هم نیست.

با این همه چون این تعریب بنظر ما عزیز و مغتنم آمد در صدد طبع و نشر

۱ - برای تتمه مطالب مربوط باین موضوع رجوع شود بمقدمه^۱ طبع اول.

آن برآمدیم و نسخه را تا آنجا که ممکن و میسر بود بحدس و قیاس تصحیح کردیم
و مقدمه‌ی مختصر هم بعربی بر آن نوشتیم؛ و برای تسهیل فهم کتاب بر خوانندگان،
مقدمه و متن هر دو را بمزیّت شکل و اعجام آراستیم، و آن را بدین کیفیت
ضمیمهٔ سوم طبع حاضر نصیحة الملوك قرار دادیم؛ و در این خدمت نیز مانند
دیگر خدمات فرهنگی از خداوند کریم یاری توفیق و رهبری عنایت و هدایت
خواستیم و هوَ الْمُؤَفَّقُ وَ نِعْمَ الْمُعِينُ .

پژوهش ادبی و تاریخی درباره

نصيحة الملوک

جای تردید نیست که امام محمد غزالی کتابی در اخلاق بنام نصیحة الملوک بفارسی برای پادشاه سلجوقی معاصرش سلطان محمد بن ملک‌شاه (۴۹۸-۵۱۱) ^۱ یا سلطان سنجر سلجوقی (متولد ۴۷۹ متوفی ربیع الاول ۵۵۲) ^۲ تألیف کرد. و دلیل قاطع این امر از متن خود کتاب چهار دلیل است:

۱ - تولد سلطان محمد بن ملک‌شاه در شعبان ۴۷۴ و وفاتش بیست و چهارم ذی‌الحجه ۵۱۱ ه. ق. در اصفهان اتفاق افتاد و همانجا در مدرسه حنفیه مدفون شد، و آغاز سلطنت بدون منازعش ۴۹۸ است که برادرش برکیارق (۴۸۶ - ۴۹۸) وفات یافت؛ زیرا تا وی حیات داشت مابین آنها بر سر سلطنت نزاع و کشمکش بود، و بیشتر «برکیارق» بر سلطنت سلاجقه عراق شناخته می‌شد.

۲ - سلطان سنجر برادر ابوینی سلطان محمد بن ملک‌شاه است چه مادر هر دو «خاتون سفریه» بود که سمدوح امیر معزی است اما مادر برکیارق «زبیده خاتون» نام داشت و با سنجر و سلطان محمد برادری بود.

سلطان سنجر در سال ۴۹۲ از طرف برادرش سلطان برکیارق بحکومت خراسان رفت، و بعد از وی نیز همچنان تا آخر عمر برادر اعیانی خود سلطان محمد بن ملک‌شاه عنوان حکومت داشت و تابع سلطنت برادرش بود. بعد از مرگ محمد بن ملک‌شاه یعنی از سال ۵۱۱ عنوان سلطنت مستقل یافت و بلقب «سلطان» خوانده شد.

یکی شیوهٔ نثر فارسی قدیم؛ از آوردن لغات و طرز جمله بندیهای سادهٔ روان مُنَسَّجِیم در درجهٔ عالی فصاحت و بلاغت، با طرز و اسلوبی که جز از نویسندۀ کیمیای سعادت و نامه‌های شیرین فارسی نتواند بود.

دلیل دیگر اسلوب فکرو نوع مطالب که سیمای مشخص امام محمد غزالی صاحب احیاء العلوم و کیمیای سعادت از آن نمودار و جلوه‌گرست. و این خاصیت مخصوصاً در بخش مقدمهٔ کتاب از آغاز دیباچه تا شروع ابواب هفت گانه که خود بمنزلهٔ رسالهی مستقل شامل هشتاد صفحهٔ طبع حاضر [ص ۱-۸۰] می‌شود محسوس‌تر و آشکارتر از بخش ابواب هفت گانه است.

در این بخش کمتر مطلبی و حکایتی و حدیثی وجود دارد که در کیمیای سعادت و احیاء العلوم نیامده باشد؛ و حتی این که اَحْیَاناً عین عبارت این کتاب با کیمیای سعادت یکی است؛ و در این باره جداگانه بحث و تحقیق خواهیم کرد. دلیل سوم که از همه صریح‌تر و روشن‌ترست باز در همین بخش مقدمه یک جا در ضمن بیان آفات خشم و غضب، خود را مؤلف احیاء العلوم مُعَرِّفی می‌کند و مطلب را بدان کتاب حواله می‌دهد باین عبارت: « آفت او (یعنی آفت خشم و غضب) و علاج آن را در کتاب احیاء رُکُنِ مُهْلِکَاتِ یاد کرده‌ایم : ص ۴۰ طبع حاضر ». و این مطلب با اندک اختلافی که فقط در عبارت است نه در اصل معنی، در اکثر نسخ فارسی مثل « صو »، « یو » و حتی در اقدم نسخه‌های موجود ما که رمز « فا » بدان داده‌ایم، همچنین در ترجمهٔ عربی « التبر المسبوك » که متعلق بقرن ششم هجری است وجود دارد: « وَقَدْ ذَكَرْنَا ذَٰلِكَ فِي كِتَابِ الْغَضَبِ فِي رُبْعِ الْمُهْلِكَاتِ : ص ۲۱ طبع مصر ».

توضیحاً « رُبْع » یا « رُکُنِ مُهْلِکَاتِ » رکن سوم از رکن احیاء العلوم و کیمیای سعادت است؛ و مطلبی را که غزالی به احیاء العلوم حواله می‌دهد

در جلد سوم احیاء العلوم است در کتاب پنجم از رُبْع مُهْلِكَات طبع مصر که عوارف المعارف سهروردی در حاشیه آن چاپ شده است [ص ۱۲۳-۱۳۲]. دلیل چهارم این که باز در جای دیگر همان مقدمه مطلبی را بیکی از مؤلفات خود حواله می دهد که ظاهراً در اینجا نیز مرادش همان احیاء العلوم است بدین قرار که می گوید : « در وصف دُنیا کتابی جداگانه کرده ایم : ص ۵۵ ، ۳۲۴ ، ۳۶۶ طبع حاضر » که با احتمال قوی مُرادش فصول و ابواب احیاء العلوم است که عنوان « کتاب » بآنها داده ؛ و مطلبی که اینجا گفته منطبق می شود با کتاب ششم از کتب رُبْع مُهْلِكَات احیاء العلوم بعنوان « کتابُ ذَمِّ الدُّنْیا وَهُوَ الْکِتَابُ السَّادِسُ مِنْ رُبْعِ الْمُهْلِكَاتِ مِنْ کُتُبِ احْیَاءِ عُلُومِ الدِّینِ : ج ۳ ص ۱۵۰ - ۱۷۴ » .

و غیر از این اگر رساله و کتابی مستقل در این موضوع پرداخته باشد بنظر ما نرسیده و در فهرست مؤلفاتش هم ذکر نشده است .

از متن خود کتاب گذشته ، عَالِمًا وَ فُضَّلًا و ارباب تَرَاجِم نیز از همان قرن ششم هجری که امام محمد غزالی پنج سال اوّلش را درك کرده بود تا قرن معاصر همه تصریح کرده اند که کتاب نصیحة الملوك از مؤلفات فارسی امام محمد غزالی است ؛ و ما چند فقره آنرا یاد می کنیم :

(الف) در مقدمه ترجمه عربی التبرّ المسبوك که تاریخش قرن ششم هجری است می نویسد :

« سَأَلَنِي بَعْضُ الْمُتَقَدِّمِينَ مِنَ الْكُبَرَاءِ أَنْ أَنْقُلَ هَذَا الْكِتَابَ وَهُوَ كِتَابُ نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ مِنَ اللُّغَةِ الْفَارِسِيَّةِ إِلَى الْأَلْفَاظِ الْعَرَبِيَّةِ فَأَمْتَشَلْتُ ذَلِكَ وَنَقَلْتُهُ عَلَيَّ تَرْتِيبِيهِ وَصُورَتِهِ وَلَمْ أُغَيِّرْ شَيْئاً مِنْ وَضْعِ الْكِتَابِ وَصِفَتِهِ » .

« قال الشيخ الإمام العالم العارف زين الدين حجة الإسلام شرف الأئمة أبو حامد محمد بن محمد الغزالي الطوسي رحمه الله وهو مخاطب السلطان محمد بن ملكشاه رحمه الله .
 (ب) ابن خلکان^۱ (متوفی ۶۸۱) در ذیل ترجمه^۲ حال « ابن مستوفی اربلی » مؤلف تاریخ اربل متولد ۵۶۴ متوفی ۶۳۷ و ذکر خاندان وی که بسیاری از افرادش اهل فضل و ادب بوده‌اند، و از آن جمله همان صفی‌الدین ابوالحسن علی بن مبارک بن موهوب که مترجم فاضل التبر المسبوك است می‌نویسد :

« وهو [یعنی صفی‌الدین ابوالحسن علی بن مبارک] الذي نقل نصيحة الملوك تصنيف حجة الإسلام أبي حامد الغزالي من اللغة الفارسية إلى العربية ؛ فإن الغزالي لم يضعها إلا بالفارسية .
 گویا این شبیهه که در ذهن جمعی از مؤلفان متأخر عرب نظیر « جرجی زیدان »^۲ و « زکی مبارک » مؤلف کتاب « الاخلاق عند الغزالي »^۳ بوده

۱ - احمد بن محمد بن ابراهيم شافعي اربلی که نسب خود را به براسمه

می‌پیوست .

۲ - جرجی زیدان در کتاب تاریخ آداب اللغة العربية آنجا که متعرض نام غزالی شده است (ج ۳) اسمی از نصيحة الملوك یا التبر المسبوك نبرده است؛ اما در مجله الهلال (سال ۱۵ ج ۶) شرح حال مفصلی از غزالی نوشته و در ضمن مؤلفات وی کتاب التبر المسبوك عربی را که در قاهره بسال ۱۲۷۷ طبع شده جزو مؤلفات غزالی برشمرده است .

۳ - در ص ۱۲۱ طبع مصر تألیف غزالی را همان التبر المسبوك عربی چاپ مصر دانسته، و چون مترجم کتاب را نشناخته این مطلب را علاوه کرده است که این کتاب مدسوس بر غزالی است یعنی از خود او نیست و دیگران بنام او ساخته‌اند .

است که التبر المسبوك عربی را تألیف امام غزالی انگاشته‌اند؛ یا اشتباه بعض دیگر که فارسی و عربی هر دو را از خود غزالی می‌دانند؛ یا مانند صاحب کشف الظنون نام اصلی تألیف فارسی غزالی را «التبر المسبوك» پنداشته‌اند^۱ و نظایر این گونه اشتباهات، در زمان ابن خلدکان یعنی در قرن هفتم هجری نیز مابین ارباب تاریخ و تراجم و طالبان این فنون شایع بوده؛ و بدین سبب است که ابن خلدکان با این لحن جدی موکّد گفته است: «فَيَا زَالِيَّ الْغَزَالِيَّ لِمَ يَضَعُهَا إِلَّا بِالْفَارْسِيَّةِ».

ج) یافعی در «مرآة الجنان» در حوادث سنه ۵۰۵ که سال وفات امام محمد غزالی است در جزو مؤلفات وی هم از نصیحة الملوك نام برده است. د) صفندی (شیخ صلاح الدین متوفی ۷۶۴) در «الوافی بالوفیات» هم در ترجمه حال غزالی و مؤلفات وی نصیحة الملوك را ذکر کرده است. ه) ادیب فضل الله حسینی قزوینی صاحب تاریخ معجم که بنام اتابک نصره الدین احمد بن یوسف شاه از اتابکان لرستان [دوره سلطنتش ۶۹۵ - ۷۳۳ هـ] پرداخته است در ذکر پادشاهی کیومرث می‌گوید: «امام حُجَّة الاسلام محمد الغزالی نور الله مرقده در کتاب نصیحة الملوك ذکر کرده که برادرشیت بود».

و این مطلب که صاحب تاریخ معجم می‌گوید در ص ۴۲ طبع اوّل و ص ۸۵ طبع حاضر در باب اوّل فصل تاریخ سلاطین قدیم ایران آمده است. و) در کتاب «مِفْتَاح السَّعَادَةِ وَمِصْبَاح السِّيَادَةِ» تألیف مولی احمد

۱- توضیحاً این اشتباه از صاحب کشف الظنون در یک موضع است ذیل «التبر المسبوك» که می‌نویسد «التبر المسبوك فی نصایح الملوك فارسی للامام ابی حامد محمد بن محمد الغزالی المتوفی سنة خمس وخمس مائة»، اما در ذیل نصیحة الملوك کاملاً صحیح نوشته است که عین عبارت او را در متن نقل کرده‌ایم.

ابن مصطفى معروف به « طاش کُبری زاده » متوفی ۹۶۲^۱ که تاریخ تألیفش ۹۴۸ هجری است در « علم آداب الوزارة » از نصیحة الملوك نام برده است باین عبارت :

« وَيُورَدُ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ الْوِزَارَةُ فِي كِتَابِ سِرَاجِ الْمُلُوكِ لِطَرَطُوشِي وَنَصِيحَةِ الْمُلُوكِ لِلْغَزَالِيِّ وَآمِثَالِ ذَلِكَ : ج ۲ ص ۳۴۵ » .

و در نصیحة الملوك غزالی آنچه مربوط به آداب وزارت باشد باب دوم است « در سیاست وزارت وسیرت وزیران » که در طبع حاضر از صفحه ۱۷۵ و در طبع اول از صفحه ۹۵ شروع می شود .

ز (صاحب کشف الظنون می نویسد : « نصیحة الملوك فارسی لایلام ابی حامد محمد بن محمد الغزالی و نقله بَعْضُهُمْ مِنَ الْفَارِسِيَّةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ وَ سَمَّاهُ التَّبَرَّ الْمَسْبُوكُ فِي نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ أَوَّلُهُ : الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى نِعَمَائِهِ وَافْضَالِهِ ... الخ . وَتَرْجَمَهُ بَعْضُهُمْ إِلَى التُّرْكِيَّةِ : طبع قدیم مصر »^۲ .

۱ - این تاریخ مطابق ضبط پشت نسخه چاپی است ، اما صاحب الکنی واللقاب وفات او را ۹۶۸ نوشته است .

۲ - در چاپ جدید استانبول عبارتی مبهم و مغشوش است که قابل استناد نیست ، باین صورت :

« نصیحة الملوك وهو التبر المسبوك فارسی لایلام ابی حامد محمد بن محمد الغزالی و ترجمته نتیجه السلوك نقله صفی الدین ابوالحسن الاریلی المتوفی سنة ... عم ابن المستوفی الی العربی بغير تغییر شيء من وضع الكتاب علی ترتیبه و صورته وللماوردی فی معید النعم و نقله بعضهم من الفارسیة الی العربیة و سماه الدر المسبوك فی نقل نصیحة الملوك اوله : الحمد لله علی انعامه و افضاله ... الخ و ترجمه بعضهم الی التركیة » .

(بقیه حاشیه در صفحه بعد)

و در ذیل التبر المسبوك می نویسد: «التَّبر المسبوك فی نصائح الملوك فارسی»
للامام ابی حامد محمد بن محمد الغزالی المتوفی سنة خمس و خمس
مائة اَلْفه لِلسُّلطان محمد بن ملِك شاه السَّلاجُوقی ثمَّ عَرَبَّهٗ بَعْضُهُمْ وَنَقَلَهُ

(بقیه حاشیه از صفحه قبل)

حاجت بشرح و توضیح ندارد که اولاً التبر المسبوك نام نصیحة الملوك
فارسی نیست . و ثانیاً اول نسخه که نقل می کند « الحمد لله على انعامه » مربوط به
« الدر المسبوك » نیست بلکه سرآغاز همان ترجمه عربی است که بنام التبر المسبوك
مکرر در مصر چاپ شده است . و ثالثاً کلمه « الدر المسبوك » از نظر ادبی چندان صحیح
نیست و شاید « الدر السلوك » باشد ؛ یا تحریف شده همان التبر المسبوك است .
و رابعاً نام ترجمه عربی صفی الدین ابوالحسن اربلی « نتیحة السلوك » نیست بلکه
همان التبر المسبوك است . اتفاقاً خود کشف الظنون در ذیل التبر المسبوك کتاب
« نتیجة السلوك » را ترجمه ترکی نصیحة الملوك گفته است چنانکه عن قریب عین
عبارت او بیاید .

از جمله قرائن که نباید « الدر المسبوك » مأخذ صحیحی داشته باشد این
است که در جای دیگر کشف الظنون یعنی در حرف (دال) ابدأ اسمی از این کتاب
نبرده است ؛ در کتاب « ایضاح المکنون » که ذیل کشف الظنون است هم کتابی بنام
« الدر المسبوك » ثبت نشده است .

خلاصه اینکه نسخه قدیم مصر در این مورد بنظر ما صحیح تر و منقح تر از
طبع جدید استانبول است ، فقط از خلال عباراتش شاید بتوانیم حدس بزنیم که نام
تعریب دوم که شرحش پیش گذشت « الدر السلوك فی نصیحة الملوك » باشد . ولیکن
برای این احتمال هیچ سند و قرینه جازمی نداریم ، فقط احتمالست و بس .

محمد بن علی المعروف بعاشق چلبی^۱ الى التُّرکیَّة ونَقَلَه ايضاً علائی بن مُحَبَّ [خ : محمد] الشَّریف الشَّيرازی لسنان بیك مِن اتِّباعِ بایزید ابن السُّلطان سلیمان خان^۲ و سَمَّاهُ نَتیجَةُ السُّلُوكِ وَهُوَ عَلَى مُقَدِّمَةٍ اُورِدَ فیها نصایح الغزالی لمحمد بن ملكشاه ومَقَالَتین وَسَبْعَةَ ابواب وَمِنْ [خ: فی] هَذَا الْمُتَرَجِّمِ إلحاقاتٌ كَثِیرَةٌ. وَنَقَلَه ايضاً المَوْلى محمد بن عبدالعزیز المعروف بوجودی المتوفى سنة الف وعشرين^۳: طبع قديم مصر.

جای دیگر رهم در كشف الظنون نوشته است « نَتیجَةُ السُّلُوكِ فی

۱ - محمد بن السید علی بن السید محمد زین العابدین بن محمد النطاع الرضوی بغدادی الاصل ثم الرومی الحنفی الشهير بعاشق چلبی من القضاة ولد سنة ۹۲۴ وتوفى سنة ۹۷۹ تسع وسبعين وتسع مائة قاضياً باسكوب. له اربعين فى الحديث. ترجمة التبر المسبوك. ترجمة السياسة الشرعية لده افندى. ترجمة روضة الشهداء. ترجمة الشقايق النعمانية: هدية العارفين فى اسماء المؤلفين و آثار المصنفين تأليف اسماعيل پاشا بغدادی ج ۲ ستون ۲۵۲ طبع استانبول ۱۹۵۵.

۲ - مقصود شاهزاده بايزيد پسر سلطان سليمان قانونى [۹۲۶ - ۹۷۴] و برادر سلطان سليم عثمانى است [۹۷۴ - ۹۸۲]. و سنان بیك [= سنان پاشا] یكى از رجال و صدور بزرگ عهد همان سلطان سليمان و سلطان سليم است. و بدین قرار معلوم می شود كه نَتیجَةُ السُّلُوكِ مربوط بقرن دهم هجرى است.

۳ - در هدية العارفين تاريخ وفات « وجودى » سنة ۱۰۲۱ ثبت شده است باين عبارت: « محمد بن عبدالعزیز المتخلص بـ « وجودى » المدرس الرومى الحنفى المفتى فى بلدة لارنده المتوفى سنة ۱۰۲۱ احدى و عشرين والف. له تاريخ تركى يشتمل غزوات قره مصطفى پاشا الى بلاد شروان و غير ذلك فى مجلد. ترجمة التبر المسبوك فى نصایح المملوك. ترجمة مرآة الزمان فى التاريخ لابن الجوزى: هدية العارفين ج ۲ ستون ۲۶۹. »

تَرْجَمَةُ نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ .

(ح) سيد مرتضى زبیدی مؤلف تاج العروس و شارح احياء العلوم
(متوفی ۱۲۰۵ هـ . ق .) در مقدمه شرح احياء العلوم ضمن مؤلفات غزالی
می نویسد : « نصيحة الملوك فارسی نقله بعضهم الى العربية و سَمَّاهُ
التَّبَرَّ الْمَسْبُوكِ » .

(ط) در کتاب تعریف الأحياء بفضائل الأحياء تألیف محی الدین
عبدالقادر که در حاشیه احياء العلوم در مصر طبع شده هم نصيحة الملوك را جزو
تألیفات غزالی شمرده است .

(ی) صاحب روضات (میرزا محمد باقر چهارسوی اصفهانی متوفی
۱۳۱۳ هـ . ق .) در ضمن شرح حال امام محمد غزالی و ذکر مؤلفاتش از نصيحة
الملوك نام می برد ؛ و نیز در ذیل ترجمه حال ابن الاثير [مجد الدین مبارك
صاحب نهاية اللغة متوفی ۶۰۶ ق . ۱] ترجمه حال ابن مستوفی را (شرف الدین

۱ - ابن اثیر جزری سه برادر بودند که شرح احوال هر سه در ابن خلکان
بتفصیل مسطور است . الحق هر سه برادر از مفاخر علمای اسلامند .
یکی ابوالسعادات مجدالدین مبارك بن اثیرالدین ابی الکرم محمد بن محمد
ابن عبدالکریم مؤلف کتاب **نهاية** در غرائب حدیث که در چند مجلد مکرر طبع شده
است . ولادتش ۵۴۴ هـ وفاتش پنجشنبه سلخ ذی الحجة سنه ۶۰۶ .

دوم عزالدین علی بن ابی الکرم صاحب تاریخ کامل و **اسد الغابة في**
اخبار الصحابة ولادتش چهارم جمادی الاولى ۵۵۵ هـ و وفاتش شعبان ۶۳۰ .
تاریخ کامل ابن اثیر که مکرر در اروپا و ممالک عربی بطبع رسیده حوادث
تاریخی را تا سال ۶۲۸ که دو سال قبل از وفات مؤلفش می شود ضبط کرده است .
سوم ضیاء الدین ابوالفتح نصرالله بن ابی الکرم صاحب کتاب **المثل السائر**
که از اصول کتب ادب عربی شمرده می شود متولد ۲۵ شعبان ۵۵۸ هـ متوفی ۶۳۷
بغداد .

ابوالبركات مبارك بن ابى الفتح احمد بن مبارك بن موهوب اربلى متوفى (٦٣٧) بعين عبارت از ابن خاكان نقل مى كند و در پايان آن از خود اضافه مى كند كه : « و كتابُ تَرْجَمَتِهِ الْعَرَبِيَّةِ [يعنى تَرْجَمَةُ صَفِيِّ الدِّينِ ابى الحَسَنِ عَلَى بْنِ مُبَارَكٍ عَمِّ ابْنِ الْمُسْتَوْفَى] لِكِتَابِ نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ شَايِعٌ بَيْنَ هَذِهِ الْأَزْمِنَةِ مَوْجُودٌ عِنْدَنَا نُسْخَةٌ غَيْرُ مَذْكُورٍ فِيهَا الْمُتَرْجِمُ » .

ياد آورى مى كنم كه اين نسخه كه صاحب روضات مى گويد همانست كه از فرزند ارجمندش سيّد فاضل گرامى ميرسيّد مجتبى روضائى رحمة الله عليه مُدَّتِي نزد اين حقيّر به امانت مورد استفاده بود و در مقدمه طبع اوّل نصيحة الملوك بدان اشاره شده است.

يا (در معجم المطبوعات العربية يك جا در ذيل عنوان « بعض افاضل العلماء » كه معلوم مى شود نام مؤلف را نمى دانسته است مى نويسد : « تعريب التَّبْرِ الْمَسْبُوكِ فِي نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ (مواظ) المطبعة الكاستيلية ١٢٧٧ - قال فى اوّله : سألتى بعض الكبراء ان انقل كتاب نصيحة الملوك (للغزالي) من اللغة الفارسيّة الى الالفاظ العربيّة فامثلت ذلك ونقلته على ترتيبه وصورته » .

و درجاي ديگر ضمن مولاتفات طبع شده امام محمد غزالي مى نويسد : « التَّبْرِ الْمَسْبُوكِ فِي نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ . وفي كشف الظنون : التَّبْرِ الْمَسْبُوكِ فِي نَصَائِحِ الْمُلُوكِ فارسيّ ألفه للسلطان محمد بن ملك شاه السلجوقي ثم عربّه بعضهم . بالمطبعة الكاستيلية ١٢٧٧ ص ٢٢٥ باعتناء حسن العدوى الحمزاوى . و بمطبعة الآداب والمؤيد ١٣١٧ ص ١٣٣ - و بهامش سراج الملوك للطرطوشى » .

بدین قرار معلوم مى شود كه التَّبْرِ الْمَسْبُوكِ ترجمه نصيحة الملوك تا سنه ١٩٢٨ ميلادى كه سال طبع معجم المطبوعات است سه بار در مصر بچاپ رسيده بود . دوبار چاپ مستقل يكي در سال ١٢٧٧ و ديگر سال ١٣١٧ قمرى ؛ ويك

بارهم در حاشیه سراج الملوک طرطوشی^۱ در سال ۱۳۰۶ قمری . و ما بغیر از طبع ۱۳۱۷ آن دو طبع دیگر را تا کنون نداشته و ندیده ایم .

علاوه می کنم که کتابی دیگر بنام التبر المنسبک فی ذیل السلوک داریم
تألیف شمس الدین ابوالخیر محمد سخاوی (۸۳۱ - ۹۰۲) که ذیل کتاب السلوک
لمعرفة دول الملوک مقریزی است در تاریخ بترتیب سنوات از سال ۸۴۵ تا
۸۵۲ .

و نیز کتابی است بنام التبر المنسبک فی تدبیر الملک در آیین جهاننداری
تألیف ابوالحسن علی معروف به ابن اهوازی که این هر دو کتاب را نیز معجم
المطبوعات در جزو کتب چاپ شده ثبت کرده است .

و نیز کتابی بنام نصایح الملوک داریم تألیف قوام الدین یوسف بن حسن
که در کشف الظنون از آن نام رفته است .

۱- سراج الملوک تألیف ابوبکر محمد بن ولید قرشی سالکی طرطوشی متولد
سنه ۵۱۴ متوفی جمادی الاولی ۵۲۰ در آداب پادشاهی و وزارت و رسوم دیوانی از
کتب بسیار مفید نافع است .

توضیحاً کلمه « طرطوشی » در مورد مؤلف سراج الملوک منسوب امت به
« طرطوشه » باشند نقطه دار از بلاد اندلس و با « طرطوس » با سین بی نقطه که
صاحب معجم البلدان آنرا برون قریوس نام یکی از بلاد شام ضبط کرده است مغایرت
دارد .

دوبخش مُمْتَاز نَصِيحَةُ الْمُلُوكِ

یکی از نکات بسیار مُهمّ قابل توجّه این است که کتاب نَصِيحَةُ الْمُلُوكِ در واقع بدوبخش مُمْتَاز تقسیم می‌شود. بخش اوّل از دیباچه کتاب است تا ابواب هفتگانه [ص ۸۰-۱ طبع حاضر] که خود بمنزله یک رساله مستقلّ است؛ بخش دوم باقی کتاب است مشتمل بر هفت باب [ص ۸۰-۲۸۷ طبع حاضر] که نزدیک دو برابر و نیم بخش اوّل است؛ و باین قیاس بخش اوّل بتخمین قریب رُبْع [$\frac{1}{4}$] تمام کتاب می‌شود.

این دوبخش هرچند از جهت قدمت و اصالت نثر فارسی، و سادگی و پختگی و سلاست و انسجام انشاء، و نیز از جنبه تَضَمُّنِ قِصَص و حکایات و مسائل اخلاقی، بایکدیگر بحسب ظاهر مشابهت و هم‌آهنگی دارند، امّا از جهات دیگر با هم متفاوت و ناسازگارند؛ یعنی هر بخش دارای خصوصیات است که آنرا از بخش دیگر جُدا و مُمْتَاز می‌سازد؛ از این قبیل مثلاً که بخش اوّل مرکّب است از دو جزو یا دو قسمت، یکی رؤوس مسائل دینی و اصول اعتقادی و آداب و وظایف شرعی، و دیگر نمونه‌بی از مواعظ و نصایح اخلاقی مربوط بقواعد کشورداری و رعایت عدل و داد پادشاهان و اُمَرا و حُکّام که جزوی از اجزاء «حکمت عملی» محسوب می‌شود؛ و نیز فصلی مربوط به نکوهش دنیا و لزوم اجتناب از لذّات و حظوظ ناپایدار دُنیوی، و توجّه بسرای آخرت و تحصیل نعیم جاودانی.

امّا بخش دوم همه مربوطست بمطالب اخلاقی؛ آن‌هم مانند بخش اوّل

که منحصر به امر کشورداری باشد بل که بطوری که شامل همه اجزاء و ارکان حکمت عملی می شود؛ اعمّ از آراستن خوی [= تهذیب اخلاق] و خانه داری [= تدبیر منزل] و کشورداری [= سیاست مدّن]؛ و در این بخش بهیچ وجه از مسائل شرعیّه و اصول عقاید دینی و همچنین از مذمت دنیا و تحذیر از اشتغال به امور دنیوی سخنی نرفته است.

پس مابین دو بخش کتاب از دو جهت تفاوت و امتیاز است؛ یکی این که بخش اوّل آمیخته است از دو رکن مسائل دینی با مواظظ اخلاقی؛ اما بخش دوم مسائل دینی ندارد و منحصرست بحکّم و اندرزهای اخلاقی چنانکه در فنّ حکمت عملی مقرر است؛ فرق دیگر این است که بخش اوّل متضمّن نمونه‌ی از یک قسم، اما بخش دوم شامل هر سه قسم از اقسام کُلّی حکمت عملی است.

آنچه گفتیم نموداری از تفاوت و امتیاز مابین دو بخش بود؛ تفصیل عمده را در سطور بعد خواهیم باز نمود انشاء الله تعالی.

اینک هر بخش را جداگانه موضوع بحث و تحقیق قرار می دهیم و مختصات هریک را که موجب فرق و امتیاز یا علامت ناسازگاری و بینونت از بخش دیگرست، و مشکلاتی را که در این مباحث پیش می آید بیان می کنیم.

۱ - بخش اوّل نصیحة الملوک

در این بخش نصیحة الملوک هیچ مطلب و قصّه و حدیثی نیست که در کیمیای سعادت و احیاء العلوم نیامده باشد.

واضحتر بگویم که همه نوشته‌های این بخش، و قدر مسلم بیشتر مواضع بعین عبارت بی کم و زیاد مأخوذ از کیمیای سعادت است، چنانکه می توانیم اغلاط و افتادگی‌های یکی را از روی دیگری اصلاح کنیم؛ از باب مثال چند فقره را یادآوری می کنم، و نسخه « کیمیای سعادت » که عجاّلهً مورد مراجعه قرار

گرفته چاپ سنگی خط نستعلیق « بمبئی » است مورّخ ۱۳۲۰ هجری در ۴۲۲ صفحه بقطع وزیری بزرگ که هر صفحه آن معادل سه چهار صفحه « نصیحة الملوك » طبع حاضر تخمین می شود .

۱ - فصل اعتقاد اهل سنت کیمیای سعادت [رُکن اوّل ص ۴۸ - ۴۹ طبع بمبئی] در بیان توحید و صفات خداوند سُبْحانه و تعالی ؛ همه این فصل بعین عبارت در بخش اوّل « نصیحة الملوك » تحت عنوان « آغاز اصول اعتقاد که بیخ ایمان است » [ص ۵ بعد] آمده است .

۲ - فصل شاخه های درخت ایمان که در « نصیحة الملوك » از [ص ۱۳] شروع می شود تا پایان این فصل آنچه در باره وظایف مُلوك و اُمَرا و سلاطین نوشته ، تمام و کمال حرف بحرف مأخوذ از « کیمیای سعادت » است [آخر رکن دوم : ص ۱۸۹ - ۱۹۶] ؛ یعنی همه آن شش هفت صفحه با تقدیم و تأخیر مطالب عیناً در « نصیحة الملوك » نقل شده است .

حکایت عبدالله عُمَر یا عبدالله عَمَر و عاص

یاد آوری می کنم که حکایت عبدالله بن عُمَر یا عبدالله بن عَمَر و عاص ، که در این بخش از « نصیحة الملوك » [ص ۲۴] و در « کیمیای سعادت » [ص ۱۹۲] ذکر شده ، در کتاب سیر الملوك یا سیاست نامه خواجه نظام الملک نیز آمده است [ص ۱۶ طبع جدید] ؛^۱ با این تفاوت که در سیاست نامه می نویسد : « عبدالله بن عُمَر الخطّاب بوقت بیرون رفتن پدرش از دنیا پُرسید که ای پدر تو را کجا بینم » ؛ و در کیمیای سعادت این حکایت را به « عبدالله بن عَمَر و بن العاص » نسبت می دهد که گفته بود : « من دعا کردم تاحقّ تعالی او را [یعنی عُمَر بن الخطّاب را] بمن نماید » .

۱ - مقصود طبع بنگاه ترجمه و نشر کتاب است سال ۱۳۴۷ شمسی .

در حَـدِیْقَهٗ سِنائی نیز مانند « سیاست نامه » این حکایت بروایت از « عبدالله بن عُمَر » نظم شده و ظاهراً مأخذ سِنائی سیاست نامه بوده است

دید یک شب بخواب عبدالله پدر خویش را عُمَر ناگاه
گفت کای میر عادل خوشخوی حال خود بامن این زمان برگوی
با تو ایزد چه کرد برگو حال از پس خدمت دوازده سال
اَمَّا نُسَخ « نصیحة الملوک » باختلاف بعضی « عبدالله عُمَر » و بعضی
« عبدالله بن عَمْرُو بن عاص » نوشته اند که بحسب ظاهر هیچ کدام غلط
نمی نماید .

توضیحاً عبدالله بن عُمَر بن الْخَطَّاب با پدر خود اسلام آورد، و در ۸۷ سالگی بسال ۸۴ هجری درگذشت . و عبدالله بن عَمْرُو بن العاص قبل از پدرش مسلمان شده بود و در ۷۲ سالگی باختلاف اقوال ما بین سَنَوَات ۶۵-۶۹ هجری وفات یافت^۱ .

۳ - بیان حقیقت دُنیا و تمثیلات دُنیا : سِحَر و جادوی دُنیا ، تمثیل سرای آراسته و مِجْمَر سیمین و عُد و بَخُور ، تمثیل قومی که در کشتی نشسته بودند، و غیره که در نصیحة الملوک [ص ۵۲ بعد] آمده ، نیز مأخوذ از کیمیای سعادت است [ص ۲۸-۳۱] ؛ یعنی حدود دو سه صفحه کیمیای سعادت که مربوط بتمثیلات دُنیاست ، بتمامه حرف بحرف در نصیحة الملوک نقل شده است .

و باز تمام مثالها که در آن دو کتاب ذکر شده ، با اَبْلَغ عبارات عربی در اَحیاء العلوم [ج ۳ ص ۱۵۰ - ۱۷۴ طبع قدیم مصر] مذکور است ؛ مثلاً مثال سوم عَجُوز شَمَطَاء زَرْقَاء اَحیاء العلوم [ص ۱۶۱] ، در نصیحة الملوک [ص ۵۶] ؛ و مثال هشتم « کشتی و مسافران » نصیحة الملوک [ص ۶۰] ، در

۱ - کتاب « الاصابه » ابن حجر، در ترجمهٔ حال هر دو « عبدالله » .

[ص ۱۶۳] احياء العلوم است .

۴ - از فصل « علاج دوستی دنیا و پیدا کردن مذمت دنیا » که در کیمیای سعادت است (رکن سوم : ص ۲۴۰-۲۵۰) قسمتی عیناً در نصیحة الملوك نقل شده ؛ از آن جمله است حکایت ابوهریره و نمایش باطن مَلَکوتی دُنیا و دنیا پرستان در چشم او (کیمیای سعادت : ص ۶۲) . واصل و اساس این فصل نیز در احياء العلوم است کتاب ششم از رُبْع مُهْلِکَات : « کِتَابُ ذَمِّ الدُّنْيَا وَهُوَ الْکِتَابُ السَّادِسُ مِنْ رُبْعِ الْمُهْلِکَاتِ مِنْ کُتُبِ اَحْيَاءِ عُلُومِ الدِّینِ : ج ۳ ص ۱۵۰-۱۷۴ طبع قدیم مصر » . و این خود همان کتاب است که در نصیحة الملوك بدان حواله می دهد و می گوید « در وصفِ دُنیا کتابی جداگانه کرده ام : ص ۵۵ ، ۳۲۴ ، ۳۶۶ » .

خلاصه کلام این که تقریباً تمام بخش اوّل « نصیحة الملوك » بعین عبارت طابق النّعل بالنّعل با « کیمیای سعادت » یکی است ، بطوری که نقل کردن عبارت « کیمیای سعادت » مُستلزم این است که همه این بخش را با تقدیم و تأخیری که در بعض مواضع شده است تکرار کنیم ؛ و ما از این کار خوداری کردیم ؛ برای خوانندگان سهل است که خود بمتن « کیمیای سعادت » رجوع و آن را با « نصیحة الملوك » مقابله کنند .

علاوه می کنم که رساله کوچک فارسی پندنامه که بنام غزالی طبع شده است ، نیز در پاره‌ی از مواضع تقریباً با کیمیای سعادت و نصیحة الملوك یکی است ؛ مانند حکایت هارون الرّشید عبّاسی و حکایت ابو حازم [پندنامه : ص ۳۹-۴۰ ، نصیحة الملوك : ص ۳۵] .

مُشکل بخش اوّل نصیحة الملوك

با شرحی که در بخش اوّل نصیحة الملوك گفتیم ، این سؤال یا این اشکال

پیش می‌آید که آیا چه داعی و چه الزامی در کار امام غزالی بود که نوشته‌های کتاب دیگر خود را با عین عبارت باز گوی کند ، یعنی نسخه‌ای از آن بنویسد و نام کتاب و تألیف تازه مستقل بدان بدهد !

مابین ارباب تألیف و تصنیف اشخاصی بوده‌اند که مطالب یک کتاب را در کتاب دیگرشان تکرار کرده‌اند اما نه چنانکه بعین عبارت و حرف بحرف از یکی بدیگری نقل کرده و نام تألیف جداگانه بدان داده باشند .

امام غزالی با آن قدرت قلم و بیان و نیروی شگرف نویسندگی که در کیمیای سعادت و نامه‌های فارسی از خود نشان داده است البته ممکن بود و می‌توانست که این بخش از نصیحة الملوك را که در جنب کیمیای سعادت بمنزله مُمَشْتی از خرمن است و روی هم رفته بیش از حدود پانزده صفحه از ۲۲ صفحه کیمیای سعادت طبع « بمبئی » تخمین نمی‌شود ، و برای او حدّ اکثر بیش از بیست سی روز وقت نمی‌خواست ، از نو انشاء کند بطوری که محتاج به اقتباس و رونویسی از کتاب دیگرش نباشد ؛ با این حال چرا آن کار را نکرد و اقتباس را برا بستیکار ترجیح داد [؟] ؛ این همان مُشْکَلی است که در عنوان فوق بدان اشاره کرده‌ایم .

حَلّ مُشْکَل

اما آنچه بنظر حقیر ما را بحلّ این مشکل راهنمایی می‌کند دو چیز است ؛ یکی ملاحظه اوضاع و احوال امام غزالی در چهار پنج سال پایان عمر که نوشتن « نصیحة الملوك » علی التّحقیق در اثناء همان مدّت اتفاق افتاد ؛ دیگر نوشته کتاب « فضایل الانام » و مقدمه بعض نسخ فارسی و نامه‌های فارسی خود غزالی در داستان ملاقات وی با پادشاه سلجوقی که مردّد ما بین سلطان محمد بن ملکشاه و برادرش سلطان سنجر است ؛ که در ضمن آن مآخذ تلویحاً کیفیت درخواست تألیف رساله‌ی بفارسی ساده مختصر که متضمن اصول عقاید مذهبی و رؤوس مسائل اخلاقی مربوط بسُنن پادشاهی و

وظایف کشورداری باشد؛ تا پادشاه آن کتاب را پیوسته بخواند و آنرا در اعتقاد و عمَل دستور زندگانی خویش قرار دهد، با قید تأکید بلیغ و اِلزام تسریع و تعجیلی که از جانب پادشاه در تهیه آن رساله رفته بود، اِشعار شده؛ و مقصود از «رساله» قطعاً همین «نصيحة الملوك» مورد بحث است که در حقیقت خود غزّالی در یکی از نامه‌های خود که محتمل است مقدمهٔ اصلی نصیحة الملوك باشد و آن را در غزّالی نامه (ص ۱۹۵ طبع دوم) نقل کرده‌ایم سبب تألیف آن را باز نموده است. اکنون از این مقدمات نتیجه می‌گیریم.

بشرحی که در ترجمهٔ احوال امام غزّالی نوشته‌اند و ما نیز در فصول بعد بتفصیل خواهیم گفت، وی چهار پنج سال آخر دوران حیات را در طوس که زادگاه اوست بسر بُرد، در حالی که تمام اوقاتش مُستغرق عبادت و تعلیم و تربیت مُستعدّان بود، و از این امور که تکلیف شرعی و وظیفهٔ وجدانی خود می‌دانست دقیقه‌یی بکار دیگر نمی‌پرداخت.

بالجمله در همان اوقات که امام غزّالی فرصت و حال و سودای هیچ کار غیر از همان عبادت و تعلیم و تربیت نداشت؛ حتی این که بظن قویّ از تألیف و تصنیف و کتابت و تحریر کتاب و رساله‌یی که ضرورت شرعی ایجاب نکرده باشد نیز خودداری می‌نمود، از وی تألیف و رساله‌یی را مختصر در اصول عقاید و آداب و سنن شرعی و اخلاقی خواستند که از جمیع جهات جامع تر و کاملتر از آن را پیش از آن بفارسی در کیمیای سعادت و بعربی در احياء العلوم نوشته و پرداخته بود؛ و دیگر احتیاجی نمی‌دید که در بارهٔ این امور تألیفی تازه و مستقلّ پردازد؛ و شاید از نظر فقاها، چون داعی و اِلزام مذهبی در کار نبود آن عمل را لغو و بی‌هوده و در حدّ محظور و ممنوع شرعی می‌شمرد.

پس برای این که خواهش پادشاه را ردّ نکرده و حاجت دینی

اورا برآورده باشد با آن عَجَلَه و شتابی که در این کار بود « که چون رکاب میمون بسرای رسد در عقب فرستاده شود: مقدمهٔ بعض نسخ ص ۲۹۱ طبع حاضر » همین قدر کفایت می کرد که بخشی مختصر یعنی صفحاتی چند از همان « کیمیای سعادت » را از مواضعی که از جهت مطلب و عبارت هر دو مناسب و مورد احتیاج و جواب گوی مقصد پادشاه بود انتخاب کرد ، و هر جا لازم بود با نظم و ترتیبی جدید مطالب را مُقَدِّم و مُؤَخَّر انداخت و نونویس آن را بمنظور همان رسالهٔ اعتقادیّه که بنام نصیحة الملوك می خوانیم برای پادشاه فرستاد. و شاید که بخش اوّل نصیحة الملوك در اصل یکی از نامه های مفصل غزالی باشد که بعداً جزو رساله های مستقلّ وی درآمده است ؛ برعکس کتاب اَیُّهَا الْوَلَد که اصل آن رسالهٔ فرزند نامه است که آن را جزو نامه های غزالی درج کرده اند .

۲ - بخش دوم نصیحة الملوك

در مورد بخش اوّل نصیحة الملوك هیچ جای شکّ و تردید نیست که ساختهٔ فکر و ریختهٔ قلم خود امام محمد غزالی است ؛ خاصّه این که دانستیم مطالب و عباراتش عینِ « کیمیای سعادت » اوست . اما در خصوص بخش دوم که شامل ابواب هفت گانه است (ص ۸۰-۲۸۷ طبع حاضر) از همان تاریخ که نگارنده مشغول تصحیح و طبع اوّل این کتاب بودم باستناد پاره بی از قراین و امارات ظنی که عن قریب گفته خواهد شد، و سوسهٔ این تردید در ضمیر من خَلَجان می کرد که مبادا این بخش از « نصیحة الملوك » از خود امام محمد غزالی نباشد ؛ و چون در مقدمهٔ آن طبع فرصت و مجال شرح و توضیح این امر نبود آنجا بطور صریح وارد این بحث نشدم و فقط بذکر این نکته که دو بخش کتاب از حیث نوع مطالب و مآخذ بایکدیگر متفاوت است برگزار کردم ؛ اینک که متن کتاب کامل تر و منقّح تر ، و میدان بحث هم در

مقدمه‌اش فراختر و آماده‌تر از طبع اوّل است، سبب تردید و شکّ خود را هر چند که تا کنون از حدّ وسواس و هم و خیال بیرون نرفته است ذکر می‌کنم و غور در اعماق این بحث تازه را به محققان دیگر وا می‌گذارم.

مُشکِل بَخْش دومِ نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ

پیش‌گفتم باز یاد آور می‌شوم که تردید و اشکال ما در بخش دوم « نصیحة الملوك » از جهت شیوهٔ نثر و اسلوب انشاء کتاب نیست؛ چرا که از این حیث هم این بخش از کتاب مانند بخش اوّل بنظر ما از سنخ آثار قرن پنجم هجری از قبیل سیاست‌نامهٔ خواجه نظام‌الملک و قابوس‌نامهٔ عنصرالمعالی و کیمیای سعادت امام غزّالی است؛ و بالجمله مابین دو بخش کتاب از نظر سبک و شیوهٔ نثر فارسی چندان مغایرت و مبادینت دیده نمی‌شود.

اما سبب شبهه و تزلزل خاطر ما نوع فکر و عقیده و طرز و سیاق مطالب و مندرجات این بخش است که با افکار و عقاید و مشرب امام غزّالی و نوع مطالب و نوشته‌های مسلم اوبظا هر هم آهنگی و سازگاری ندارد. و این همان مشکلی است که باعث اضطراب و دغدغهٔ خاطر ما در انتساب بخش دوم نصیحة الملوك به امام محمد غزّالی شده و از جهت وحشت و دل‌نگرانی که از این باره دست داده است رُوحِ ما را رنج می‌دهد، و دلایل آن را ذیلاً یاد می‌کنیم.

۱ - غزّالی در کتب و منشآت فارسی خود هیچ‌کجا این اندازه شعر

فارسی که در این بخش از نصیحة الملوك آمده است به تمثّل نمی‌آورد؛ و انگهی از بعض مواضع چنین بر می‌آید که شعر از خود مؤلف کتاب است؛ و در هیچ یک از مؤلفات و نامه‌های فارسی غزّالی سراغ نداریم که شعر فارسی از خود آورده باشد؛ فقط گاه‌گاه بطور ندرت در منشآت او دیده می‌شود که مقصود خود را بشعر عربی از این قبیل بیان کرده است:

خُذْ مَا تَرَاهُ وَدَعْ مَا كُنْتَ تَسْمَعُهُ

فِي طَلْعَةِ الشَّمْسِ مَا يُغْنِيكَ عَنْ زُحَلٍ

* * *

وَمَنْ يَكُ ذَا فَمِ مَرٍّ مَرِيضٍ

يَجِدُ مُرّاً بِهِ الْمَاءَ الزُّلَالَا

* * *

فَكَانَ مَا كَانَ مِمَّا لَسْتُ أَذْكُرُهُ

فَظُنَّ خَيْراً وَلَا تَسْأَلْ عَنِ الْخَبَرِ

برای رسیدگی باین امر کافی است ملاحظه شود که در تمام کیمیای سعادت که چندین برابر مجموع دوبخش نصیحة الملوك است هیچ مورد و مقامی یافته نمی شود که برای تأیید مطلبی بشعر فارسی از قدما یا از خودش تمثیل جستته باشد ؛ شعر فارسی در سراسر « کیمیای سعادت » منحصر است به پنج بیت یک رباعی و سه فرد که در مبحث سماع از نوع اشعار متداول قوالان نقل کرده ؛ و اتفاقاً یکی از آن ابیات را بمناسبت در کتاب مشکوة الانوار هم آورده است

گر می دو هزار رطل برپایی تا می نخوری نباشدت شیدایی

دیگر در هیچ کجا از « کیمیای سعادت » و منشآت فارسی و عربی اواز شعر فارسی اثری نیست ؛ و حال آنکه در این بخش از نصیحة الملوك نزدیک پنجاه بیت فارسی آمده که اکثرش از گویندگان قدیم عهد سامانی و اوایل دوره غزنوی ، و پاره‌یی از آنها هم احتمالاً از خود مؤلف است^۱ ؛ اشعار عربی نیز دارد ولیکن نه باندازه شعر فارسی .

۱ - از آن جمله است ترجمه فارسی دو بیت عربی « اذا صحبت الملوك

خلاصه این که این بخش از کتاب از جهت کثرت تمثّل به اشعار فارسی با مؤلفات مسلم امام محمد غزّالی تناسب ندارد؛ و اگر آن را به برادرش «امام احمد» نسبت داده بودند مناسبتر می نمود و زودتر بذهن می نشست؛ زیرا که وی بیش از امام محمد باشعرو شاعری سروکار داشت، و در مقالات و منشآتش شعر فارسیّ زیادتیر بکار می برد.

۲ - غزّالی در مؤلفات اخلاقی بیشتر تکیه بمنابع و مأخذ مذهبی دارد؛ و اگر احیاناً از مبانی غیر مذهبی چیزی اخذ و اقتباس کرده باشد تا محمل مذهبی برای آن نسازد و آن را در قالب شریعت الهی نریزد مورد قبول و پسند او واقع نمی شود.

امّا در این بخش از نصیحة الملوك بیشتر مطالب مأخوذ از حکما و پادشاهان و وزرای قدیم ایران مانند گشتاسب و شاپور و اردشیر و انوشیروان و خسرو پرویز و یزدگرد شهریار و بزرگمهر و یونان دستور و امثال آنهاست؛ و بالجمله پیدا است که در این بخش از کتاب جنبه ایرانی گری برجسته مذهبی می چربد؛ و این امر برخلاف مشرب و مسلک غزّالی است.

۳ - فصل تاریخ پادشاهان قدیم ایران که در این بخش آمده است مُناسب کار و رشته معلومات غزّالی نیست.

۴ - نویسنده این بخش همه جا قوم عجم یعنی ایرانیان و پادشاهان باستانی ایران را می ستاید، و احیاناً مثل شعوبی ها عنصر ایرانی را بر عرب تفضیل می دهد؛ و این قبیل افکار و عقاید با غزّالی که یک مرد مذهبی صرف است مُناسب نمی نماید.

نمودار آن معنی که گفتم حکایت مأمون عباسی است و دهقان ایرانی «موبدان گفت زندگانی امیر المؤمنین [یعنی مأمون عباسی] دراز باد، ایشان را [یعنی ایرانیان را] سه چیز بود که شما را نیست: ص ۱۳۷-۱۳۸].

و نیز داستانی که دنبالهٔ این حکایت آورده است که بدستور مأمون دخمهٔ انوشیروان را بچسبند چهرهٔ او همچنان تازه و جامه‌ها بروی تازه و ناپوسیده ، و انگشتی یاقوت سرخ در انگشت وی که هرگز چشم مأمون چنان گوهری گرانبها ندیده بود، و برنگین آن نوشته بود « بِهْ مِهْ ، نهْ مِهْ بِهْ » تا آخر قصه [ص ۱۳۸] که عین آن در کتاب راحة الصدور راوندی [ص ۷۱ - ۷۲] هم نقل شده ، و در کتاب جاویدان خرد [ص ۱۷۸] بعد طبع طهران [فصلی مبسوط در این باره نوشته است .

و نیز جای دیگر همین بخش از « مغان » که مقصودش ایرانیان قبل از اسلام است تعریف و تمجید می کند و ایشان را بعدل و داد و صف می کند و چنین می گوید که « چهار هزار سال این عالم را مغان داشتند^۱ و مملکت اندر خاندان ایشان بود و از بهر آن بماند که میان رعیت عدل کردند و رعیت را نگاه داشتندی و اندر کیش خویش جور و ستم روا نداشتندی و جهان بعدل و داد آبادان کردند : ص ۸۲ » .

۱- توضیحاً تعیین مدت چهار هزار سال مستند بنوشته های حمزة اصفهانی و طبری و مسعودی و امثال ایشانست در بیان مدت دولت پادشاهان ایرانی قبل از اسلام . از جمله حمزة اصفهانی در کتاب سنی ملوک الارض والانبیاء [ص ۱۴] از روی چند مأخذ « خدای نامه » و « سیرالملوک » قدیم مجموع مدت دولت ملوک فرس یعنی پادشاهان ایرانی پیش از اسلام را ۴۰۷۱ سال نوشته است ؛ که اتفاقاً خود این حقیر حساب کردم ۴۰۲۱ سال شد ؛ و ممکن است در تعیین سالهای سلطنت ملوک یا در نسخه اشتباهی شده باشد .

و در موضع دیگر از همان کتاب از روی روایات دیگر آن مدت را ۴۰۹۴ سال و ۹ ماه و ۲۲ روز نوشته است [ص ۲۲] .

ضمناً پیدا است که ذکر مدت « چهار هزار سال » در متن مبتنی بر تقریب

است .

باز در جای دیگر [ص ۱۰۰] پادشاهان باستانی ایران را می‌ستاید که که بحلیهٔ عدل و داد آراسته بودند، و در عمارت جهان یعنی ایجاد تمدن بشری کوشیدند، و جَوْر و ستم را بنیاد برانداختند، و دینداری و پادشاهی هردو را مراعات نمودند « الدّینُ والمُلکُ توأمَانِ » .

و باز در دنبالهٔ این مطلب حدیثی روایت می‌کند در ستایش ایرانیان و این که نباید در حق ایشان بدگویی کرد : « در خبر آمده است که خدای تعالی به داود پیغامبروحی کرد تا داود قوم خود را بگوید تا اهل عجم را دشنام ندهند که ایشان آن کسانی بودند که جهان آبادن کردند تا بندگانِ من در وی زندگانی می‌کنند : ص ۸۲-۸۳ » .

۵ - گفت و گواز فَرّهٔ ایزدی [= فَرّ ایزدی] و تفسیر آن [ص ۱۲۷] که از خصایص معتقدات ملی و مذهبی ایرانیان قدیم و بتعبیر پاره‌بی از مؤلفان اسلامی مربوط به « گبّران » یا « گبّرکان » است، ظاهراً به امام غزالی نمی‌خورد .

۶ - نویسندهٔ این بخش از کتاب در حرمت مقام پادشاهی و بزرگداشت بجانب پادشاه، درست مثل ایرانیان نژادهٔ متعصب قدیم فکرمی‌کند (صفحات ۸۱، ۸۲، ۱۰۷، ۱۴۰، ۱۴۵، ۱۴۷، ۱۷۱) ؛ و این قبیل نوشته‌ها که در این شماره و شماره‌های قبل گفتیم با آثار دیگر غزالی که متعلق بدورهٔ بعد از تحوّل روحانی و ترك مناصب دنیوی، یعنی سال ۴۸۸ هجری ببعد؛ و مخصوصاً آنچه مانند « نصیحة الملوک » مورد بحث، مربوط بسالهای آخر عمر اوست، بحسب ظاهر سازش ندارد

واضحتر بگویم امام غزالی یک عالم روحانی صرف و یک مرد مذهبی متشرّع تمام عیار است که روحاً و جسماً تحقق دینی و عرفانی یافته؛ و احساسات ملی و وطنی و عواطف قومی و نژادی و رسوم و آداب اجتماعی او

در جَنَب شریعت و آیینی که بدان گرویده ، فانی و مُستهلک است . او همه چیز را در آئینهٔ مقررات و احکام و تکالیف دینی می‌بیند ؛ و هر چه را که از قلمرو شریعت آسمانی خارج باشد جزو اَهْوَاء و عادات باطل و آداب و رسوم زیان بخش می‌شمارد .

اتفاقاً در روحانیان عصر خودمان هم نظایر و اَشَبَّاه غزّالی را دیده و می‌بینیم که تبلیغات ایرانی‌گری و غرور ملی و مَبَاهات نمودن بروزگار باستان و مَفَاخِر گذشته ، همه را کودکانه و عامیانه می‌شمارند ؛ بسبب این که در علوم و احکام مذهبی توغّل دارند و نظرشان مقصور بر تکالیف و وظایف شرعی است ؛ و اگر احیاناً در امور اجتماعی کشورشان مداخله کنند هم صِبْغَه و رنگ مذهبی بدان می‌دهند ، نه عنوان وطن پرستی و تعصّب قومی و نژادی .

مقصود نگارنده از شرح فوق فقط وصفِ حال و باز نمودن سنخ افکار و معتقدات امام غزّالی و امثال وی بود بدون این که در این باره از خود اظهار عقیده‌ی کرده یا دربارهٔ آن جماعت نظر ستایش یا نکوهش داشته باشم ؛ « قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ أَهْدَىٰ سَبِيلًا »^۱ .

علاوه می‌کنم کسی که می‌خواهد عقاید امام غزّالی را دربارهٔ روابط اشخاص با حُکّام و سلاطین بداند بکتاب کیمیای سعادت باب چهارم از رُکن دوم (ص ۱۳۷ - ۱۴۱ طبع بمبئی) رجوع کند .

۷ - از قول حُکّما در جزو اموری که بر بینایی می‌افزاید از « می‌روشن »

یعنی شراب صاف نام می‌برد (ص ۲۲۸) .

و نیز در بعض مواضع مجالس شرابخواری و آداب و رسوم آن را در ایران قدیم ، مانند بزم باده خواری انوشیروان (ص ۱۱۳) ؛ و در دورهٔ اسلامی عهد خلفای عباسی ، مانند مجالس شرابخواری مأمون (ص ۲۵۰) وصف می‌کند ؛

واین سخنان از مشرب و مذاق امام غزالی دُور است.

غزالی حدیث شراب و مستی را که در اشعار و ترانه‌ها و سرودهای مجالس وجد و سماع صوفیانه رفته است هم تأویل می‌کند و می‌گوید صوفیان و کسانی که بدوستی حق تعالی مشغول و مُستغرق باشند «چون حدیث شراب و مستی رود در شعر نه ظاهر آن فهم کنند؛ مثلاً» چون گویند:

گر می‌دو هزار رطل بر پیمایی تا می‌نخوری نباشدت شیدایی
آن فهم کنند که کار دین بحدیث و تعلیم راست نیاید بل که بذوق راست
آید الخ: کیمیای سعادت ص ۱۷۵.

امام غزالی خود یکی از همان گروه صوفیان و دوستان حقیقی حق تعالی بود؛ و با این حال تعریف «می‌روشن» و وصف بزم شرابخواری، او را شایسته و درخور نمی‌نماید.

۸- کسی که مراسم نوروز و سده را جزو مُنکرات و مُحَرّمات می‌شمارد و می‌گوید «آنچه برای سده و نوروز فروشنند چون سپر و شمشیر چوبین و بُوقِ سیفالین، این در نفس خود حرام نیست؛ اما برای اظهار شعار گبّران حرام است که مُخالفِ شرع است و هر چه برای آن کنند نشاید: کیمیای سعادت ص ۱۸۹»؛ و جیداً معتقد است که «نوروز و سده باید که مُنَدَرِس شود و کس نام آن نبرد: کیمیای سعادت ص ۱۸۹».

در این بخش از نصیحة الملوك رسم مُلوك عجم را در نوروز و میهرگان بیان می‌کند (ص ۱۶۷) بدون این که اثری از کراهت و انکار در قیافه فکر و قلم او نمودار شده باشد؛ سهل است که بظاهر چنان می‌نماید که رسوم پادشاهان عجم را در آن جشنها پسندیده و خواسته است که دیگران هم از آن پند و سرمشق بگیرند.

یاد آوری می‌کنم که رسوم و آداب پادشاهان قدیم ایران در جشن نوروز و مهرگان همانطور که در نصیحة الملوك می‌خوانیم در کتاب التاج جاحظ (ص ۱۵۹ طبع قاهره سال ۱۳۲۲ هـ) بعربی ، و در سیرالملوك یعنی سیاست نامه خواجه نظام الملک هم بفارسی آمده است .

۹ - برای پادشاهان نرد باختن و شطرنج باختن و می خوردن و چوگان بازی دائم و پیوسته را صلاح نمی‌داند و در بیان سبب و حکمت این امر می‌گوید : زیرا که هر کاری را وقتی است و چون وقت نباشد سود ، زیان گردد و شادی ، غم شود (ص ۱۳۶) ؛ و در ضمن این نصیحت تلویحاً اشعار باین معنی دارد که اگر آن امور در وقت خود و مصلحت حال انجام گیرد مباح و بدون مانع است ؛ اما این فتوی از امام غزالی بسیار بعید است !

۱۰ - غزالی رسم ندارد که در مؤلفات و تحریرات فارسی از خودش بعنوان « خداوند کتاب گوید » تعبیر کند ؛ چنانکه در سراسر کیمیای سعادت یک جا نمی‌بینیم که این عبارت آمده باشد ؛ اما در این بخش از نصیحة الملوك آن تعبیر فراوانست (صفحات : ۱۰۱ ، ۱۰۴ ، ۱۶۲ ، ۱۸۳ ، ۲۶۷ ، ۲۸۱ ، ۲۸۵) .

۱۱ - دو بیت عربی « اذا صَحِبْتَ الْمُلُوكَ فَالْبَسْ . . الخ : ص ۱۴۴ » مطابق روایت طبقات الشافعیة سبکی (ج ۴ ص ۵۵ طبع مصر) از امام احمد غزالی برادر کوچک امام محمد است ؛ آیا بعید نیست که امام محمد غزالی گفته برادر کوچکش را با ترجمه آن بشعر فارسی که بظاهر از خود مؤلف کتابست مورد تمثیل قرار داده باشد !

ممکن است بهمین قرینه و نیز بهمان جهت که در شماره اول بدان اشاره شد حدس بزنیم که اصل تألیف بخش دوم « نصیحة الملوك » از امام احمد غزالی

باشد و باشتباه آن را به «امام محمد» نسبت داده باشند؛ اتفاقاً نظیر این تخیل
در نامه‌های فارسی ایشان نیز رفته است. ولیکن در این گونه امور تنها بحس و
گمان نمی‌توان اکتفا کرد. و در مورد بحث و نظایر آن بدون سند و دلیل قاطع
رأی قطعی نمی‌توان داد.

هر دو بخش نصیحة الملوك از امام محمد غزالی است

تا خلاف آن بدلیل قطعی ثابت شود

خلاصه کلام این است که بخش دوم نصیحة الملوك ؛ اولاً از جهت کثرت استشهاد و تمثیل به اشعار فارسی ، و ثانیاً از حیث طرز فکر و عقیده و پاره‌ی از مطالب که در آن درج شده است ، با دیگر مؤلفات و آثار محقق امام محمد غزالی چندان مانندگی و سازواری ندارد ؛ و در بادی نظر چنان می‌نماید که این بخش از کتاب در اصل ساخته فکر و قلم نویسنده بخش اول و صاحب کیمیای سعادت نباشد .

و در این صورت میدان چند احتمال باز می‌شود ؛ از جمله این که این بخش را نویسنده‌ی دیگر به بخش اول الحاق ، و در واقع کتاب را تکمیل کرده باشد ؛ و چون مؤلفش قصد تکمیل رساله غزالی را داشته از خود مقدمه و دیباچه تازه نیفزوده است .

قبول کردن این فرض ، مجال این حدس را نیز بما می‌دهد که شاید بخش اول را خود غزالی برای سلطان محمد بن ملک‌شاه سلجوقی ، و بخش دوم را خود او یا مؤلف دیگر برای سلطان سنجر سلجوقی نوشته باشند ؛ و همین امر موجب اشتباه و تخیل ، و باعث اختلاف نسخ و اقوال و روایات شده است که جمعی تألیف نصیحة الملوك را برای محمد بن ملک‌شاه و برخی آن را برای سنجر نوشته‌اند .

و نیز از جمله احتمالات این است که بخش دوم در اصل کتابی مستقل و جدا از تألیف غزالی بوده است ؛ بانضمام این فرض که آن کتاب مقدمه و دیباچه اختصاصی که متضمن نام مؤلف و سبب تألیف باشد اصلاً نداشته یا از نسخه‌اش افتاده بوده است ؛ آنگاه کاتبان نسخ بتوهم این که جزو متمم رساله غزالی است ، یا فقط برعایت تناسب موضوع ، با علم باین که تألیف دیگری است آن را در یک مجموعه و یک مجلد دنباله رساله غزالی نوشته بوده‌اند ؛ و همین امر موجب اشتباه گشته تا در نسخه‌های بعد ، دو کتاب ، بنام یک کتاب و متعلق بیک مؤلف قلمداد شده است .

* * *

اما آنچه در این باره گفته شد همه از مقوله حدس و احتمال و وسوسه و هم و خیال است ؛ و هیچ کدام سند معتبر و دلیل قطعی مسلم ندارد . دلایلی هم که بر شمر دیم ، بحکم قضیه عقلی منطقی که نتیجه قیاس تابع احسن مقدمات است ، بر روی هم غیر از استبعاد که آن نیز داخل در قلمرو شک و تردید است نتیجه نمی بخشد .

آنچه مسلم و محقق است هنوز یک قرن از زمان امام محمد غزالی نگذشته بود که پیش فضلا و محققان تاریخ و ادب^۱ تمام نصیحة الملوك شامل هر دو بخش ، بنام او و از پرداخته های قلم او شناخته می شد ؛ و با همین اسم و عنوان هم آن را بعربی التبر المسبوك ترجمه کرده‌اند . و از نیمه دوم قرن ششم هجری که تاریخ ترجمه عربی است تا امروز هیچ کس و در هیچ مأخذی هیچ کدام از دو

۱ - رجوع شود به ابن خلکان ذیل ترجمه حال ابوالبرکات ابن مستوفی

[مبارك بن ابی الفتح احمد] مؤلف تاریخ اربل ؛ و نیز در ترجمه حال محمد بن ملک‌شاه سلجوقی .

بخش این کتاب را بنام دیگری غیر از امام محمد غزّالی نگفته و ننوشته‌اند.
و بنابراین تا دلیل و سند قاطع یقینی بدست نیاید که بخش دوم کتاب
از دیگری غیر از همان امام غزّالی است ما نیز باید آن را از مؤلفات و رِشحات
خامه‌ی وی محسوب داریم تا خلافتش ثابت و مدلل گردد. و این خود یکی از
قواعد شایع عرفی، و با اصطلاح علمای اصول « بنای عُقْلًا » است که حالت یقین
سابق را نباید بمحض عروض شکّ از دست داد^۱؛ و نیز آنچه در یَدِ تَصَرُّف
کسی^۲ یا بنام کسی است باید آن حالت را همچنان مسلم و محفوظ بشناسند تا
خلاف آن اثبات شود.

و بالجمله عَجَالَةً باید گفت که تمام بین الدَفَتَین کتاب حاضر شامل دو
بخش مقدمه و ابواب سبعة کُتِلَا از « امام محمد غزّالی » است؛ و چون مرّجِع او
در بخش دوم کتبی از قبیل سیرالملوک خواجه نظام الملک [= سیاست نامه]،
و کتاب التّاج^۳ و المحاسن والاضداد جاحظ، و پندنامه‌ها و وصیّت نامه‌های

۱- قاعده‌بی است که در فن اصول فقه آنرا استصحاب می‌گویند: « لا تنقض
الیقین بالشک ». و این قاعده باعتقاد محققان اصول مبتنی بر امر عقلی است که ادله
سمعیه نیز آن را تسجیل و تأیید کرده است.

۲- یکی از قواعد فقه است که می‌گویند ید تصرف اماره ملکیت است تا
مدلل و مسلم شود که تصرف غاصبانه بوده است. برای هردو قاعده ید واستصحاب
از مآخذ فارسی رجوع شود بکتاب « جامع الثّبات » معروف به « سؤال و جواب »
میرزای قمی اعلی الله مقامه.

۳- از باب مثال رسم ملوک عجم در نوروز و مهرگان که در نصیحة
الملوک (ص ۱۶۷) نوشته شده است در کتاب التاج (ص ۱۵۹ طبع قاهره)؛ و
حکایت انوشیروان و جام مرصع نصیحة الملوک (ص ۲۰۵) در کتاب التاج (ص
۱۰۱ همان طبع) آمده است.

منسوب به پادشاهان و حکمای قدیم ایران^۱، و امثال آن مآخذ بوده، طبعاً نمونه افکار و عقاید آن مؤلفان در نوشته‌های او اثر گذاشته است والله العالم بحقایق الامور والاحوال.

۱ - یعنی از قبیل وصیت نامه شاپور بن اردشیر: ص ۱۹۹؛ و از نوع آن «پندنامه» ها که در نصیحة المملوك گفته است پادشاه باید پندنامه‌های پادشاهان گذشته را بخواند (ص ۱۱۲)؛ و در موضع دیگر از پندنامه ارسطاطالیس نام برده است (ص ۱۸۲).

مَآخِذِ نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ

این فصل بیشتر مر بوطست به بخش دوم نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ؛ چرا که بخش اوّل چنانکه در فصول قبل گفته شد، یک جا و یک دست مأخوذ از کیمیای سعادت است که بحث در مآخذ آن کتاب از حدود کار فعلی ما خارج است. در این فصل هم اموری را ذکر کرده ایم که از خود کتاب و دیگر قراین مَحْفُوفَه استنباط می شود؛ و چه بسا که از آثار فارسی و عربی قدیم کُتُب و رسائل در دست مؤلف و جزو مَراجِع او بوده است که هیچ نام و اثری از آنها بمانرسیده باشد.

۱ - از جمله مآخذ عمده « نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ » پندنامه ها و وصیت نامه ها و اندرز نامه ها و یادگار نامه های بزرگان حکما و پادشاهان قدیم ایران است از قبیل اردشیر بابکان و شاپور بن اردشیر که اتفاقاً از وصیت نامه او نام می برد (ص ۱۹۹)؛ و انوشیروان دادگر و خسرو پرویز و بهرام گور و یزدگرد شهریار و بزرگمهر و یونان دستور و امثال ایشان از ملوک و وزرا و مردان مجرب کار آزموده گذشته که کار نامه ها و پندنامه های ایشان سر مشق آیندگان است؛ و بدین سبب در نَصِيحَةِ الْمُلُوكِ بسلاطین عهد سفارش می کند که « پندنامه های ایشان را بخوانند : ص ۲۱۱ »؛ و در موضع دیگری گوید اندر پندنامه ارسطاطالیس

۱ - جع : وفی وصیة نامه اردشیر لولده : ص ۹۴ طبع مصر .

گفته است : ص ۱۸۲ ؛ و در (ص ۱۵۶) هم از یادگارنامه : یاد می کند . و در کتب ادب و تاریخ قدیم از اندرز خسرو قبادان و اندرز بزرگمهر و واندرز مارسپندان و پندنامه زردشت و امثال آن بسیار نام رفته است .

و همچنین نصایح و اندرزها و سخنان حکیمانه فلاسفه قدیم یونان مانند سقراط و افلاطون و ارسطاطالیس و جالینوس و اقلیدس و امثال او که مؤلفان اسلامی ایشان را بچشم حکیم علمی و عملي هردو می بینند ؛ و از مسائل علمی گذشته انواع حکم و مواعظ اخلاقی و اجتماعی را بایشان نسبت می دهند !

و نیز کلمات و احادیث مأثوره انبیا و رسولان الهی همچون داود و سلیمان و لقمان (در صورتی که جزو انبیا محسوب شود)^۱ و موسی و عیسی و پیغمبر ما حضرت رسول اکرم صلی الله علیه و سلم ؛ و نیز صحابه آن حضرت و ائمه و پیشوایان دین همچون حضرت امیر المؤمنین علی بن ابی طالب و حضرت سجّاد زین العابدین علیه السلام که در هر دو بخش نصیحة الملوك از نمونه های گفتار و کردار ایشان نقل شده است ؛ و همچنان عُمَر بن خَطَّاب و عبدالله بن عُمَر و عبدالله بن عباس و عبدالله بن مسعود و ابوهریره و دیگر صحابه پیغمبر اسلام علیه السلام .

و نیز خُلَفَا و ملوك و وزرای عهد اسلام همانند عُمَر بن عبدالعزیز اُموی که درباره او می نویسد « هیچ کس را از بنی مروان و بنی اُمیّه آن آن مَحْمَدت و ستایش نیست که عمر عبدالعزیز را و از ایشان کسی را دُعا و ثنا

۱ - در این باره که « لقمان » از انبیا بود یا فقط از حکما است مابین مفسران و مورخان اسلامی اختلاف است . رجوع شود به تفسیر مجمع البیان ذیل آیه « آتینا لقمان الحکمة » سورة لقمان ج ۲۱ قرآن مجید .

نکنند جز او را : ص ۱۱۹ » ؛ و ابو جعفر منصور و هارون الرشید و مأمون عباسی ؛ و یعقوب و عمرو لیث صفاری و اسماعیل سامانی و شهنشاه بویی دیلمی ؛ و وزرای خاندان برامیکه و وزیران آل بویه همچون صاحب بن عبّاد و آشباه و نظایر ایشان که در مطاوی کتاب اسامی و نمونه اعمال و اقوالشان آمده است .

و نیز بزرگان و معارف حکما و دانشمندان و زهاد و عرفای اسلامی از قبیل ابن مقفع و حسن بصری و ابو حازم و شقیق بلخی و فضیل بن عیاض و حاتم اصمّ و ابوعلی دقاق و احنف بن قیس و ابوالقاسم حکیم و ابوالحسن اهوازی و نظایر ایشان .

۲ - کتاب سیر الملوك خواجه نظام الملک طوسی معروف به سیاست نامه نیز از جمله مأخذ مهمّ نصیحة الملوك است که در هر دو بخش حکایاتی از آن کتاب را احیاناً با عین عبارت اقتباس کرده ؛ و خود او نیز آن را در جزو اسناد و مأخذش نام برده است آنجا که می گوید « هم از اسماعیل سامانی روایت کردند اندر کتاب سیر الملوك : ص ۱۲۲ » . و موارد اقتباس را عن قریب تحت عنوان جداگان تفصیل خواهیم داد .

۳ - جاودان خرد (= جاویدان خرد) : مقصود اصل تألیف ابوعلی مسکویه است متوفی ماه صفر سال ۴۲۱ ه که در معجم الادباء یا قوت جزو مؤلفات وی ذکر شده است . اما آنچه فعلاً در دست داریم و آن هم سرپا مشحون بسخنان نغز و اندرزهای پرمغز حکیمانه است ترجمه بی است بفارسی از شخصی که خود را « ابن حاجی شمس الدین محمد حسین » معرفی نموده و بتفصیلی که در مقدمه آن نوشته است کتاب مسکویه را در سال ۱۰۶۵ هجری

قری از عربی بفارسی ساده خالی از تکلف نقل کرده، و از کلمات حکماء و عرفای پیشین وائمه دین هم مقداری بر اصل افزوده است، و انشای خود را جای جای به اشعاری از حکیم سنائی و نظامی گنجوی و انوری و سعدی و بابا افضل کاشانی و غیره، تا سحابی استرآبادی شاعر رباعی ساز^۱، معروف عهد صفوی که وفات او را در سال ۱۰۲۱ هـ نوشته اند^۲ زینت داده؛ و همین ترجمه است که به اسم جاویدان خرد در سال ۱۲۹۴ قمری زمان سلطنت ناصرالدین شاه قاجار بتوسط یکی از پارسیان ایرانی نژاد مُقیم هندوستان بنام هوشنگ هاتریا معروف به درویش فانی^۳ در سفری که به ایران آمده است با خط نستعلیق خوش در مطبعه سنگی بطبع رسیده و خود او در مقدمه و خاتمه کتاب سرگذشت احوال خویش و سبب اقدام خود را باین کار شرح داده است.

* * *

باری در همین کتاب جاویدان خرد بمطالب بسیار برمی خوریم که در نصیحة الملوك آمده است؛ از باب مثال آنچه در فصل مواعظ انوشیروان (ص ۸۸ بعد)، و همچنین سخنان حکیمانه بزرگمهر (ص ۶۶ بعد) و اندرزهای

۱ - در شرح حال وی نوشته اند که سالها مجاور نجف اشرف بود و علاوه بر دیوان قصاید و غزلیات و مثنویها شش هزار رباعی داشت.

یادآوری می کنم که نسخه مجموعه یی از رباعیات او در کتابخانه مجلس شورای ملی ایران موجود است (رجوع شود بمقدمه کتاب طربخانه از انتشارات انجمن آثار ملی).

۲ - مجمع الفصحاء : ج ۲.

۳ - وجه تسمیه « هاتریا » و « درویش فانی » را در خاتمه نسخه مطبوع توضیح داده است.

اخلاقی یونان دستور (ص ۱۵۹-۱۷۴) در آن کتاب نوشته ، اکثرش در نصیحة الملوك هم ذکر شده است ؛ از آن جمله برای کلمات بزرگمهر و یونان دستور و مکالمات ایشان با انوشیروان می توان نوشته های « جاویدان خرد » را با نصیحة الملوك (ص ۱۱۰-۱۱۳) و (ص ۲۲۲-۲۳۲) و مواضع دیگر که از فهرست اعلام آخر کتاب معلوم می شود مقابله و مقایسه کرد .

داستان مأمون عباسی و جُستن دُخه انوشیروان که در نصیحة الملوك (ص ۱۳۸) با عبارتی بسیار فشرده و کوتاه نقل شده است در « جاویدان خرد » فصلی مبسوط و مفصل دارد (ص ۱۷۸ بعد) که بیشترش عبارت پردازی مُترجم است .

توضیحاً حکایت مزبور در کتاب راحة الصدور راوندی (ص ۷۱-۷۲) هم نزدیک بعین عبارت نصیحة الملوك نقل شده است .

باز از جمله موارد اتّفاق « نصیحة الملوك » با « جاویدان خرد » این است که در باب پنجم نصیحة الملوك می گوید « وجهانیان اتّفاق کردند که کار جهان همه بر بیست و پنج روی است : ص ۲۲۴ » .

و همان بیست و پنج چیز را که در نصیحة الملوك بشرح باز نموده . در « جاویدان خرد » (ص ۱۱۳) عیناً بی کم و زیاد از سخنان آذرباد حکیم آورده است .

۴ - از جمله مآخذ نصیحة الملوك که در متن کتاب بدان تصریح کرده کتاب القلائد والفرائد ابوالحسن اهوازی است که در (ص ۱۶۳) از آن کتاب نام می برد و نمونه چند جمله عربی نیز از آن نقل می کند که از نظر تاریخ ادبی بسیار عزیز و مُغتنم است .

۵ - و باز از مآخذی که بدان تصریح کرده کتاب ادویه جالینوس

است از کتب طبّی مشهور قدیم (ص ۲۳۱) .

۶ - در نصیحة الملوك صفحات (۲۰۱-۲۰۵) حکایات دربارۀ
برامکّه دارد که با کتاب تاریخ برامکّه که از متون فارسی قدیم است ، و
مرحوم میرزا عبدالعظیم خان قریب گَرَکافی آن را تصحیح و طبع کردند ،
موافق است .

۷ - حکایت اجتماع انوشیروان عادل با چهار پادشاه دیگر از روم
و چین و هند و تُرک (ص ۱۱۳) اقتباس گونه‌ی است از کلّیله و دمنهٔ ابن
مُقَفَّع که آن را مؤلّفان قرن مُعاصِر در کتاب کلاسی عربی مَجانی الادب
(ج ۲) هم نقل کرده‌اند ؛ در حکایت اجتماع چهار پادشاه فارس و هند و روم
و چین در یک مجلس و سخن گفتن ایشان .

حکایت این که « دل » را بتازی « قلب » گفته‌اند برای این که منقلب
باشد و زود از حال بحال دیگر بگردد (ص ۱۳۹) هم با اشارتی مختصر باین
معنی در کلّیله و دمنه « باب القِرْد والسُّلَحْفَاة » آمده است « لاشِیْءَ اَخَفُّ
وَ اَسْرَعُ تَقَلُّباً مِنَ الْقَلْبِ » .

علاوه می‌کنم که حکایت شیبب بن شیبّه (ص ۱۲۶) هم در کتاب
« مَجانی الادب » ج ۲ بنام « شیبب بن شِبّه » نقل شده است .

۸ و ۹ - کتاب التّاج و کتاب المحاسن والاضداد جاحظ هر دو
ظاهراً از مآخذ نصیحة الملوك بوده‌است .

از باب مثال : رسم ملوک عجم در نوروز و مهرگان (ص ۱۶۷) در
کتاب التّاج (ص ۱۵۹ طبع قاهره) ؛ و نیز حکایت انوشیروان و سرقت جام
مرصّع (ص ۲۰۵) در کتاب التّاج (ص ۱۰۱) آمده‌است .

۱۰ - فصل انساب و تواریخ پادشاهان پیشین ایران تا عهد ظهور

اسلام (ص ۸۱-۹۶) و همچنین آنچه مربوط به آیین پادشاهی و رسوم و آداب ملوک فرس قدیم باشد بظاهر مأخوذ است از تاریخ طبری (محمد بن جریر متوفی ۵۳۱۰هـ) و مروج الذهب مسعودی (ابوالحسن علی متوفی جمادی الآخره ۳۴۵هـ) و تاریخ سنی ملوک الارض و الانبیاء حمزه بن حسن اصفهانی متوفی ۳۶۰هـ.

و در همین فصل است که مدت سلطنت ملوک قدیم ایران و بتعبیر او «مغان» را بطور تقریب در دو موضع «چهار هزار سال» گفته است (ص ۸۲، ۸۳)؛ و چون در باره تعیین این مدت و توافق آن با نوشته های تاریخ حمزه اصفهانی که مأخذش چند فقره از خدای نامه؛ و سیر الملوک قدیم بوده است^۱

۱ - از خدای نامه مکرر نام برده شده است از جمله (ص ۱۵ و ۱۹ طبع برلین)؛ و در یک جا «خدای نامه» را تفسیر می کند «و هو الكتاب الذی لما نقل من الفارسیة الی العربیة سمی کتاب تاریخ ملوک الفرس: ص ۱۵» و در جای دیگر (ص ۹) هفت فقره از «سیر الملوک» و تواریخ ملوک بنی ساسان که از مأخذ وی در تاریخ ملوک فرس قدیم بوده است نام می برد باین قرار:

- ۱ - سیر ملوک الفرس ابن مقفع
- ۲ - سیر ملوک الفرس محمد بن جهم برمکی.
- ۳ - سیر ملوک الفرس زادویه بن شاهویه اصفهانی
- ۴ - سیر ملوک الفرس محمد بن بهرام بن مطیار اصفهانی
- ۵ - تاریخ ملوک بنی ساسان هشام بن قاسم اصفهانی
- ۶ - تاریخ ملوک بنی ساسان بهرام بن مروانشاه موبد کوره شاپور
- ۷ - تاریخ ملوک الفرس که از خزانه مأمون عباسی استخراج شده بود.

توضیحاً در کتاب الفهرست ابن ندیم و آثار الباقیه ابوریحان بیرونی هم از این نوع کتب «سیر الملوک» نام رفته است؛ مانند سیر الملوک بهرام بن مهران که در آثار الباقیه مذکور است.

در حواشی قبل گفت و گو کردیم؛ تکرارش ضرورت ندارد.

۱۱ - قابوسنامه امیر عنصر المعالی کیکاوس که در نیمه دوم قرن پنجم

هجری قبل از نصیحة الملوك تألیف شده هم در بعض حکایات مانند حکایت زنی

که از بزرگمهر مسألہ پی رسید (ص ۲۲۶) با نصیحة الملوك توافق دارد.

نصيحة المملوك و سير المملوك

پیش گفتیم که یکی از مآخذ مهمّ « نصيحة المملوك » کتاب سير المملوك یا سیاست نامه خواجه نظام الملک طوسی است که بحسن اتفاق در خود « نصيحة المملوك » از آن مأخذ نام برده است (داستان اسماعیل سامانی : ص ۱۲۲) ؛ و نیز وعده دادیم که موارد اخذ و اقتباس نصيحة المملوك را از آن کتاب معلوم کنیم ؛ فصلی که اینجا عنوان شده برای انجام همان وعده است .

در تمام نصيحة المملوك شامل هر دو بخش مقدمه و هفت باب شانزده فقره حکایات و مواعظ و نصایح از سير المملوك گرفته که دو فقره آن در بخش اول (ص ۲۴-۳۱) و باقی همه در بخش دوم است و مخصوصاً آنچه در بخش دوم آمده کاملاً پیدا و واضح است که بطور مستقیم از « سير المملوك » اقتباس شده ؛ چه در بسیاری از مواضع عبارت دو کتاب عیناً و حرف بحرف یکی است ؛ و در آن موارد نیز که تغییری در آن داده شده ، باز آثار اخذ و اقتباس از وجنات و هیأت ظاهر مطلب و عباراتش هویدا و آشکار است .

اما آن شانزده فقره که در بالا اشاره شد ، با ذکر مواضع و صفحات هر دو کتاب^۱ .

۱ - توضیحاً نصيحة المملوك همین طبع حاضر سراد است ؛ و سير المملوك (= سیاست نامه) مقصود طبع جدید بنگاه ترجمه و نشر کتاب است سال ۱۳۴۷ شمسی هجری .

۱ - حکایت عبدالله بن عمر یا عبدالله بن عمرو بن عاص و در خواب دیدن عمر بن الخطاب را پس از دوازده سال (ن ۲۶ = س ۱۶) ^۱.
 درباره این حکایت و اختلاف نسخ و روایات که «عبدالله بن عمر» است یا «عبدالله بن عمرو عاص» در فصول قبل گفت و گو کردیم ؛ آن را تکرار نمی کنیم ؛ فقط عین عبارت «سیرالملوک» را برای مقایسه می آوریم ؛ و نیز این فایده را علاوه می کنیم که نظیر این حکایت از «عمر خطاب» با تفصیل بیشتر بروایت «ابن عباس» در کتاب مهمان نامه بخارا تألیف خواجه مُلّای اصفهانی در سنه ۹۱۵ هجری قمری (ص ۳۹ طبع بُنگاه ترجمه و نشر کتاب) نقل شده است .

امّا نوشته سیرالملوک :

«گویند عبدالله بن عمر بن الخطاب بوقت بیرون رفتن پدرش از دنیا پرسید که ای پدر تُرا کی بینم ؛ گفت بدان جهان . گفت زودتر می خواهم ؛ گفت شب اوّل یا شب دوم یا شب سوم مرا در خواب بینی . دوازده سال برآمد که او را بخواب ندید ؛ پس از دوازده سال بخواب دید . گفت یا پدر نگفته بودی که پس از سه شب تُرا بینم ؛ گفت مشغول بودم که در سوادِ بغداد پُلی بیران شده بود و گماشتگان تیمار آبادان کردنِ آن نداشته بودند . گوسفندان بر آن می گذشتند ؛ گوسفندی را بر آن پُل دست بسوراخی فروشد و بشکست ؛ تا اکنون جواب آن می دادم : ص ۱۶ .»

۲- داستان مَلِیکی عدل پرور که بگوش گران شده بود (ن ۳۱ -

س ۱۹) .

۱ - حرف (ن) رمز «نصيحة الملوك» ، و حرف (س) رمز «سیاست نامه» و «سیرالملوک» است ، و عددی که بعد از این دو حرف نوشته می شود عدد صفحات کتاب است از همان چاپ که در حاشیه قبل گفته شد .

این داستان و حکایت قبل هر دو در بخش اوّل نصیحة الملوک است .
علاوه می کنم که این حکایت در کتاب عیون الاخبار ابن قتیبه دینوری :
عبدالله بن مسلم متوفی ۲۷۶ هـ .^۱ (ج ۲ ص ۳۳۵) ؛ و در کتاب آداب
الحرب و الشّجاعه محمد بن منصور مبارکشاه معروف به « فخرمدبّر » تألیف
نیمه اوّل قرن هفتم هجری^۲ ؛ و نیز در جوامع الحکایات عوفی آمده ؛ و از همه
قدیمتر همان عیون الاخبار است که شاید « سیر الملوک » هم از آن کتاب گرفته
باشد .

۳ - داستانی که در نصیحة الملوک (ص ۱۵۷) درباره عمّرو لیث
صفّاری با خویشاوندش ذکر شده ؛ در سیاست نامه (ص ۹۸ - ۹۹) نیز
آمده است ولیکن بنام پرویز و بهرام چوبین بدین قرار که از سیاست نامه نقل
می شود :

حکایت - چنین گویند که پرویز، بهرام چوبین را در ابتدا نیکومی داشت
چندانکه یک ساعت بی او نبودی و در شراب و شکار و خلوت از خویشان جدا
نداشتی ؛ و این بهرام چوبین سواری یگانه بود و مبارزی بی همتا . مگر روزی ملّیک

۱ - این تاریخ بانضمام « نیمه ماه رجب » موافق ضبط ابن خلکان است ؛
و جماعتی که از آن جمله ابن ندیم صاحب « الفهرست » است سال ۲۷۰ هـ و در هدیه
الاحباب والکنی والالقباب ۳۲۲ گفته اند .

۲ - محمد بن منصور بن سعید ملقب به « مبارکشاه » و معروف به « فخر
مدبّر » این کتاب را بنام شمس الدین ابلتتمش از ملوک هندوستان که دوره سلطنت
وی را سالهای (۶۰۷ - ۶۳۳ هـ) ضبط کرده اند تألیف کرده . با تصحیح آقای احمد
سهیلی خوانساری بوسیله کتابفروشی اقبال در طهران بطبع رسیده است و هر کجا صفحات
کتاب را ذکر کرده ام مربوط بهمین طبع است .

پرویز را از عُمّال هرات^۱ و سرخس سیصد اشتر سُرخ موی آوردند برهریکی
خرواری بار از حوایج و دیگر متاع؛ بفرمود تا همچنان بسرای بهرام چوبین بُردند
تا او را در مطبخ فراخی بود.

دیگر روز پرویز را خبر آوردند که دوش بهرام چوبین غلامی را
فرو کشید از آن خویشان و بیست چوب بزد. پرویز را خشم آمد و فرمود که
بهرام را حاضر کنند. چون بهرام بیامد بفرمود تا از سلاح خانه تیغی پانصد
بیاوردند. گفت ای بهرام هر چه از این تیغها بهترست جدا کن؛ بهرام همی گزید^۲.
و بعد از آن گفت که آنچه خیاره ترست از این گزیده ها بیرون کن. پس بهرام از
این گزیده ها ده تیغ جدا کرد. پرویز گفت از این ده تیغ دو تیغ بهتر بگزین؛
بگزید. گفت اکنون بفرمای تا این دو تیغ را در یک نیام بسپارند^۳؛ گفت یا
ملیک دو تیغ در یک نیام نیکو نیاید. پرویز گفت دو فرمانده در یک شهر
چون نیکو آید. بهرام در وقت بجای آورد و بدانست که خطا کرده است. زمین
را بوسه داد و عَفُو خواست.

پرویز گفت اگر نه آنستی که ترا بر من حق خدمت است و بر کشیده^۴

۱ - در نسخه طبع مرحوم خلخالی «ملک پرویز را عمال هری: ص ۵۲».
توضیحاً کلمه «از» در متن زاید می نماید و شاید در اصل «از اعمال»
بوده است.

۲ - در نسخه طبع خلخالی «همی گزید تا تیغی صد و پنجاهی بگزید»:
ص ۵۲».

۳ - خ: بسازند. نگارنده احتمال می دهد که اصل صحیح «بسپازند» بوده
است از مصدر «سپازیدن» مرادف «سپوزیدن» و «سپوختن». و چون در فرهنگها
ضبط نشده و از استعمالات نادر مهجور بوده است در نسخه ها بصورت «بسازند» و
«بسپارند» تصحیف شده است والله العالم

خویش را ^۱ نمی خواهم که بیفکنم؛ و الا از تو درنگذاشتمی. خدای عزوجل ما را بر زمین داور کرده است نه ترا ^۲. هر که را دآوری باشد حال را بما بر باید داشت تا آنچه واجب کند اندران براستی بفرماییم. و اگر بعد از این از زیر دستی و درم خریدنی گناهی دیدار آید نخست باید معلوم ما گردانی تا آنچه واجب کند از تأدیب، ما بفرماییم؛ تا هیچ کس را بنا واجب رنجی نرسد؛ این بار تو را عفو کردیم: ص ۹۸-۹۹.»

۴ - گفتار فضیل بن عیاض و خبر مآثور نبوی «المُقْسِطُونَ لِلَّهِ.. الخ» (ن ۱۵۳ = س ۶۶)؛ تقریباً بعین عبارت در نصیحة الملوك آمده است؛ و ما اصل آن را از «سیر الملوك» نقل می کنیم.

«حکایت: فضل بن عیاض گفتی اگر دعای من مستجاب گشتی ^۳ جز برای سلطان عادل دُعا نکردی؛ زیرا که صلاح وی صلاح بندگان است و آبادانی جهان است.

الخبر: در خبر است از رسول صلی الله علیه و سلم؛ الْمُقْسِطُونَ لِلَّهِ عَزَّوَجَلَّ فِي الدُّنْيَا عَلَى مَنَابِرِ اللُّؤْلُؤِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ. گفت دادکنندگان این جهان از برای خدای عزوجل روز قیامت در بهشت بر منبرهایی از مروارید باشند: ص ۶۶.»

۵ - حکایت عمارة بن حمزه و ابودوانیق (ن ۲۰۰ = س ۵۹). باز عین نوشته سیاست نامه را نقل می کنم تا وضع و حالت اقتباس

۱ - خ: برداشته خویش را.

۲ - خ: والا از تو درنگذاشتمی این کار را دست باز دار که خدای تعالی ما را بر زمین داور کرده است نه ترا.

۳ - خ: مستجاب بودی.

۴ - خ: و در خبر آمده است که المقسطون...

نصيحة الملوك خوب آشکار گردد :

« وگفتند عماره بن حمزه اندر مجلس ابودوانیق^۱ نشسته بود روز مظالم مردی برخاست که ستم رسیده بود و از عماره تظلم کرد که ضیعت من بغصب فرو گرفته است . امیر المؤمنین ابودوانیق عماره را گفت برخیز برابر خصم بنشین و حجت خویش بگوی . عماره گفت من خصم وی نیم ؛ و اگر این ضیعت از آن من است بوی بخشیدم ؛ و من بر نخیزم از آنجا که خلیفه مرا گرامی کرده است و نشانده ؛ و من جاه و مرتبت خویش بضیعتی نتوانم داد همه بزرگان را خوش آمد از بلند همتی وی : ص ۵۹ . »

۶ - خبر مأثور از پیغمبر اکرم صلی الله علیه و سلم که فرمود الْعَدْلُ عِزُّ الدِّينِ وَقُوَّةُ السُّلْطَانِ ... الخ (ن ۱۴۹ = س ۶۶ - ۶۷) .
از جمله مواردی است که بعین عبارت گرفته شده ؛ و متن « سیر الملوك » هم بدین قرار است :

« در خبر است که پیغمبر صلوات الله علیه گفت الْعَدْلُ عِزُّ الدِّينِ وَقُوَّةُ السُّلْطَانِ وَفِيهِ صَلَاحُ الْخَاصَّةِ وَالْعَامَّةِ ؛ یعنی عدل عز دین است و قوت سلطان و صلاح لشکر و رعیت است ، و ترازوی همه نیکی هاست ؛ چنانکه خدای تعالی گفت وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ؛ یعنی به از عدل چیزی نیست . »

« و جای دیگر گفت : اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ و سزاوارترین پادشاهی آنست که دل وی جایگاه عدل است ، و خانه وی آرامگاه دینداران و خردمندان و ندیمان و کارداران اومنصف و مسلمان باشند : ص ۶۶-۶۷ . »

۷ - مطلبی که در نکوهش « تَنَكُّكُ بَارِي » در نصیحة الملوك (ص

۱ - یعنی ابو جعفر منصور عباسی که او را « ابودوانیق » و « ابودوانق » و « دوانیقی » و « دوانقی » می گفتند .

(۱۵۸) از قول « عرب » نقل می کند: « عرب گوید هیچ چیز نیست ضایع کننده تر مُلُک را و تباه کننده رعیت را بتر از تنگ باری .. الخ ص ۱۵۸ » با اندک تغییر لفظی در « سیرالملوک » آمده است با تبدیل « عرب » به « عُمَر » باین عبارت :

« و امیر المؤمنین عمر رضی الله عنه گوید هیچ چیز ضایع کننده تر مملکت را ، و تباه کننده تر مر رعیت را از درازی حجاب پادشاه نیست . و هیچ چیز سودمندتر و با هیبت تر اندر دل خلق از آسانی و کم حجابی پادشاه نیست ؛ خاصه در دل گماشتگان و عُمال که چون بدانستند که پادشاه آسان حجاب است هیچ کس بر رعیت ستم نتواند کردن و جز مال حق نتواند ستدن : ص ۸۱ » .

توضیحاً ترجمه عربی نصیحة الملوك (= التبر المسبوك) هم مثل نسخ فارسی است « فَأَلْعَرَبُ تَقُولُ إِنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ أَضْيَعَ لِمُلْكِكَ وَافْسَدَ لِلرَّعِيَّةِ مِنْ تَعَذُّرِ الْإِذْنِ فِي الدُّخُولِ وَتَكَاثُرِ الْحُجَابِ وَصُعُوبَةِ الْحِجَابِ .. الخ : ص ۷۶ طبع مصر » .

۸ - داستان ابوعلی الیاس در آن تاریخ که سپهسالار نیشابور بود با ابوعلی دقاق زاهد عارف معروف (ن ۹۷ = س ۶۴) .

۹ - رسم مُلُوك عجم در نوروز و مهرگان (ن ۱۶۷-۱۷۰ = س ۵۷-۵۹) حدود سه صفحه عیناً اقتباس شده و کاملاً پیدا و واضح است که مأخذ نصیحة الملوك همان سیر الملوك بوده است لا غیر .

پیش گفتیم که این داستان در کتاب التاج جاحظ (ابوعثمان عمرو بن بحر بصری متوفی ۲۵۵) ذکر شده که تاریخش خیلی قدیمتر از سیرالملوک است .
۱۰ - گفتار سُفیان ثوری در تعریف بهترین پادشاهان (ن ۱۶۰ =

۱۱ - سخن اردشیر بابکان دربارهٔ سلطانی که توانایی آن ندارد که خاصّگان خویش را بصلاح باز آورد، عوام را چگونه تواند بصلاح باز آوردن (ن ۱۵۸ = س ۸۰) .

۱۲ - حکایت مأمون عباسی که روزی بمظالم نشسته بود (ن ۱۶۲ = س ۱۷۶) .

۱۳ - حکایت گشتاسب مَلِیک و وزیرش راست روشن (ن ۱۵۴) هم در سیرالملوک (ص ۳۱) آمده است؛ با این فرق که در سیرالملوک « نام پادشاه را بهرام گور گفته و داستان را خیلی مفصّل تر از نصیحة الملوک نوشته اما روح داستان و مقصود گوینده که کشف خیانت وزیر از روی عمل و گفتهٔ شبان باشد در هر دو کتاب یکی است .

علاوه می‌کنم که این داستان را حکیم نظامی گنجوی در مثنوی هفت پیکر مانند « سیرالملوک » بنام « بهرام گور » و بسیار مفصّل قرب سیصد بیت بنظم آورده و پس از مقدمهٔ چینی متن داستان را از این بیت آغاز کرده است^۱ .

شاه چو تنگ آمدی ز تنگی کار یک سواره برون شدی بشکار
می‌گوید بهرام بشکار رفت و در تک و تاب نخجیر گاه خسته و تشنه شد ؛ از دور دودی دید که دلیل آتش و نشانهٔ آبادانی بود ؛ چون خود را بدان جایگاه رسانید گلهٔ گوسفندی دید که پیری خوش روی و مهربان شبان آن گله بود

گلهٔ گوسفند سُم تا گوش گشته در آفتاب یخنی بجوش
سگی آویخته ز شاخ درخت بسته چون سنگ دست و پایش سخت
و همچنان تا پایان داستان که منتهی بکُشتن « راست روشن » می‌شود

۱ - ص ۲۰ چاپ حسن که مرغوبترین طبعهای قدیم نسخهٔ نظامی است؛

بشرح و تفصیل باز گفته است .

تحقیق در نام راست روشن

توضیحاً حقیر احتمال قوی می‌دهم که کلمه « روشن » در نام « راست روشن » صیغه و صف از روشنی و روشنائی مقابل تیرگی و تاریکی نیست ؛ بل که روشن اینجا صیغه اسم مصدر یا مصدر نونی است مرادف روشن بمعنی رفتار ؛ مانند گویشتن و گویشتن از گفتار ؛ چرا که « راست روشن » در مورد اسم خاص ، دارای هیئات ترکیبی است ؛ و کلمه‌ی که مرکب از دو صیغه و صف مطلق باشد در فارسی نیامده است ؛ در قیاس هم ظاهراً صحیح نباشد

اما از ظاهر نوشته « سیاست نامه » و همچنین از اشعار نظامی چنین مستفاد می‌شود که در نام « راست روشن » کلمه « روشن » را بصیغه و صف از روشنی مقابل تاریکی می‌خوانده‌اند

در سیاست نامه می‌نویسد : بهرام گور « با مردمان گفت این نه راست روشن است بل که دروغ و تاریک است : ص ۳۲ »^۱
نظامی هم در مورد مؤاخذه و بازخواست بهرام از « راست روشن »

می‌گوید

حق نعمت گذاشتی از یاد نیست شرمت زمن که شرمت باد
از تو بر من چو راست روشن گشت راستی رفت و روشنی بگذشت
حقیر چندان وحشتی ندارم از این که بگویم نویسنده سیاست نامه و
وسازنده هفت پیکر هر دو را تشابه کلمات با شتاب انداخته باشد تا لفظ « روشن »
را در این مورد غلط خوانده باشند ؛ و از این جهت هم نقضی و ایرادی برایشان

وارد نیست والله العالم .

۱۴ - حکایت اسماعیل سامانی (ن ۱۲۲ = س ۲۶-۲۹) .

این حکایت در «سیرالملوک» مفصل تر از نصیحة الملوك است، و خلاصه آن در نصیحة الملوك ذکر شده با تصریح باین که مأخذش سیرالملوك است (ص ۱۲۲) .

۱۵ - حکایت زید بن اسلم از شبگردی و عدالت ورزی عمر بن خطّاب (ن ۱۱۵ = س ۱۹۴) .

علاوه می کنم که این داستان در کتاب آداب الحرب والشجاعة (باب دوم ص ۷۷ بعد) ^۱؛ و نیز در کتاب مهمان نامه بخارا تألیف خواجه مّلاّی اصفهانی (ص ۳۸) ^۲ آمده؛ و مأخذ آنها نیز بظاهر همان «سیرالملوك» یا «نصيحة الملوك» است .

۱۶ - چنین گویند که در ایّام عمّرو عبدالعزیز قحطی افتاد که مردمان در رنج افتادند (ن ۱۱۹ = س ۷۶-۷۷)

۱ - طبع طهران کتابفروشی اقبال که در حواشی قبل آن را معرفی کردیم .

۲ - طبع بنگاه ترجمه و نشر کتاب .

کُتبی که حکایات نصیحة المُلُوك در آنها آمده است

مقصود آن دسته از کتب فارسی است که بعد از نصیحة الملوك تألیف شده و نمونه‌ی از حکایات و روایات این کتاب در آنها آمده است؛ اعمّ از این که بر سبیل تَوَارُد و تَصَادُف باشد یا بطور اِقْتِیاف و اِقْتِیاس. و در این خصوص هم هرگز قصد استقصاء و استقراء تامّ نداشته‌ایم؛ چرا که با این قصد بایستی جمیع کتب و رسائل فارسی را که از قرن پنجم هجری تا کنون نوشته شده است سطر بسطر خوانده و با مُنْدَرِجَات « نصیحة المُلُوك » بدقّت مقابله و مقایسه کرده باشیم؛ و این امر از تَعَسُّر و دشواری گذشته در حدّ تعدُّل و استحاله عادی است. باری کُتُب مزبور از این قبیل است

الف : آداب الحرب والشّجاعة تألیف محمد منصور مبارکشاه

در اوایل قرن هفتم هجری که در نوشته‌های پیش آن را معرفی نموده‌ایم؛ در این کتاب چند فقره از حکایات نصیحة الملوك آمده است بدین قرار:

- ۱ - داستان عُمَر بن خَطَّاب که شبها خود بَعَسَسی گشتی و حکایت تیمار داشت او از کودکان فقیر که در نصیحة الملوك (ص ۱۱۵) آمده، در آداب الحرب والشّجاعة نیز ذکر شده است (باب دوم ص ۷۷ ببعد).
- ۲ - داستان انوشیروان و سرقت جام مرصّع در مجلس او (ن ۲۰۵)

= آ ص ۴۹ باب اوّل^۱

۱ - حرف (ن) بسابقه‌پی که در فصل پیش داشتیم رمز کتاب « نصیحة » (بقیه حاشیه در صفحه بعد)

پیش گفتیم که این داستان قبل از « نصيحة الملوك » هم در کتاب التاج جاحظ (ص ۱۱۰ طبع قاهره) ذکر شده و اینجا علاوه می‌کنم که در حدیقه سنائی نیز بنظم در آمده است ؛ اشعار را بعداً نقل خواهیم کرد .

۳ - حکایت انوشیروان و دخترک روستایی و آب نیشکر (ن ۱۴۰) در آداب الحرب والشجاعة دو داستان باین مضمون نوشته است ؛ یکی بدون ذکر نام پادشاه و با همان نیشکر (باب دوم ص ۶۹-۷۱) و یکی با ذکر نام بهرام گور و آب انگور و در بعض نسخ « آب انار » بجای نیشکر (باب دوم ص ۶۶-۶۸) .

یادآوری می‌کنم که این داستان در کتاب خلد برین مجد خوافی ، و اخلاق محسنی ملاحسین واعظ کاشفی نیز آمده است با تبدیل « نیشکر » و « آب انگور » به « آب انار » والله العالم بحقایق الاسرار .

۴ - حکایت آن پادشاه دادپرور که بگوش گران شده بود (ن ۳۱ = آ ۸۰) .

۵ - سخنان یونان دستور به انوشیروان (ن ۱۱۰-۱۱۳ و ۲۲۲-۲۳۲ = آ ۱۱۸ باب چهارم) .

۶ - سخنان اردشیر بابکان و بزرگمهر درباره انتخاب وزیران که در باب پنجم « آداب الحرب والشجاعة » (ص ۱۳۵) نوشته اکثرش با نوشته های باب دوم « نصيحة الملوك » (ص ۱۷۵) موافق است .

۷ - گفتار انوشیروان که تا ممکن است از جنگ و خون ریزی اجتناب باید کرد و این که پادشاه باید بتن خود حرب نکند (ن ۱۴۴ = آ ۱۶۴-۱۶۵)

(بقیه حاشیه از صفحه قبل)

الملوك » و عددی که بعد از آن نوشته می‌شود صفحات طبع حاضر است . اما حرف (آ) رمز کتاب « آداب الحرب والشجاعة » است و عدد صفحات مربوطست بطبع طهران کتابفروشی اقبال که در حواشی « ساخذ نصيحة الملوك » آن را معرفی کردیم .

باب هشتم) .

۸ - داستان انوشیروان و گیاه کَبَر (ن ۱۱۱) در آداب الحرب والشجاعة با اندك تغیری آمده است (باب هفتم ص ۱۷۰-۱۷۱) .
 ب : اخلاق مُحَسِنِي تَألیف مُلّا حسین واعظ کاشفی سبزواری متوفی حدود ۹۱۰ ؛ حکایتی که در این کتاب و نصیحة الملوك آمده است در سطر قبل گذشت .

و نیز در باب سی ام می نویسد در نصایح الملوك آورده اند هر پیری که او را خرد نیست همچون چشمه یی است که آب ندارد ؛ و جوانی که او را ادب نیست چون بوستانی است که گُل ندارد .

ج : الف لیل یا هزارستان که ریشه اصلی آن هزارستان قدیم ایرانی است که در « الفهرست ابن ندیم » ذکر شده ؛ اما در اثر تصرف و تغیراتی که بوسیله مؤلفان و مترجمان بعد در آن راه یافته شکلی تازه و مستحدث بخود گرفته است . باری پاره یی از حکایات که در الف لیل عربی و فارسی آمده با نصیحة الملوك یکی است ؛ از آن جمله است حکایت مأمون عباسی و مجلس مناظره نصیحة الملوك (ص ۲۴۹) که در مجانی الادب (ج ۲) هم از « اَلْف لَیْل وَلَیْلَة » عربی نقل شده است ؛ و نیز داستان خسرو پرویز و صیّاد ماهی نصیحة الملوك (ص ۲۸۳) .

د : پندنامه رساله یی است کوچک بفارسی طبع طهران که تألیف آن بخود امام محمد غزالی منسوبست و ذکرش در این فصل برسبیل استطراد است بعض حکایات نصیحة الملوك با اندك تغیری در این رساله آمده است مانند حکایت سلیمان بن عبدالملک و ابوحازم (ص ۳۲) و حکایت هارون الرشید در عرفات (ص ۳۵) که در پندنامه نیز مسطور است (ص ۳۹ - ۴۰ طبع

طهران) . و ممکن است که هر دو حکایت از اصل « کیمیای سعادت » گرفته شده باشد .

ه : **تُحْفَةُ الْمُلُوكِ** که بوسیله کتابخانه طهران در سال ۱۳۱۷ شمسی هجری در مطبعه مجلس شورای ملی بطبع رسیده است .
در این کتاب مواضع بسیار از « نصیحة الملوك » بعین عبارت اقتباس شده است که بعداً آن موارد را با معرفی اصل کتاب تحت عنوانی علی حده بشرح باز خواهیم نمود .

و : **تذکره دولتشاه سمرقندی** بیان این مطلب که ابناء هر عصری تأسی بدولت و پادشاه وقت دارند ؛ چنانکه بروزگار عمر عبدالعزیز مردم از یکدیگر عبادت می پُرسیدند ؛ و در زمان سلیمان بن عبدالملک همه گفت و گوها از خوردن و خوش گذرانی بود ، بنام غزالی نقل شده است (ص ۴۸۱ طبع لیدن) و این مطلب در همین نصیحة الملوك است (ص ۱۰۷) .

ز : **حدیقه سنائی** دو حکایت از حکایاتی که در نصیحة الملوك آمده در **حدیقه سنائی** برشته نظم کشیده شده است ؛ یکی داستان عبدالله بن عمر و بنخواب دیدن عمر بن الخطّاب که در سیاست نامه خواجه نظام الملک نیز مذکور است ؛ و بهمین مناسبت در فصول قبل شرح آن را نوشتیم و سه بیت حدیقه را نیز آوردیم ؛ اینجاست تمام ابیات مربوط باین حکایت را نقل می کنیم
دید یک شب بنخواب عبدالله

پدر خویش را عمر ناگاه

گفت کای میرا عادل خوش خوی

حال خود با من این زمان برگوی

با تو ایزد چه کرد برگو حال
بعد ازین مُدَّتِ دوازده سال
گفت از آن روز باز تا امروز
در حسابم ، کنون شدم پیروز
کارِ من صَعْب بود با غم و دَرَد
عاقبت عفو کرد و رحمت کرد
گوسفندی ضعیف در بغداد
رفت بر پول و ناگهان بفتاد
گشت رنجور و پای وی بشکست
صاحب وی بدامنم زد دست
گفت انصافِ من بده بتمام
که تو بودی اَمیر بر اِسلام
تا بامروز من دوازده سال
بودهام مانده در جواب سُوال
ای ستوده شه نکو کردار
باز پُرسند از تو این مقدار
چون چنین بُد خِطاب با عُمَری
چه رود روزِ حَشر با دگری^۱
حکایت دیگر داستان انوشیروان است و بسرقت رفتن جام مرصع
در مجلس او و پرده پوشی انوشیروان (نصیحة الملوك : ص ۲۰۵) که پیش در
این باره سخن گفتیم و وعده دادیم که ابیات « حدیقه » را نقل کنیم .

حاجبی بُرد جام نوشروان دید آن شاه و کرد ازو پنهان
 دل خازن ز بیم شه برخاست جام جُستن گرفت از چپ و راست
 خازن از بیم جانِ خود بشتاب هر کسی را همی نمود عذاب^۱
 جانِ خازن بتافت از پیِ جام گشت از بیمِ شاه ، خون آشام
 بامید و براحات و غم و درد هر کسی را مطالبت می کرد
 شاه گفتش مرنج و باد مَسَنج بی گُنه را مدار در غم و رنج
 دلِ خود را بجای خود باز آر بے گُنه را بدین گُنه مازار
 چیست بهتر ز خیره جُوشیدن پرده پی بر گُناه پُـوشیدن
 کآنکه برداشت جام ندهد باز وانکه دانست فاش نکند راز

* * *

شاه روزی میان رهگذری دزدِ خود را بدید با کَمَری^۲
 کرد اشارت بخنده بی باری کاین ازان جام هست ، گفت آری
 آنت بخشودن اینت بخشیدن آنت پاشیدن اینت پوشیدن^۳

ح : خُلد بَرین تألیف مجد خوافی همان حکایت پادشاه و دخترک
 دهقان (ن ۱۴۰) که ذیل « آداب الحرب والشجاعة » گفته شد در این کتاب
 مانند « اخلاق مُحسنی » است .

ط : خَمْسَه نظامی حکایت پادشاه و وزیر « راست روشن » در
 مثنوی هفت پیکر بنظم آمده است که در فصل پیش ذیل عنوان « نصیحة الملوک
 وسیر الملوک » بتفصیل گذشت .

۱ - خ : هر کسی را دگر نمود عقاب .

۲ - خ : گهری .

۳ - ص ۵۵۳ طبع آقای مدرس رضوی .

توضیحاً سه بیت آخر بر داستانی که در نصیحة الملوک آمده زاید است .

ی : راحۃ الصدور راوندی از مؤلفات ممتاز سده ششم هجری.
حکایت مأمون عباسی و باز جستن دخمه انوشیروان عادل در این
کتاب (ص ۷۱-۷۲ طبع لیدن) نزدیک بعین عبارت و سبک و سیاق نصیحة
الملوک (ص ۱۳۸) ذکر شده است . در مسطورات قبل نیز باین امر اشاره
کرده ایم .

یا : حکایت سلیمان و آن مرد که از دست ملک الموت بهندوستان
گریخت [نصیحة الملوک : ص ۷۳ و ۳۷۵]
در دفتر اول مثنوی مولوی آمده است [ج ۱ ص ۲۶ طبع علاءالدوله
ومیرزا محمود]^۱

زاد مردی چاشتگاهی در رسید
در سرا عدل سلیمان دوید
رویش از غم زرد و هر دو لب کبود
پس سلیمان گفت ای خواجه چه بود
گفت عزرائیل در من این چنین
یک نظر انداخت پُر از خشم و کین
گفت هین اکنون چه می خواهی بخواه
گفت فرما باد را ای جان پناه
تا مرا زاینجا بهندستان برد
بوکه بنده کان طرف شد جان برد
باد را فرمود تا او را شتاب
بُرد سوی قعر هندستان بر آب

۱ - مقصود نشان دادن محل این قصه است در نسخ چاپی و گرنه متن
ابیات را از روی نسخه قدیم مورخ ۷۵۶ نقل کرده ام .

روز دیگر وقت دیوان و لقا
پس سلیمان گفت عزرائیل را
کان مسلمان را پنجم از بهر آن
بنگریدی تا شد آواره ز خان
گفت من از خشم کی کردم نظر
از تعجب دیدمش در رهگذر
که مرا فرمود حق کامروز هان
جان او را تو بهندستان ستان
از عجب گفتم گراو را صد پرست
او بهندستان شدن دور اندرست
چون بامر حق بهندستان شدم
دیدمش آنجا و جانش بستدم

نصیحة المملوك وتحفة المملوك

تُحْفَةُ الْمَمْلُوكِ نام چند کتابست که یکی از آنها رساله‌ی است مختصر بفارسی، منسوب به‌مین امام محمد غزالی مشتمل بر اصول عقاید و ابواب عبادات شرعی از نماز و روزه و حجّ و غیره؛ و نیز پاره‌ی از قصص انبیاء؛ در یازده باب که در جزو مؤلفات غزالی معرفی شده^۱ و متن آن هم بطبع رسیده است^۲. و یکی هم **تحفة المملوك** محمد بن زکریای رازی در طبّ که در چهار مقاله نظامی عروضی از آن نام رفته است^۳.

در کشف الظنون و هدیه العارفين و فهارس مدوّن کتب خانه‌ها و دیگر مآخذ از آن قبیل نیز چند کتاب بنام « تحفة المملوك » ثبت شده است که بحث آن را با صاحب معرفۃ الکُتُب وامی‌گذاریم.

منظور ما از « تحفة المملوك » که در این فصل عنوان کرده‌ایم کتابی است که بوسیله کتابخانه طهران در چاپخانه مجلس بسال ۱۳۱۷ شمسی طبع شده^۴ و پشت

۱ - غزالی نامه طبع دوم : فهرست مؤلفات غزالی .

۲ - بتوسط آقای محمد تقی دانش پژوه در مجله دانشکده ادبیات مشهد

مقدس [شماره ۲-۳ سال اول تابستان و پاییز سال ۱۳۴۴ شمسی] .

۳ - در کشف الظنون « تحفة المملوك » دیگری در طب ضبط شده و از تألیف

محمد زکریا اسم نبرده است .

۴ - بطوری که در همان ایام از مرحوم « حسین آقا پرویز » صاحب کتابخانه

(بقیه حاشیه در صفحه بعد)

ورق اوّلش نوشته است « بین رُبْع اوّل قَرْن هفتم و ربع آخر قرن هشتم تألیف شده » ؛ و در مقدمه اش توضیح داده که اساس طبع نسخه کتابخانه موزه بریتانی لندن است مورّخ ۷۶۱ هجری ؛ و نیز یادآوری کرده است که مؤلّف کتاب و تاریخ تألیف آن معلوم نیست ؛ همین قدر می توان گفت که بعد از حدود سال ۶۱۸ و قبل از ۷۶۱ هجری تألیف شده است ^۱ .

در باره مؤلّف و نسخه دیگر تحفة الملوک که در دست مُصحّح و بانی طبع نبوده است بعداً گفت و گو خواهیم کرد ؛ اینک بشرح مطلبی که این فصل برای آن منعقد شده است می پردازیم .

* * *

در تحفة الملوک مواضع بسیار، گاهی بعین عبارت بی کم و زیاد ، و احیاناً با تقدیم و تأخیر و حذف و زیادت کلمات از نصیحة الملوک اقتباس شده است ؛ چونانکه بظاهر پنداری از تهمت اغاره و انتحال مُبرّا نیست ؛ و ما نمونه آن مواضع را بصورت دو ستون جدول بندی مقابل یکدیگر نشان می دهیم ؛ ضمناً یادآوری می کنیم که نسخه « نصیحة الملوک » که در دست مؤلّف « تحفة

(بقیه حاشیه از صفحه قبل)

طهران اوایل خیابان لاله زار و دیگر ارباب اطلاع شنیدیم بانی طبع و کسی که نسخه را تصحیح و آماده چاپ کرده و مقدمه بر آن نوشته است مرحوم « سید حسن تقی زاده » بود با همکاری و همدستی یک نفر مستشرق انگلیسی ؛ گویا همان « میردنیسن راس » که در مقدمه چاپ از وی نام رفته است .

۱ - مأخذ سنه ۶۱۸ این است که در خود متن کتاب (ص ۱۱۲) بواقعه تسخیر دربند بدست مغول که در حدود سال ۶۱۸ هجری اتفاق افتاده است اشاره کرده ؛ و مأخذ سنه ۷۶۱ تاریخ کتابت نسخه موزه بریتانی است که اساس طبع قرار گرفته است .

الملوك» بوده ظاهراً مشابهت داشته است بنسخه (صو) و (یو) از نسخی که جزو مأخذ طبع حاضر بود؛ و نیز نسخه (خ) که اساس و مأخذ طبع اول قرار گرفت

نصیحة الملوك

۱- اصل دوم آنکه همیشه تشنه بود بدیدار علمای دین و حریص بود بر شنیدن نصیحت ایشان و پرهیز کند از دیدار علمای حریص بر دنیا که او را ثنا و دُعا گویند و عیش و دهند و خشنودی او طلب کنند تا از آن مُردارِ حرام که در دست وی است چیزی بمکرو حیل بدست آرند (ص ۲۷).

۲- اصل سوم آنکه بدان قناعت نکند که خود از ظلم دست بردارد و لیکن غلامان و چاکران و گماشتگان و نایبان خود را مُهذَّب دارد (ص ۳۶).

۳- اصل چهارم آنست که والی غالب آن باشد که مُتکبّر بود و از تکبّر خشم غالب شود و وی را بانتقام دعوت

تُحفة الملوك

۱- هشتم آنکه حریص باشد بدیدار علماء مُتقی و بارع و مولع بود بر موعظه و نصیحت ایشان و تا تواند اجتناب نماید از آن طایفه علمای که وی را عیش و دهند و بروی ثنا گویند و وی را خشنودی طلبند از برای منفعتی که از پادشاه بایشان رسد (ص ۶۵).

۲- دهم آنکه بدان قناعت نکند که خود ظلم نکند؛ باید چنان مضبوط دارد که در ولایت خود عُمّال و کار داران حضرت وی نیز ظلم نکنند و غلامان و چاکران و نواب و خدّم خود را مُهذَّب دارد (ص ۶۵).

۳- نهم آنکه تا تواند فخر و تکبّر ترک کند که نخوت پادشاهی موجب کثرت خشم است بر خدّم و رعایا و

کند و خشم غُول و عَدُوّی عقل است
(ص ۳۹) .

۴ - اصل پنجم آنکه در هر واقعه‌ی که پیش آید تقدیر کند که اورعیت است و دیگری والی و هر چه بخود نپسندد هیچ مسلمان را نپسندد (ص ۴۶) .

۵ - اصل ششم آنکه انتظار ارباب حاجات را بر درگاهِ خویش حقیر نشناسد و از آن خطر حذر کند (ص ۴۷) .

۶ - حکمت مُعاویه اَحْنَفِ قیس را پرسید که یا اَبَا یَحْیٰ کَیْفَ الزَّمانُ قال الزَّمانُ اَنْتَ اِنْ صَلَحْتَ صَلَحَ الزَّمانُ وَ اِنْ فَسَدْتَ فَسَدَ الزَّمانُ ؛ گفت زمانه تویی اگر تو بصلاح باشی او بصلاح باشد و اگر تو بفساد مشغول شوی وی

خشم عَرَّوْا عقل است و آفت وی بسیار است (ص ۶۵) .

۴ - اوّل آنکه هر قضیه که واقع شود تقدیر کند و چنان انگارد که خود رعیت^۲ و پادشاه دیگری هر چه بر خود روا ندارد بر رعیت نیز جایز ندارد (ص ۶۳) .

۵ - دوم آنکه انتظار ارباب حاجات بر درگاه وی حقیر نشناسد و از خطر آن حذر کند (ص ۶۳) .

۶ - معاویه روزی اَحْنَفِ قیس را پرسید که کَیْفَ الزَّمانُ اَحْنَفِ قیس جواب داد و گفت اَنْتَ الزَّمانُ اِذَا صَلَحْتَ صَلَحَ الزَّمانُ وَ اِذَا فَسَدْتَ فَسَدَ الزَّمانُ یعنی زمانه تویی اگر بصلاح باشد (ظ : باشی) بصلاح باشد و اگر بفساد باشی بفساد

۱ - در حاشیه نوشته‌اند که « این کلمه واضح نیست و شاید یک کلمه هم افتاده است » . اما از روی نصیحة الملوک می‌توان بقوت احتمال داد که صحیح آن « خشم عدو عقل است » باشد .

۲ - شاید اینجا « رعیت است » یا در دوسه کلمه بعدش « دیگری است »

بوده است .

نیز بفساد مشغول شود^۱ (ص ۱۵۲) .
 ۷ - حکایت ابو جعفر خلیفه بود . بفرمود
 تا یکی را بکشند که جنایتی کرده بود
 و مُبَارَك بن فَضَالَه حاضر بود ؛
 گفت یا امیر المؤمنین نخست خبری از
 رسول صلی الله علیه و سلم از من
 بشنو . گفت بگو . گفت حسن بصری
 روایت می کند که رسول علیه السلام
 گفت روز قیامت در آن وقت که همه
 خلق را در یک صحرا جمع آورند منادی
 آواز دهد که هر که را نزدیک خدای
 تعالی دستی است برخیزند هیچ کس
 بر نخیزد الا کسی که کسی را عفو
 کرده باشد ابو جعفر گفت دست از
 او بردارید که من او را عفو کردم (ص
 ۴۰-۴۱) .

۸ - هشام بن عَبْدِ الْمَلِک از خُلَفَا
 بود ؛ پرسید ابو حازم را که از جمله
 علما بود گفت تدبیر نجات چیست در
 کار خلافت ؛ گفت آنکه هر درمی که

باشد (ص ۷۳) .
 ۷ - حکایت ابو جعفر خلیفه فرمود تا
 یکی را که جنایتی کرده بود بکشند .
 مُبَارَك بن فَضَالَه که یگانه روزگار
 بود آنجا حاضر بود گفت یا امیر المؤمنین
 خبری از آن رسول علیه السلام از
 من بشنوی . خلیفه گفت بگو . گفت
 حَسَن بَصْرِی رحمه الله علیه روایت
 می کند که رسول علیه السلام فرموده
 است که روز قیامت خدای تعالی
 جمله خلائق را در یک صحرا جمع کند
 منادی آواز دهد که هر که را بر خدا
 دست منت است برخیزد ؛ هیچ
 کس بر نخیزد مگر آنکه از کسی عفو
 کرده باشد باری تعالی فرماید که
 من نیز وی را عفو کردم [ص ۷۴] .
 ۸ - هشام بن عَبْدِ الْمَلِک از خُلَفَاء
 بزرگ بود . پرسید از ابو حازم که
 از مشاهیر علما و زهاد آن عصر بود
 که چیست تدبیر نجات من در این

۱ - مطابق بعض نسخ که در طبع نصیحة الملوك رعایت شده است (ص
 ۸۱) و نسخه بدلش در طبع حاضر از قلم افتاده « یو، خ : و اگر تو بفساد باشی وی نیز
 بفساد باشد » . صاحب تحفة الملوك هم لابد چنین نسخه یی داشته است .

بستانی از جایی ستانی که حلال بود و بجایی نهی که بحق بود . گفت این که تواند کردن ؛ گفت آنکه طاقت دوزخ ندارد (ص ۴۹) .

کار ؛ گفت هر مال که بستانی از وجهی بستان که شرع جایز دارد نه بعُنف و ظُلم ؛ و بجایی صَرَف کن که مَصْرَفِ وی بود . هـ شام گفت این که تواند کردن ؛ ابو حازم گفت آنکه طاقتِ دوزخ ندارد [ص ۶۴] .

۹ - و پیغامبر علیه السّلام بروزگار او [یعنی انوشیروان عادل] فخر کرد و گفت وَلِدْتُ فِي زَمَنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ گفت من بزمانه مُلِکِ دادگر زادم [ص ۹۹] .

۹ - و از این جهتست [ظ : جهت] رسول علیه السّلام فرموده است برسبیل تفاخر که وَلِدْتُ فِي زَمَنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ یعنی مرا در روزگار پادشاه عادل زاده‌اند [ص ۷۱] .

۱۰ - حکایت روزی باد تخت سلیمان علیه السّلام برداشته بود و بر هوا می‌بُرد؛ شهرستانی پدیدار آمد . سلیمان بفرمود تاباد او را فرود آورد بر در آن شهرستان نبشته بود که کوشش یک روز را مُزْد یک درم است ؛ و جمال و نیکویی یک روز را مُزْد صد دینار است ؛ و دانش یک ساعته را بها پدید نیست [ص ۲۵۸-۲۵۹] .

۱۰ - حکایت سلیمان علیه السّلام باد را فرمان داده بود تا تخت او را بر هوا برد و بر درِ شهرستانی فرود آورد که بر در آن شهر نبشته بود که کوشش یک روز را اُجُرت یک درم است ؛ و نیکویی وقت را مکافات صد درم ؛ و دانش یک ساعت را بها پدید نیست [ص ۱۲] .

اما نسخه دیگر تحفة الملوك که در سطور قبل اشاره شد ، از مخطوطات کُتُب خانۀ « قونیه » است از بلاد کشور ترکیه که تاریخ کتابتش بظاهر متعلق به اواخر قرن هفتم یا اوایل قرن هشتم هجری است ؛ و از روی آن برای کتابخانۀ مرکزی دانشگاه طهران بشمارۀ ۲۳۳۸ عکس گرفته‌اند که بدسترس همه کس است : ما نیز از همین نسخه عکسی استفاده کردیم . ضمناً در مقابله معلوم شد که نسخه چاپی ، ناقص و مغلوطست ؛ و جای دارد که این کتاب بهمت یکی از فضلاء اهل و شایسته مجدداً تصحیح و طبع شود .

باری از روی مقدمۀ نسخه مزبور که بیشتر آن از نسخه چاپی افتاده است معلوم شد که مؤلف این کتاب عَالی بن ابی حَفْص ابن فقیه محمود اصفهانی و نام اصلی کتاب تَحْفَة المُلُوك و نَصِيحَة العَجَائِب است که بخش دومش یعنی « نَصِيحَة العَجَائِب » از جهت لفظ و معنی هر دو بنظر این حقیر از غرایب ترکیبات و عجایب تعبیرات است ؛ و اگر بجای آن « و عَجَائِب النَّصَائِح » بود درست تر و مناسب تر می نمود . شاید هم در این جمله تحریفی راه یافته باشد .

در عذر اقتباسها که نمودار آن را در مقایسه با « نَصِيحَة المُلُوك » ذکر کردیم ؛ و بظاهر حال چنین می نماید که از کتابهای دیگر نیز بر همان قیاس اقتباس کرده باشد ، خود مؤلف در دیباچۀ کتاب تصریح می کند که نوشته های او مأخوذ از دیگران است ؛ باین عبارت : « از هر کتابی از کُتُبهای موعظه و نصایح که بود از بزرگان دین جمع کردم » .

در خاتمۀ این مبحث یادآوری می کنم که حکایات و مطالبی که از « نَصِيحَة المُلُوك » اقتباس شده از هر دو بخش کتاب است ، پس معلوم می شود

که چنین کتابی شامل هر دو بخش قبل از تألیف « تحفة الملوك » یعنی درحوالی قرن ششم هجری قطعاً وجود داشته و این امر در مسائل فصلی که در باره « دو بخش ممتاز نصیحة الملوك » گذشت بسیار مفید و مؤثر است ؛ والله الهادی إلى الصواب .

تاریخ تألیف نصیحة المملوك

واین که

برای محمد بن ملک‌شاه نوشته شده است یا سنجر سلجوقی

درباره مطلبی که در این فصل عنوان شده است بسالهای پیش در مقدمه^۱ طبع اول « نصیحة المملوك »^۱ و در کتاب « غزالی نامه »^۲ شرحی مختصر نوشته ایم؛ اینک آن بحث را با تحقیقات تازه تکمیل می کنیم .

قبلاً بطور خلاصه گوشزد می کنم که تألیف نصیحة المملوك علی التّحقیق مربوط بسالهای آخر عمر امام محمد غزالی و ایّام اقامت او در « طوس » یعنی

۱ - در مقدمه نصیحة المملوك طبع اول گفته ایم که اگر تألیف کتاب چنانکه معروفست برای « سلطان محمد بن ملک‌شاه سلجوقی » باشد تاریخ تألیف محصور می شود میان سالهای آغاز سلطنت « سلطان محمد بن ملک‌شاه » تا وفات غزالی یعنی سنوات ۴۹۸ - ۵۰۵ و باستناد ظاهر نوشته رساله « فضایل الانام » احتمال داده ایم که تاریخ تألیف سنه ۴۹۹ باشد . صفحه [ز - ح] مقدمه طبع اول .

۲ - در غزالی نامه باستناد « التبر المسبوك » و « كشف الظنون » و « ابن خلکان » و غیره یک جا گفته ایم که نصیحة المملوك در حدود سال ۵۰۰ هجری برای « سلطان محمد بن ملک‌شاه سلجوقی » نوشته شده است [ص ۲۶۷ طبع دوم] ؛ و در جای دیگر در این باره تحقیق کرده و تألیف آنرا برای « سلطان سنجر » بر « محمد بن ملک‌شاه » ترجیح داده ایم [ص ۲۳۹ طبع دوم] .

ما بین سنوات ۵۰۰ - ۵۰۵ هجری ، بعد از تالیف اَحیاء العُلوم و کیمیای سعادت ؛ و ببعض قرائن در حدود سال ۵۰۲ - ۵۰۳ بوده است ؛ و باین قرار آخرین مؤلفات وی می شود .

و خطاب « ای مَلِکِکِ مَشْرِقِ » دیباچهٔ کتاب که موافق اَقْدَم نُسخ فارسی موجود ماست ، با سلطان سَنَجَر سلجوقی مناسبت دارد نه با سلطان محمد بن ملکشاه سلجوقی که دیگران گفته اند ؛ برخلاف نسخه های « ای سلطانِ عالمِ » و « ای پادشاه اسلام » که با « محمد بن ملکشاه » منطبق می شود نه با « سَنَجَر » . و آنچه در سطور بعد خواهیم گفت تفصیل جزئیات و ادلهٔ همین مطالب است که اینجا بطور اجمال و اختصار گوشزد کردیم .

توضیحاً در یک دسته از نسخ فارسی نَصِیْحَةُ الْمُلُوك که از آنجمله است اقدم نسخ خطی موجود مورخ سال ۷۰۹ که آن را برمز [فا] از دیگر نسخ ممتاز ساخته و متن آن را هم ضمیمهٔ طبع حاضر چاپ کرده ایم در دیباچهٔ کتاب آنجا که طرف مواعظ و نصایح را مخاطب قرار داده است می گوید « بدان ای مَلِکِکِ مَشْرِقِ » ؛ و در بعض نسخ مانند نسخهٔ [صو] نوشته است « بدان ای سلطانِ عالمِ و ای مَلِکِکِ مَشْرِقِ و مَغْرِبِ » ؛ که عبارت عربی « التَّبرُّ الْمَسْبُوكِ » هم با این نسخ موافقت دارد ؛ و در پاره‌یی از نسخه ها مثل دو نسخهٔ [مص ، نو] که متن آن هم ضمیمهٔ طبع حاضر شده « بدان ای پادشاه اسلام » است . و این تعبیرات در تعیین کسی که کتاب برای او نوشته شده بسیار مؤثر است ؛ و من تصور می کنم که اختلاف نسخ در این مورد بسبب همان اختلاف است که کتاب برای « محمد بن ملکشاه » تالیف شده است یا « سَنَجَر » ؛ زیرا چنانکه در فصول قبل^۱ باختصار اشاره کرده ایم و بعداً هم مشروحتر خواهیم گفت تا زمانی که امام محمد غزالی حیات داشت یعنی تا سنهٔ ۵۰۵ که تاریخ

وفات اوست ، سنجر مقام سلطنت و عنوان سلطانی نداشت بل که با لقب « مَلِکْ » و مرادفات اصطلاحی آن ، که از القاب مقام ولیعهدی و منصب حکمرانی اوست خوانده می‌شد و مقام و لقب سلطانی خاندان سلجوقی ایران از ۴۹۸ تا ۵۱۱ اختصاص به برادرش « سلطان محمد بن ملکشاه » داشت .

پس اگر نسخه^۱ صحیح « ای سلطان عالم وای ملک مشرق و مغرب » باشد که در نسخه^۲ [صو] فارسی و « التبر المسبوك » عربی نوشته‌اند ، قطعی است که « سلطان محمد بن ملکشاه سلجوقی » مراد است نه « سلطان سنجر » که بعد از وفات « محمد بن ملکشاه » متوفی ذی الحجه ۵۱۱ ، عنوان و لقب سلطانی یافت ؛ چنانکه عبارت « مَلِکْ مشرق » در آن زمان که نصیحة الملوک نوشته شده ، مسلماً با « سنجر » منطبق می‌شده است نه با « محمد بن ملکشاه » .

دلایل تاریخ تألیف نصیحة الملوک

که از خود کتاب استنباط می‌شود

نکته‌ای که درباره^۳ اختلاف مدلول « ای ملک مشرق » با « ای سلطان عالم » گوشزد کردیم یکی از قراین داخلی یعنی مأخوذ از خود کتاب نصیحة الملوک است^۴ که برای حل^۵ مشکل تاریخ تألیف و تعیین نام آن کس که این کتاب برای او نوشته شده است مفتاحی بدست ما می‌دهد .

از قراین داخلی دیگر باز هم نظایر آن را داریم که تا حدی راه حل^۶ آن مشکل را نشان می‌دهد و ما را به کشف مقصود رهبری می‌کند از این قبیل

۱ - مسلّم است که نصیحة الملوک بعد از سیر الملوک یا سیاست نامه^۷

۱ - و مقابل آن « قراین خارجی » است از قبیل نوشته^۸ کشف الظنون و این خلکان و التبر المسبوك و فضایل الانام و أمثال آن .

خواجه نظام الملک طوسی که در ماه رمضان ۴۸۵ هجری بدست فدائیان اسماعیلی بقتل رسید ، تألیف شده است ؛ باین دلیل که « سیر الملوك » از مآخذ مصرح این کتاب است بتفصیلی که در فصل « مآخذ نصیحة الملوك » گذشت .

۲ - نیز قطعی است که تألیف نصیحة الملوك بعد از احیاء العلوم و کیمیای سعادت بوده ؛ بدلیل آنچه در مسطورات قبل گفته شد که اکثر بخش اول کتاب مأخوذ است از « کیمیای سعادت » ؛ و در همین بخش است که آفات خشم و غضب و طریق معالجه آن را به « احیاء العلوم » حواله می دهد [ص ۴۰] . و در محل خود بشرح باز نموده ایم که احیاء العلوم پیش از سال ۴۹۰ هجری تألیف شده بود ؛ و کیمیای سعادت را بعد از آن نوشت باین دلیل که در « کیمیای سعادت » مکرر از « احیاء العلوم » نام برده و بدان حواله داده است .

قدر مسلم این است که قبل از سنه ۴۹۹-۵۰۰ که سال تألیف المنقذ من الضلال است آن هر دو کتاب ساخته و پرداخته بود ؛ بدلیل این که در « المنقذ » از آن هر دو کتاب نام رفته است .

نصیحة الملوك و خاندان خواجه نظام الملک طوسی

۳ - در بخش دوم نصیحة الملوك از خاندان خواجه نظام الملک طوسی بعنوان آل نظام الملک با تجلیل و تکریم نام برده و ایشان را ستوده است :

« ایزد تعالی بفرمودت سلجوقیان آل نظام الملک را در وجود آورد و بدان مَحَلّ و پایگاه باز بیورد که وزیران پیشین بودند ، و نیز زیادت تر ؛ چنانکه در دنیا هیچ کس از خداوندان فضل و غرّبا و ضعیع و شریف از احسان و انعام ایشان محروم نیست : ص ۱۸۴ » .

پیدا است که در آن زمان که این کتاب تألیف می شده است در قلمرو زندگانی مؤلفش خاندان خواجه نظام الملک وزارت داشته و بر سر کار بوده اند ؛

و از آن خاندان کسانی که در اواخر عمر غزّالی دارای منصب و دستگاه وزارت بوده و با وی ارتباط ارادتمندانه داشته‌اند سه تن را باید نام برد که اتفاقاً هر سه از ممدوحان امیرمُعزّی بوده‌اند؛ و مراتب جاه و حشمت و پاره‌ی دیگری از جزئیّات و خصوصیات احوال و زندگانی ایشان را از روی گفته‌های وی می‌توان استنباط کرد.

یکی **خواجه ضیاءالملک احمد ابن خواجه نظام‌الملک متوفی ۵۴۴** که او را بعناوین والقباب پدرش می‌خواندند؛ و همین اشتراک در اسم موجب پاره‌ی از اشتباهات و تخلیطات تاریخی شده است. **خواجه ضیاءالملک** در سنوات ۵۰۰-۵۰۵ که ایّام آخر عمر امام محمد غزّالی است وزیر سلطان محمد بن ملک‌شاه سلجوقی بود؛ و در همان دوران وزارت «سلطان محمد» است که بسال ۵۰۴ از غزّالی دعوت کرد که مجدّداً تدریس نظامیه^۱ بغداد را قبول کند، و غزّالی نپذیرفت و بر سبیل اعتذار نامه‌ی سخت شیرین و پُرمغز بدو نوشت که متن آن را در غزّالی نامه [ص ۲۰۴ طبع دوم] نقل کرده‌ایم.

این دوره از وزارت خواجه ضیاءالملک از سال ۵۰۰ آغاز شد و در ۵۰۵ که سال آخر عمر غزّالی است پایان رسید. از آن پس یک‌چند هم در بغداد در دستگاه خلافت مُسْتَرشِدِ عَبّاسی [۵۱۲-۵۲۹]^۱ وزارت و صدارت

۱ - مُسْتَرشِد بسال ۵۲۹ در جنگ با سلطان مسعود بن محمد بن ملک‌شاه سلجوقی اسیر شد؛ و عاقبت بدست جماعتی که شهرت داشت از باطنیه بوده‌اند بقتل رسید. جانشین او راشد خلیفه عباسی [۵۲۹-۵۳۰] هم از جنگ «سلطان مسعود سلجوقی» گریخت و بر در اصفهان در ۲۵ رمضان کشته شد و همانجا بذاك رفت. بقعه مقبره‌ی که هم اکنون بر در شهرستان جی بنام «امامزاده حسین» معروف و زیارتگاه اهالی آن ناحیه است بعضی احتمال داده‌اند که متعلق به همان «راشد عباسی» باشد؛ و ما این امر را در «تاریخ اصفهان» به تحقیق باز نموده‌ایم.

داشت^۱ .

دومین کس از اولاد خواجه الملک که در زمان غزّالی مصدر امور دیوانی بود و با وی ارتباط داشت خواجه فخرالملک ابوالفتح مظفر اکبر اولاد خواجه نظام الملک است که در سال ۴۹۰ منصب وزارت سنجر بوی تفویض شد و تا روز عاشورای محرم سنه ۵۰۰ هجری که بدست فدائیان باطنیه بقتل رسید در نهایت شوکت و اقتدار درمسند وزارت استقرار داشت .

خواجه فخرالملک در حق غزّالی اعتقادی نیک و ارادتی راسخ داشت و او را از هر دری حمایت و پشتیبانی می کرد ؛ غزّالی نیز بدرخواست او در سال ۴۹۹ تدریس نظامیه نیشابور را گردن نهاد ؛ و بعد از قتل او از آن کارهم کناره گیری نموده بطوس برگشت و دیگر زیر بار هیچ شغل و منصبی نرفت تا زندگانی او بسر رسید .

سومین کس از آن خاندان خواجه صدرالدین محمد است فرزند خواجه فخرالملک مزبور ؛ که بعد از کشته شدن پدرش در سال ۵۰۰ هجری بوزارت سنجر برگزیده شد ؛ و تا ذی الحجه از سنه ۵۱۱ که او نیز مانند پدر و جدش بدست آدم کُشان اسماعیلی بقتل رسیده است در آن شغل باقی و برقرار بود .

خواجه صدرالدین نیز از ارادتمندان و حُما غزّالی بوده ؛ و داستان ملاقات غزّالی با سلطان سنجر و نوشتن نصیحة الملوک برای او که در مقدمه

بعض نسخ فارسی این کتاب بتصریح^۱ و در فضایل الانام بتلویح^۲ ذکر شده است ، بموجب قراین موجوده در ایّام وزارت همین صدرالدین اتفاق افتاده ؛ و مُعین المُلک که بنوشته^۳ « فضایل الانام » واسطه^۴ آن ملاقات بود نایب الوزاره^۵ همین « صدرالدین » بوده است ؛ چنانکه در غزّالی نامه [ص ۲۳۸- ۲۳۹ طبع دوم] بتفصیل درباره^۶ این قضایا بحث کرده ایم ؛ و شمه‌یی از آن را در نوشته‌های بعد هم خواهیم گفت .

باری دوره^۷ وزارت آن سه نفر که با زمان غزّالی مُقارن بود سالهای ۴۹۰-۵۰۵ است ؛ زیرا بطوری که دانستیم وزارت فخرالملک در دربار سنجر از سنه^۸ ۴۹۰ آغاز شده بود ؛ و ضیاء الملک و صدرالدین هر دو در سنوات ۵۰۰-۵۰۵ با عهد غزّالی تصادف داشتند .

ولیکن این نکته را در نظر باید داشت که غزّالی در سالهای ۴۹۰-۴۹۸ اصلاً در خراسان نبود ؛ بل که بتفصیلی که در سرگذشت زندگانی او خواهد آمد سفر ریاضت ده ساله را در ممالک شام و بیت المقدّس و حجاز و دیگر بلاد خارج ایران می گذرانید ؛ و با دستگاه دولت سلاجقه عراق و خراسان و وزیرای

۱ - رجوع شود بصفحه^۹ ۲۹۱ نصیحة الملوك طبع حاضر نقل از نسختهین [مص ، نو] .

۲ - برای معرفی کتاب فضایل الانام رجوع شود به غزّالی نامه [ص ۱۹۲ و ۲۳۵ طبع دوم] .

توضیحاً در این کتاب داستان ملاقات غزّالی با پادشاه وقت بتفصیل ذکر شده و هیچ کجا اسم از پادشاه نبرده است اما از روی قراین محفوفه ، آن داستان با « سلطان سنجر » منطبق می شود نه « محمد بن ملکشاه » .

ایشان بهیچ وجه سروکار نداشت. و بطور کلی ارتباط وی با آن دستگاه از سنه ۴۹۸ شروع می شد که پس از چندین سال آوارگی به زاد بوم اصلی خود شهرستان طوس مُعاودت کرده بود.

پس دوره وزارت آن سه نفر که با دوران حیات غزّالی و اقامت او در خراسان مصادف می شود محصور است بسالهای ۴۹۸ - ۵۰۵؛ باین قرار که در مدت ۴۹۸ - ۵۰۰ با زمان وزارت فخرالملک، و در سنوات ۵۰۰ - ۵۰۵ با ایّام وزارت ضیاء الملک در عراق، و صدرالدین محمد بن فخرالملک در خراسان مقارن وهم عصر شده بود.

و با استظهار این که واقعه ملاقات « غزّالی » با « سنجر » و نوشتن « نصیحة الملوک » برای او در ایّام وزارت صدرالدین محمد اتفاق افتاد که مبدأش سنه ۵۰۰ هجری بعد از قتل فخرالملک بود؛ همان نتیجه که در اوّل فصل گفتیم بدست می آید؛ که تاریخ تألیف نصیحة الملوک محصور بسنوات ۵۰۰ - ۵۰۵ هجری است.

و بانضمام قراین دیگر حدس ما تأیید می شود که تألیف این کتاب در حدود سال ۵۰۲ - ۵۰۳ بوده است که باین قرار آن را آخرین تألیفات غزّالی باید شمرد.

اما آن قراین که اشاره شد، از جمله یکی نامه فارسی « غزّالی » است مربوط بهمان واقعه دیدار پادشاه سلجوقی و نوشتن این کتاب برای او؛ که در ضمن آن می نویسد « این داعی پنجاه و سه سال عمر گذاشته »^۱؛ و این خود دلیل واضح است براین که آن واقعه در سال ۵۰۲ - ۵۰۳ روی داده است؛ چرا که ولادت غزّالی در ۴۵۰ بود.

قرینه دیگر این است که آن رویداد پیش از آن بود که « غزّالی » از

۱ - متن نامه در غزّالی نامه نقل شده است: ص ۱۲۵ - ۱۲۸ طبع دوم.

طرف خواجه ضیاء الملک ابن خواجه نظام الملک مجدداً برای ریاست کرسی تدریس نظامیه بغداد دعوت شد که غزالی آن را نپذیرفت و نامه‌ی سخت دلپسند و استوار در جواب نوشت^۱؛ و تاریخ این قضیه علی التحقیق سنه ۵۰۴ هجری است.

پس از روی این قراین همان حدس ما استنباط می‌شود که تألیف «نصیحة الملوك» در سال ۵۰۲-۵۰۳ اتفاق افتاده است.

اما سنه ۴۹۹ که در یکی از نامه‌های «غزالی» در خصوص «نصیحة الملوك» که محتمل است اصلاً مقدمه همین کتاب باشد ذکر شده^۲ در واقع مربوطست بتدریس نظامیه نیشابور که بدرخواست و تکلیف فخرالملک انجام گرفته بود؛ نه تاریخ تألیف نصیحة الملوك چنانکه بظاهر می‌نماید^۳.

۱ - غزالی نامه : ص ۲۰۴ طبع دوم.

۲ - نامه باین عبارت شروع می‌شود «اتفاق افتاد که در شهور سنه تسع و تسعین و اربعمائه نویسنده این حرفها غزالی را تکلیف کردند». الخ ص ۱۹۵ غزالی نامه.

۳ - ما بهمین استظهار در مقدمه طبع اول نصیحة الملوك احتمال داده بودیم که تاریخ تألیفش ۴۹۹ باشد؛ و اکنون آن احتمال را ضعیف می‌دانیم والله العالم.

داستان فضایل الانام درباره نصیحة الملوك

درباره ملاقات غزالی با پادشاه سلجوقی و درخواست تألیف رساله اعتقادی که مُراد همین نصیحة الملوك موضوع بحث است، در کتاب فضایل الانام دو داستان ذکر شده است هر دو باین مضمون که پادشاه درخواست دیدار غزالی را داشت و غزالی بمشهد رضا علیه السلام آمده بود؛ و پس از آنکه دیدار اتفاق افتاد فرمان رفت که بخطّ خود رساله بی بنویسد، و غزالی «نصيحة الملوك» را نوشت.

در یکی از این دو داستان نام کسی را که از طرف پادشاه مأمور و واسطه ملاقات بود مُعین الملک و در داستان دیگر اقصى القضاة محمود گفته است^۱.

معین الملک را از روی «تاریخ بیهق» و مآخذ موثق دیگر شناخته ایم که مراد معین الملک مؤیدالدین تاج المعالی ابوالقاسم علی بن سعید بن احمد بیهقی است از خاندان عمیدیان بیهق که نایب صدرالدین محمد بن فخرالملک در وزارت «سنجر» بود^۲ و مدایح او هم مثل مدایح «صدرالدین» و پدر و جد و اعمامش در دیوان امیرمُعزّی مکرر آمده است.

پس باین دلیل مسلم می شود که مقصود از پادشاه که بدون ذکر نام

۱ - برای نوشته فضایل الانام و شرح دو داستان رجوع شود به غزالی نامه:

ص ۱۹۲ - ۱۹۷ طبع دوم.

۲ - غزالی نامه: ص ۲۳۸ - ۲۳۸.

داستان دیدارش با غزالی « در فضایل الانام » آمده و کتاب نصیحة الملوك برای او نوشته شده همان « سنجر » است ، همانطور که صریح و واضح در مقدمه بعض نسخ فارسی این کتاب [مص ، نو] نوشته اند. خطاب « ای ملک مشرق » نسخه های معتبر نیز چنانکه در سابق گذشت با « ملک سنجر » منطبق می شود نه با محمد بن ملک شاه .

اما قاضی محمود را که در داستان دیگر بعنوان اَقْضَى الْقُضَاةِ محمود ذکر شده است هر چند تا کنون نشناخته ایم ، ولیکن احتمال قوی می دهیم که او نیز مانند مُعین المُلُک مربوط به همان حوزه خراسان و قلمرو حکومت « سنجر » باشد والله العالم .

مُسْتَنْد کسانى که تَأْلِيف نَصِيحَةِ الْمُلُوك را برای

سلطان محمد بن ملکشاه سلجوقى دانسته‌اند

مکرّر گفته‌ایم که در خود نامه‌هاى « غزّالى » و در کتاب فضایل الانام هیچ کجا بصراحت از پادشاه سلجوقى نام نبرده ، و تعیین این که « محمد بن ملکشاه » مراد است یا « سنجر » ، منوط به اجتهاد و استنباط از روى دلایل و شواهد دیگرست ، و آنچه تا اینجا گفتیم بیشترش بحسب ظاهر گفته «سنجر» را ترجیح می‌داد ، ولیکن طرف مقابالش نیز مُسْتَنْد بدلائل معتبرست از این قبیل :

۱ - نوشته دیباچه «التَّبرُّ الْمَسْبُوكُ» عربى که لابد مأخذش نسخه‌هاى فارسى قرن ششم هجرى نزدیک بزمان مؤلّف بوده است : « قَالَ الشَّيْخُ الْإِمَامُ الْعَالِمُ الْعَارِفُ زَيْنُ الدِّينِ حُجَّةُ الْإِسْلَامِ شَرَفُ الْأَيْمَةِ [خ : الْأُمَّة] أَبُو حَامِدٍ مُحَمَّدُ بْنُ مُحَمَّدٍ الْغَزَّالِيُّ الطُّوسِيُّ وَهُوَ يُخَاطَبُ السُّلْطَانُ مُحَمَّدُ بْنُ مَلِكِشَاهِ رَحِمَهُ اللَّهُ » .

۲ - ابن خلّکان ذیل ترجمهٔ حال سلطان محمد بن ملکشاه سلجوقى از کتاب تاریخ اربل ابوالبرکات ابن مستوفى [متولّد ۵۶۴ متوفى ۶۳۷ هـ . ق .] نقل می‌کند :

« وَجَدْتُ فِي كِتَابِ ذَكَرَهُ الْإِمَامُ أَبُو حَامِدٍ الْغَزَّالِيُّ فِي مُخَاطَبَتِهِ لِسُلْطَانِ مُحَمَّدِ بْنِ مَلِكِشَاهِ اعْلَمْ يَا سُلْطَانِ الْعَالَمِ أَنَّ بَنِي آدَمَ

طَائِفَتَانِ طَائِفَةٌ غُفَلَاءُ نَظَرُوا إِلَى شَاهِدِ حَالِ الدُّنْيَا وَتَمَسَّكُوا بِتَأْمِيلِ
الْعُمْرِ الطَّوِيلِ وَلَمْ يَتَذَكَّرُوا فِي الْيَقِينِ الْآخِرِ^۱ وَطَائِفَةٌ عُقَلَاءُ جَعَلُوا
الْيَقِينَ الْآخِرَ نَصَبَ أَعْيُنِهِمْ لِيَنْظُرُوا إِلَى مَاذَا يَكُونُ مَصِيرُهُمْ
وَكَيفَ يَخْرُجُونَ مِنَ الدُّنْيَا وَيُفَارِقُونَهَا وَآيْمَانُهُمْ سَالِمٌ وَمَا الَّذِي
يَنْزِلُ مِنَ الدُّنْيَا فِي قُبُورِهِمْ... الخ » .

توضیحاً کتابی که در تاریخ اربل ذکر شده همین « نصیحة الملوك »
است ، و مطلبی که نقل کرده از همین کتاب است [ص ۶۵ طبع حاضر] . و
عبارت منقول عین « التبر المسبوك » است [ص ۳۳ طبع مصر سال ۱۳۱۷ هـ]
با اندك تفاوتی در چند موضع که بعضی نسخه چاپی و بعضی نسخه منقول ابن
خلکان بهتر و صحیح ترست .

۳ - در كشف الظنون نیز هر چند « نصیحة الملوك » را به « التبر المسبوك »
اشتباه کرده است ، آنرا بنام غزالی ثبت می کند و می گوید « اَلْفَهْ لِسُلْطَانِ
مُحَمَّدَ بْنِ مَلِكِ شَاهِ السَّلْجُوقِيَّ » .

۴ - نسخ فارسی نصیحة الملوك که در دیباچه اش خطاب « ای سلطان
عالم » و « ای پادشاه اسلام » نوشته است . بدلیلی که در اوایل این مبحث
باجمال گفته شد و عن قریب هم مفصل تر خواهیم گفت ، مخصوص « سلطان محمد
ابن ملک شاه » است و شامل « سنجر » نمی شود .

اما تفصیل قضیه مستلزم این است که آن هر دو را باندازه‌ی که در خور
این مقدمه است معرفی کنیم هر چند که بخلاصه‌ی از آن در صفحات قبل^۲ اشاره
کرده ایم .

۱ - کذا فی ابن خلکان طبع طهران والظاهر « ولم يتذكروا اليقين الاخير » .

۲ - حواشی صفحه ۳ و ۵ مقدمه حاضر .

سلطان محمد بن ملک‌شاه سلجوقی

سلطان محمد بن ملک‌شاه سلجوقی که او را غیاث‌الدین طبریزی گفته‌اند از پادشاهان بزرگ سلجوقی است که چون دارالملک ایشان صُرّه عراق یعنی اصفهان بود بعنوان سلاجقه عراق معروف شده‌اند هرچند که خراسان و دیگر نواحی ایران و قسمتی از خارج ایران نیز در قلمرو سلطنت ایشان بود.

ولادت سلطان محمد در ۱۸ شعبان ۴۷۴ ، و آغاز پادشاهی بدون مُنازِعش ۴۹۸ هجری است که برادر آبی او سلطان برکیارق [۴۸۶ - ۴۹۸] که بعد از پدرشان ملک‌شاه صاحب تخت و تاج شده بود وفات یافت . زیرا که تا وی زنده بود دو برادر بر سر تاج و تخت موروثی نزاع و با یکدیگر جنگ و ستیز داشتند ، و هرچند صباح یکی بردیگری غلبه و فیروزی می‌یافت .

وفات وی پنج شنبه ۲۴ ذی‌الحجه ۵۱۱ در اصفهان واقع شد ، و همانجا در مدرسه حنفیه^۱ که از مدارس معمور آن زمان بود بخاک رفت .

مادر او و « سلطان سنجر » هر دو تاج‌الدین خاتون معروف به « خاتون سفریه » است [وفاتش سنه ۵۱۵] که امیر معزی او را بچند قصیده غرّا مدح گفته است . مدایح « سلطان محمد » و « سلطان سنجر » نیز در دیوان او فراوانست .

سلطان سنجر بن ملک‌شاه سلجوقی

ولادتش از بطن همان « تاج‌الدین خاتون » در سال ۴۷۹ پنج سال بعد از برادر اعیانیش « محمد بن ملک‌شاه » ، و وفاتش در ربیع‌الاول ۵۵۲ واقع شد .

۱ - نگارنده در باره این مدرسه و مدرسه نظامیه اصفهان که اختصاص بفرقه شافعیه همچون « آل خجند » داشت در تاریخ اصفهان خود تحقیق مبسوط کرده‌ام .

نخستین بار در سنه ۴۹۲ که سیزده چهارده ساله بود از طرف برادر
 آبی بزرگترش بُرکیارق [۴۸۶ - ۴۹۸] که جانشین پدرشان ملکشاه بن
 اَلْب اَرسلان شده بود بحکومت خراسان رفت، و از آن تاریخ تا پایان عمرش
 حتی در آن ایام که پادشاه مطلق ممالک سلجوقی از عراق و خراسان و غیره
 شده بود، در خراسان اقامت داشت و دارالملک او مَوو بود، و بدین سبب او
 را مَلِک خراسان و مَلِک مشرق و خسرو مشرق و مرادفات آن می گفتند،
 چنانکه امیر معزّی در تهنیت مهمانی رفتن او بنحانه مجیرالدوله اردستانی وزیر
 گفته است :

فَرّخ مَلِک مَشْرِقِ مَهمان وزیرست
 والا عَضُد دولت نزدیک مُجیرست
 ماهست وزیر و مَلِک مَشْرِقِ خورشید
 خورشید فروزنده بر ماه مُنیرست
 وهم در مدح او گوید :

سایه یزدان و خورشید همه سلجوقیان
 ناصر دین خسرو مَشْرِقِ که نامش سنجرست

* * *

شه مَشْرِقِ مَلِکِ سنجر بدارالملک باز آمد
 سپاس و شکر یزدان را که شاد و سرفراز آمد

* * *

ناصر دین خسرو مشرق ملک سنجر که هست
 از جهانداران و سلطانان جهان را یادگار

* * *

حصار دولت از آن آمد استوار و بلند

که تیغ را مَلِکِ شرق پاسبان داد

* * *

شاه و خدایگان همه خسروان شرق

آن خسروی که ناصر دین پیمبرست

توضیحاً کلمهٔ مَشْرِق در جغرافیای قدیم ایران بمراسر نواحی

خراسان قدیم که شامل دو کُرسی یا دو ایالت مرو و هرات و همچنین بخش عمده

از بلاد افغانستان و توابع آن نیز بود گفته می‌شد، و بهمین اعتبار بود که سلطان

محمود غزنوی را مَلِکِ مشرق می‌خواندند که در معنی مرادف شاه خراسان و

خدایگان خراسان شمرده می‌شد چنانکه فروخی در مدح وی گفته است با حُسن

تخلُّص از غزل بمدیح که از قصاید بسیار شیرین ملیح اوست

ای مژه تیر و کمان ابرو تیرت بچه کار

تیر مژگان تو دلدوز تر از تیر خدنگ

تیر مژگان تو چونان گذرد از دل و جان

که سِنان مَلِکِ مَشْرِق از آهن و سنگ

عنصری نیز در مدح سلطان محمود گوید

بدولت مَلِکِ مشرق و سعادت او

نه پشه بود و نه گرما نه زین دوهیچ آثار

* * *

شه مشرق و شاه زابلستان

خداوند اقران و صاحب قران

و در مطلع قصیدهٔ لامیهٔ معروفش که در اعتراض غضایری رازی

ساخته است گفته

خدایگان خراسان و آفتاب کمال

که وقف کرد براو ذوالجلال عزوجل

و در تخلص از غزل بمدح گوید

دگر بجور نکوشی که جور نپسندد

خدایگان خراسان امیر بار خدای

و بهمین جهت است که «سنجر» را نیز باللقاب «ملک خراسان» و

«خسر و مشرق» و مرادفات آن می نامیده اند.

* * *

باری سلطان سنجر از آغاز حکومتش در خراسان [۴۹۲] تا وفات برادر ابویونی بزرگترش سلطان محمد بن ملکشاه که در ذی الحجه ۵۱۱ اتفاق افتاد همان عنوان **مَلِک** و لقب ناصرالدین داشت، و بطور کلی تا بُرکیارق بود زیر نظر او، و بعد از وی تحت نظر محمد بن ملکشاه در خراسان حکمرانی و فرمانروایی می کرد، و بعد از وفات «محمد بن ملکشاه» یعنی از ذی الحجه ۵۱۱ عنوان سلطان و لقب معزالدین یافت که پیش از وی از القاب خاص پدرش «ملکشاه» بود و نام امیر معزی شاعر معروف بدو نسبت داشت.

بتفصیلی که از تواریخ مستفاد می شود در یکی از سفرها که دو برادر «محمد» و «سنجر» ببغداد رفته بودند در آن موقع که «برکیارق» هنوز زنده بود و کتوفری داشت، خلیفه عباسی **المُسْتَظْهَرُ بِاللَّهِ** [۴۸۷-۵۱۲] روز سه شنبه یازدهم محرم ۴۹۵^۱ مخصوصاً بخاطر آنها با تجمّل و تشریفات هرچه تمامتر جلوس کرد، و با رعایت آداب و مقرراتی که مرسوم دربار خلافت بود

۱ - منتظم ابن جوزی در حوادث سال ۴۹۵.

محمد بن ملک‌شاه را سلطان ، و سنجر را مَلِک و ولیعهد او قرار داد ، این بود که در ایام حیات و دوران سلطنت « محمد بن ملک‌شاه » این رسم استمرار داشت که در خطبه‌های رسمی بعد از ذکر نام « سلطان محمد » از ولیعهدی « ملک سنجر » نیز یاد می‌کردند .

امیرمُعزّی در قصیده‌ی که « تاج‌الدین خاتون » را می‌ستاید از پسرانش با لقب « سلطان » و « ملک » و با ذکر قلمرو اقامت ایشان نام می‌برد .

رای مُلک آرای خاتون آفتاب دیگرست

بر زمین از آفتاب آسمان روشنترست

هست فارغ دل ز احوال خراسان و عراق

تا محمد در عراق و در خراسان سنجرست

گرچه سلطان و مَلِک را هست لشکر بی‌شمار

هر دو خسرو را دُعای اوفزون از لشکرست

باجمله این همان مطلبی است که پیش باختصار گفتیم که در سنوات

۵۰۰ - ۵۰۵ که اواخر عمر غزالی و تاریخ تألیف نصیحة الملوك است سنجر

دارای مقام سلطنت رسمی سلطان نبود و بعنوان مَلِک سنجر یا مَلِک مشرق

و خسرو شرق و مرادف آن نام بُرده می‌شد و تعبیر « سلطانِ عالم » و نظایر

آن که در دیباچه بعض نسخ نصیحة الملوك است اختصاص به « محمد بن

ملک‌شاه » داشت .

مَلِک - شاه - سلطان - شهریار - خسرو

توضیحاً القاب مَلِک و شاه و شهریار و خسرو در عُرف قدیم

اختصاص بشخص پادشاه نداشت ، بل که بمفهوم عامّ هم در مورد پادشاه گفته

می‌شد ، و هم شاهزادگان بزرگ و بویژه آن اشخاص را که ولیعهدی داشتند و

همچنین کُلتی حُکام و فرمانروایان بزرگ ایالات را که زیر دست و مطیع سلطان بودند باین القاب ، و حتی بندرت با لقب « شاهنشاه » نیز می خواندند ، اما عنوان و لقب سلطان مخصوص پادشاه و شخص اوّل مملکت بود .

معروفست که اوّل بار این لقب در مورد سلطان محمود غزنوی که معمولاً بنام امیر محمود و شاه محمود خوانده می شد بکار رفت و از آن پس شایع و متداول گردید ، چنانکه جانشینان او از ملوک غزنوی ، و همچنان سلجوقیان و خوارزمشاهیان همه را بلقب « سلطان » می نامیدند .

و نیز مشهور است که لقب شاهنشاه که مرادف مَلِک المُلُک عربی و مَلِکَان مَلِکای هُزوارش عهد ساسانی است نخستین بار در مورد امیر عضدالدوله دیلمی معمول شد ، و قبل از وی عموم پادشاهان و سلاطین بزرگ اسلامی را بهمان لقب « ملک » و « امیر » و « شاه » و نظایر آن نام می بردند ، چنانکه ملوک سامانی و صفّاری و طاهری همه بعنوان « امیر » خوانده می شدند .

اینک شواهدی از اشعار گویندگان بزرگ قدیم می آوریم دلیل براین که الفاظ « شاه » و « ملک » و « خسرو » و « شهریار » بمفهوم عامّ مطلق شامل سلاطین و شاهزادگان و ولیعهدها و صاحب منصبان بزرگ ایرانی استعمال می شده است .

غضایری رازی در قصیده لامیه معروفش که در مدح سلطان محمود غزنوی است گفته

بس ای مَلِک که نه لؤلؤ فروختم بسَلَم
بس ای مَلِک که نه گوهر فروختم بجوال

بس ای مَلِکْ که ضیاع من و عَقار مرا

نه آفتاب مَسَاحَت کند نه باد شمال^۱

مسعود سعد در مدح سلطان مسعود بن ابراهیم غزنوی

ملک مسعود ابراهیم شاه است که برشاهی هرشاهی گواه است

همو در مدح شاهزاده سیف الدوله محمود بن ابراهیم غزنوی که سمت

پادشاهی نداشت، اما از طرف پدرش حاکم و نایب السلطنه هندوستان بود.

تو هر زمان مَلِکِکِ نو بهاری آرای

که عاجز آید ازو خاطر اووالالباب

توسیف دولتی و عِزّ مَلّتی که تو را

صَنِیعِ خویش^۲ بنامه خلیفه کرد خطاب

* * *

همچو رای ملک پدید آرد

کثری از راستی خطا ز صواب

شاه محمود سیف دولت و دین

که نبیند چو او زمانه بـخـواب

ای شهنشاه^۳ خسروی که شده است

زیر امر تو گردش دولاب

* * *

۱ - تعبیر « بس ای ملک » در قصیده چندین بار تکرار شده است، بهمین دو بیت اقتصار کردیم.

۲ - یعنی « صَنِیع امیرالمؤمنین » که خلیفه عباسی المقتدی باسرالله [۴۶۷-۴۸۷] سیف الدوله محمود را لقب داده بود.

۳ - توضیحاً این تعبیر در غیر پادشاهان شخص اول کشور بسیار نادر است اما (بقیه حاشیه در صفحه بعد)

مدحت شهریار باید گفت خدمت شهریار باید کرد
شاه محمود سیف دولت و دین که زبان ذوالفقار باید کرد
پس همه عمر خود بدقتر بر مدحت او نگار باید کرد
ملیکا خسروا خداوندا کارها شاهوار باید کرد

عنصری در ستایش امیر ناصرالدین نصر بن سبکتگین برادر سلطان
محمود غزنوی گفته است با تخلص از غزال بمدح
تورا که ماه زمینی بس از من این که کنم
تخلص از غزال تو بمدح شاه زامن
کلید گنج هنر میر نصر ناصر دین
که جانش از خیرد روشن است و از جان تن
فرخی در مدح امیر ابویعقوب یوسف بن ناصرالدین سبکتگین برادر
دیگر سلطان محمود غزنوی گوید
میر یوسف عضد دولت خورشید ملوک
که جهان منظر اوی است کران تا بکران
* * *
امیر و بار خدای ملوک ابویعقوب
مُعین دین هدی یوسف بن ناصر دین
بس کس که در زمین ملکا خانمان نداشت
کز خدمت خجسته تو شد بخانمان

(بقیه حاشیه از صفحه قبل)

در مورد «سیف الدوله محمود بن ابراهیم» گویا باین مناسبت است که در واقع پادشاه
و فرمانروای مطلق هندوستان بود هر چند سلطنت رسمی غزنویه را پدرش سلطان
ابراهیم داشت.

من بنده را بتهنیت خدمت تو شاه
 هر روز نامه دگر آید ز سیستان
 شاهها بصد زبان نتوان مرترا ستود
 این بندهات چگونه ستاید بیک زبان
 امیر معزی در خطاب به تاج الدین خاتون، پسرانش «محمد بن ملک شاه»
 که مقام سلطنت داشت، و «سنجر» که والی خراسان بود هر دو را بعنوان
 «شاه» میخواند
 شاه جهان محمد شاه زمانه سنجر
 از دولت بلندت دارند بخت برنا

تَنْبِيْهٌ وَاسْتِذْرَاكٌ

باید دانست که آنچه در بارهٔ تألیف *نصیحة الملوک*، و نوشتن آن برای «محمد بن ملک‌شاه» یا «سنجر» گفتیم، بیشتر بر *مِحْوَر* این فرض می‌گشت که هر دو بخش کتاب از امام محمد غزالی باشد، اما اگر پای آن تردید که شرح آن را در فصل «دو بخش ممتاز *نصیحة الملوک*» نوشتیم بمیان آمد، راه آن احتمال که در همان فصل [ص ۸۱ مقدمهٔ حاضر] گفتیم نیز باز می‌شود که شاید بخش اول را امام غزالی برای «سلطان محمد بن ملک‌شاه»، و بخش دوم را که *مُتَمِّمٌ وَ مُکَمِّلٌ* بخش اول است خود او یا کسی دیگر برای «ملک سنجر» نوشته باشند، و همین امر موجب التباس و اختلاف شده باشد.

و با این فرض نیز مسلم است که تألیف بخش دوم بعد از *سیر الملوک* خواجه نظام الملک متوفی ۴۸۵ در زمانی اتفاق افتاد است که آل و اولاد خواجه نظام الملک ریاست و صدارت داشته‌اند، چرا که این دو قرینه در همین بخش از کتابست *والله العالمُ بالصواب*.

فَواید تاریخی و خواصّ ادبی

نصیحة المُلُوك

الف - فواید تاریخی و ادبی نصیحة الملوك بسیارست ، و اگر خوب بخواهی سراسر کتاب مشحونست بفواید تاریخی و ادبی ، و ما نمودار را بچند فقره اکتفا می کنیم

۱ - در صفحه ۱۶۴ [] می نویسد که برگور یعقوب لَیثِ دُوبیت بتازی نوشته بود ، و بعد از نقل آن دو بیت ترجمه فارسی آن را هم در دو بیت می آورد که از جهت قواعد زبان شناسی و طرز و سبک گفتار از نوع اشعار اولیه فارسی مربوط بسده سوم هجری ، و از قماش اشعار محمد بن و صیف سگری و دیگر شعرای معاصر یعقوب لَیثِ است (متوفی سه شنبه ۱۴ شوال ۵۲۶۵ هـ) که در تاریخ سیستان نقل شده است

بگرفتم این خراسان با مُلَکِ پارس یکسان

مُلَکِ عراق یکسر از من نبود رسته

بدرود باد گیتی با بوی نو بهاران

یعقوب لَیثِ گوی در وی نَبَد نشسته

اما دُوبیت عربی که بر قبر یعقوب نوشته بود ، ابن خلدکان نیز در ترجمه

حال او از ابوالوفاء فارسی نقل می کند که برگور یعقوب صحیفه بی دیدم که این دُوبیت را بر آن نوشته بودند

مَلَکْتُ خُرَاسَانَ وَاکْثَفَ فِیهِ فِی فِی
وَمَا کُنْتُ عَنْ مُلْکِ الْعِیَاقِ بِأَیْسٍ

سَلَامٌ عَلَی الدُّنْیَا وَطَیِّبِ نَسِیمِهَا

اذا (ص: کآن) لم یکن یعقوب فیها بجالیس

در جلد دوم جهانگشای جوینی (ص ۱۱۷) نیز بیت دوم بتمثل ذکر

شده است با نسخه « نعیمها » بجای « نسیمها » .

۲ - داستان مأمون عبّاسی و باز جستن دخمه انوشیروان (ص

۱۳۸) که در راحة الصدور راوندی (ص ۷۱-۷۲) نیز عیناً آمده پیدا است

که اصل قدیم داشته ، و مخصوصاً دور نیست که عبارت « بِهْ مِیهْ نِهْ مِیهْ بِهْ »
ریشه عهد ساسانی داشته باشد .

۳ - تقویم درم [= درهم] و دینار که « آن وقت ده درم بدیناری

بود: ص ۲۰۷ » از اطلاعات مفید تاریخی است .

۴ - نام بردن از کتاب القلائد و الفرائد ابوالحسن اهوازی و نقل

نمونه‌ی از عبارات آن کتاب [ص ۱۶۳] هم از غنایم ادبی است .

۵ - نمونه سخنان حکیمانه ابوالقاسم حکیم کرمانی که از معاصران

شیخ رئیس ابوعلی سینا بوده است [ص ۲۳۶] .

۶ - رسوم و آداب ایرانیان قدیم در فرستادن سفیران و رسولان

بکشورهای دیگر [ص ۱۶۵] ، و رسم نوروز و مهرگان [۱۶۷] ، و اهتمام

پادشاهان ایران پیش از اسلام در عمران و آبادانی کشور [۱۰۰] ، و تفسیر فرّ

ایزدی [= فرّه ایزدی] که از معتقدات ملّی و مذهبی باستانی ایرانیان است

[۱۲۷] ، همه این امور از فواید تاریخی این کتابست

۷ - اشعار فارسی کتاب که جمعاً حدود پنجاه بیت می‌شود ، اکثرش

از موارث و غنایم باقی مانده عهد سامانی و اوایل دوره غزنوی است ، متأسفانه

هیچ کجا نام شاعر ذکر نشده است، و ما نیز گوینده^۱ هیچ کدام را نشناختیم،
فقط سه بیت، ذیل را [۲۴۴-۲۴۵]

چون کارد بدست آری مردم نتوان کُشت
نزدیک خردمندان این نیست فرامُشت
عیسی برهی دید یکی کُشته فکنده

حیران شد و بگرفت بدنندان سرِ انگُشت
گفتا که کِرا کُشتی تا کُشته شدی تو

آخر بکُشند او را چونانکه تُرا کُشت

بنام ناصر خسرو ضبط کرده‌اند که بنظر من جای تردید است، اتفاقاً
در فرهنگ اسدی در لغت «چَرخُشت» این بیت را بشاهد آورده است بنام
رودکی که من احتمال قوی می‌دهم مربوط بهمین قطعه باشد
این تیغ نه از بهر ستمکاری کردند

انگور نه از بهر نبید است بچَرخُشت

بعقیده^۲ من زبان اشعار نیز رودکی وار ترست، یعنی با گفته‌های او و
بطور کلی با زبان و طرز شعر عهد سامانی نزدیک‌ترست تا قرن پنجم هجری و عهد
سلجوقی مخصوصاً شیوه^۳ «ناصر خسرو» که از گویندگان دیگر مُستثنی و ممتاز
است.

۸ - حکایات و روایات شیعی که در هر دو بخش کتاب آمده قابل توجه^۴
است مانند حکایاتی که از اخلاق فاضله^۵ امام زین العابدین علیه السلام در بخش
اول آمده است [ص ۴۳ و ۴۴]، و همچنین شرحی که از فضایل حضرت فاطمه^۶
زهرا سلام الله علیها با عنوان ولقب خاتون بهشت در بخش دوم است [ص ۲۸۰-
۲۸۱]، نکوهش بنی مروان و بنی اُمیّه و تفضیل بنی هاشم بر آنها [۱۱۹ و ۲۱۵].

ب : خَوَاصِّ ادبی

خواصّ ادبی دو نوع است یکی لُغَوی و یکی دَسْتُوری .
مراد از خواصّ لُغَوی کلماتی است که در نظم و نثر قدیم فارسی معمول
و متداول بوده ، و در حال حاضر مهجور و نامأنوس است ، و وجود این دسته از
کلمات علامت کهنگی انشای کتابست از قبیل

۱ - کلمهٔ ایدون مرادف « چنین » مانند « ایدون گویند : ص ۱۶۰ » .

۲ - بَیتَکْ دَویْدن چنانکه در ترکیب بَیتَکْ برخاستن و بَیتَکْ
ایستادن هم آمده است : با شتاب و سرعت تاختن [۲۰۴] « [صیّاد] گُرازان
بَیتَکْ ایستاد : کلّیله و دمنه باب الحَمَامَةِ المَطْوَقَةِ » ؛ منوچهری گوید :
چو هنگام عزایم زی مُعَزِّم بَیتَکْ خیزند ثُعبانان ریمن

۳ - بلایه : زن روسپی بدکاره [ص ۵۵] که صحیح آن با باء یکْ
نقطهٔ اوّل و یاء دو نقطهٔ ما قبل آخر است ، و این که در برهان قاطع « بلا به » با
هر دو باء موحدّه نیز مرادف « بلایه » ضبط شده گویا مأخذش تصحیف کاتبان
نسخ بوده است .

۴ - یُنْجِشْگَکْ : گُنْجِشْگَکْ [۱۸۴] .

۵ - کَپّی : بوزینه [۲۷۳] که در منظومهٔ کلّیله و دمنهٔ رودکی
آمده است

کَپّیان آتش همی پنداشتند پُشتهٔ هیزم بدو برداشتند

۶ - مار اَفَسای [= مار فَسای] : مارگیر که مار را افسون کند [۱۴۵]

ناصر خسرو گفته است

مار فسای ارچه فسونگر بود رنجه شود عاقبت از مار خویش

۷ - نام و بانگ : شهرت و آوازه [۱۶۱] .

* * *

اما خواصّ دَسْتُوری مراد کیفیت جمله بندی و طرز ترکیبات

اِسنادی است که مخصوص نظم و نثر قدیم باشد از این قبیل

۸ - آوردن فعل مخصوص شرطی با الحاق یاء بعد از ادات شرط و

تمنی مانند :

« اگر دُعَا مُسْتَجَاب گشتی جز بر سُلطانِ عادل دُعَا نکردی : ص

۱۵۳ » .

« اگر مرد خسیس طبع بودی بَشْغلیِ دُون و مردمانی خسیس اِلْتِجَا

کردی : ۲۱۵ » .

« بوقت مرگ خواهی که همه خزاین وی پُر خا کسترستی و در او هیچ

ز ر و سیم نیستی : ۵۳ » .

« اگر شمشیر و قلم نیستی این جهان بر پای نیستی : ۱۸۹ » .

نظیرش از اشعار فصیحای قدیم منسوب به فردوسی است

شبی در بَرَت گر بر آسودی سَرِ فخر بر آسمان سودمی

دقیقی گفته است

کاشکی اندر جهان شب نیستی تا مرا هجران آن لب نیستی

زخمِ عقرَب نیستی بر جانِ من گر ترا زلفِ مُعَقَّرَب نیستی

۹ - آوردن ادات ربط و حرف نفی [که + نه] در مورد استثناء مرادف

« مگر که » و « جز این که » ، در جمله‌ی که بکلمه « هیچ » که مُفیدِ عموم نفی

است ابتدا شده باشد چنانکه در این عبارت است :

« هیچ بنده‌ی نیست که حقّ تعالی رعیتی را بدو سپارد و او با ایشان

غِشّ کند و شفقت و نصیحت بجای نیاورد که نه خدای بهشت بر وی حرام کند :

ص ۱۸ » .

« هیچ که در حُکم جَوْر کرده باشد یا در قَضَا رُشَوْت ستده باشد

یا گوش فرا خصم زیادت داشته باشد نه ، که همه بیفتند در دوزخ و می‌شوند تا

آنگاه که بقرارگاه رسند : ص ۲۳ .

نظیرش از تفسیر سور آبادی « هیچ کس نماند در مصر که نه همه بنده وی گشتند » ، یعنی بنده حضرت یوسف علیه السلام .

۱۰ - تکرار یک فعل در جمله های متوالی که از مختصات نثر فارسی

قدیم ، و ظاهر آن آثار باقی مانده نثر قدیم پهلوی است .

مثالش « هر پادشاهی که او را بردشمن ظفر خواهد بودن علامتها و

نشانهای او آن بُود که بتنِ خویش قوی بُود و بزبان خاموش بُود و بدل با

رای و تدبیر بُود و با خرد بُود و اندر ملک با شرف بُود . . . الخ : ص

۱۵۱ .

سیزده بار فعل « بُود » را در جمله های پشت سر هم تکرار کرده است .

و نیز [ص ۱۲۶] باز فعل « بود » پنج بار ، و در [ص ۲۳] فعل « باشد »

سه بار در جمله های متوالی تکرار شده است

۱۱ - آوردن فعل مضارع اخباری با علامت « می » در مواردی که

امروز بصورت التزامی با علامت « ب » یا مجرد از هر دو علامت معمولست

« تا خوش بنشیند و می خورد و می زید : ۶۹ » ، « تا بندگان من دروی

زندگانی می کنند : ۸۳ » .

۱۲ - آوردن عدد بعد از معدود « همی گزید تا تیغی صد جدا کرد :

۱۵۷ » .

یادآوری

یادآوری می کنم که در مقدمه طبع اول برای قاعده ۱۲ این مثال را

آورده ام « و بر در سرای ما استران با بارند و مردی دو با آن : ص ۱۱۱ طبع

اول » ، و این جمله موافق همان نسخه (خ) است ، اما در تصحیح مجدد حاضر

عبارت بصورت دیگری است که با آن قاعده منطبق نمی شود [۲۰۴ طبع حاضر] .

و نیز در همان مقدمه برای دو قاعده دیگر مثال آورده ایم که موافق همان نسخه و بعض نسخ دیگر است که در متن حاضر از آن پیروی نکرده ایم ، یکی تقدیم مسند بر مسند الیه « بیچاره و سفله مردکی است این صیّاد : ۱۵۸ طبع اوّل که در طبع حاضر [ص ۲۸۴] آن را از « یو » نسخه بدل آورده ایم .
دیگر عطف موصول بر مصدر « نهفتن خود را در خانه و آنکه پیش شوی آراسته و خوشبوی آید : ۱۵۶ طبع اوّل » ، و در طبع حاضر [۲۸۱] چنان جمله بی وجود ندارد .

علاوه می کنم که در جز و خواصّ نحوی کتاب مثالی که برای جمع مابین « را » با « بهر » از [ص ۷۱] آن طبع ذکر شده اشتباه و سهو القلم است ، چرا که کلمه « بهر » در جمله مورد استشهاد بمعنی « بهر - ره » و « بخشش » است ، نه مرادف « برای » که در شعر انوری است

هر آن مثال که توقیع تو بر آن نبود زمانه طیّ نکند جز برای حنّی را

سرگذشت امام محمد غزالی

امام محمد غزالی طوسی بی شبهه یکی از رجال بزرگ تاریخ است که در فنون فقه و حدیث و تفسیر قرآن، همچنین در فلسفه و کلام و عرفان و دیگر علوم و معارف اسلامی، دانشمندی مُحَقِّق و عالِمی صاحب نظر دارای درجه اجتهاد مُطْلَق بود؛ و در اصلاح نفوس و ارشاد خلائق و روشنگری اذهان و نمودن مذهب قَویْم و صِراطِ مستقیم علمی و عملی که از خُرَافه‌ها و گُمراهیهای جُبهّال، و مَسْهالِک و مَخاطرِ عُقُول و اَفْهَامِ مُنْحَرَف، مُنَزّه و خالی باشد، دارای افکاری نو و مکتبی تازه و نوآیین بود که در طُرُق و مَسالِکِ مذهبی هیچ سابقه نداشت، و اساس آن از فکر آزاد و هوش سرشار، و ذهن پاکِ صاف، و روحِ عِلیوی ریاضت کشیده صیقلی شده شَفّاف، تراشیده بود؛ همان مکتبِ نوآیین و افکار بلند روح کُنْج کاو ژرف بین که هنوز هم علما و فلاسفه روزگار بتازگی و اهمیت و شایستگی آن اعتراف دارند و با حرص و وِلَع و کوشش هر چه تمامتر در جُست و جوی آثار و خَوَوض و غُور در افکار و آراء فلسفی و عرفانی و کلامی و فقهی او کار می کنند و او را یکی از ارکان مُتَفکِّران و مُصْلِحان بشری می شناسند تا آنجا که بعضی از مورّخان قرن معاصر از جلال الدّین سیوطی ادیب مورّخ معروف قرن نهم هجری نقل کرده اند که اگر امر نبوّت و پیغمبری به رسول اکرم محمد بن عبد الله صلی الله علیه و سلّم ختم نشده بود و بعد از وی

پیامبری از جانب حق بخلق مبعوث می‌شد همانا امام محمد غزالی بود^۱.

برای معرفی امام غزالی این اندازه هم کافی نیست که او را در طبقه فلاسفه و متکلمان یا فقهاء و محدثان بزرگ قرار بدهند. و در باز نمودن مقام و تشخیص مرتبت وی عبارتهای عادی معمول از قبیل « دانشمند علامه » و « فیلسوف محقق » و « آیه الله » و « حجة الاسلام » و امثال این عناوین که متأسفانه در روزگار ما مبتذل و همگانی شده است کوتاه و نارساست، و در معرفی وی باین نوع کلمات دم پا افتاده که در مورد همه کس می‌گویند و می‌نویسند اکتفا نمی‌توان کرد!

اگر در روزگار قدیم برای معرفی غزالی لقب « حجة الاسلام » و برای علامه حلی عنوان « آیه الله » کافی بود، از آن جهت بود که این لقبها مثل روزگار بعد چندان مبتذل نشده بود که اصاغری طلبه نیز از آن عار داشته باشند! نظیر عناوین متشخص « استاد »، « دانشمند » و « محقق » که درین روزگار بهر کس می‌گویند بدون این که شایستگی و اهلیت هزار یک این القاب گرامی فخیم و محترم را داشته باشد، و گاهی عمداً برای سبک کردن و تحقیر استادان و دانشمندان حقیقی این القاب را در مورد نااهلان بهکار می‌برند!

امام محمد غزالی مِصداق یکی از نوابغ مغزهای متفکر بشر و از جمله عالی‌ترین ائمه و پیشوایان مصلح بزرگ اجتماعی است که در عین این که رسماً شافعی مذهب اشعری مسلک شناخته می‌شد، از مرحله تقاید و پیروی از مسالک و

۱ - تاریخ ادبی ایران تألیف ادوارد براون ج ۲ ص ۲۶۹. اما مأخذ او که این سخن در کدام کتاب سیوطی است برنگارنده معلوم نشد. همین قدر هست که سیوطی در کتاب الحاوی شرحی در باره تعظیم و تکریم امام غزالی نوشته تا آنجا که گفته است کسی که اهانت بمقام وی کند شرعاً مستوجب تأدیب و تعزیر باشد، اما راجع به نبوت حرفی نگفته است.

نحله‌های متفرّق اسلامی از شیعی و سنی و شافعی و حنفی و امثال آن گذشته، خود در اصول و فروع دین و اخلاق و معرفة النفس و علم الروح دانشمندی محقق و مجتهدی صاحب رأی و فتوی بود، چندانکه با فکر و عقیده آزاد می‌گفت «در شریّات مذهب قرآن دارم و در معقولات مذهب برهان و هیچ کس را از ائمّه تقلید نمی‌کنم نه شافعی بر من خطّی دارد و نه ابوحنیفه بر من براتی»^۱.

امام غزالی در جمع ما بین شریعت و فلسفه و عرفان، مکتبی تازه و روشی نو و بی سابقه پدیدار کرد که بعد از وی روز بروز بر اهمیت و تازگی آن افزوده شد تا بعصر حاضر که دانشمندان شرق و غرب عموماً بعظمت مقام وی واقف گشته و در باره او کتب و رسایل و مقالات بی شمار نوشته‌اند.

همان طور که فتاوی و آراء فقهی و اصولی امام غزالی برای فقهای اسلامی مخصوصاً طبقه شافعیّه سند متقن و مأخذ موثّق بوده افکار فلسفی و کلامی و عرفانی او نیز ما بین عرفا و فلاسفه و متکلمان اسلامی دست بدست و کتاب بکتاب نقل و در پیرامون آن تحقیقات تازه شده است.

از باب مثال تازه‌ترین آثار فلسفی مؤلفان ایرانی کتب و رسایل فیاسوف مشهور حاج ملاهادی سبزواری است (متوفی ۱۲۸۹ قمری) که او را خاتم فلاسفه ایران شمرده‌اند، وی در رسائل خود مکرّر از امام غزالی یاد و افکار مخصوص فلسفی او را نقل کرده است، از این قبیل که در یکی از رسائل خود که در جواب «ملا اسماعیل بجنوردی» نوشته است^۲ می‌نویسد امام غزالی برای هر شیء پنج وجود قائل است یکی وجود ذاتی عینی، دو دیگر وجود عقلی، سدیگر وجود مثالی، چهارم وجود حیسی، پنجم وجود شبّه‌ای.

۱ - مأخوذ از نامه‌های فارسی امام محمد غزالی.

۲ - مجموعه رسائل سبزواری که بهمت آقا سید جلال الدین آشتیانی در مشهد

باید دانست که حاجی سبزواری همان طور که در اصل مشرب فلسفی
پیر و صدر المتألهین مُلّا صدرای شیرازی صاحب حکمت متعالیه است
(متوفی ۱۰۵۰) در خصوص توجه و اعتنا بآراء افکار فلسفی و کلامی امام
غزّالی و نقل آن در مؤلفات خویش نیز از صدر المتألهین پیروی کرده است، برای
این که در مؤلفات مُلّا صدرا نیز بسیاری از افکار و آراء امام غزّالی و از آن
جمله همان پنج قسم وجود نقل شده است^۱.

ترجمهٔ حال امام محمد غزّالی

اینک ترجمهٔ حالی مختصر از امام محمد غزّالی اینجا ذکر می‌کنم و تفصیل
آنرا بکُتب مفصّل باز می‌گذارم.

شهر طوس مانند نیشابور و مرو و هرات یکی از کُرسی‌های مهم
خراسان بود، و بدو بخش یا دونا حیه بزرگ که یکی «طابران» و یکی «نوغان»
است تقسیم می‌شد.

امام محمد غزّالی مانند «حکیم فردوسی» از مردم ناحیه طابران طوس
است که همانجا بسال ۴۵۰ هجری قمری برابر ۱۰۵۸ میلادی مصادف با اواخر
عهد سلطنت طغرل سلجوقی متولد شد، و نیز در همان طابران روز دوشنبه چهاردهم
جمادی الآخره ۵۰۵ قمری برابر ۱۱۱۱ میلادی مقارن ایّام سلطنت سلطان
محمد بن ملک‌شاه سلجوقی و حکومت سنجر در خراسان وفات یافت و در همان
سرزمین بخاک رفت.

پدرش مردی مُتَدین و مُتَوَرّع از اهل زهد و صلاح بود که بشُغل
ضعیف نخ‌ریسی که ظاهراً حرفه خانوادگی او بوده است گذران می‌کرد و نسبت
«غزّالی» که اصل صحیح آن بتشدید زاء است، مُبتَنی بر همان پیشه و حرفه

ریسندگی خانوادگی است .

پدرش چون در گذشت امام محمد و برادرش امام احمد را که در آن تاریخ صغیر بودند یکی از دوستان خود بنام ابو حامد احمد بن محمد رادکانی طوسی که از صوفیان و اخیار صالح زمان خود بود سپرد و بر سبیل وصیت سفارش کرد که ایشان را بدرس و مکتب بگذارد و در تعلیم و تربیت آنها بقدر امکان تعهد داشته باشد .

آن مرد صالح بوصیت پدر غزالی کاملاً عمل کرد و چندان که برای او ممکن و میسر بود در تعلیم و تربیت آنها کوشید تا خط و سواد و مسائل دینی و مقدمات فنون ادبی و مذهبی را بنحوی آموختند، و مخصوصاً « محمد » که برادر بزرگتر بود در اثر تند هوشی و حافظه قوی در تحصیل ، براءت و تبرئ فوق العاده داشت .

ابو حامد رادکانی خود مردی بسیار فقیر و تنگدست بود و از عهده معاش این دو برادر بر نمی آمد، این بود که چون از مقدمات تحصیل پرداختند و آماده درجات بالاتر شدند از روی ناچاری پیشنهاد کرد که یکی از مدارس طلبگی بروند تا هم درس بخوانند و هم از وظیفه و راتبه مدرسه معیشت کنند .

بدین سبب بود که غزالی از طوس به جرجان رفت، و نزد امام ابو نصر اسماعیلی جرجانی [محمد بن ابی بکر احمد بن ابراهیم بن اسماعیل متوفی ۴۷۵] تحصیل کرد و تقریرات استاد را بصورت جزوه و تعلیقات برای خود نوشت ، پس از چندی که با نهایت شوق و ذوق در جرجان تحصیل کرده بود بطوس برگشت و مدت سه سال متوالی با شور و عشق هر چه تمام تر بمطالعه و مراجعه جزوه و تعلیقات درس و دیگر کتب و مؤلفات مربوط بفنون فقه و حدیث و کلام اشتغال ورزید تا جمیع آنچه را که در تعلیقات خود نوشته و یادداشت کرده بود از حفظ کرد .

امام غزّالی بعداً به نیشابور آمد و بحوزهٔ درس امام الحرمین ابوالمعالی جوینی [ضیاءالدین عبدالملک بن ابومحمد عبدالله ۴۱۹ - ۴۷۸] اتصال یافت و چندان مورد تقرّب و اهتمام استاد واقع شد که مورد رشک دیگر تلامید بود و مابین دیگر شاگردان ابوالمعالی مانند ابوالمظفر خوافی و کیای هراسی و ابوالمظفر ابیوردی و ابوالقاسم حاکمی و ابوالقاسم انصاری و امثال ایشان تفوّق و برتری داشت، و بالجمله چندان مورد توجّه و اعجاب و تحسین استاد ابوالمعالی واقع شده بود که وی بداشتن چنین شاگردی بنحود می‌بالید.

امام غزّالی تا سال وفات امام الحرمین (۴۷۸ ق.) در نیشابور بود. و در آن تاریخ که بیست و هشت سال داشت در علوم و فنون متداولهٔ آن زمان از فقه و حدیث و اصول و کلام و فنّ خلاف و جدل و درایه و امثال آن چندان استادی و تبخّر بهم رسانیده بود که صیت شهرتش در بلاد خراسان بگوش اعظم دانشمندان و سلاطین و رجال دولت رسیده بود، و مقارن همان ایّام است که بمجلس سلطان ملکشاه سلجوقی و وزیر دانشمند دانش پرورش خواجه نظام الملک طوسی [وفات هر دو در ۴۸۵ ق] باریافت و نزد ایشان بقرب منزلت و اعزاز و تکریم شایان مخصوص گشت؛ چندان که بعداً از طرف خواجه نظام الملک طوسی بمنصب استادی و ریاست تدریس نظامیهٔ بغداد که بزرگترین دانشگاه علمی آن زمان است دعوت شد. و در سال ۴۸۴ بر کرسی استادی نظامیهٔ بغداد نشست.

امام غزّالی در عین اینکه در دستگاه سلجوقیان عزّت و حرمت شایسته داشت در بغداد نیز در دستگاه خلفای عباسی یعنی الْمُقْتَدِرِ بِأَمْرِ اللَّهِ [۴۶۷-۴۸۷] و الْمُسْتَظْهِرِ بِاللَّهِ [۴۸۷-۵۱۲] تقرّب و جایگاهی بس رفیع و مقامی منیع یافت چندان که در مُعْضِلَات و مَهَامِّ اُمُور با وی مشورت می‌شد

و از طرف خلیفه برای انجام دادن کارهای مهمّ خطیر برسالت و سفارت می‌رفت .

امام غزّالی در مدّت فاصله مابین دوره تحصیل نیشابور تا استادی و تدریس نظامیه بغداد یعنی از ۴۷۸ تا ۴۸۴ مدّت هفت سال متوالی مشغول سیر و سیاحت در بلاد ایران و درك خدمت مشایخ و تکمیل معلومات و تألیف و تصنیف کتب و رسائل بود چنانکه یک دم از کار تحصیل و تعلیم و تألیف فارغ نمی‌نشست .

تحوّل روحانی امام غزّالی

که بزهد و ریاضت و ترك همه اسباب و مناصب دنیوی انجامید

مدّت چهار سال از منصب ریاست استادی نظامیه بغداد می‌گذشت که ناگهان در بحبوحه عزّت و اقتدار و کمال شهرت و اعتبار، تغییرحالی بر امام غزّالی دست داد که بترك همه علایق و اسباب مناصب دنیوی گفت و شخص دیگری، و بقول معروف، برادرش امام احمد را در تدریس به نیابت برگماشت، و خود بهانه سفر حجّ مجرّد و قلندروار از بغداد بیرون تاخت؛ و از آن تاریخ ببعد در اثر زهد و ورزی و ریاضت مُتمّادی که در تهذیب اخلاق و تحلیه و تجلیه روحانی کشید انسانی کامل و عارفی تمام عیار از کار درآمد که با غزّالی متکلم مُجادِل مُناظرِ ایّام قبل، بکلی تفاوت داشت.

تا کسی خود گرفتار تجاذب عواطف و شهوات اختیار سوز طبیعی و نفسانی نشده، و در طوفان انقلاب احوال درونی و تمایلات ضدّ و نقیض روحانی نیفتاده، و تلخی تنازع و کشمکش اندیشه‌ها و افکار متناقض گوناگون را نچشیده، و بر سر دوراهه‌های حیرت افزای خطر خیز اختیار زندگانی مادی یا معنوی، و انتخاب شهوات و جاه و مال دنیوی یا طریقه زهد و صلاح و تأمین فلاح و نجاح اخروی، گیر نکرده و در کار خود درنمانده باشد، هر چه از این بابت مطالب و از این نوع امتحانات و بلیّات بگویی هرگز درك نخواهد کرد؛ و آنچه از این مقوله بشنود برای او بمنزله افسانه‌های خواب آور کودکانه است

بتو حاصلی ندارد غم روزگار گفتن

که شبی ندیده باشی بدر از نای سالی

غم حال دردمندان نه عجب گرت نباشد

که چنین نرفته باشد همه عمر بر تو حالی

بیشتر ارباب تاریخ و تراجم با همان سردی و خشکی که لازمهٔ
مُورخانست قضیهٔ تحوّل روحانی امام غزّالی را پیش آمدی عادی و بی‌اهمیت
تلقّی کرده و آن را در ردیف سایر احوال و وقایع زندگانی که عموم افراد ناس
در آن شرکت دارند همچنان ساده و خشک نوشته‌اند؛ اما از این حیث تقصیری
بر این جماعت متوجّه نیست چرا که خود شاید، بوی از این معانی نبرده و مزهٔ
آن احوال را نچشیده و هرگز معنی واقعی آن را درک نکرده و دریافته باشند
«دریابد حال پُخته هیچ خام»!

* * *

باری هرچه بود در سال ۴۸۴ که چهار سال از دوران ریاست علمی
نظامیهٔ بغداد، وسی‌ونه مرحله از زندگانی امام غزّالی طیّ شده بود در کشمکش
آن احوال افتاد؛ از یک طرف فراهم داشتن جمیع اسباب فریبندهٔ دنیوی، و
انواع کام‌روائیا از جاه و مال و شوکت و عزّ و ناز و رفاه و آسایش زندگانی،
و منزلت و مقامی ارجمند که برای او در دربار سلاطین و دستگاه خلفای اسلامی
دست داده بود و کمتر برای کسی اتّفاق می‌افتاد؛ و از طرف دیگر فقر و ناکامی
و بینوایی، و خمول و گمنامی، و دربدری و آوارگی، و تحمّل مَخاطِر و مَهالِک،
و مُقاسات انواع مَشَقَّات و بَلِیَّات که لازمهٔ زهد و ریاضت و انزوا و خَلَوْتُ
و بُریدن از صُحبت و اختلاطِ مردم است، و بیم هلاک و قطع حیات نیز در آن
می‌رود؛ به آرزوی تهذیب نفس و تحصیل کمال معرفت انسانی و درک حقایق از

طریق کشف و شهود روحانی چنانکه مقام و منزلت حقّ الیقین صدّیقان است ؛
یکک چند امام غزّالی را در تنگنای رنج و مشقّت دو دلی ؛ و بر سر دوراهه چالیش
نفس و عقل یا عقل و شهوت یا عشق و عقل حیران و سرگردان ساخت ؛ تا
عاقبت جذبۀ عشق ، عنانگیر ؛ و عنایت الّهی ، دستگیر او شد و چراغ هدایتی فراراه
او داشت تا از آن تاریکی وحشت زانجات یافت ؛ و از آن پس یکک دل و یکک
خواسته با عزم و جزم راسخ خلل ناپذیر ، بطریق زهد و ریاضت شتافت ، و
تحصیل نعیم جاودانی معنوی را ، بر شهوات بد فرجام دنیوی ، و مقام وارستگی را
بر پیوستگی برگزید

دام سخت است مگر یار شود لطف خدا

ور نہ آدم نبرد صرفہ ز شیطان رجیم

خلاصه این که امام غزالی بهمه اسباب و مقامات و تعلقات دنیوی که برای او فراهم آمده بود پشت پا زده آن را بکودکان عراق وا گذاشت و خود همچنان در عالم تجرد و درویشی، وارسته و آزاد از بغداد بسفر ریاضت ده ساله رفت؛ و کسی که در کوچ کردن از بغداد با وی همراه و هم سفر شد یکی از همشهریان و همدرسان و دوستان دیرین او بود بنام ابوالقاسم حاکمی طوسی اسماعیل بن عبدالملک بن علی متوفی ۵۲۹ ق که معلوم نیست تا چه وقت و تا کجا همراه امام غزالی بوده و نهایت سیر او بکجا انجامیده است. ابن سمعانی می گفت که بگمان من تا حجاز همراه و هم کجاوه بوده اند «وَ اَظُنُّ اَنَّهٗمَا خَرَجَا مُتَعَادِلَيْنِ مِنْ بَغْدَادِ اِلَى الْحِجَازِ : طبقات الشافعیه سبکی ج ۴ ص ۱۰۵ » .

مشکل غزالی در این باره مشکل مجنون عامری است در داستان دفتر چهارم
مثنوی مولوی ؛ که پس از چندی که باناچه سوارى خویش در تنازع بود و از
آن کشمکش بستوه آمد خود را از اشتُر بزیر افکند و گفت

گفت ای ناقه چو هر دو عاشقیم
ما دو ضدّ بس هم‌ره نالایقیم
تا تو با من باشی ای مُرده‌ی وطن
بس ز لیلی دُور ماند جان من
روزگارم رفت زین‌گون حالا
همچو تیه و قوم مُوسی ساها
راه نزدیک و بماندم سخت دیر
سیر گشتم زین سواری سیر سیر
سرنگون خود را ز اُشتر در فکند
گفت سوزیدم ز غم تا چند چند
زین کند نفرین حکیم خوش دهن
بر سواری کو فرو نآید ز تن
گوی شو می‌گردد بر پهلوی صدق
غلط غلطان در خم چوگان عشق
کاین سفر زین پس بود جَدب خُدا
وان سفر بر ناقه باشد سیر ما
این چنین سیری است مُستثنی ز جنس
که فزود از اجتهاد جین و انس
امام غزّالی هم از علاقه‌های بطبع بهیمی و نفس حیوانی بسته بارو بُنه
و اَحمال و اَثقال دُنیاوی که بمنزله همان ناقه مجنون عامری بود خود را بکُلّی
رها ساخت و گفت
تَرَکْتُ هَوٰی لَیْلِی وَ سَعْدِی بِمَعْزِلٍ
وَعَدْتُ اِلٰی مَصْحُوْبٍ اَوَّلِ مَنَزِلٍ

وَنَادَتْنِي الْأَشْوَاقُ مَهْلًا فَهَذِهِ
 مَنَازِلُ مَنْ تَهْوَى رُؤْيَدَكَ فَانْزِلْ
 غَزَلْتُ لَهُمْ غَزْلًا رَقِيقًا فَلَمْ أَجِدْ
 لِيْغَزَلِيْ نَسَاجًا فَكَسَّرْتُ مِغْزَلِيْ

در پایان این مبحث نکته ناگفته‌ی را توضیح می‌دهم و فصل «تحوّل روحانی غزّالی» را درمی‌نوردم. آن عقل که در مقابل «شهوت» و «نفس» گفته شد، مراد عقل صلاح اندیشِ حالی بینِ دُنوی نیست؛ بل که مقصود عقل مآل اندیشِ دُوربین است که بشر را براه دانش آموزی و معرفت اندوزی و استکمال روحانی و تحصیل سعادت جاودانی برمی‌انگیزد؛ همان عقل است که در تعریف آن گفته‌اند «العقلُ ما عُبِدَ بِهِ الرَّحْمَانُ وَ اكْتُسِبَ بِهِ الْجَنَانُ»؛ یعنی عقل آنست که وسیلهٔ عبادت خالق و تحصیل روح بهشتی باشد؛ نه آن عقل که مایهٔ کسب جاه و جلال و جمع مال و منال دنیاوی باشد.

گوهر معرفت اندوز که با خود بی‌ری

که نصیب دگرانست نِصاب زر و سیم

* * *

نَفْسٌ اِذَا زِيَرَكَ اسْتَخْرَدَ دَانَ

قبله‌اش دُنیاست او را مُرده دان

اما آن عقل که در مقابل «عشق» گفته شد همان عقل مصلحت بینِ دُنوی و کارفرمای جسمانی است که باید آن را در پیشگاه عشقِ روحانی قربان کرد

عقل را قربان کن اندر عشق دوست

عقلها باری از آنسوی است کوست

* * *

عشق هر جا خیمه زد اندر درون
عقل رختِ خویش اندازد برون

و بقول سعدی

حدیثِ عقل در ایّامِ پادشاهیِ عشق
چنان شده است که فرمان حاکمِ معزول

امام محمد غزالی

از تحوّل روحانی تا پایان زندگانی

مسافرت ده ساله^۱ ریاضت و سیر و سلوک معنوی امام غزالی [از ۴۸۸ تا ۴۹۸ ق] که در اثر تحوّل روحانی پیش آمده بود در بلاد جزیره و شام و بیت المقدس و حجاز گذشت ؛ و در این مُدّت سَوَانِح و غَرایِب احوال بسیار داشت که اینجا بر عایت اختصار بذکر نموداری از آن احوال اکتفا می کنیم ؛ کسی که طالب شرح آن وقایع باشد بکتاب « غزّالی نامه » رجوع کند .

از جمله این که در اوایل مسافرتش بسال ۴۸۹ بر سر تربت خلیل علیه السلام سه عهد با خدای خود بسته و سه نذر کرده بود ؛ یکی این که از هیچ سُلطان و سلطانی هیچ مال قبول نکند ؛ دو دیگر این که بسلام هیچ سُلطان و سُلطانی نرود ؛ سوم این که مناظره نکند^۱ .

و نیز از آن جمله یک بار حدود دو سال مُتوالی در بلاد شام در خلوتخانه^۲ ریاضت بسر بُرد که محلّ آن « مَنَارَةُ غَرَبِی » مسجد جامع دمشق بود . و نیز یک چند در جامع اموی دمشق در زاویه^۳ شیخ نَصْر مُقَدَّسی اعتکاف داشت که بعداً آنجا را بنام غزّالیّه خواندند .

باز در ایّام اقامت دمشق بود که امام غزّالی بقصد سرکوبی و شکستن غرور و خودخواهی نفس امّاره^۴ شیطانی ، یک چند طهارتگاه خانقاهی را زبّاله کشی و تَنظیف می کرد .

۱ - مأخوذ از نامه های فارسی امام غزالی .

باز در همان ایّام سفر شام بود که یکی از علما بنام ابوبکر بن ولید قریشی [متوفی ۵۲۰ ق] خواست با امام غزّالی مناظره کند؛ غزّالی از جدل و مناظره تن زد و گفت «تَرَ كُنَاهُ لِيَصْبِيَةَ فِي الْعِرَاقِ» یعنی این نوع فضل فروشیها و خودنماییها را بکودکان عراق باز گذاشتیم.

امام غزّالی بیش از آن مُدّت که در بلاد شام مُقیم شده بود، در بَيْتِ الْمُقَدَّسِ اِعتکاف جُست؛ و چند سال آنجا در خلوتگاهی که محلّ آن را در ناحیه شرقی قُبَّة الصَّخْرَةِ نوشته‌اند همچنان پیوسته ریاضت و کناره‌گیری از خلق و دوام ذکر و فکر اشتغال داشت.

احیاء العلوم و کیمیای سعادت

طرح کتاب احیاء العلوم که در نوع خود از مؤلفات سلف و خلف و قبل و بعدِ غزّالی، بی‌نظیر، و تألیف آن مربوط بهمان ده ساله ایّام مسافرت ۴۸۸ - ۴۹۸ و تاریخ اتمامش علی‌التّحقیق قبل از سنه ۴۹۹ هجری است، در همان خلوتگاه بیت‌المقدس ریخته شد.

باعتماد این حقیر بیشتر مطالب و مندرجات کتاب احیاء العلوم نتیجه واقعات و اِلْهامات و کشف و شهودهای غیبی دوران ریاضت و گوشه‌گیری غزّالی از خلائق و توجّه او بروشنایی باطن و پرستش خالق است؛ و گرنه پرداختن چنین کتابی مبسوط و مفصّل با آن نظم و ترتیب و سیاق و سلیقه مُمتاز، و با آن همه وسعت اِطلاّع و جامعیت جمیع اُصول و اُمّهات حقایق حکمت عملی و مُقرّرات آداب و رُسوم شرعی و عرفانی؛ آن هم در حال جَدّه زُهد و خَلَسه خلوت و عبادت، و دُور از عالم مُذاکره و درس و بحث و کُتُب و کُتُب‌خانه، از حدود عادی و قدر مُمکنِ اَسباب و وسائل حوصله بشری خارج است؛ و ایجاد چنین اثری یگانه و بی‌همتا در چنان احوال جز با مدد تأیید

آسمانی و عنایت خاصّ ربّانی برای احدی از افراد انسانی میسر نمی گردد؛ و آنهمه گوهر گرانها که در خلال فصول و مَطَاوِیِ ابواب این کتاب مستطاب ریخته و پراکنده است جز از خزانه « عَلَمُنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عَلِماً »^۱ در هیچ گنجینه‌ی یافته نمی شود.

باری بهترین ره آورد غزّالی از دورهٔ مسافرت ده ساله همین کتاب **احیاء العلوم** بود که از همان زمان مورد توجه علما و دانشمندان اسلامی اعم از فقها و متشرّعان و طبّلاب علوم و زُهاد و عرفا و صوفیه، واقع گردید؛ و چیزی نگذشت که نسخ بسیار از آن نوشته شد که مابین عموم فِرَق و طوایف اهل دانش و عرفان و ارباب سیر و سلوک دست بدست می گشت؛ و چون تا امروز کتابی در اخلاق و جامعیت و سبک و سیاق **احیاء العلوم** تألیف نشده هنوز هم آن کتاب به اهمیت و عزّت و نفاست قدر و ارزش معنوی خود باقی، و یکی از مراجع و مأخذ عمدهٔ اهل فضل و تحقیق، و از مخازن پُر مایهٔ سرشار برای اخذ مطالب و اقتباس مؤلفان کتب اخلاقی است؛ خوش بختانه مکرّر هم بطبع رسیده و نسخ مطبوعش بدسترس همه کس است.

علاوه می کنم همانطور که **احیاء العلوم** در کتب اخلاقی که بزبان عربی تا کنون تألیف کرده اند منفرد و بی همتاست، کتاب **کیمیای سعادت** امام غزّالی نیز مابین مؤلّفات فارسی که در موضوع اخلاق نوشته اند یگانه و بی مانند است. و گمان من این است که تألیف این کتاب که مسلماً قبل از سنه ۵۰۰ هجری اتمام یافته است نیز در اواخر همان دورهٔ ده ساله آغاز شده و طرح آن بمنصّهٔ ظهور رسیده بود.

و دلیل بر این که تألیف **کیمیای سعادت** مانند **احیاء العلوم** هر دو مربوط بقبل از سال ۵۰۰ هجری بوده این است که خود امام غزّالی در کتاب

۱ - مأخوذ از آیه کریمه قرآن مجید سورهٔ کهف.

الْمُنْقِذُ مِنَ الضَّلَالِ که آن را در حوالی سنه ۵۰۰ هجری در نیشابور پرداخته و از آثار عجیب یکتا و بی مانند است ؛ در جزو کتب تألیف شده خود از آن هر دو کتاب نام برده است ؛ و در خصوص احیاء العلوم چنانکه در سطور قبل گذشت مسلم داریم که پیش از سنه ۴۹۹ اتمام یافته و از دست تألیف درآمده بود.

زیارت بیت الله و معاودت طوس

بسال ۴۹۸

امام غزالی در اواخر مسافرت ده ساله زیارت بیت الله مشرف گردید و از آنجا در سنه ۴۹۸ ه به بغداد آمد ؛ ولیکن این سفرش با سفر شکوهمند پرنخوت ریاست نظامیه که در چهارده سال قبل بسال ۴۸۴ آمده بود بسیار فرق داشت .

وی در این سفر در کسوت درویشان و صوفیان ژنده پوش در یکی از رباطات بغداد که متعلق بصوفیان و درویشان بود منزل کرد ؛ و همچنان در حال انزوا و گوشه گیری و خمول و گمنامی چندان در کتمان احوال خود اهتمام داشت که نگذاشت احدی از رجال دولت و دستگاه خلافت و رؤسای علمی و روحانی از کار و بار او آگاه و مزاحیم وقت و حال او شوند .

در این احوال مدتی قلیل در بغداد بماند و از آنجا در همان سال ۴۹۸ هجری بموطن خود طوس معاودت کرد ؛ و با هممتی بلند بنای مدرسه بی را برای طالبان علوم و خانقاه و صومعه بی را برای صوفیان و ارباب سیر و سلوک بنیاد فرمود .

هنوز یک سال از مراجعت او نمی گذشت که در سنه ۴۹۹ بر حسب اشاره و درخواست سلطان سنجر و اصرار و ابرام وزیرش خواجه فیخرالملک ابوالفتح مظفر ابن خواجه نظام الملک طوسی بناچار ریاست تدریس نظامیه

نیشابور را پذیرفت و حدود یک سال یا بیشتر مابین ۴۹۹ - ۵۰۰ در نیشابور بود؛ و چنانکه پیش گفتیم کتاب **الْمُنْقِذُ مِنَ الضَّلَالِ** را در همان ایام نوشت. پس از وفات فخرالملک که در محرم سنه ۵۰۰ هجری اتفاق افتاده است چندی نگذشت که غزالی باز بطوس برگشت و چهار پنج سال آخر عمر خود را در طوس بتعلیم و تدریس طُلاب علوم و تربیت ورهبری سالکان طریق زهد و عبادت گذرانید؛ بطوری که یک دم از سرپرستی و کفالت امور جسمانی و روحانی هر دو طایفه عالم و عارف غفلت نداشت؛ و پیوسته حدود یکصد و پنجاه تن مُحَصِّلِ مُتَوَرِّع در تحت تعلیم و تربیت وی کاری کردند و مدارج علمی شریعت و مقامات سیروسلاوک طریقت را می پیمودند.

در سال مابین ۵۰۲-۵۰۳ که پنجاه و سه سال از عمر غزالی گذشته بود^۱ از طرف سلطان محمد بن ملکشاه سلجوقی متوفی ۵۱۱ یا از طرف سلطان سنجر متوفی ۵۵۲ ق در خواست ملاقات امام غزالی شد که آن دعوت را پذیرفت و نامه‌ی در عذرخواهی نوشت؛ ولیکن برای این که از اطاعت پادشاه فرمانروای وقت بکلی سرپیچی نکرده باشد همین اندازه قبول کرد که از طوس بمشهد رضا علیه السلام آمد تا ملاقات او دست داد و از برکت انفاس قدسیّه اش فیض یاب گشتند.

محمّل است که در خواست نوشتن رساله در اصول و دستورهای مذهبی و اخلاقی، و تألیف کتاب **نصيحة الملوک** برای آن منظور، مربوط به همان تاریخ [سنه مابین ۵۰۲-۵۰۳] و همان ملاقات باشد؛ و چون پیشتر در این باره بتفصیل سخن رفت اینجا بهمین اشارت بسنده افتاد.

در سنه ۵۰۴ که یک سال پایان عمر غزالی مانده بود از طرف خواجه ضیاءالملک احمد ابن خواجه نظام الملک طوسی که او را خواجه نظام الملک

ثانی می گفتند ؛ و با رسالت و سفارت خواجه صدرالدین محمد که بعد از پدرش
فخرالملک ابن خواجه نظام الملک بوزارت سنجر برگزیده شده بود باز
برای ریاست کُرسی تدریس نظامیه بغداد از غزالی دعوت شد که البته نپذیرفت
و نامه پی عذرآمیز بفارسی بسیار شیرین به خواجه احمد نوشت که تمام متن آن
در کتاب « غزالی نامه » درج شده است ؛ و در همین نامه است که گفت « اکنون
هنگام وداع در فراق است نه وقت سفر عراق » ؛ که گروهی آن را بر کرامت
پیش گویی واقعه و فاتش تأویل کرده اند .

تصوّف امام محمد و برادرش امام احمد غزالی

امام محمد غزالی تاحوالی سی و نه سالگی که در ریاست نظامیه بغداد
بود مردی فقیه متکلم مجادل بود ؛ و از آن پس صوفی زاهد و ارسته پی گردید .
بطوری که خود غزالی در سرگذشت احوال خویش گفته است ^۱ پس
از مدتی که با سرگردانی و حیرت در تحری حقیقت و جست و جوی مذهب
حق بسربرد و مسالک و مذاهب و میل و نحل مختلف را واری کرد ، باین
نتیجه رسید که مذهب حق ، همانا منحصر در طریقه زهد و تصوّف است ؛ و
بدین سبب این مسلک را بر دیگر طرق و مسالک برگزید .

و در این رشته استاد راهبر و پیر دستگیر او شیخ ابوعلی فارمدی طوسی
است [فضل بن محمد بن علی ۴۰۷ - ۴۷۷ هـ] که از اقران امام ابوالقاسم
قشیری صاحب رساله قشیریّه متوفی ۴۶۵ بود و با یکدیگر دوستی و
معشرت داشتند . بعضی شیخ ابوبکر نسّاج را هم از مشایخ طریقت امام محمد
نوشته اند .

اما امام احمد غزالی [ابوالفتوح مجدالدین] برادر کوچک « امام

محمد» که در طریقت و سیر و سلوک دست پرورده شیخ ابوبکر نسّاج بود [وفات او را در ۴۸۷ هـ نوشته اند] و خرّقه شیخی هم از وی داشت ، و در قزوین بسال ۵۲۰ ق در گذشت ، از اوایل سنّ بدون دغدغه و تزلزل خاطر راه تصوّف و صحبت مشایخ را پیش گرفته و چندان در طیّ منازل و مقامات سیر و سلوک پیش رفته بود که همه طوایف و فرق صوفی ، او را بمرتبت شیخی و پیشوایی می شناختند .

شیخ ابوالفضل بغدادی متوفی ۵۵۰ ، و عین القضاة همدانی مقتول ۵۳۵ ، و شیخ ابوالنجیب سهروردی متوفی ۵۶۳ که عموی شیخ شهاب الدین عمر سهروردی صاحب عوارف المعارف متوفی ۶۳۲ و مرشد و مربی او بود ، و حکیم سنائی غزنوی شاعر معروف صاحب منظومه حذیقه الحقیقه متوفی ۵۲۵ ، از جمله مریدان و تربیت یافتگان امام احمد غزالی بودند .

امام احمد غزالی یکی از اقطاب و مشایخ بزرگ تصوّف شمرده می شود ؛ و کمتر کُرسی نامه بی از سلاسل صوفیه دیده ایم که در جزو اقطاب و مفاصل عمده سلسله ، از نام وی خالی باشد .

هشتاد و سه مجلس از مجالس و عَظ و ارشاد او را شاگردانش جمع و در دو جلد مدوّن ساخته بودند . کتاب احیاء العلوم را نیز تلخیص کرده آن را لُبّاب الاحیاء نامیده بود .

رساله سوانح او که بفارسی نوشته تازیانه اهل سیر و سلوک است ؛ نمونه سخنان و مکاتیب او در مؤلفات شاگردش عین القضاة یافته می شود ؛ بخشی از نامه های فارسی او هم جداگانه در دست است .

امام احمد علاوه بر ابوبکر نسّاج مشایخ دیگر را نیز دیده و از برکت صحبت و هدایت ایشان بهره مند شده بود .

تألیفات امام محمد غزالی

امام محمد غزالی قدر مستیقّن حدود صد تألیف کوچک و بزرگ بفارسی و عربی در موضوعهای مختلف فقه و حدیث و اخلاق و اصول فقه و منطق و فلسفه و کلام و جدل و عرفان و تصوّف دارد که خوش بختانه اکثرش بطبع رسیده و از بقیه یک عدد بصورت نسخ خطی در کتابخانه‌ها موجود؛ و بعضی از بین رفته یا در گوشه‌ی مجهول افتاده و هنوز شناخته نشده است. عده‌ی از علمای اسلامی و غیر اسلامی در فهرست مؤلفات غزالی، کتاب مستقل نوشته‌اند^۱.

ظاهراً اولین کتابی که غزالی تألیف کرد کتاب **المنخول من تعلیق الاصول** است^۲ که آن را در اوایل جوانی و بتعبیر خودش «در حال کودکی» در آن زمان که در نیشابور نزد **امام الحرمین** تحصیل می‌کرد نوشت، و مورد تحسین بلیغ استاد، و موجب تحریک بدسگالی حسّاد گردید چندانکه برضد غزالی غوغا راه انداختند و او را به بد دینی و سست اعتقادی متّهم ساختند.

۱ - از آن جمله است فهرست «**موریس بوئیتر**» طبع بیروت سال ۱۹۵۹ م در ۲۰۶ صفحه؛ و کتاب «**استاد عبدالرحمن بدوی مصری**» چاپ قاهره [۱۳۸۰ هـ = ۱۹۶۱ م] در ۵۶۸ صفحه که هر دو بدسترس ارباب فضل است. در غزالی نامه نیز فهرست تألیفات غزالی بترتیب حروف تهجی نوشته شده است.

در مقدمه **شفاء الغلیل** که بتازگی یعنی در سال ۱۳۹۰ قمری در بغداد طبع شده است و در مواضع دیگر هم از آن یاد کرده‌ایم در مؤلفات غزالی می‌نویسد: «وآخر کتاب فی هذا الجانب قام بوضعه الاستاذ عبدالرحمن بدوی وقد ضمنه ثبّتاً تفصیلاً بمؤلفات الامام الغزالی مستفیداً من کل ما کتبه علماء التراجم والباحثون فی مؤلفات الغزالی من مسلمین و غیر مسلمین قبله».

۲ - این کتاب گویا تا کنون طبع نشده اما خطی آن در کتب‌خانه‌های مصر موجود است.

و آخرین تألیف وی گویا همین کتاب نصیحة الملوک باشد که اکنون مقدمه^۱ تصحیح و طبع جدید نگارنده اش در دست تحریر است ؛ مخصوصاً با آن احتمال که تألیف این کتاب در حوالی سنه^۲ ۵۰۳ هجری باشد چنانکه در سطور پیش گذشت .

در خلال فصول گذشته چهار تألیف مهم^۳ نامبردار غزالی را ۱- احیاء العلوم ۲- کیمیای سعادت ۳- المنقذ من الضلال ۴- نصیحة الملوک و با کتاب المنخول که در بالا ذکر شد پنج کتاب او را معرفی کردیم ؛ اینک نموداری از مؤلفات دیگر او را که در مواضع مختلف پرداخته است بشماره^۴ ترتیبی دنباله^۵ آن پنج کتاب علاوه می کنیم

۶، ۷، ۸ - الوجیز و الوسیط و البسیط : نام سه کتاب بسیار معروف امام غزالی است در فقه که فروع و مسائل دینی را از نظر بسط و ایجاز و حد متوسط مابین موجز و مبسوط بسه کتاب تقسیم کرده ، و کتاب الوجیز را در حوالی سنه^۶ ۴۹۵ بعد از الوسیط و البسیط نوشته است .

این هر سه کتاب از همان زمان تألیف ببعد چندان مورد پسند و اعجاب و تحسین علما و فضلاء اسلامی واقع شد که آن را جزو کتب درسی متداول ساختند ، و بر هر یک شروح و حواشی و تعلیقات بسیار نوشتند .

از آن جمله امام فخرالدین رازی متوفی ۶۰۶ شرحی^۷ مُحَقَّقانه بر کتاب « الوجیز » نوشت . و قبل از وی امام محمد بن یحیی نیشابوری که در زمان خود بزرگترین امام عالم نافذ الکلمه^۸ خراسان بود و در ماه رمضان سنه^۹ ۵۴۸ ق در فتنه^{۱۰} شوم غزان در خراسان بقتل رسید و خاقانی برای او مرثیه ساخت^{۱۱} شرحی مبسوط در شانزده مجلد بنام المَحیط بر کتاب الوسیط

۱ - خاقانی مرثیه^{۱۲} امام محمد بن یحیی را مکرر ساخته است از جمله

(بقیه^{۱۳} حاشیه در صفحه بعد)

نوشته بود .

ابن خلّکان [احمد بن محمد بن ابراهیم] متوفی ۶۸۱ هـ در تعریف کتاب البسیط می گوید کتابی بدین خوبی و آراستگی در اسلام تألیف نشده است .

صفّدی [صلاح الدّین خلیل بن ایبک] صاحب الوافی بالوفیات متوفی ۷۶۴ هـ در تمجید الوسیط می گوید این کتاب در مؤلفات فقه بی همتاست و از کتب درسی متداول این زمان است « وَعَلَيْهِ الْعُمْدَةُ الْآنَ فِي الْقَاءِ الدُّرُوسِ » .

زبیدی [سیّد مرتضی حسینی] صاحب تاج العروس و شرح احیاء العلوم متوفی ۱۲۰۵ هـ درباره الوجیز می گوید اگر غزالی دعوی نبوت می کرد معجزه اش همین کتاب بسنده بود !

(بقیه حاشیه از صفحه قبل)

آن مصر مملکت که تو دیدی خراب شد
و آن نیل مکرمت که شنیدی سراب شد
گردون سر محمد یحیی بیاد داد
محنت نصیب سنجر مالک رقاب شد
چون حادثه قتل امام محمد باین وضع ناهنجار اتفاق افتاده بود که غزان وحشی خاک در دهن او کرده بودند تا کشته شده بود، خاقانی در قصیده‌یی که بر دیف « خاک » ساخته است می گوید

ناورد محنت است درین تنگنای خاک
محنت برای مردم و مردم برای خاک
در ملت محمد مرسل نداشت خلق
فاضلتر از محمد یحیی فضای خاک
آن کرده روز تهلکه دندان فدای سنگ
وین کرده گاه فتنه دهان را فدای خاک

عجب است که در حال حاضر نیز که حدود نه قرن از تألیف آن سه اثر نامبردار می‌گذرد باز از اهمیت و اعتبار سابقش کاسته نشده و هنوز هر سه کتاب جزو مراجع عمده فقها و از کتب متداول درسی طُلاب فقه شافعی است.

۹ - المُسْتَصْفَى : در فنّ اصول فقه. این کتاب نیز از کُتب درسی مُتداول بوده و بر آن شروح و حواشی و تعلیقات بسیار نوشته شده است .

۱۰ - مِعیَارُ العِلْمِ : در منطق .

۱۱ - مقاصدُ الفَلَسَفَةِ : در فلسفه .

۱۲ - تَهَافُتُ الفَلَسَفَةِ : نقد فلسفه .

۱۳ - اربعین : کلام و اصول دین .

۱۴، ۱۵، ۱۶ - مِعرَاجُ السَّالِکِینِ و مُکَاشَفَةُ القُلُوبِ و

مِشْکَاتُ الانْوَارِ : هر سه کتاب در تصوّف و عرفان .

۱۷ - رِسَالَةُ الطَّیْرِ : در رموز عقاید و افکار عرفانی .

۱۸ - فِیْصَلُ التَّفْرِیقَةِ بَیْنَ الْإِسْلَامِ وَالزُّنْدَقَةِ : فنّ کلام .

۱۹ - اللُّبَابُ الْمُنتَخَلُ : فنّ جدل و مناظره .

۲۰ - مِیزَانُ الْعَمَلِ : علم النَفْسِ و تعلیم و تعلُّم .

۲۱ - أَيْهَاءُ الْوَلَدِ : در تعلیم و تربیت ؛ که ظاهراً تعریب شده رساله

فارسی فَرزَنده‌نامه غزّالی است .

داستان غزّالی و دشمنان وی^۱

امام غزّالی از همان آوان که جوانی هجده نوزده ساله بود، و آثار نبوغ

۱- مأخذ این داستان و مطالبی که تحت این عنوان نوشته‌ایم رساله فضایل

الانام و نامه‌های فارسی منسوب بخود امام محمد غزّالی است که راقم سطور از روی

نسخ معتبر قدیم آن را تصحیح و آماده طبع ساخته‌ام انشاالله تعالی

ذاتی واستعداد فوق العاده او در ارتقاء مدارج علمی بُروزی می کرد؛ و بویژه از آن وقت که کتاب المَنخُول را نوشت و شهرت فضل و درایتش در اَفْوَاه افتاد، گرفتار خصومت و معاندت حَسودان تَنُکُّ مایه تَنُکُّ نَظَر و مُتَعَنَّتَان کوتاه فکر سبک سرگردید؛ که آتش درون جهنمی این جماعت، که بدبختانه همه وقت وجود داشته و دارند جز بِحَاك گور، خاموش نمی شود!

گروهی تَنُکُّ چشمان خُفَّاش طبع که تاب دیدن آفتاب عالم تاب را ندارند، شخصیت درخشنده و وجود نورپاش امام غزالی را بر نمی تافتند. و چون نردبان پایه کوتاه عقل و هوش و استعداد و لیاقتشان بیام بلند و سطح رفیع مقام و مرتبت وی نمی رسید؛ و از موهبت قوه خارق العاده فهم و کیاست و نیروی حافظه و ذکاوت و سرعت سیر در طی مراحل علمی که مایه جلوه و شهرت روز افزون غزالی بود، محروم و بی نصیب بودند، و خود را در آن عرصه عاجز و زبون می دیدند، بروفق شیوه و رسم و عادت که در هر عصر و زمان معهود این طایفه اَوْغَادِ بَد نهاد است؛ و بِمُقْتَضَى حَبَاثَت و شَرِاسْتی که در سرشت و خُوی پلید این ناپاک طبعان فرومایه نهفته است، دست بکارهای نامردمی و حیل‌های شیطانی زده در صدد اِذَاء و تحقیر و استخفاف و شنعت راندن و بدگویی و سعی در بدنام ساختن وی از جهت عقاید مذهبی برآمدند؛ که اتِّفَاقاً تهمت‌ش بر دامن اشخاص برجسته غیر عادی که در روشنی فکر و علو روح بر سایر خلق محیطشان برتری دارند، زود می نشیند؛ اگر چه خوش بختانه جاوید نمی پاید، و دیر یا زود بی گناهی ایشان معلوم و آشکار می گردد؛ چنانکه در مورد همین غزالی اتِّفَاق افتاد که از بوته امتحان همچون زر پاك بیرون آمد؛ و تلاش حَسودان نه فقط چیزی از قدر و منزلت وی نکاست، بل که بر مقبولیت و اعتبار و جلوه و اشتہار او افزود

حَسُودٌ كُوشِدَ تَا فَضْلٍ مِّنْ يُّبُوشِدَ لِيَكُ

کجا تواند خورشید را بگِل اندود

* * *

وَ إِذَا أَرَادَ اللَّهُ نَشْرَ فَضِيلَةٍ

طُوِيَتْ أَتَاحَ لَهَا لِسَانٌ حَسُودٌ

لَوْلَا أَشْتَعِلُ النَّارُ فِي مَا جَاوَرَتْ

مَا كَانَ يُعْرِفُ طَيْبُ عَرَفِ الْعُودِ

امام غزالی هم خود شخصاً نه از آن بیدها بود که از این بادها بلرزد؛ وی بقوّت ایمان و اعتمادی که بنفسِ خود داشت همچون کوهی ثابت و پا بر جای در برابر عواصِفِ مُقاوَمَت و ایستادگی می نمود، و بدون این که اعتنائی بمُخالفان و دشمنان خود کرده باشد همچنان سرگرم حال و کار خود بود و راه تکمیل دانش و معرفت را می پیمود.

دشمنان غزالی کار کینه توزی و عیناد را بدان حدّ رسانیدند که بسبب تهمت کفر و الحاد تا پای جان او ایستادند؛ و گویا اولین گناه که بروی شمردند و نخستین دستاویز ایشان آن بود که در همان کتاب المَنخُول یا نوشته های دیگرش از امام ابوحنیفه بحرمت نام نبرده و چیزی درباره او گفته که موجب طعن بروی بوده است.

و در آن روزگار که خراسان بسبب اختلاف مابین دو فرقه شافعی و حنفی، و همچنان شیعی و سُنی با یکدیگر آستن حوادث خونین بود؛ و باستظهار دولت حنفی مذهب مُتُعَصِّب سلجوقی، و بسابقه فتنه‌ی که عمیدالملک کُنْدُری وزیر الب ارسلان متوفی ۴۵۶ ق بر ضدّ شافعیّه و اشعریّه برپا کرده بود، جماعت حنفیّه در اکثر بلاد خراسان بر شافعیّه غلبه داشتند، و شرح آن

وقایع در متون تواریخ مربوط بقرن پنجم هجری مُندرج است^۱، حربۀ طَعْن بر امام ابوحنیفه از هر سلاحی قاطع تر و بُرنده تر بود!

معاندان غزّالی خواستند بدان حیلۀ دستگاه دولت ملکشاه بن الب ارسلان [متوفی ۴۸۵ ق] را که در حمایت حنفیان، بی دریغ، تعصب می نمود؛ و از طرف دیگر غوغای عامّه حنفیان را بر ضدّ غزّالی برانگیزند؛ و در هر دو صورت قتل و هلاک طالب علمی بی پناه از آب خوردن آسانتر بود؛ ولیکن رحمت الهی نپسندید که دانشمندی بی گناه که برای پُشتیبانی و حُجّت دین حقّ، که اِنَّ الدّینَ عِنْدَ اللّهِ الْاِسْلَامُ^۲ و برای اِصلاح نُفوس بشری خَلَق شده است، پایمال اغراضِ مُفسِدان تبّه کار واقع شود؛ پس تقدیر الهی بر تدبیر بد اندیشان چیره گشت؛ بدین معنی که عاقبت آن مکرها و حیلۀ ها و نقشه های شوم که بقصد جان و آبروی غزّالی طرح کرده بودند، بمزید عزّت و شوکت و اعتبار وی انجامید، و دشمنانش غیر از رُسوایی و خِذلان و خُسْران دنیا و آخرت حاصلی نبردند، آری: وَقَدِمْنَا اِلٰی مَا عَمِلُوْا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَّنْثُورًا^۳، وَلَا يَحِقُّ الْمَكْرُ السَّيِّئُ اِلَّا اِلَّا بِاَهْلِهِ^۴.

* * *

امام غزّالی برای تفتیش و بازجویی عقاید، و نیز بقصد امتحان و آزمایش مراتب علمی بوسیله بحث و مناظره با علما و پیشوایان فرقه های مختلف مذهبی

۱ - رجوع شود به «ابن اثیر» و «منتظم ابن جوزی» و «ابن خلکان»

ذیل ترجمۀ حال عمیدالملک کندی [محمد بن منصور بن محمد].

۲ - سورة آل عمران آیه ۱۸ ج ۳.

۳ - سورة فرقان آیه ۲۲ ج ۱۸.

۴ - سورة فاطر آیه ۴۲ ج ۲۲.

به دربار ملک‌شاه و حضرت خواجه نظام الملک وزیر [حسن بن اسحاق طوسی متوفی ۴۸۵ ق] احضار شد ؛ و محصول آن ملاقات این بود که بَرائتِ ساحتِ غزّالی از تهْمتهای ناروای بدسگالان ، و بَراعت و تَفوّق علمی وی بر اقران و امثالش ثابت و مُدَلِّل گردید . و مخصوصاً طلاقِ بیان ، و حُسنِ تقریرِ مطالب ، و قُدْرَتِ حافظه ، و احاطهٔ وی به اصول و فروعِ مذاهب ، و چیره‌دستی او در مناظره ، و اخلاق و رفتارِ پسندیدهٔ او خواجه نظام الملک را که خود مردی دانشمند و دانشمندشناس بود ؛ و در اثر معاشرت و آمیزشِ مُتِمّادی با علّما و عُرّفا چندان صاحبِ معرفت و وقوف شده بود که عالِمِان حقیقی را از عالِمِ نمایان دروغی ، برآستی و درستیِ بازمی‌شناخت ، تحت تأثیر قرار داد ؛ شخصیتِ غزّالی چندان در نظر او جلوه کرد و در دل او جای گرفت که وی را برای استادی و ریاستِ تدریسِ نظامیهٔ بغداد و جلوسِ برمسندی که امام ابواسحاق شیرازی و ابن صبّاغ بر آن نشسته بودند تَبَرّشیح نمود ؛ تا بطوری که در فصول قبل گفتیم غزّالی در سال ۴۸۴ به بغداد رفت و در آن منصبِ مستقرّ و متمکّن گردید .

* * *

حالتِ خصمی و معاندت با امام غزّالی که نمونهٔ آن را باز نمودیم تقریباً در تمام دورهٔ حیات وی استمرار داشت ؛ حتّی در ایّام ریاضت که در گوشه‌نشینی و خلوت و انزوا بسر می‌برد هم از طعن و شنّعتِ بدگویان و تهْمتهای ناروا فارغ و آسوده نبود !

جماعتی می‌گفتند که زُهد و تصوّف و رُهبانیت او از روی تدلیس و ریا برای فریبِ خَلق است ؛ اتفاقاً آن عده که اهل تحقیق و انصاف بودند پس از آنکه احوال و اَظْوَارِ غزّالی را و اِرسی و از نزدیک مشاهده کردند از عقیدتِ بدبینی باز گشتند و تائب شدند .

هرچه بود ده یا زده سال دورهٔ عمرِ غزّالی یعنی ۴۸۸ - ۴۹۹ هـ که از

تاریخ ترك مناصب و مهاجرت از بغداد است تا تصدی ریاست تدریس نظامیه نیشابور، تا حدی بسلامت و خالی از شغب و غوغای او باش رجاله و مزاحمت فضل فروشان و مقدس مآبان خشک مغز گذشت، و در تکفیر و تفسیق او سرو صدای تازه راه نیفتاد.

بعد از آنکه در سال ۴۹۹ ه که تازه غزالی بطوس برگشته بود، بخواش **فخر الملک** و تأکید سلطان سنجر بتدریس نظامیه نیشابور آمد، باز ماران خفته بیدار شدند و حسودان و مدعیانی که خود را در استادی شایسته تر و لا اقل همپایه غزالی می دانستند در پوستین وی افتاده بدستاویز نوشته های مجعول مزور، یا مطالبی مبهم و متشابه و مرموز که احیاناً از زبان و قلم غزالی در پاره‌یی از مؤلفاتش^۱ ترا بیده و از حد فکر و فهم عامه برتر بود، او را بکفر و زندقه متهم ساختند؛ و بهانه حمایت دین و حراست مذهب، علم مخالفت برافراشتند و خواستند غوغا بر ضد غزالی برانگیزند و فتنه‌ی خونین برپا کنند.

اتفاقاً چنان بود که در اثر تحوّل روحانی عقاید غزالی با مزاج عامه خلق و مخصوصاً فقهای ظاهری نمی ساخت؛ و بقول خودش روزگار سخنان او را احتمال نمی کرد و در دیوار بمعادات او بر می خاستند^۲؛ این بود که غوغا برخاست ولیکن **فخر الملک** که در کار دانی و حسن تدبیر و ورزیدگی در سیاست کشورداری خلیف الصّدق خواجه نظام الملک بود، و در باطن هم در حق امام غزالی اعتقاد و ارادتی عظیم و در حمایت او اهتمام بلیغ داشت، بلطف چاره‌گری آبی بر آن آتش ریخت که

۱ - در نامه های فارسی منسوب بخود امام محمد غزالی و نیز در بعضی مأخذ دیگر در این باره نام از دو کتاب **مشکوة الانوار و المنقذ من الضلال** رفته است که در همان سفر نیشابور تألیف کرده بود؛ ولیکن ظاهراً این است که دستاویز و مستند خصمان غزالی منحصر به همین دو کتاب نبوده است؛ کتاب **المنحول** هم که بهانه طعن بر امام ابوحنیفه بدست معاندان غزالی می داد و در نامه های او نیز ذکر شده مربوط بر روزگار جوانی او و پیش از تدریس نظامیه نیشابور است.

۲ - غزالی نامه ص ۱۹۹ طبع دوم نقل از نامه های غزالی.

مُخَالَفَانِ از سر و صدا افتادند؛ و بتعبیر مُنْشِيَانِ قديم کُعْبَتَيْنِ دُشْمَنِ بِلُطْفِ باز ماليد. بعد از آنکه **فخر المملک** در عاشورای محرم سال ۵۰۰ هجری بدست فدائیان اسماعیلیّه صَبَاحِيّه بقتل رسید و اوضاع خراسان رو بشوریدگی و دَرْهَمِي نهاد، امام غزّالی هم کُرسی استادی نظامیّه نیشابور را رها کرد و بطوس برگشت؛ از آن تاریخ ببعد دیگر هیچ منصب و مقام دُنْیوی نپذیرفت؛ و هر قدر از طرف سلاطین و وُزَرَا و صدور وقت در این باره بوی پیشنهاد و تأکید و اصرار کردند زیر بار نرفت.

امام غزّالی در یکی از نامه های فارسی که بدو منسوبست و تاریخش بعد از سنه ۴۹۹ ه و تدریس نظامیّه نیشابور است می نویسد^۱

« چون کار تدریس را [یعنی تدریس نظامیّه نیشابور] رونق پدید آمد و طلبه علم از همه جوانب و اطراف جهان حرکت کردن گرفتند، حُسّاد بحسد برخاستند و هیچ طعن مقبول نیافتند جز این که تبلیس کردند و کتاب **الْمُنْقِذُ مِنَ الضَّلَالِ** و کتاب **مِشْكُوه الْأَنْوَارِ** را چند کلمه تغییر کردند و کلمات کُفَر در آوردند و نزد من فرستادند تا خطّ اجازت بر ظَهْر آن نویسم؛ ایزد سُبْحَانَهُ و تَعَالَى بفضّل و کَرَمِ خویش اِلْهَام کرد تا مطالعه کردم و بر تبلیس ایشان وقوف افتاد ».

و نیز در جای دیگر از همین نامه می نویسد

« و تعلّیْقِ که در حال کودکی کرده بودم و نام آن **الْمَنْخُولُ مِنَ تَعْلِيقِ الْأُصُولِ** نهاده گروهی هم بحکم حَسَدِ بسی سال پیش از این در آن چند کلمه که

۱ - متن نامه که در متن نقل شده مطابق ضبط رساله « فضایل الانام » است؛ و نگارنده خود نسخه های دیگر از این نامه دارم که با ضبط فضایل الانام تفاوت دارد؛ بیان موارد اختلاف موکول بطبع اصل نامه های غزالی است.

موجب طعن باشد در امام ابوحنیفه زیادت کرده آن را وسیله ساختند .

نگارنده تا کنون کتاب « المنخول » غزالی را ندیده و نخوانده‌ام ؛ فقط سراغ دارم که نسخه خطی آن در کُتُب خانه های مصر موجود است . در کتاب شفاء الغلیل [العلیل ؟] نیز دو سه جا خود غزالی از آن کتاب نام برده و بعض مطالب اصولی را بدان حواله داده است ، اما در کتاب منتهی المقال معروف به رجال ابوعلی که از کتب مُهم مشهور رجال شیعی است می نویسد :

« قال ابو حامد محمد بن محمد الغزالی الشافعی فی کتابه المنخول فی الاصول ما لفظه فاما ابو حنیفة فقد قلب الشریعة ظهراً لبطنٍ وشوش مسلکها و غیر نظامها و اردف جمیع قواعید الشریعة بیاصل هدم به شرع محمد المصطفی صلی الله علیه وآله . ومن فعل شیئاً من هذا مستحیلاً کفر ومن فعل غیر مستحیل فسق . ثم اطل الکلام فی طعنه وتفسیقه : ص ۳۱۷ طبع طهران . سفینه البحار ج ۱ ص ۳۵۰ . »

معلوم نیست که مستند منتهی المقال کدام نسخه از کتاب المنخول

است ؟

علاوه می کنم که عداوت و محاصمت با غزالی منحصر بزمان حیات او نبود ؛ بل که بعد از وفات وی که دنباله اش بعهد حاضر می پیوندد در هر عصر و زمان ، گروهی مخالفان و دشمنان سر سخت داشته است که بعضی مانند ابن رشد بحایت فلسفه که غزالی در تهافت الفلاسفه ومؤلفات دیگرش اساس آن را متزلزل کرده بود ؛ و جمعی از قبیل ابن تیمیّه و ابن قیم بعنوان حفظ و حراست دین از بدعت های صوفیه که غزالی در احیاء العلوم و دیگر تألیفاتش آورده بود ؛ و برخی باین سبب که « سنی » و « صوفی » هر دو با هم بوده است ، بمخالفت و

معاندت وی قیام کرده و از هردری او را نکوهیده و در اثبات ضلالتش شواهد و دلائل آورده‌اند! امّا بطوری که بر ما معلوم شده اکثر این مخالفها ناشی از اختلاف فهم و سلیقه و مشرب است.

عجب این است که هر قدر مُعارضان غزّالی در تحقیر و تخفیف وی کوشیده‌اند، بر شهرت و عظمت وی و قدر و قیمت آثارش افزوده شده و روز بروز در افزایش است.

دلی که غیب نمای است و جام جَم دارد
ز خاتمی که از او گُم شود چه غم دارد

نه هر درخت تحمل کند ز جور خزان

غلام همتِ سروم که این قدم دارد

حَسود عَنُود را در هیچ حال نمی‌توان از عذاب و رنج درونی و سرشت دوزخی خود نجات داد؛ و از دست عداوت و کینه و حقد باطنی او رهایی یافت «حسود را چه کنم که زخود برنج در است».

كُلُّ الْعَدَاوَةِ قَدْ تُرْجَى اِمَاتَتُهَا

اِلَّا عَدَاوَةُ مَنْ عَادَاكَ مِنْ حَسَدٍ

* * *

بمیر تا برهی ای حَسود کاین رنجی است

که از مَشَقَّتِ آن جز بمرگ نتوان رست

اَعَاذَنَا اللَّهُ مِنْ شُرُورِ اَنْفُسِنَا وَشَرِّ رَطِينَتِنَا.

آرامگاه امام محمد غزالی در طوس

در شرح احوال امام محمد غزالی گفتیم، و اینجا برای مقدمه مطالب دیگر این جمله را تکرار می‌کنیم که وی اواخر عمرش در زادگاه خود شهر طوس اقامت داشت و همانجا صومعه و خانقاهی برای زهاد و صوفیان و مدرسه‌یی برای طُلاب علوم ساخته و اوقات شبانروز خویش را مابین عبادت خالق و خدمت مخلوق توزیع کرده بود؛ و آنگاه که سرگرم این کارها بود آجَلش فرارسید و در طابران طوس که موطن و مَوْلِد وی بود بامداد روز دوشنبه چهاردهم جمادی‌الآخره سال ۵۰۵ هجری قمری موافق ۱۱۱۱ میلادی بدرود زندگی گفت و همانجا مدفون گردید و بنا بر این مَوْلِد و مَدْفَن او با فردوسی در یک محل بوده است^۱.

و چنانکه از قرائن تاریخی برمی‌آید مدفن غزالی در همان خانقاه یا صومعه‌یی بود که خود او در زمان حیاتش بنیاد و دایر کرده بود، و لابد عمارتی بوده است بشیوه ابنیه سلجوقی که در آن عصر معمول بود. و بالجمله مقبره غزالی تا چند قرن بعد از وفاتش مسلماً دایر و زیارتگاه عموم بوده است. سمعانی (ابوسعید عبدالکریم بن ابوبکر متوفی ۵۶۲) قبر امام غزالی را زیارت کرده و خود او نوشته است که قبر غزالی را بر ظاهر قصبه طابران زیارت کردم.

صاحب معجم البلدان در ذیل « طوس » با تعظیم و تکریم هرچه تمامتر از امام محمد غزالی نام می برد و در خاتمه ترجمه حالی مختصر که از او آورده است هم می نویسد که قبر غزالی در ظاهر طابران است « وَ دُفِنَ بِظَاهِرِ الطَّابِرَانِ ». ابن خلکان نیز همچنان نوشته است « وَ دُفِنَ بِظَاهِرِ الطَّابِرَانِ قَصَبَةَ طُوسٍ ».

سبکی مؤلف طبقات الشافعیة که از ائمه علماء و مؤرخان قرن هفتم هجری است هم بما اطلاع می دهد که قبر امام غزالی در آن زمان در مقبره طابران زیارتگاه همه خلایق بوده است « وَ مَشْهُدُهُ بِهَا [= ای بطوس] يُزار بِمَقْبَرَةِ الطَّابِرَانِ : طبقات الشافعیة ج ۴ ».

ابن بطوطه رحاله معروف در سفرنامه خود بسال ۷۵۶ از مسافرت طوس و مقبره امام غزالی در آنجا نیز بما اطلاع می دهد و معلوم می دارد که در قرن هشتم هجری هم مقبره امام غزالی در طوس مورد توجه و زیارتگاه عموم طوایف ناس بوده است .

با این همه مأخذ و اسناد معتبر که درباره مدفن امام محمد غزالی در طابران طوس در دست داریم نمی دانم مصحح جدید کتاب شفاء الغلیل امام غزالی^۱ در مقدمه خود این سخن یاوه بی اساس را از کجا آورده که قبر امام غزالی در سمت شرقی حضرت امام رضا علیه السلام است ؛ و عجیب تر این که مأخذ آن یاوه گوئی را کتاب معجم البلدان یا قوت والوفیات ابن خلکان نوشته است که عین عبارت هر دو را نقل کردیم و اثری از آن حرف دروغ در این دو کتاب و نیز در

۱ - طبع بغداد سال ۱۳۹۰ ه ق با تصحیح و مقدمه و تعلیقات « دکتر حمد

کبیری » ؛ و آنچه از وی نقل کردیم در ص ۱۰ مقدمه یی است که خود او در ترجمه حال امام غزالی نوشته ؛ و از آن قبیل هفوات در آن بسیار است .

هیچ یک از مآخذ و اسناد دیگر یافته نمی شود!

نظیر نوشته مصحح شفاء الغلیل است این که در خاتمه کیمیای سعادت [طبع بمبئی سنه ۱۳۲۰ هـ] در ترجمه حالی که از غزالی آورده است می نویسد « وفاتشان بتاریخ چهاردهم جمادی الاخری در سنه ۵۰۵ هجری شد بطوس و قبر مبارک در بغداد شریف است »!

جمله آخر بکلی مُهمَل و بی معنی است!

باری مطابق شرحی که فضل الله بن روزبهان معروف به خواجه مُلّا یا خواجه مولانای اصفهانی در کتاب « مهمان نامه بخارا » نوشته است و عن قریب تحت عنوان جداگانه آنرا معرفی و عین عبارت او را نقل خواهیم کرد چنین مستفاد می شود که قبر امام غزالی در خانقاه او در طوس در قرن دهم هجری مزار متبرک بوده و خود خواجه مُلّا در سال ۹۱۰ هجری آن مقبره را که آثار ویرانی و مهجوری در آن راه یافته بوده است زیارت کرده و قبر امام را از کثافت ذرق و لوث کبوتر و چغوک پاک کرده، و مخصوصاً یک روز بهمین نیت در آن مقبره اقامت جُسته و همین امر مفتاح فتوح و برکات مادی و معنوی او شده است.

همین خواجه مُلّای اصفهانی باز در سنه ۹۱۵ هجری قمری همراه خان بزرگ ازبک محمدخان شیبانی آن خانقاه و مقبره را زیارت کرده و خان شیبانی دستور تعمیر و مرمت آنرا داده است.

موافق همین مآخذ، قبر شیخ ابوالقاسم گُرگانی و شیخ ابونصر سراج طوسی نیز در همان قبرستان نزدیک آرامگاه امام غزالی بوده است در سمت شرقی طوس^۱. و در آن ایّام شهر طوس را « یادگارخانی » می گفتند^۲.

۱ - در این باره نکته مهمی بلکه مشکلی در کار است که باید بدان توجه

آثار مقبره غزالی و سنگ لوح قدیم او تا قرن معاصر ما در همان قبرستان طوس نزدیک آرامگاه فردوسی وجود داشته که بوسیله یک نفر روحانی امریکایی کشف و عکس برداری شده است و شرح آن را حضرت استاد معظم جناب آقای پرفسور عیسی صدیق اعلم در رساله‌ی مفرد که بوسیله انجمن آثار ملی طبع و نشر شده است نوشته‌اند و این رساله ما را از شرح و بسط بیشتر در این باره مستغنی می‌سازد.

(بقیه حاشیه از صفحه قبل)

بنای آرامگاه فعلی بطوری که در رساله جناب آقای پرفسور صدیق اعلم از مهندس ساختمان نقل کرده، در سمت جنوب غربی طوس واقع شده و حال آنکه در «مهمان نامه بخارا» در سمت شرقی نوشته است.

در جمع مابین این دو جهت که یکی سمت شرقی و دیگر جنوب غربی است غیر از احتمال مسامحه و جوهری بنظر می‌رسد، از جمله این که: گاهی در اصطلاح قدیم سمت شرقی را بآن سمت از محل و عمارت می‌گفته‌اند که در طلوع آفتاب محل تابش نور باشد، که در واقع سمت مغرب است؛ و بعبارت دیگر کلمه شرقی را بجای مغرب و غربی را بجای مشرق می‌گفتند.

وجه دیگر این است که وضع طوس در حال حاضر با آنچه در قدیم بوده بسیار فرق کرده است.

طوس در قدیم شهری بسیار بزرگ بوده است بطوری که مشهد مقدس بنام «مشهد طوس» از توابع آن محسوب می‌شده؛ اما اکثر توابع و متعلقاتش از تنه مغول بعد خراب و بعدها از حدود شهر فعلی جدا شده است. و بنابراین شاید در قرن دهم که صاحب مهمان نامه بخارا آرامگاه غزالی را زیارت کرده هنوز آبادی طوس از سمت مغرب بمشرق باندازه‌ی پیش می‌رفته و وسعت داشته که آرامگاه غزالی و آن قبرستان که آرامگاه در آن قرار داشته در سمت شرقی واقع می‌شده است.

باری از آرامگاه غزالی آثار و اطلال باقی مانده‌ی تا قرن حاضر وجود داشت؛ و یکی از اقدامات بسیار بجا و بموقع انجمن آثار ملی این بود که بر همان اساس که ویرانه بود آن بنا را بطرزی بسیار مجلل و شایسته احیاء کرد که هم اکنون با نهایت ظرافت و زیبایی توجه مردم دور و نزدیک را بخود جلب کرده و محل زیارت معتقدان و تماشاگاه ارباب هنر از رجال داخل و خارج کشور شده است.

آرامگاه فردوسی نیز نزدیک امام غزالی از بناهای انجمن آثار ملی است که شرح آنرا جداگانه نوشته‌اند و در این باره احتیاجی بطول و تفصیل و اطناب مقال نداریم.

* * *

علاوه می‌کنم که صومعه و مقبره امام غزالی در طوس چنانکه اشاره کردیم تا چند قرن بعد از وی دایر بوده و پیوسته جماعتی از فضلاء و عبّاد و زُهّاد آنجا مُعْتَكِف بوده و بزُهد و عبادت اشتغال می‌ورزیده‌اند؛ و نیز مطابق رسوم و آداب که از رباطات و خانقاههای قدیم اطلاع داریم صومعه و آرامگاه غزالی بوسیله موقوفات و نذورات دایر و محل ورود و منزلگاه علما و فضلاء و عرفای غریب بوده است که در مسافرت و جهانگردی وارد طوس می‌شده و در صومعه غزالی منزل می‌کرده‌اند.

یکی از اسناد معتبر که در این خصوص داریم نوشته امام فخرالدین رازی است متوفی ۶۰۶ که خود او در داستان سفر طوس نوشته است که بصومعه غزالی منزل کرده و عَلَمًا و فَضْلًا را در آن مکان دیده و با آنها گفت و گو کرده است.^۱

* * *

۱ - شرح این مطلب در «غزالی نامه» نوشته شده است [طبع جدید ص

اکنون می پردازیم بشرح سَنَدی مُهِمّ و معتبر در باره آرامگاه امام
غزّالی در قرن دهم هجری که پیش از طبع و نشر کتاب «مهمان نامه بخارا» از
آن اطلاع نداشتیم و در هیچ کجایم تاکنون در این باره چیزی ننوشته اند.

آرامگاه امام محمد غزالی

در قرن دهم هجری

چنانکه در سطور قبل گفته شد درباره خانقاه و مقبره امام محمد غزالی در طوس سندی معتبر در دست داریم بنام «مهمان نامه بخارا» تألیف خواجه مُتَلای اصفهانی فضل الله بن روزبهان^۱ که در پنجم جمادی الاولی ۹۲۸ ق. در بخارا رحلت کرد و همان کسی است که کتابی در ردّ نهج الحق علامه حلی (۶۴۸-۷۲۶) نوشته بود و احقاق الحق قاضی نورالله شوشتری (متوفی ۱۰۱۹) در رد آن کتاب نوشته شده است.

۱ - خواجه ملا یا «خواجه مولانا» اصفهانی فضل الله بن جمال الدین روزبهان بن فضل الله اصفهانی خنجی الاصل از علمای شافعی مذهب بسیار متعصب بود که مخصوصاً در عداوت شیعه اسمیه و صفویه و قزلباش تعصب شدید به خرج می داد و بهمین جهت ازبکان و ترکان عثمانی را بوسایل مختلف و بمکاتیب نظم و نثر برتسخیر بلاد عراق و خراسان و قلع و قمع شیعه صفویه تحریض می کرد، زیرا که این طایفه را باعتقاد خود کافر و ملحد و مهدورالدم می شمرد.

چون دولت صفویه در ایران ظهور کرد و شاه اسماعیل اصفهان را گرفت خواجه ملا از ایران به ازبکستان گریخت و مدتی در پناه محمد خان شیبانی می زیست و کتاب مهمان نامه را برای همان محمد خان شیبانی در بخارا شروع کرد؛ قسمتی را در همان محل و باقی را در سفری که به هرات رفته بود نوشت و در ماه جمادی الاولی سنه ۹۱۵ آنرا بپایان رسانید و مهاجرت او از اصفهان در سال ۹۱۰ هجری بود.

مطابق این مدرک معلوم می‌شود که خانقاه و مقبره^۲ امام محمد غزالی تا قرن دهم هجری علی التّحقیق معلوم و آشکار بوده، و در آن تاریخ خرابی داشته که محمد خان شیبانی^۱ همان کسی که مدّتی با شاه اسماعیل صفوی نبرد می‌کرد و عاقبت در سنه ۹۱۶ بقتل رسید دستور تعمیر آن مقام را داده بود.

ضمناً از روی همین سند معلوم می‌شود که قبر ابونصر سراج صاحب کتاب اللّمع و شیخ ابوالقاسم گرگانی صوفی معروف قرن پنجم هجری نیز در همان حدود مقبره^۲ امام محمد غزالی بوده است.

۲ - محمد خان شیبانی (= شبانی بضم شین و تشدید باء) که او را «شیپک خان» و «شاهی بیک خان» نیز نوشته‌اند فرزند شاه بداغ سلطان است ابن ابوالخیر خان ازبک بن شیخ دولت سلطان که نسب به «شبان بهادر خان» از اعیان چنگیز خان مغول می‌رسانید و طایفه ازبک (= اوزبک) از آلوس چنگیز خان محسوب می‌شدند. قتل محمد خان در هرات در جنگ با شاه اسماعیل صفوی بسال ۹۱۶ هجری قمری اتفاق افتاد.

یکی از پسرانش محمد تیمور سلطان است که در زمان حیات پدر در قلمرو ازبک سمت حکمرانی داشت و او را هم پسری بنام ابوالخیر خان بود.

محمد خان شیبانی برادری بنام محمود خان داشت که عبیدالله خان ازبک که معارض و مزاحم معروف شاه طهماسب صفوی است فرزند او بوده؛ یکی از اعمام محمد خان هم شیخ حیدرخان است که بمنصب خانی رسید زیرا شاه بداغ سلطان پدر محمد خان در جوانی زمان حیات پدرش ابوالخیر خان فوت شده بود و نوبت خانی بدو نرسید این بود که برادرش حیدرخان منصب خانی یافت.

بطوری که در جغرافیای مملکت ازبک نوشته‌اند کشوری پهناور بوده است که از یک طرف ببحر محیط و از یک طرف به ترکستان و از یک سمت به دربند و از یک حد به خوارزم و از یک سمت به استرآباد محدود می‌شده است.

و نیز از فوایدی که از همین سند عاید می شود این است که در قرن دهم هجری طوس را یادگارخانی می نامیده اند . و سبب این تسمیه را خود او بنظم می گوید ؛ بدین خلاصه که شهر طوس در ظهور چنگیزخان مثل شهر مَرو و خراب و عماراتش با خاک یکسان شد و هیچ کس از مردم طوس زنده نماند ؛ کسی که از طرف چنگیز مأمور قتل عام بود باو گفت که از نسل محمد صلی الله علیه و آله سیدی در این حدود مدفون است که باید حرمت قبر او را نگه داشت چنگیزخان قبر او را امان خانه ساخت و در عمارت او افزود

حضرت خان امان زیاده نمود شهر دیگر به پهلویش افزود
طوس مشهد امان ثانی شد نام او یادگار خان شد

نوشته مهمان نامه بخارا درباره آرامگاه غزالی

در ذیل این عنوان عین نوشته مهمان نامه بخارا را با حذف القاب و عبارات حشو و مترادفات زاید نقل می کنیم :

«رایات همایون [یعنی محمدخان شیبانی] از طرف مشهد متوجه صحرای طوس شد و صبح روز شنبه هشتم صفر [یعنی از سال ۹۱۵ قمری] متوجه زیارت مزارات طیبۀ بلده طوس گشت و اوّل زیارت مزاری فرمودند که مشهور میان مردم آن ولایت آنست که آن قبر امام محمد بن علی المشهور به ابن الحنفیه است سلام الله علیه و علی آبائه ؛ و اگرچه وفات ایشان نزد محققان در جبل رَضویّ که در حوالی مدینه حضرت پیغامبر است ثابت شده ، گویند ثبوت قبر او در این مقام بواقعۀ بعضی اکابر بوده و نشان قبری یافته اند که مظنّه آن بوده که قبر ایشان باشد والله اعلم .

القصّه بعد از زیارت آن مزار بطرف شرقی طوس فرمودند که بسی از

اعظم اکابر مثل شیخ ابوالقاسم گـرگانی و شیخ ابونصر سراج و اقران ایشان در آنجا مدفونند قدس الله أسرارهم .

وصف امام محمد غزالی و اشارت بمصنّفات او^۱

وبعد از آنکه وظایف زیارت ایشان تقدیم یافت بخانقاه حضرت امام حجة الاسلام ابو حامد محمد بن محمد الغزالی الطوسی رحمه الله تعالی تشریف فرمودند و بمراسم زیارت آن امام متبرک که نتایج اقلام او موجب احیاء علوم دین و اکسیر کلام صاحب تأثیرش، کیمیای سعادت اصحاب یقین است، تبرک جستند؛ و فی الواقع ذات شریف امام ابو حامد غزالی رحمه الله جامع انواع کمالات انسانی و حارز اصناف فضایل نفسانی بوده، در اقسام علوم و حقایق کلک گوهر بارش نتایج و آثار گذاشته که تا انقراض عالم مستفیدان مدارس معارف را از او منافع است .

کلام و جیزش در بسط بسیط معانی فقهیه، همچو محیط وسیط دقایق افتاده؛ و مباحثات عزیزش در اصول، مرتبه مستصنی یافته و باب حقایق بر روی طالبان و صول گشاده، اسرار مضمون علی غیر اهله بی ضنی در نشر مقاصد از او انکشاف یافته؛ و بقوت بحث در تهافت فلاسفه سر پنجه افلاطون و ارسطو بر تافته؛ منهاج العابدین را از میزان العقاید و میزان العمل باز نموده و از خزاین توالیف^۲ زاد الاخره را همچو جواهر و درر، معین راهروان راه حق فرموده؛ قسطاس مستقیمش اعتقادات طالبان را بدست تحقیق سنجیده و در جلال توالیفش جزایل مقاصد دینی و مطالب یقینی گنجیده

۱ - در وصفی که از امام محمد غزالی کرده بطور صنعت بدیعی که آن را توریه و استخدام با براعت استهلال گویند اسامی بسیاری از مؤلفات او را آورده است.
۲ - از جمعهای ساخته فارسی است بمعنی تألیفات.

عالم عصر حُجَّة الاسلام
در سخن سِرِّ شَرع پیدا کرد
رهبر عارفان تعرُّفِ او
همچو او جامعی بجاست نبیه
چون غزالی بجای دلیل سُبُل
وارث علم انبیا و رُسُل
بعد از اقدام بوظایف زیارت و تقدیم آداب و عادات در صُفّه بارگاه
قُبّه امام حُجَّة الاسلام بر سریر خلافت نشسته همت عالی متوجه تعمیر آن مملکت
شد و درین باب حکایتی عجیب این فقیر غریب را در همین موضع روی نمود و
درین مقام صورت ارتسام می یابد .

حکایت

در تاریخ سنهٔ عَشْر و تِسْعَمِائِه [۹۱۰ هـ] که این فقیر از عراق بخراسان
آمد و در اواخر شهر ربیع الاول زیارت مشهد رَضَوی علی ساکنه السلام فایز
گشتم و بعزم زیارت مزارات طوس از مشهد بیرون آمدم ؛ چون بقُبّه امام غزالی
در آمدم بواسطهٔ صورت ویرانی که آن قُبّه داشت و روزنهای طاقات آن
گُشاده بود و طیور مثل کبوتر و چَغُوك در طاقات قُبّه نشسته بذَرَق و رَوُث
آن مقام مُطَهَّر را آلوده ساخته بودند و قبر حضرت امام را که بغایت مرتفع
ساخته اند و بگنج اندوده سرپای رَوُث مُرغان آلوده دیدم ؛ در خاطر عبور کرد
که این قبر مطهّر را از نجاست ذَرَق مُرغان پاکیزه سازم . بر بالای قبر رفته ، به
اعانت یاران و مُصاحِبان که آب رسانیدند سرپای آن قبر را نیکو بشُستم و قُبّه
را تطهیری لایق داده مداخل طیور را سدّ کردم و روزی تمام در این خدمت
بودم ؛ و آخر روز بمشهد معاودت نمودم ، و در خاطر می گذشت که شاید در

خراسان از من علوم دین را اِحیائی حاصل گردد و آثار مُندرسهٔ علّماء خراسان که امام غزالی اوّحد ایشانست، شاید از این فقیر اِحیاء یابد؛ چه قبر از جمله آثار میّت است.

حالی که حضرت خلیفه الرَّحمانی زیارت فرمودند و در صُفّهٔ بارگاه نشستند و در نَسَق آباد ساختن آن سر منزل شدند، در خاطر م آن واقعهٔ سابقه خُطور کرد و دانستم که من جاروب کشی آن مقام می کرده‌ام تا بفرّ قدوم حضرت مشرّف گردد؛ و آن شُستن قبر امام مَبْدَأ عِمّارت این مقام بوده. امید که در این یادگار خانی علوم ربّانی را حاصل آید و عِمّارت او بر حسب دِلخواه تمام و کامل آید.

عزم خان یادگار خانی ساخت

تا ز رفیع اساس عالی قصر

ای که داری هوای مصری نو

ساعتی در اساس سورش بین

کُنگرش را گشاده بین دندان

چار بازار دلپذیرش بین

بگذر سوی باب فیروزه

باغ خانلغ گرت شود معبر

رود را بین بشکل کاهکشان

نغز بنگر اساس دلبنده

گر بدروازهٔ هرات روی

گر بجلگای او روی ناگاه

نیست صحرای تازه خُرم

وین عِمّارت پی نشانی ساخت

یادگاری بماند اندر عصر

جانب یادگار خانی رو

مُحفل عشرت و سُروارش بین

بر حصار فلک شده خندان

وضع اسواقِ بی نظیرش بین

بنگر آب و تاب فیروزه

صورت باغ خُلد را بنگر

دامن آسمان ازو بستان

وضع دروازهٔ سمرقندش

بتمشای کاینات روی

بنگری دشت سبز نزهتگاه

همچو جلگای طوس در عالم

یا سیاهی اردوی خانست
کرده در یادگار خانی جا
شاه عالم محمد شیبان
دلگشا یادگار خانی ازو

این سواد بهشت رضوانست
که نموده ست ظاهر و پیدا
تاجهان هست باد دولت خان
دیده آفاق کامرانے ازو

پایان مُقدّمه نصیحة الموك

سپاس بی قیاس خداوند یگانه بی همتا و پروردگار دانای توانارا جلّت
قُدْرَتُهُ و عَمَّتْ نَعْمَاؤُهُ که این بنده ضعیف رنجور را نیرو و توانایی بخشید تا
بفرهنگ و ادب فارسی که گرانباترین سرمایه دیرینه ملّی و بزرگترین سند
افتخارات فرزندان این آب و خاک است خدمتی تازه انجام دادم؛ و در اثر جهد و
کوشش پیوسته دو سه ساله اثری بدیع پدید آوردم که از گنجینه آثار قدیم
اصیل فارسی تابنده گوهری بیش بها؛ و در گلستان علم و ادب نوگلی روح پرور
و نشاط افزا است.

بار خداوندی که بکرشمه عنایتش از دل ذره بی ناچیز آفتاب درخشان،
و از قطره بی حقیر دریای عُمان پدید آید؛ هیچ کار بی مشیّت و مدد توفیق و
رهبری او میسر و انجام پذیر نیست. مَا شَاءَ اللَّهُ كَانْ وَمَا لَمْ يَشَأْ لَمْ يَكُنْ
وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ.

پس از تجدید سپاسگزاری از انجمن آثار ملّی علی الخصوص خداوند
همت و معرفت و جهان فُتوّت و مردانگی حضرت تیمسار معظم جناب سپهبد
فَرَجَ اللَّهِ آقَا اُولی رئیس هیأت اجرائیه آن انجمن شریف اَدَامَ اللَّهُ عِزَّتَهُ
و شَوْکَتَهُ؛ و تقدیم ارادت خدمت معاون محترمشان جناب سیّد دانشمند جلیل
نبیل آقای میر محمد تقی مُصْطَفَوی دامتْ اَلْطَّافَةُ الْعَالِیَّةُ؛ که خلوص
نیت و صفای عقیدت و حسن سُلُوک و مراتب تشویق و قدردانی و نکو داشته‌شان
در حقّ ارباب علم و ادب، این حقیر را بر اقدام و کوشش در این کار مُهمّ خطیر

برانگیخت و دلیری داد ؛ و سایل آن مخصوصاً نسخه‌های عکسی مورد احتیاج را نیز با سعه صدر و علو همت مردانه چنانکه بایسته و درخور بود فراهم ساختند .

اینک بحکم وظیفه وجدانی از دوست عزیز گرانمایه آقای احمد طاهری عراقی سلمه الله تعالی که علاوه بر تهیه فهرس صمیمه کتاب که از طرف انجمن آثار ملی یک جا بر عهده ایشان مَحْوَل بود ، در کتابت و مقابله نسخ نیز همه جا با این حقیر همکاری صمیمانه داشته‌اند ؛ و همچنین یک تن دیگر هم از شاگردان حق شناس دیرین خود ، آقای کریم اصفهانیان و فقه الله تعالی که در چاپ کتاب با خلق و خوی کریمانه مساعدت مؤثر نمودند ؛ و نیز از کارگران و کارفرمایان چاپخانه دانشگاه طهران ؛ و بطور عموم کُلّی کسانی که در تهیه و طبع این کتاب دست جهد و عنایت و قدم صدق خدمت و ارادت داشتند ، از صمیم قلب سپاسگزاری دارم ، و سلامت و توفیق تحصیل سعادت و بهروزی ایشان را از خداوند کریم خواستاری می کنم .

در پایان از خوانندن محترم و فضیلا گرامی که این کتاب را در مطالعه می گیرند درخواست دارم که اگر از این بنده خطا و لغزشی دیدند با چشم خطاپوش بنگرند و پرده عفو بر آن بپوشند ؛ و این حقیر را که در حال بیماری و ایّام رنجوری و خستگی مزاج چندانکه مرا خانه نشین و اَلیف و حَلیف بستر و بالین کرده بود ؛ و باز بانگیزه عشق و شوق خدمت فرهنگی دست از ادامه عمل باز نگرفته ؛ و مخصوصاً بخش اعظم مقدمه را در همان احوال نوشته‌ام بدُعای خیر یاد فرمایند إِنَّهُ قَرِيبٌ مُّجِيبٌ يُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَاهُ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَهُ وَلْيُؤْمِنُوا بِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْتَدُّونَ .

پایان رسید مقدمه نصیحة الملوك در روز جمعه پانزدهم بهمن ماه

١٣٥٠ شمسی موافق هجدهم ذی الحجّه سال ١٣٩١ قمری هجری حامداً لله
و مُصلّياً على النّبي مُحَمَّدٍ الْمُصْطَفَى و آلِهِ وَصَحْبِهِ الْمُنْتَجِبِينَ سَلَامُ اللهِ
عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ .

جلال الدّین هُمای

أَحْسَنَ اللهُ أَحْوَالَهُ وَ خَتَمَ بِالْخَيْرِ مَسْأَلَهُ

بسم الله الرحمن الرحيم

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
اجْمَعِينَ . قَالَ الشَّيْخُ الْإِمَامُ زَيْنُ الدِّينِ حُجَّةُ الْإِسْلَامِ حَبْرُ
الْأَنْبَاءِ شَرَفُ الْأَئِمَّةِ أَبُو حَامِدٍ مُحَمَّدُ بْنُ مُحَمَّدٍ بْنِ مُحَمَّدٍ
الْغَزَالِي قَدَسَ اللَّهُ رُوحَهُ ١ .

بدان ای ملکِ مشرق^۲ که خدای ر عزّ و جلّ بر تو نعمتهای
بسیار است، و شکرِ آن بر تو واجب است و هر که نعمت خدای را عزّ و جلّ
شکر نکند، نعمت بر وی بزوال آید^۳، و تشویر^۴ و خجالت تقصیر در

۱ - از آغاز تا اینجا در نسخه «فا» نیامده است. «صو» این جماعه را علاوه
دارد: «و هو يخاطب السلطان محمد بن ملكشاه الساجوقى رحمه الله»؛ و در بعض
نسخه ها بجای محمد بن ملكشاه «سلطان سنجر بن ملكشاه» نوشته اند و پیدا است که
عبارت «قال الامام حجة الاسلام... الخ» هرچه باشد از کاتبان نسخ است که مطابق
رسم قدیم نام مؤلف را در مقدمه کتاب می آوردند و این عبارت از قلم خود امام غزالی
نیست. برای تحقیق در این موضوع که این کتاب برای سلطان محمد بن ملكشاه یا
سنجر بن ملكشاه نوشته شده است رجوع شود بمقدمه.

۲ - صو: بدان ای سلطان عالم و ملک مشرق و مغرب.

۳ - صو: در نعمت زوال آید.

۴ - یعنی شرم و خجالت. ظهیر فاریابی گوید:

ناهید پس پرده تشویر نهان شد
از بسکه خروس سحری نغمه بم زد

قیامت بماند . و هر نعمت که بمرگ سپری شود ، آن نعمت را بنزدیک خردمندان بس قدری نیست ؛ که عمر اگرچه دراز بود ، چون سپری شد درازی سود ندارد ^۱ . نوح پیغامبر صلوات الله علیه هزار سال ^۲ بزیست و پنج هزار سالست تا بمرد [ویرا پرسیدند که دنیا چون یافتی ؟ گفت : چون سرایی که از دری درآمد و بدیگر در بیرون شدم . پس] ^۳ قدر ، نعمتی را بود که باقی و جاویدان بود ؛ و آن نعمت ایمانست که تخم سعادت جاویدانست ^۴ . و ایزد تعالی تو را این نعمت داده است و تخم ایمان در سینه پاک و دل عزیز تو نهاده است ، و پرورش آن تخم بتو باز گذاشته است ، و گفته است که این تخم را بآب طاعت من پرور ^۵ تا چون درختی شود که بیخ آن ^۶ بقعر زمین فرو شود و فرع و شاخ او بعنّان آسمان رسد . چنانکه حق سبحانه و تعالی گفت : اَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ^۷ و درخت ایمان چونکه بیخ و شاخ وی ^۸ تمام نشده باشد بیم آن بود که باد مرگ درآید و در نفَس بازپسین او را بیفکند ،

۱ - فا : درازی چه سود دارد .

۲ - صو ، یو : هزار و اند سال . توضیحاً : در قرآن مجید عمر نوح را نهصد و پنجاه سال معلوم کرده است : « فلبث فی قومه الف سنة الا خمسين عاماً : عنکبوت » بنابراین « هزار سال » از روی تقریب است .

۳ - جمله مابین دو قلاب را فقط نسخه « فا » علاوه دارد ، ما نیز احتیاطاً علاوه کردیم .

۴ - فا : که تخم سعادت جاویدان ایمانست .

۵ - فا : طاعت می پرور .

۶ - صو : که اصل و ریشه آن .

۷ - سورة ابراهيم (۱۴) : ۲۴ .

۸ - صو : ایمان که بیخ و شاخ او .

و بنده العیاذُ بالله بی ایمان پیش خداوند شود .

و بدان ای ملک که این درخت را ده بیخست و ده شاخ ؛ و بیخ آن اعتقاد دلست و شاخ آن کردارِ تن . و این دعاگوی حقّ قبولی و اقبالی را که ^۱ از مجلسِ اعلی یافت ، این ده بیخ و ده شاخ را تفصیل داد ، تا ملکِ اسلام ^۲ بهروردن این درخت مشغول شود . و این بدان راست آید که از هفته‌یی یک روز در کارِ آخرت کند ، و بخدای تعالی مشغول شود ؛ ^۳ و آن روز آدینه است که عید مؤمنانست ؛ و در این روز ساعتیست که هر که در آن ساعت بیدل با حق تعالی بود ، حاجت وی روا شود . و چه باشد اگر از هفت روز ^۴ یک روز خدای را عزّ و جلّ خدمت کنی ، که اگر فی المثل تورا بنده‌یی باشد و اورا گویی که یک روز از هفته بنخدمت من مشغول شو ، تا تقصیر شش روزه از تو درگذرم ، و او نکند ، حال وی نزدیک تو چون باشد ؟ باز آنکه ^۵ هرگز آفریدهٔ تو نیست و بندهٔ تو نیست الا بمجاز . و تو ای ملک ^۶ آفریدهٔ خداوندی سبحانه و تعالی و بندهٔ اوی بحقیقت ؛ چرا از خود آن پسندی که از بندهٔ خویش نپسندی ؟ .

شب آدینه نیتِ روزه کن ، و اگر پنج شنبه را با آن ^۷ یار کنی اولیتر بود . روز آدینه بامداد پیش از صبح برخیز و غسل کن و جامه‌یی در پوش که

۱ - یو : صو : چون قبولی و اقبالی از مجلس .

۲ - صو : ملک اسلام و سلطان عالم .

۳ - فا : که در هفته‌یی یک روز بکار خدای تعالی مشغول شود .

۴ - صو : از هفته .

۵ - صو : با آنکه . - « باز آنکه » در استعمالات قدیم در معنی « با آنکه »

آمده است .

۶ - صو : یا ملک .

۷ - صو : با او .

سه صفت دارد : حلال بود ، و نمازی ^۱ بود ، و ابریشمین نبود . بتابستان دَبِيقی ^۲ و قَصَب و تُوزی و کَتَّان ^۳ ، و بزمستان خَز و پنبه و صُوفِ رومی . و هر جامه که بدین صفت نبود ، پسندۀ ^۴ حق تعالی نبود . نماز بامداد بجماعت بکن ^۵ ؛ و تا آفتاب برآید سخن مگوی ، و روی از قبله مگردان ، و تسبیحی در دست گیر و هزار بار بگوی : لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ .

چون آفتاب برآید کسی را بگوی تا این کتاب بر تو خواند . و هر آدینه باز میخواند ^۶ ، تا بریاد بماند ^۷ . چون کتاب برخواند ^۸ ، چهار رکعت نماز تسبیح بکن بوقت چاشتگاه ، که ثواب این نماز عظیمست خاصۀ روز آدینه . و پس از آن اگر بر تخت باز نشینی ^۹ و اگر در خلوت باشی ^{۱۰} «اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ» میگوی پیوسته . [و پس از آن «اسْتَغْفِرُ اللَّهَ رَبِّي وَاتُوبُ إِلَيْهِ» میگوی] ^{۱۱} و درین روز چندانکه

۱ - نمازی : پاک و طاهر .

۲ - دَبِيقی بفتح دال با تقدیم باء یک نقطه بریاء ، نوعی از پارچۀ ابریشمی لطیف است منسوب به « دَبِيق » هموزن دقیق از قرای مصر . سعدی در گلستان گفته است :

زشت باشد دَبِيقی و دَبِیا که بود بر عروس نازبیا

۳ - یو : بتابستان دق مصری و قصب توزی .

۴ - فا ، یو : پسندیده .

۵ - یو : بکزار .

۶ - فا : میخوانند .

۷ - صو : تا یاد بماند .

۸ - فا : خوانده باشد .

۹ - صو ، فا : باشی .

۱۰ - فا : «باشی» ندارد .

۱۱ - جمله داخل قلاب در نسخه «صو» نیامده است .

بتوانی صدقات^۱ بده . و این یک روز از هفته در کار خدای کن تا خدای
تعالی باقی هفته در کار تو کند .

آغاز اصول اعتقاد که بیخ ایمانست

بدان ای ملک^۲ که تو آفریده‌ی ، و ترا آفریدگار نیست که آفریدگار
همه عالمست و هر چه در عالمست ، و یکی است که او را هنباز^۳ نیست ، و یگانه
است که او را همتا نیست ، و همیشه بود که هستی او را اوّل^۴ نیست ، و همیشه
باشد که بودن او را آخر نیست ؛ و هستی وی بخود است . که وی را بهیچ
سبب^۵ نیاز نیست ، و هیچ چیز از او بی نیاز نیست ؛ بل که بود وی بخود است^۶
و بود همه چیزها بوی است .

اصل دوم در^۷ پاکی حق تعالی - بدان که وی را صورت و تن و کالبد
نیست و او را در هیچ کالبد فرود آمدن^۸ نیست . و چندی^۹ و چگونگی و
چون و چرا را بوی راه نیست ، زیرا که او بهیچ چیز مانند نیست^{۱۰} ، و هیچ چیز
مانند او نیست ؛ و هر چه در اندیشه و وهم و خاطر و خیال آدمی آید از چونی

۱ - یو ، فا : صدقه .

۲ - صو : ای سلطان . یو : یا ملک .

۳ - صو ، یو : انباز . - انباز و هنباز و همباز یکی است با تبدیل حروف

بیکدیگر .

۴ - صو ، یو : زوال .

۵ - صو : بهیچ کس .

۶ - صو : بود خود بوی است .

۷ - صو : «در» ندارد .

۸ - صو : فرو آمدن .

۹ - فا : و چندی و جونی .

۱۰ - صو : او مانند هیچ نیست .

و چرایی و چندی و چگونگی ، وی از آن پاك و مُنَزَّه است ، زیرا که آن همه صفت آفریدگانِ ویست و وی بصفته هیچ آفریده نیست . و هم چنین در جای نیست و بر جای نیست ، بل که خود ^۱ اصلاً جای گیر و جای پذیر نیست . و هر چه در همه عالمست زیرِ عرش است ، و عرش زیرِ قدرت او مُسَخَّر است ، و عرش بردارنده ^۲ او نیست ، بل که عرش و بردارندگان عرش همه برداشته لطف و قدرت ویند . و او پیش از آنکه عرش آفرید ، از جای پاك و بی نیاز بود ؛ چون عرش بیافرید از آن صفت که بود بنگشت ^۳ و تغیر و گردش را بوی و صفات ^۴ وی راه نیست ، باز آنکه ^۵ از صفات آفریدگان پاك و مُنَزَّه است . و در این جهان دانستنی است و در آن جهان دیدنی است . چنانکه او را در این جهان بی چون و بی چگونه دانند ، در آن جهان بی چون و بی چگونه بینند ، که آن دیدار از جنس دیدار این جهان نیست ^۶ .

۱ - صو : بل که وی .

۲ - صو : بردارندگان .

۳ - یعنی بهمان حال و صفت است که در ازل بوده و تغیر بروی راه نیافته است . در نسخه «صو» چنین است : و پس از آفریدن عرش هم بر آن صفتست که در ازل بود .

۴ - یو : و بصفات .

۵ - فا : با آنکه .

۶ - این سخن موافق عقیده اشعریان و حنابله است که می گویند حق تعالی در قیامت بچشم دیده می شود همانطور که اجسام در دنیا دیده می شوند . و در جواب این اعتراض که خداوند جسم نیست و مکان و حیز ندارد تا رؤیت او با چشم ممکن باشد ، می گویند : این رؤیت بدون کیفیت است و چگونگی در آن راه ندارد . زسخری صاحب کشف که از معتزلیان متعصب است قطعه یی در رد و نکوهش این عقیده ساخته که یک بیت آن این است :

قد شبهوه بخلقه فتخوفوا شنع الوری فتستروا بالبلکفه

توضیحاً کلمه «بلکفه» مصدر جعلی «بلا کیف» و «بلا کیفیه» است .

اصل سوم در قدرت و توانایی^۱ - بازانکه^۲ ماننده^۳ او هیچ چیز

نیست بر همه چیزها قادر و تواناست ، و قدرت و توانایی وی برکمالست^۴ که نقصان و ضعف و عجز را بوی هیچ راه نیست بل که هرچه خواست کرد و هرچه خواهد کند . و هفت آسمان و هفت زمین و عرش و کُرسی [و هر چه هست] ^۵ همه در قبضه^۶ قدرت وی مقهور و مُسَخَّر است ، و بدست هیچ کس جز وی هیچ چیز نیست .

اصل چهارم در علم^۷ - [بدانکه^۸] وی داناست بهر چه دانستنی

است . و علم وی به همه چیزها محیط است . و از علی تا ثیرا هیچ چیز بی دانش^۹ وی نرود ، چه همه از او رود و از قدرت او پدیدار آید^{۱۰} ، بل که عدد ریگ بیابان و قطره باران و برگ درختان و اندیشه دها و ذره هوا در علم او همچنان مَكْشُوفست که عدد آسمان .

اصل پنجم در خواست^{۱۱} - و هر چه در عالمست همه بخواست و

بارادت اوست . هیچ چیز از اندک و بسیار و خرد و بزرگ و خیر و شر و سود و زیان و زیادت و نقصان و رنج و راحت و بیماری و تن درستی نرود اِلا

۱ - صو : اصل سوم قدرت .

۲ - بازانکه بمعنی «با آنکه» و «دیگر آنکه» و «نیز آنکه» در نوشته های

فارسی قدیم فراوانست .

۳ - صو : برکمالیست .

۴ - از «فا» افزوده شد .

۵ - صو : اصل چهارم عالمست .

۶ - از «فا» افزوده شد .

۷ - فا : بی دانشی .

۸ - یو ، فا : پدید آید .

۹ - صو : اصل پنجم ارادت .

بتقدیر و مَشِیَّت و قضا و حکم وی^۱ و اگر همه عالم فراهم آیند از جنّ و انس و شیاطین و ملائکه تا یک ذره از عالم بجنبانند یا بر جای بدارند یا بیش کنند یا کم کنند بی خواست او همه عاجز آیند^۲ و نتوانند بل که جز آنکه وی خواهد در وجود نیاید و هر چه وی خواست بباشد و هیچ کس و هیچ چیز آنرا دفع نتوانند کردن^۳ و هر چه هست و بود و خواهد بودن [جمله]^۴ بتدبیر و تقدیر ویست^۵.

اصل ششم در بینایی و شنوایی^۶ — چنانکه داناست بهر چه دانستی است ، بینا و شنواست بهر چه دیدنی و شنیدنی است . و دور و نزدیک^۷ در شنوایی وی برابر بُود ، و روشن و تاریک^۸ در بینایی او برابر بُود . آواز پای مورچه که در شب تاریک برود ، از شنوایی وی بیرون نیست . و [رنگ]^۹ صورت کِرْمَکی که^{۱۰} در زیر زمین بود^{۱۱} از بینایی او بیرون نیست^{۱۲} . و

۱ - صو : تن درستی بی حکم و تقدیر و مشیت او نیست .

۲ - فا : عاجز باشند .

۳ - فا : هیچ کس دفع وی نتواند کردن . یو : هیچ کس و هیچ چیز آنرا رفع نتواند کردن .

۴ - از « یو » افزوده شد .

۵ - یو : و تقدیر و رانده ویست .

۶ - صو : اصل ششم بینایی و شنوایی .

۷ - یو : دوری و نزدیکی .

۸ - صو ، یو : روشنائی و تاریکی .

۹ - از « فا ، یو » افزوده شد .

۱۰ - یو ، فا : کرمی که .

۱۱ - یو : برود .

۱۲ - یو : نبود .

دیدن او بچشم و شنیدن او بگوش نبود^۱، چنانکه دانستن^۲ او باندیشه و تدبیر نبود^۳ و کردار او بآلت و دست افزار نبود.

اصل هفتم در کلام^۴ — فرمان او بر همه خلق روان و واجبست و خبر وی از هرچه خبر داده است [راست است]^۵ و وعد و وعید وی حق است. و فرمان وی سخن ویست. و چنانکه دانا و توانا و خواها^۶ و بینا و شنواست. گویاست و سخن وی بکام و زبان و دهان نیست. و قرآن و تورا و انجیل و زبور و کتب پیغامبران همه سخن ویست. و سخن وی صفت ویست. و همه صفات^۷ وی قدیمست^۸ و همیشه بوده است و سخن آدمی بحرف و صوت بود، سخن وی تعالی بحرف و صوت نیست بلکه از همه پاک و منزّه است^۹.
اصل هشتم در کردار^{۱۰} — و هرچه در عالمست همه آفریده ویست.

۱ - فا : و دیدار و شنوایی وی بچشم و گوش نیست.

۲ - یو : دانش.

۳ - فا : بتدبیر و اندیشه نیست.

۴ - صو : اصل هفتم کلام خدای.

۵ - از «فا، یو» افزوده شد.

۶ - یو، فا : «خواها» ندارد. کلمه «خواها» بمعنی خواهنده از نظر قیاس

دستوری صحیح است [نظیر دانا، بینا] اما در استعمال نادر است.

۷ - فا : صفت.

۸ - مسأله قدم و حدوث کلام باری تعالی و تقدس نظیر رؤیت هم یکی از

سوارد اختلاف متکلمان و ارباب عقاید است. رجوع شود به «شرح تجرید» و «شرح مواقف».

۹ - صو : و چنانکه سخن در دل آدمی بود و آن حرف و صوتست سخن

خدای تعالی از حرف و صوت پاکیزه و منزّه است.

۱۰ - صو : اصل هفتم افعال و کردار او.

و کس در آفرینش با وی هنباز^۱ نیست ، بلکه آفریدگار یکی است . و هرچه آفرید^۲ از رنج و بیماری و درویشی و عَجَز^۳ و جهل همه بعدل آفرید ، که ظلم^۴ از وی ممکن^۵ نیست که ظالم آن باشد که در ملک دیگری تصرف کند ، و از وی تصرف کردن در ملک دیگری ممکن نبود که با وی مالکی دیگر نیست ؛ و هرچه هست و بُود و تواند بود^۶ همه مملو کند ، و کس با وی هنباز و همتا نیست^۷ . و هیچ کس را در آفرینش وی چون و چرا نیست ، بل که در هرچه کند جز نَظاره و تسلیم و رضا هیچ کس را مُسَلِّم نیست^۸ .

اصل نهم ذکر آخرت - و عالم که آفرید ، از دو نوع آفرید : جان و کالبد . و آن کالبد منزلگاه جان آدمیان^۹ ساخت تا زاد آخرت ازین عالم بگیرند^{۱۰} و هر جانی را مدّتی تقدیر کرد که در کالبد می باشد . و آخر آن مدّت اجل وی کرد^{۱۱} ، چنانکه زیادت و نقصان نپذیرد . و چون اجل در آید ، جان^{۱۲} از تن جدا شود^{۱۳} . و چون در گور نهند روح با قالب دهند تا سؤال مُنْکَر

۱ - صو ، یو : انباز.

۲ - فا : و هیچ آفریده.

۳ - فا : علم.

۴ - صو : بلکه خود ظلم.

۵ - یو : لایق.

۶ - یو : تواند بودن.

۷ - صو : و مالک و یست بی همتا و بی انباز.

۸ - صو : و رضا چاره نیست.

۹ - صو : آدمی.

۱۰ - صو : برگیرد.

۱۱ - صو : بود.

۱۲ - صو ، یو : روح.

۱۳ - صو : جدا کند . یو : جدا کنند.

و نَکیر را جواب دهد . و آن دوشخصِ عظیم باشند که او را از خدای و رسول سؤال کنند . اگر درماند او را در گور عذاب کنند ، و گور وی پُر مار و کژدم کنند . و در قیامت که روز حساب و مکافاتست روح را با کالبد^۱ دهند^۲ و همه را برانگیزانند^۳ ، هر کس کردارهای خویشتن ببیند در نامه نبشته^۴ ، که هر چه کرده باشد همه با یاد وی دهند ، و مقدار طاعت و معصیت وی را معلوم گردانند بتر از وی که شایسته آن کار باشد . و آنگاه همه را بر صراط گذر فرمایند^۵ ، و صراط باریکتر از موی و تیزتر از شمشیر بود . هر که در این عالم بر راه راست و صراط مُستقیم ایستاده بود ، با آسانی بر آن صراط بگذرد و هر که [درین جهان بر راه راست و صراط مستقیم نایستاده بود و]^۶ راه راست ندانسته بود^۷ و نافرمانبرداری کرده بود^۸ ، بر صراط راه نیاود^۹ . و بدوزخ اوفتد^{۱۰} . و بر صراط^{۱۱} همه را بدارند و بپرسند از هر چه کرده باشند^{۱۲} . حقیقت صدق و راستی از صدیقان^{۱۳} درخواهند ، و منافقان و مرائیان را

۱ - فا : بکالبد .

۲ - یو : دهد .

۳ - یو : برانگیزاند .

۴ - فا : نوشته .

۵ - فا : فرماید .

۶ - از «یو» افزوده شد .

۷ - فا ، یو : نداشته باشد .

۸ - فا : و بی فرمانی کرده باشد . یو : و نافرمانی کرده باشد .

۹ - فا ، یو : نیابد .

۱۰ - فا : افتد . یو : درافتد .

۱۱ - فا : بر سر صراط .

۱۲ - یو : کرده باشد .

۱۳ - فا : صادقان .

تشویر دهند و فضااحت کنند ؛ و گروهی را بی حساب بهشت برند ؛ و گروهی را حساب کنند باسانی ؛ و گروهی را بدشواری ؛ و باخر^۱ کافران^۲ را بدوزخ برند^۳ چنانکه هرگز خلاص نیاوند^۴ . و مطیعان^۵ مسلمانان^۵ را بهشت برند . و عاصیان را بدوزخ فرستند . هر کرا شفاعت انبیا و علما و بزرگان دین دریاود^۶ عفو کنند . و هر کرا شفیع نبود [بدوزخ برندو]^۷ بر مقدار گناه عقوبت کنند و باخر با بهشت^۸ آورند ، اگر ایمان بسلامت بدان جهان برده باشند^۹ .

اصل دهم در فرستادگان وی تعالی^{۱۰} - [بدانکه]^{۱۱} چون ایزد

تعالی این تقدیر کرده بود که کردار و احوال آدمی بعضی سبب شقاوت بود و بعضی سبب سعادت^{۱۲} ، و آدمی آن از خویشتن نتواند شناختن ، بحکم فضل و رحمت خویش فریشتگان را بیافرید و بفرمود تا کسانی را که در ازل بسعادت

۱ - یو : و آخر کار .

۲ - فا ، یو : جمله کافران .

۳ - فا : فرستند .

۴ - فا ، یو : نیابند . کلمه «نیاوند» با «نیابند» یکی است باتبدیل حروف .

۵ - صو : مطیعان و مسلمانان را .

۶ - فا : انبیا و علماء دین و بزرگان صاحب یقین دریابد . یو : انبیا و

علما و اکابر دین دریابد .

۷ - از «فا ، یو» افزوده شد .

۸ - صو : بهشت .

۹ - یو : اگر بایمان ازین جهان رفته باشد .

۱۰ - اصل دهم ذکر رسول صلی الله علیه و سلم .

۱۱ - از «فا» افزوده شد .

۱۲ - فا : ... شقاوت و بعضی سبب سعادت کند . یو : ... شقاوت و بعضی

سبب سعادت آمد .

ایشان حکم کرده بود و آن پیغامبرانند [ازین راز آگاه کنند و] ^۱ ایشان را پیغام داد و بخلق فرستاد تا راه سعادت و شقاوت ایشان را آشکارا کنند ^۲ تا هیچ کس را بر خدای تعالی حُجَّت نماند . و پس بآخر همه ، رسول ما را محمد مصطفی صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَیْهِ بِخَلْقِ فرستاد و نُبُوَّت او را بدرجه کمال رسانید ، چنانکه هیچ زیادت را جای نماند . و بدین سبب او را خاتم انبیا کرد که پس از او هیچ پیغامبر نباشد . و جمله خلق را از جِنّ و انس متابعت ^۳ او فرمود و او را سید همه پیغامبران کرد ، و یاران و اصحاب او را بهترین یاران و اصحاب پیغامبران کرد [صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَیْهِ وَ عَلَی سَائِرِ الْأَنْبِیَاءِ وَ عَلَی آلِهِ وَ أَصْحَابِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ الْأَكْرَمِينَ أَجْمَعِينَ وَ سَلَّمَ تَسْلِيمًا کَثِيرًا] ^۴ .

آغاز شاخهای درخت ایمان

بدان ای مَلِک ^۵ هرچه دردل باشد از دانش و اعتقاد بیخ ایمانست و هرچه بر هفت اندام رود از طاعت و عدل ، شاخ ایمانست . و چون شاخ پژمرده شد ^۶ دلیل آن بود که بیخ ضعیف بود و بوقت مرگ پایدار نباشد ^۷ و بیوفتد ؛ که کردارتن ^۸ عنوان ایمان دلست و کردارها که شاخ ایمانست ، آنست

۱ - از «فا» افزوده شد .

۲ - فا : بنمایند .

۳ - صو : متابعت .

۴ - از «فا ، یو» افزوده شد .

۵ - صو : بدان ای سلطان عالم . یو : بدان یا ملک .

۶ - صو : پژمرده بود .

۷ - یو : پایدار نبود .

۸ - صو : کردار بتن .

که از هر چه حرامست دور باشی ، و هر چه فریضه است بجای آوری . و این دو قسم است : یکی میان تو است و حق تعالی ، چون نماز و روزه و دور بودن از حرام خوردن ^۱ و حرام کردن . و دیگر میان تو و خلقت است ، و آن عدلست بر رعیت ^۲ و دست برداشتن ^۳ از ظلم .

و اصل آنست که در هر چه میان تو و حق تعالی است آن کنی از فرمان بُرداری که روا داری که بندگان تو در حق تو کنند . و هر چه میان تو و خلق است آن کنی که اگر تو رعیت باشی و دیگری سلطان ، روا داری که با تو کند ^۴ .

و بدان که آنچه میان تو و حق تعالی است عفو بدان نزدیکتر ^۵ است . اما آنچه بمظالم خلق تعلق دارد در قیامت بهیچ حال فرو نگذارند ، و خطری ^۶ عظیم است ، و ازین خطر نرهد هیچ سلطان الا آنکه عدل کند بر رعیت . و چون چنین است ، مُهمّتر آنست که اصول عدل پیدا کنیم ، تا بدانی که در قیامت عدل و انصاف از [تو] ^۷ چگونه درخواهند خواستن . و اصول عدل و انصاف رعیت بر ده گونه است ^۸ :

اصل اول آنست که [والی] ^۹ نخست قدر ولایت بداند . و خطر آن

۱ - فا ، صو : شراب خوردن .

۲ - صو : با رعیت .

۳ - صو : دست بازداشتن .

۴ - صو : کنند .

۵ - فا : نزدیک .

۶ - فا : خطر آن .

۷ - از « یو » افزوده شد .

۸ - در نسخه فا عبارت « تا بدانی که ... الخ » نیامده و بجای آن چنین

است : « بدانکه اصل عدل و انصاف ده است » .

۹ - از « یو » افزوده شد .

نیز بداند که ولایت نعمتی است که هر که بحق آن قیام کند ، سعادت یابد^۱ که
ورای آن هیچ سعادت نبود . و اگر تقصیر کند . در شقاوتی افتاد^۲ که پس از
کُفر^۳ هیچ شقاوت چنان نبود . و دلیل بر بزرگی قدر این نعمت آنست که
رسول صلی الله علیه و سلم گفت : یک روز عدل سلطان عادل فاضلتر
از عبادت شصت^۴ ساله بود^۵ . و نیز گفت علیه السلام که آن روز که قیامت
بود هیچ سایه و پناهگاه نمانده بود^۶ الا سایه و پناهگاه^۷ خدای تعالی ، و
هفت کس در آن سایه باشند^۸ : یکی سلطان^۹ که بر رعیت خویش عدل کند
و دوم جوانی که^{۱۰} در عبادت خدای تعالی بر آید ؛ و سوم^{۱۱} مردی که بیازار
باشد ، و دلش با مسجد^{۱۲} بود ؛ و چهارم دو مرد^{۱۳} که با یکدیگر دوستی

۱ - یو ، فا : یافت .

۲ - فا : شقاوتی یافت .

۳ - فا : که ورای آن .

۴ - صو : هفتاد . جع : سبعین .

۵ - یو ، شصت ساله بر دوام . این نسخه در اکثر مواضع در مطلب و عبارت
هر دو با کیمیای سعادت تقریباً یکی است : « یک روز عدل از سلطان عادل فاضلتر
از عبادت شصت ساله بر دوام » توضیحاً بیشتر بلکه تمام مطالب این فصل و
احیاناً بعین عبارات با کیمیای سعادت تألیف مسلم امام غزالی موافق و متحد است .
۶ - متن موافق « فا ، یو » است ؛ در « صو » چنین است : « در روز قیامت که

هیچ سایه و پناه گاه نباشد » .

۷ - یو : سایه و پناه گاه عرش .

۸ - یو : باشد .

۹ - صو ، یو : یکی سلطان عادل که .

۱۰ - یو : جوانی که بجوانی .

۱۱ - یو : سیم .

۱۲ - فا ، یو : بمسجد .

۱۳ - فا : دو کس .

کنند برای خدای ؛ و پنجم مردی که خدای را در خلوت یاد کند و اشک از چشم فرو بارد . ششم مردی که او را زنی با جمال و مال بخود خواند ، وی گوید من از خدای می ترسم ^۱ ؛ هفتم مردی که بدست راست صدقه می دهد چنانکه دست چپ وی خبر ندارد .

و رسول صلوات الله علیه گوید : دوست ترین ^۲ و نزدیکترین کسی بخدای تعالی ، سلطان عادلست و دشمن ترین و خوارترین کسی [بخدای تعالی] ^۳ سلطان ظالمست . و نیز گفت : بدان خدای که جان محمد بفرمان اوست ^۴ که هر روزی سلطان عادل را چندان عمل باسمان برند که برابر عمل جمله رعیت او باشد . و هر نمازی از آن وی بهفتاد هزار نماز ^۵ برآید .

پس چون چنین بود ، چه نعمت بود بیش از آن که ایزد تعالی کسی را درجه ولایت و سلطانی ^۶ دهد ، تا یک ساعت از عمر وی بجمله عمر دیگری برآید . و چون کسی قدر این نعمت نشناسد و بظلم و هوی مشغول شود بیم آن بود که خدای تعالی او را بدشمن ^۷ گیرد .

أَمَّا عَظِيمِي خَطَرِ وَلَايَتِ أَنْسِتَ كِه ابْنِ عَبَّاسٍ ^۸ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ

۱ - یو : + و نکند .

۲ - یو : دوستترین .

۳ - از «یو» افزوده شد .

۴ - فا : که نفس محمد بر دست وی است .

۵ - فا : نماز دیگری .

۶ - صو : درجه سلطانی . یو : درجه ولایت .

۷ - فا : دشمن .

۸ - عبدالله بن عباس عم زاده رسول بود استاد مفسران و راوی حدیث در

سنه ثمان و ستین بطائف درگذشت - ۷۲ سال عمر داشت و پدرش عباس در سال ۳۲ بزمان عثمان درگذشت و به بقیع مدفونست عمرش زیادت از ۸۰ سال بود (تاریخ گزیده ص ۲۳۳) .

می گوید که [روزی] ^۱ رسول صلی الله علیه و آله و سلم در کعبه بگرفت و در خانه قومی بودند از قریش ؛ گفت یا سادات قریش با رعیت و زیردستان سه کار بجای آورید ^۲ ؛ چون از شما ^۳ رحمت خواهند رحمت کنید ^۴ ، و چون حکم خواهند عدل کنید ^۵ ، و آنچه گوید بکنید ^۶ . هر آن کسی که این نکند لعنت خدای و فریشتگان [و جمله آدمیان] ^۷ بر وی باد و خدای از و فریضه و سنت پذیرد . و گفت هر که در میان دو خصم ^۸ حکم کند و ظلم کند لعنت خدای بر او باد ؛ و گفت علیه السلام روز قیامت حق تعالی با سه کس ننگرد ^۹ یکی سلطان [ظالم] ^{۱۰} دروغ زن ، و [دوم] ^{۱۱} پیرزانی ، و [سوم] ^{۱۲} گدای گندا ^{۱۳} یعنی درویش متکبر و لاف زن . و رسول فرمود صلی الله علیه و آله

۱ - از «فا» افزوده شد .

۲ - یو ، فا : گفت ایمه و سلاطین از قریش باشند تا سه کار بجای آورند .

۳ - یو ، فا : ایشان .

۴ - یو ، فا : کنند .

۵ - یو ، فا : کنند .

۶ - فا : و آنچه گویند وفا کنند . یو : و چون چیزی خواهند بدهند .

۷ - از «فا» افزوده شد .

۸ - یو : دو کس .

۹ - صو : ظالمان .

۱۰ - صو : سه کسند که خدای تعالی روز قیامت بایشان ننگرد . یو : سه

گروه مردم را خدای تعالی بایشان ننگرد .

۱۱ - از «یو» افزوده شد .

۱۲ - یو : کند آور [= گندآور] . در فرهنگها کلمه «گندا» را با کاف

عربی و ضم اول بمعنی پهلوان و شجاع ، و با گاف فارسی و بفتح اول بمعنی گندیده

بقیه پاورقی در صفحه بعد

و سلم مر صحابه^۱ را که روزی آید که از جانب مشرق و مغرب فتح او فتد و شما را شود و همه علمایان آن نواحی در آتش باشند الا^۲ آنکه از خدای تعالی پرهیزد و راه تقوی گیرد و امانت گزارد . و گفت علیه السلام که هیچ بنده‌ی نیست که حق تعالی رعیتی را بدو سپارد و او با ایشان غش کند^۳ و شفقت و نصیحت بجای نیاورد^۴ ، که نه خدای بهشت بروی حرام کند^۵ .

و گفت : هر که ویرا^۶ بر مسلمانان^۷ ولایت دهند^۸ و وی ایشان را

۱ - فا ، صو : و صحابه را گفت .

۲ - یو : مگر .

۳ - صو : عدل کند .

۴ - صو : بجای بیاورد .

۵ - از نوع جمله بندهای قدیم اصیل فارسی است ؛ که مجموع حرف ربط و ادات نفی (که + نه) مفید معنی استثناء مرادف « مگر که » و « الا که » و « جز این که » باشد ؛ در جمله‌ی که بکلمه عموم نفی یعنی کلمه « هیچ » آغاز شده باشد ؛ نظیرش از تفسیر سور آبادی در داستان حضرت یوسف « هیچ کس نماند در مصر که نه همه بنده وی گشتند » یعنی بنده حضرت یوسف علیه السلام . نظیر عبارت فوق در ص ۲۳ نیز بیاید « هیچ که در حکم جور کرده باشد ، الخ » . و نیز نوعی از این قبیل جمله‌ها بصورت نفی در نفی باشد که مفید اثبات است .

۶ - یو : هر آنکس که او را .

۷ - فا ، صو : مسلمانی .

۸ - فا : ولایت داده‌اند . یو : ولایت باشد .

بقیه پاورقی از صفحه قبل

و بدبوی ضبط کرده‌اند . و ظاهر این است که هر دو معنی بگاف فارسی باشد با تفاوت حرکت ضم و فتح حرف اول ؛ و کلمه « گندا » با گاف فارسی و ضم اول مأخوذ از « گند » است که « گنداور » بمعنی مردانه و شجاع و پهلوان و دلیر از آن آمده است و مقصود در اینجا گدای گستاخ است که با زور و سماجت و بی‌شرمی گدایی می‌کند .

چنان نگاه ندارد که اهل بیت خویش را ، گو جای خویشتن در دوزخ
فراگیر^۱ .

و گفت دو کس از امت من محروم باشند از شفاعت من : سلطان
ظالم ، و مُبتَدِع^۲ که در دین غُلُو کند تا از حدّ بیرون گذرد^۳ .

و گفت : عذاب صَعْبَتَرین^۴ روز قیامت سلطان ظالم راست .

و گفت علیه السّلام که پنج کس اند^۵ که خدای تعالی با ایشان
بخشم است ، اگر خواهد خشم خویش [درین جهان]^۶ برایشان براند ، و اگر نه
قرارگاه ایشان آتش^۷ بود : یکی امیر قومی که حق از ایشان بستاند و انصاف
ایشان از خود بندهد^۸ و ظلم از ایشان باز ندارد . دوم رئیس قومی که ایشان
ویرا طاعت دارند ، و وی میان قوی و ضعیف سَوِیّت^۹ نگاه ندارد^{۱۰} و
سخن بمیل و مُحابا گوید . و سوم مردی که زن و فرزند خویش را طاعت خدای
تعالی نفرماید^{۱۱} و کارهای دین در ایشان^{۱۲} نیاموزد و بأك ندارد که ایشان را

۱ - صو : فروگیر .

۲ - یو : یکی سلطان ظالم و دیگر مبتدع .

۳ - صو : و پای از حد بیرون برد .

۴ - فا : صعبتر .

۵ - صو : پنج کس اند . یو : پنج تن آند .

۶ - از یو افزوده شد .

۷ - یو : دوزخ .

۸ - فا ، یو : ندهد .

۹ - سَوِیّت با تشدید یاء و فتح سین بوزن مزیت : مساوات و برابری .

۱۰ - یو : حق برابر ندارد .

۱۱ - یو : بطاعت تحریض نکند .

۱۲ - صو ، یو : بایشان .

طعام از بجا دهد^۱ . و چهارم^۲ مردی که مزدوری گیرد ، کارش تمام بکند و او مزد آن مزدور باز گیرد^۳ . و پنجم مردی که در کاوین^۴ بر زن خویش ظلم کند .

و عمر رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ یک روز خواست که بر جنازه‌ی نماز کند ، مردی فراپیش^۵ شد و نماز کرد . و چون دفن کردندش دست برگور او نهاد و گفت بار خدایا اگر عذابش کنی سزد^۶ که در تو عاصی شده باشد ، و اگر رحمت کنی حاجتومند^۷ رحمتست ، و خُنُک^۸ ترا ای مُرده که هرگز نه امیر بودی و نه عَرِیف^۹ و نه کاتب و نه عَوَان^{۱۰} و نه جابی^{۱۱} . این بگفت و از چشم ناپدید شد ؛ عمر بفرمود تا طلبش کردند^{۱۲} ، نیافتند ؛ گفت آن خضر

۱ - صو : خورند .

۲ - فا : و دیگر .

۳ - فا ، یو : مزدوری تمام ندهد ، جع : و رجل استاجر اجیراً فتمم عمله و منعه اجرته .

۴ - یو : کابین . کابین با کاوین یکی است با تبدیل حرف «ب» به «و» نظیر «وام» و «بام» ، «وان» و «بان» ، «وار» و «بار» .

۵ - یو : پیش رفت .

۶ - فا ، یو : باشد .

۷ - فا ، یو : حاجتمند . «حاجتومند» بجای «حاجتمند» از استعمالات قدیم اصیل فارسی است مانند «آزومند» و «برومند» و «تنومند» و امثال آن .

۸ - صو : و چنانکه .

۹ - عریف : کارگزار .

۱۰ - عوان : مأمور و محصل دیوانی .

۱۱ - جابی از جاباب بمعنی گرد کردن خراجست و جابی را توان به «سرگزیت» ترجمه کرد .

۱۲ - فا : تا طلب کنند . یو : تا او را طلب کنند .

بوده است علیه السَّلام .

و رسول گفت صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ و سَلَّمَ : وای بر امیران و وای بر
عَرِیفان و وای بر عَوّانان ^۱ . و ایشان کسانی باشند در قیامت که خواهند
بذَوَابَه ^۲ خویش از آسمان آویخته بودند و هرگز عوانی نکردند و نه عمل ^۳ .
و گفت عَلَیْهِ السَّلام که هیچ کس را بر ده ^۴ کس ولایت ^۴ ندهند ،
الا که ^۵ روز قیامت ویرا می آرند دست بغل ^۶ در کشیده ^۶ ؛ اگر نیکو کار بود
رها ^۷ کنند ، و اگر نه غلّی دیگر برافزایند ^۸ .

و عُمر رضی الله عنه ^۹ گفت وای بر داور زمین از داور آسمان آن
روز که او را بیند ؛ مگر آنکه داد بدهد و حق گزارد و بحیف و میل حُکم
نکند ^{۱۰} و بخویشاوند میل نکند و به بیم و اومید حکم بنگرداند ^{۱۱} ، و لیکن ^{۱۲}
کتاب خدای را آینه ^{۱۳} سازد و در برابر چشم خویش ^{۱۴} بنهد و بدان حُکم می کند .

۱ - فا : امینان .

۲ - فا : بزبان ، ذَوَابَه بضم اول : سوی پیشانی ، گیسو .

۳ - فا ، صو : و هرگز عمل نکردند .

۴ - فا : برده ولایت .

۵ - صو : که نه .

۶ - صو : بر کشیده .

۷ - صو : رهاش .

۸ - فا : بر فراز آن غل نهند .

۹ - صو : و اسیر المؤمنین علی کرم الله وجهه . جع : علی بن ابی طالب .

۱۰ - صو : و بهوا حکم نکند .

۱۱ - نا : حکم نکند .

۱۲ - فا : ندارد .

۱۳ - صو : هم چو آینه .

۱۴ - فا : در پیش خویش .

و رسول صلی الله علیه و سلم گفت روز قیامت والیان^۱ را بیارند و حق تعالی گوید^۲ شما شبانان گوسفندان^۳ من بودید^۴ و خزینه داران مملکت من^۵ بودید^۶ ، چرا کسی را که حدّ زدید^۷ و عقوبت کردید^۸ بیش از آن کردید^۹ که من فرمودم^{۱۰} گویند بارخدایا از خشم آنکه^{۱۱} با تو خلاف کردند . گوید که چرا بایست که خشم شما از خشم من بیش بودی^{۱۲} و یکی دیگر را گوید چرا عقوبت^{۱۳} کم تر از آن کردی^{۱۴} که من فرمودم^{۱۵} ؟ گوید بارخدایا بر وی رحمت کردم . گوید چرا بایست که رحمت تو از رحمت من بیشتر بودی^{۱۶} [پس بفرماید] بگیرید آنرا که بیفزود و آنرا که بکاست و گوشه های دوزخ بدیشان^{۱۷} بپا کنید .

و حُذِیْفَه^{۱۸} - رَضِیَ الله عَنْه - گفت : من باری^{۱۹} برهیچ والی ثنا

۱ - فا : ولایة .

۲ - صو : و گویند .

۳ - فا : گوسفندان .

۴ - صو : بودی ، زدی ، کردی .

۵ - صو : مملکت زمین .

۶ - صو : ما فرمودیم .

۷ - صو : از بهر آنکه .

۸ - یو : بود .

۹ - فا : حد و عقوبت .

۱۰ - فا : زدی .

۱۱ - صو : که شما از من رحیمتر باشید .

۱۲ - فا : بدان .

۱۳ - جع : حذیفه بن الیمان . ظاهراً مقصود حذیفه بن الیمانست که از

بقیه پاورقیها در صفحه بعد

نگویم اگر نیک باشد و اگر بد . گفتند چرا گفت از آنکه از رسول صلی الله علیه و سلم شنیدم ^۱ که روز قیامت همه والیان را بیارند ^۲ ظالم را و عادل را و همه را بر صراط بدارند و حق تعالی بر صراط و حنی فرستد تا ایشان را بیفشاند فشاندنی ^۳ که هیچ که ^۴ در حکم جور کرده باشد یا در قضا رشوت ^۵ سته باشد یا گوش فرا خصم زیادت داشته باشد نه ، که همه بیفتند در دوزخ و می شوند ^۶ تا آنگاه که بقرارگاه رسند .

و در خبرست که داود علیه السلام مُتَنَكِّر بیرون شدی چنانکه کس وی را نشناختی ^۷ و هر کرا دیدی ^۸ از سیرت داود می پرسیدی . روزی جبرئیل

۱ - صو : شنیده ام از رسول صلی الله علیه .

۲ - صو : بیاورند .

۳ - صو «فشاندنی» ندارد .

۴ - صو : چنانکه هر کس که .

۵ - رشوت : بمعنی «پاره» که در محاورات عمومی «دم جایی» گویند ، بضم و فتح و کسر راء هر سه آمده است .

۶ - صو : همه از صراط بیوفتند و می شوند تا هفتاد مال بدوزخ فرود .

۷ - صو : شبکیر متنکر چنانکه ندانند که ویست بیرون آمدی . «متنکر»

بصیغه اسم فاعل باب تفعل یعنی ناشناخته و ناشناس است ، و جمله «چنانکه کس وی را نشناختی» در معنی تفسیر همان کلمه است .

۸ - صو : دیدی در سو . محتمل است «در سر» باشد بکسر سین ؛ یعنی

پنهانی .

بقیه پاورقیها از صفحه قبل

بزرگان صحابه و در زمان عمر عامل مدائن بود و پس از قتل عثمان و بیعت علی بن ابی طالب علیه السلام بفاصله ۴۰ روز در سال ۳۶ هجری وفات یافت (الاصابه فی تمییز الصحابه ج ۱ ص ۳۳۲) یک نفر دیگر هم بنام حذیفه الیمان داریم که بنسبت «ازدی» شناخته می شود .

۱۴ - فا «باری» ندارد .

علیه السلام بر صورت مردی پیش وی آمد از وی پرسید گفت نیک مردیست
داود اگر نه آنستی که طعام از بیت المال می خورد نه از دست رنج خویش .
داود با محراب شد و می گریست و می گفت ^۱ بار خدایا مرا پیشه بی بیاموز که
از دست رنج خویش خورم ؛ پس خدای تعالی ^۲ ویرا زره گری بیاموخت .
و ^۳ عمر رضی الله عنه هر شب بجای عسس می گردیدی تا هر جا ^۴
خدا علی بدیدی ^۵ تدارك کردی و گفت اگر گوسپندی ^۶ گرگین ^۷ بر کنار
فُرات ^۸ بگذارند و روغن در وی نمالند ^۹ ، ترسم که روز قیامت مرا از آن
پرسند . باز آنکه عدل و احتیاط وی چندان بود که هیچ آدمی بدان نرسد ^{۱۰} .
عبدالله ^{۱۱} عمر با جماعت اهل بیت او می گوید که ما دعا کرده بودیم تا خدای

۱ - صو : داود گریان برگشت و بمحراب خویش بازآمد گفت .

۲ - از جمله « که از دست رنج ... » تا اینجا در نسخه « فا » نیامده است .

۳ - صو : هر کجا .

۴ - صو : بیند .

۵ - صو : تدارك آن بکند .

۶ - فا : گوسفندی .

۷ - گرگین و گرگن بمعنی گر برآمده و جرب دار است .

۸ - صو : گوسپندی را کرکین بر کنار جویی .

۹ - فا : مالیده .

۱۰ - در نسخه صو بجای عبارت « باز آنکه عدل و احتیاط ... الخ » چنین

آمده است : « ای سلطان عالم ببین که عمر با این همه احتیاط و عدل که هیچ آدمی
بدرجه تقوی و صلابت و داد او نارسیده چگونه اندیشه می کند از احوال قیامت و
آخرت و تو ایمن نشسته و غافل شده از کار و حال رعیت خویش » . ترجمه عربی
(التبر المسبوك) در اینجا با « صو » موافقت دارد و لیکن متن موافق قدیمترین نسخ
موجود نصیحة الملوك اختیار شده است .

۱۱ - فا : عبدالله بن عمرو بن عاص . در کیمیای سعادت (چاپ بمبئی) نیز

بقیه پاورقی در صفحه بعد

تعالیٰ عُمَرَ را در خواب بما^۱ نماید ؛ پس از دوازده سال وی را بخواب دیدم
همی آمدی چون کسی که غُسل کرده باشد و اِزاری بخوشتن فراگرفته^۲ .
گفتم که یا امیرالمؤمنین چون یافتی خدایرا تعالیٰ^۳ و باتو چه احسان کرد ؟ گفتم
یا عبدالله چندست تا از نزدیک شما بیامدم^۴ ؛ گفتم دوازده سال گفتم تا کنون
در حساب بودم و بیم آن بود^۵ که کارِ من تباه شود اگر نه آن بودی^۶ که
حق تعالیٰ رحمت کردی . حال^۸ عمر چنین بود با آنکه در همه دنیا از اسباب
ولایت درّه^۹ بی بیش نداشت .

حکایت - قیصرِ روم^{۱۰} رسولی فرستاد تا بنگرد که عمر چگونه مردی
است و سیرت وی چیست . چون بمَدینه رسید ، پرسید که مَلِکِک^{۱۱} شما

۱ - فا : بمن .

۲ - صو : فرو گرفته .

۳ - فا : حق را تعالیٰ چون یافتی .

۴ - صو : بیامده ام .

۵ - فا : بیم بود .

۶ - فا : بود .

۷ - صو : که خدای کریم و رحیم و غفور بود .

۸ - صو : اکنون حال .

۹ - دره بکسر اول و شد ثانی بمعنی تازیانه است که عمر رضی الله عنه

برای حد و تعزیر مجربان پیوسته همراه داشت .

۱۰ - فا : بزرجمهر .

۱۱ - صو : گفت این ملک .

بقیه پاورقی از صفحه قبل .

در این حکایت نام عبدالله بن عمرو بن عاص آمده است ؛ علاوه سی کنم که تمام حکایت
نسخه «فا» با کیمیای سعادت یکی است . اما نسخه «جع» مانند «صو» است که در
متن نوشته شده است .

کجاست ؛ گفتند ما را ملک نیست ؛ ما را امیری است ^۱ بدروازه بیرون شده است . رسول روم ^۲ بیرون شد عمر را دید ^۳ که در آفتاب خفته بر زمین ریگِ گرم ، و درّه زیر سر نهاده و عرق از پیشانی وی می رفت چنانکه زمین تر شده بود ^۴ . چون آن حال بدید در دل وی عظیم اثر کرد ، و گفت : کسی که همه ملوک عالم از هیبت وی بی قرار باشند ، خفتن وی چنین باشد ^۵ . پس گفت ^۶ ای عمر عدل کردی لاجرم ایمن بخفتی ؛ و ملک ما جور کرد ، لاجرم همیشه هراسان ^۷ باشد ؛ گواهی دهم که دین حق دین شماست ^۸ ، اگر نه آنستی که برسولی آمده ام [در حال] ^۹ مسلمان شدمی ، ولیکن ^{۱۰} پس از این خود آیم ^{۱۱} [و مسلمان شوم] ^{۱۲} .

پس ^{۱۳} خطر ولایت اینست و شرح ^{۱۴} آن درازست . و والی بدان

۱ - صو : گفتند ملک ما خدایست ولیکن ما را امیری هست .

۲ - فا : رسول بیرون شد .

۳ - صو : بیرون آمده او را دید .

۴ - صو : تر می شد .

۵ - صو : وی چنین بود .

۶ - صو : ولیکن یا عمر عدلت فاسنت فتمت . گفت . . .

۷ - فا : ترسان .

۸ - فا : دین شما حق است .

۹ - از نسخه (صو) علاوه شد .

۱۰ - فا : اکنون .

۱۱ - صو : باز آیم .

۱۲ - جمله میان قلاب بقرینه کیمیای سعادت و ترجمه عربی علاوه شد .

۱۳ - صو : پس ای سلطان عالم . جع : ایها السلطان .

۱۴ - فا : علم .

سلامت یاود^۱ که همیشه بعلمای دین دار نزدیک بود تاراه عدل بوی می آموزند^۲ و خطر این کار بر وی تازه می دارند دَمادَم^۳.

اصل دوم آنکه همیشه تشنه باشد^۴ بدیدار علمای دین، و حریص بود بر شنیدن نصیحت ایشان^۵، و پرهیز کند^۶ از دیدار علمای حریص بر دنیا که او را ثنا و دعا گویند و عِشْوَه دهند^۷ و خشنودی او طلب کنند تا از آن مُردارِ حرام که در دست ویست چیزی بمکرو و حیلست بدست آورند^۸. و عالم دین دار آن بود که بدو طمع ندارد^۹ و انصاف وی بدهد؛ چنانکه شقیق بلخی^{۱۰} نزدیک هارون الرشید شد؛ هارون او را گفت شقیق زاهد تویی گفت شقیق منم

۱ - فا : یابد.

۲ - فا : آموزد.

۳ - صو : «دمادم» ندارد.

۴ - صو : همیشه سشتاق بود.

۵ - صو : در شنیدن نصیحت ایشان. فا : بر نصیحت ایشان.

۶ - صو : و حذر کند.

۷ - فا : که ویرا عشوه دهد و بر وی ثنا گوید.

۸ - فا : آرد.

۹ - صو : که طمع ندارد.

۱۰ - ابوعلی شقیق بن ابراهیم بلخی از بزرگان مشایخ قدیم صوفیه خراسان بود در تذکرة الاولیاء شیخ عطار پاره‌یی از کلمات و اندرزهای عارفانه او را نقل کرده است. ابن خلکان بنقل از ابن الجوزی وفات او را در سال ۱۵۳ ضبط نموده است که زمان او بنابراین با ایام خلافت هارون الرشید (۱۷۰ - ۱۹۳) درست در نمی‌آید (؟) ولی در تاریخ گزیده (ص ۷۶۴) وفات او نزدیک سال ۱۹۰ بزمان هارون الرشید ضبط شده و در کتاب شذرات الذهب (ج ۱ ص ۳۴۱) وفات وی را در سال ۱۹۴ نوشته است.

اما^۱ زاهد نه ؛ گفت مرا پندی ده گفت خدای تعالی ترا بجای صدیق بنشانده است و از تو صدق درخواهد چنانکه از وی ؛ و بجای فاروق بنشانده است و از تو فرق درخواهد میان حق و باطل چنانکه از وی ؛ و بجای ذی النورین^۲ نشانده است و از تو شرم و کرم درخواهد چنانکه از وی ؛ و بجای علی ابن ابوطالب^۳ نشانده است و از تو علم و عدل درخواهد چنانکه از وی . گفت بیفزای در پند ؛ گفت آری^۴ خدای را تعالی سرابی است که آنرا دوزخ گویند و ترا دربان او ساخته است و سه چیز بتو داده است : بیت المال^۵ و شمشیر و تازیانه و گفته است که بدین سه چیز خلق را از دوزخ بازدار ؛ هر حاجتمند که بنزدیک تو آید این مال از وی باز مگیر^۶ و هر که فرمان خدای تعالی خلاف کند بدین تازیانه وی را ادب کن ؛ و هر که کسی را بناحق بکُشد ویرا باز کُش^۷ بدستوری ولی مقتول ؛ که اگر این نکنی پیش رو اهل دوزخ تو باشی و دیگران بر پی تو آیند^۸ . گفت زیادت کن و پند ده . گفت : چشمه تویی و دیگر عمال جوی^۹ ، اگر چشمه روشن بود ، تیرگی جویها زیان ندارد^{۱۰} ؛

۱ - صو : ولیکن .

۲ - ذوالنورین لقب عثمان و فاروق لقب عمر و صدیق لقب ابوبکر رضی الله عنهم است و او را ذوالنورین بدان سبب گفته که دو دختر از پیغمبر اکرم به زنی گرفت .

۳ - فا : علی سرتضی .

۴ - فا : « آری » ندارد .

۵ - صو : مال بیت المال .

۶ - صو : باز مدار .

۷ - صو : او را بکش .

۸ - صو : . . . دیگران از پی تو می آیند .

۹ - صو : و دیگر عمال که در عالمند جوی تواند .

۱۰ - فا : از تاریکی جوی باک نباشد .

و اگر چشمه تیره ^۱ بود ، روشنی دیگر جویها ^۲ سود ندارد .

حکایت - هارون الرشید با عباس و خواص خویش بنزدیک فضیل عیاض ^۳ شد . چون بدرخانه رسید فضیل قرآن میخواند بدین آیت رسیده بود که : « اَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ اَنْ نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ » ^۴ . معنی این آیت آنست که پنداشتند کسانی که کارهای بد کردند که ما ایشان را برابر داریم با کسانی که ایمان آوردند و کارهای نیک کردند ؛ بد حکمی که ایشان می کنند ^۵ هارون گفت اگر پند طلب می کنیم ^۶ این کفایتست . پس گفت در بزن . عباس در بزد و گفت امیرالمؤمنین را در باز کن . گفت ^۷ امیرالمؤمنین بنزدیک ^۸ من چه کند ؟ گفت امیرالمؤمنین را طاعت دار و

۱ - فا : تاریک .

۲ - فا : روشنی جوی .

۳ - فضیل بن عیاض مروزی از بزرگان مشایخ و محدثان بود وفاتش بضبط کتاب میزان الاعتدال و تاریخ گزیده و ابن خلکان در سال ۱۸۷ هجری واقع شد . ابن خلکان می نویسد ابوعلی فضیل بن عیاض بن مسعود معاصر هارون الرشید و اصلش از طالقان خراسان بود و نسبت « فندی» بدو برای انتساب اوست بفندی از دیه های مرو (ابن خلکان ج ۱) . یک نفر دیگر بنام فضیل بن عیاض صدفی هم داریم که بنوشته میزان الاعتدال پیش از سال ۱۲۰ وفات یافت . یکی دیگر هم فضیل بن عیاض خولانیست که از عبدالکریم بن مالک روایت می کند (میزان الاعتدال) .

۴ - سورة الجاثیه (۴۵) : ۲۰ .

۵ - صو : می کنند کلا و لما .

۶ - یو : طلب کنم .

۷ - یو : فضیل گفت .

۸ - یو : نزد .

در بازکن^۱ . و شب بود ؛ چراغ بنشانند^۲ و در باز کرد^۳ . هارون الرشید در تاریکی دست گیرْد او برمی آورد تا دستش بدست فضیل^۴ باز آمد و گفت آه ازین دست بدین نرمی اگر از عذاب خدای تعالی نجات نیاورد^۵ آنگاه گفت یا امیر المؤمنین جواب خدا را ساخته باش روز قیامت که ترا با هر مسلمانی یک بنشانند و انصاف ایشان از تو طلب کند هارون بگریستن ایستاد^۶ . عباس گفت خاموش که امیر المؤمنین را بکُشتی^۷ . گفت یا هامان تو و قوم تو او را هلاک کردید و مرا می گویی که او را بکُشتی؟! هارون گفت ترا هامان از آن می گوید که مرا بفرعون بنهاد^۸ . پس هارون هزار دینار در پیش او بنهاد و گفت این حلالست و از میراث و کاوین مادر منست^۹ . فضیل گفت ترا می گویم از آنچه داری دست بدار و پناه با خداوند ده ، تو فرامی دهی^{۱۰} از پیش وی برخاست و زر بجایگاه بگذاشت و فرانستد^{۱۱} .

۱ - یو : پس در باز کرد .

۲ - یو : فضیل چراغ را باز نشاند . چراغ بنشانند یا « باز نشاند » یعنی چراغ را خاموش کرد ؛ جع : « و کان لهما و المصباح یتقد فاطفأه و فتح الباب » .

۳ - فا : در باز کرد شب تاریک بود .

۴ - صو : تا دستش بفضیل .

۵ - یو : نیابد . فا : یابد .

۶ - صو ، یو : بگریست .

۷ - فا : هلاک کردی .

۸ - صو : مرا بفرعون کرد .

۹ - یو : که از کابین مادرم است . فا : و از میراث مادرم یافته ام .

۱۰ - فا ، یو : گفت ترا می گویم از آنچه داری دست بدار و باز با خداوندان

ده تو با من می دهی .

۱۱ - یو : و از پیش وی برخاست و بیرون آمد و نپذیرفت . صو : و نپذیرفت

و از پیش او برخاستند و بیرون آمدند .

و عُمرَ عبدالعزیز محمد بن کعب القرظی^۱ را گفت صفت عدل مرا
 بگوی؛ گفت هر که از مسلمانان از تو کهنترست او را پدر باش، و هر که مهترست
 او را پسر باش، و هر که چند^۲ تو است او را برادر باش، و عقوبت هر کسی^۳
 در خوردِ گناه^۴ او کن، و زینهار تا بنخشم یک تازیانه بر کس نزن که آنگاه
 جای تو دوزخ بود.

و یکی از زاهدان^۵ نزدیک^۶ خلیفه^۷ روزگار شد. خلیفه گفت مرا
 پندی ده؛ زاهد گفت من بسفر چین رفته بودم ملک چین را گوش کَر شده
 بود و می گریست^۸ و گفت نه از آن می گریم که شنوایی از من بشده است^۹
 و لیکن از آن می گریم که مظلومی بر درم^{۱۰} فریاد کند و من نشنوم، و لیکن
 شکرمی کنم که مرا چشم برجایست و مُنادی کنم تا هر که بتظلم آید جامه^{۱۱} سرخ
 پوشد^{۱۲}. پس هر روزی بر پیل نشستی و بیرون آمدی و هر که جامه^{۱۳} سرخ

۱ - فا : الفرضی. صو : القرطی. کلمه «قرطی» بطاء معجمه صحیح است نه
 قرطی بطاء مهمله. و در کتاب الاصابه فی تمییز الصحابه (ج ۵ ص ۳۰۳) می نویسد :
 «کعب بن سلیم بن اسد و یقال کعب بن حسان القرطی والد محمد کانا من سبی
 قریظه».

۲ - صو ، یو : چون.

۳ - صو : و عقوبتی هر کس.

۴ - یو : در خورد قوت و گناه. فا : در خورد گناه و قوت.

۵ - فا ، یو : زهاد.

۶ - یو : بنزدیک. صو : در نزدیک.

۷ - یو : می گریست عظیم. صو : می گریست زار زار.

۸ - فا : نه از آن می گریم که شنوایی ندارم. صو : که شنواییم و گوشم

بخلل شده است.

۹ - فا : بر در. صو : بر در سرایم.

۱۰ - فا : سرخ کند.

داشتی او را بخواندی و سخن او بشنودی و دادِ او بدادی .

اکنون یا امیرالمؤمنین این کافری بود که [ویرا] شفقت بر بندگان
خدای چنان بود ^۱ و تو مؤمنی و از اهل بیت رسول ، نگاه کن تا شفقت تو
چگونه است [بر رعیت تو] ^۲ .

و بوقلابه ^۳ به نزدیک ^۴ عمر عبدالعزیز شد ، عمر گفت مرا پندی ده .
گفت از روزگار آدم تا امروز هیچ خلیفه نمانده است مگر تو . گفت بیفزای .
گفت نخستین ^۵ خلیفه که بخواهد مُردن تو خواهی بودن ^۶ گفت بیفزای .
گفت اگر خدای با تو بود از چه ترسی و اگر با تو نبود بکی پناهی ^۷ ؛ گفت
بسندیده است اینچه ^۸ گفتی .

سلیمان بن عبدالملک ^۹ خلیفه بود . مگر روزی اندیشه کرد که درین
دنیا چندین تنعم بکردم حال من در قیامت چون باشد . پس کس به بوحازم

۱ - یو : که چنین شفقت بر بندگان خدای می کرد .

۲ - از « یو » افزوده شد .

۳ - ابوقلابه بکسرقاف کنیه عبدالله بن زید جرمیست که از طبقه تابعین و
محدثین شمرده می شود .

۴ - فا : در پیش .

۵ - یو : پیشین .

۶ - یو : که بخواهد مردن تو باشی . فا : گفت از روزگار آدم هر که آمد رفت
و تونیز نخواهی ماند .

۷ - یو : پناه بکه گیری . فا : با که پناه داری .

۸ - یو : این کی .

۹ - حکایت سلیمان بن عبدالملک و ابوحازم همین طور که اینجا ذکر شده
در کتاب احیاء العلوم و همچنین در کتاب « مستطهری » که در رد باطنیه است آمده
بقیه پاورقی در صفحه بعد

فرستاد که عالم وزاهد روزگار بود گفت از آنچه روزه بدان گشایی مرا چیزی فرست . [ابوحازم]^۱ پاره‌بی سبوس بریان کرده بدو فرستاد و گفت من شب ازین خورم . چون سلیمان آن بدید بگریست و بردل او عظیم کار کرد^۲ و سه روز روزه داشت [پیوسته]^۳ چنانکه هیچ چیز نخورد^۴ و سوم شب^۵ بدان

بقیه پاورقی از صفحه قبل

و از مواردی است که امام غزالی را سهو تاریخی دست داده است برای اینکه عمر بن عبد العزیز بن مروان بن حکم (۹۹ - ۱۰۱) عموزاده و ولی عهد سلیمان بن عبد الملک بن مروان (۹۶ - ۹۹) بوده است نه نواده او ، و همین اشتباه جزئی که از همه جهت در مورد امام غزالی قابل عفو و اغماض است دستاویز دشمنان و مخالفان او مانند ابن جوزی شده است که بر وی تاخته و او را بعدم معرفت در تاریخ و نقل اخبار متهم ساخته اند ؛ برای تفصیل بیشتر این مطلب رجوع شود به کتاب غزالی نامه تالیف این حقیر طبع دوم ص ۴۴۰ .

۱ - از « یو » افزوده شد .

۲ - صو : تاثیری عظیم کرد .

۳ - از « فا » افزوده شد .

۴ - این نوع روزه داری که چند روز پی در پی روزه بدارند بدون اینکه افطار کرده باشند روزه وصال نامیده می شود . و این نوع روزه داری مطابق عقیده اکثر فقهای اسلامی از شیعه و سنی از مختصات حضرت رسول اکرم (ص) بوده و بردیگر مسلمانان مثل روزه صمت حرام است و آنچه ما اطلاع داریم عموم شیعه امامیه و گروه اهل سنت از مالکیه و شافعیه روزه وصال را حرام می دانند اما طایفه حنفیه و حنابله آنرا جزء صوم مکروه شمرده اند ؛ و هرگاه بعد از هر روز افطاری کرده باشند هرچند بنوشیدن یک قطره آب باشد حرمت آن از بین می رود و مباح می شود . در روایت است که : « نهی رسول الله صلی الله علیه وآله عن الوصال . فقال رجل من المسلمين فانك يا رسول الله تواصل . قال رسول الله وایکم مثلی ابیت عند ربی یطعمنی ویسقینی »

بقیه پاورقی در صفحه بعد

[سبوس] ^۱ روزه گشاد . چنین گویند که آن شب با اهل خویش صحبت کرد پسر وی عبدالعزیز پدیدار ^۲ آمد . و از عبدالعزیز ، ^۳ عمر بن عبدالعزیز آمد که یگانه جهان بود و در عدل مانند ^۴ عمر خطّاب [بود] ^۳ و گفته اند که از برکات نیت نیکو بود که از آن طعام خورده بود .

و ^۵ عمر بن عبدالعزیز را پرسیدند که سبب توبه^۵ تو چه بود گفت روزی غلامی^۶ را می زدم [غلام] ^۶ گفت یاد کن از آن شبی که بامداد آن روز

بقیه پاورقی از صفحه قبل

و در بعض روایات : «ایست یطعمنی ربی ویسقینی» .

در کتاب الفقه علی مذاهب الاربعة عقیده حرست روزه وصال را از جماعت مالکیه و کراهیت آنرا از حنفیه و حنبلیه نقل می کند اما در مورد شافعیه چنان وانمود شده است که معتقد بجواز باشند و این امر مسلماً اشتباه است زیرا در کتب فقه شافعی روزه وصال عیناً مثل عقیده امامیه و مالکیه حرام شمرده شده است ؛ از جمله در کتاب الانوار لاعمال الابرار که از کتب معتبر فقه شافعی است می نویسد : «و حرم الوصال لغير النبی علیه السلام ویزول بقطرة ماء یشرّبها : ج ۱ ص ۱۵۸ طبع مصر» .

پس اینکه امام غزالی در این مورد و در مواضع دیگر می نویسد فلان زاهد چند روز متوالی روزه داشت شاید محمول بر این باشد که در خلال روزه داری بیک قطره آب یا دانه کشمش و امثال آن که بحساب اکل و شرب نمی آید افطار کرده باشند ؛ یا برسبیل بیان حال ریاضت اهل تصوف است نه از جنبه فقاها و فتوی اباحه و جواز شرعی .

ه - فا : شب چهارم . یو : شب سوم .

۱ - از یو افزوده شد .

۲ - یو : پدید آمد .

۳ - از یو، فا افزوده شد .

۴ - از یو افزوده شد .

قیامت خواهد بودن^۱ این سخن بردل من کار کرد^۲.

یکی از بزرگان هارون الرشید را دید که در عرفات پای و سر برهنه
برسنگک ریزه^۳ گرم^۴ ایستاده بود و دست برداشته می گفت بار خدایا تو تویی و من
منم کار من آنست [که] هر زمان با سرگناه شوم و کار تو آنست که هر زمان
با سر مغفرت شوی بر من رحمت کن. بزرگان گفتند بنگرید که جبّار زمین
پیش جبّار آسمان چه زاری می کند^۵.

و عمر عبدالعزیز بوحازم را گفت مرا پند ده. گفت بر زمین خُسب
و مرگ را فرا زیر^۶ سر نه ؛ و هر چه روا داری که مرگ ترا بر آن دریاود^۷ نگاه
دار و هر چه روا نداری^۸ از آن دور باش که باشد که خود مرگ نزدیکست.
پس باید که صاحب ولایت این حکایتها^۹ پیش چشم خویش دارد و
این پندها که دیگران را داده اند بپذیرد ؛ و هر عالمی را که بیند [پند] از او طلب
کند. و هر عالمی که ایشان را پند دهد از این جنس دهد^{۱۰} و کلامه^{۱۱} حق باز نگیرد
و ملوک را غرور ندهد که با ایشان در آن ظلم شریک باشد^{۱۲}.

۱ - یو : ... خواهد بود. فا : یاد کن بامداد آن شب که قیامت خواهد بود.

۲ - یو ، فا : اثر کرد.

۳ - فا : برسنگک گرم. صو : برسنگک ریزه بر کژم.

۴ - صو : با جبّار آسمان چه راز می کند.

۵ - فا : فراز. جع : فضع الموت تحت رأسک

۶ - فا : ترا بدان دریا بد و تو بزه کار نباشی. یو : ترا بدان دریا بد.

۷ - فا : و هر چه دانی که بزه کار باشی.

۸ - فا : حکایات. صو : حکایت.

۹ - فا : و پند از آن عالم طلب کند که پند ازین جنس دهد. یو : و هر عالم را

که بیند که پند نه ازین جنس دهد.

۱۰ - فا : و کلمه حق باز نگیرد کی هر عالم کی ترا غرور دهد با تو در آن

ظلمت شریک باشد. یو : و کلمه حق باز گیرد و ملوک را غرور دهد بدانند که او با ایشان

در مظلمت شریک است.

اصل سوم^۱ -- آنکه بدان قناعت نکند که خود از ظلم دست بدارد^۲ ولیکن^۳ غلامان و چاکران و گماشتگان و نایبان خود را مُهذَّب دارد^۴ و بظلم ایشان رضا ندهد که او را از ظلم ایشان بپرسند چنانکه از ظلم وی بپرسند [و ایشان را از ظلم وی بنه پرسند]^۵.

عُمَرُ خَطَّاب رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ نامه نبشت^۶ به بوموسی الأشعری^۷ که عامل او بود : امّا بعد نیک بخت ترین رعیت داران کسی است که^۸ رعیت بدو نیک بخت باشند ، و بدبخت ترین کسی آنست^۹ که رعیت بدو بدبخت باشند . زینهار تا فراخ فرا نروی که عُمّال تو آنگاه هم چنان کنند ، و مثَل^{۱۰} تو چون سستوری بُود که سبزه^{۱۱} ببند و بسیار بخورد تا فربه شود و فربهی او سببِ هلاک او^{۱۲} باشد که بدان سبب او را بکشند و بخورند .

۱ - فا : قاعده .

۲ - یو : آنست که ملک بدان قناعت نکند که خود از ظلم دست باز دارد .

۳ - کلمه « ولیکن » در اینجا بمعنی بلکه است که معنی استدراک و اضراب هردو را می بخشد .

۴ - صو : مهذب دارد .

۵ - از « فا » افزوده شد .

۶ - فا ، یو : نوشت .

۷ - عبدالله بن قیس اشعری دامتان او در قضیه حکمین معروفست . در تاریخ

گزیده مینویسد ۶۰ سال عمر کرد و بروایتی در سنه ۲۴ و بروایتی در ۲۵ وفات یافت .

۸ - صو : نیک بخت ترین کسی آنست .

۹ - یو : بدبخت ترین کسی است .

۱۰ - فا : مثال .

۱۱ - فا : سبزی بسیار .

۱۲ - فا : هلاکی وی .

و در توراۃ است که هر ظلم که از عامل بسططان رسید^۱ و او خاموش باشد، ظلم او کرده بُود و بدان مأخوذ و معاقب بُود.

و باید که والی بداند که هیچ کس مغبون تر و بی عقل تر از آن نبُود که دین و آخرت بدنای کسی دیگر^۲ بفروشد و همه اعمال و چاکران [و خادمان والی]،^۳ خدمت برای نصیبِ دنیای خویش کنند، و ظلم در پیش چشم والی آراسته کنند تا او را بدوزخ فرستند و ایشان بغرض خویش رسند. و کدام دشمن بُود عظیمتر از آن که در هلاک تو سعی کند برای درمی چند حرام که بدست آورد. و در جمله باید که عدل^۴ بر رعیت نگاه دارد و جمله حشَم و اهل و فرزندان را فرا عدل دارد^۵.

و این نکند الا کسی که نخست در اندرون تن خویش عدل نگاه دارد. و عدل آن بُود که ظلم و شهوت و خشم از عقل باز دارد تا ایشان را اسیرِ عقل و دین کند، نه عقل و دین را اسیرِ ایشان. و بیشترِ خلق آنند که عقل را کمرِ خدمت در بسته اند برای شهوت و خشم تا حیل می کنند تا شهوت و خشم را بمراد چون رسانند؛ و ندانند که عقل از جوهرِ فرشتگانست^۶ و از لشکرِ خدایست [بجز عدل و راستی نجوید]. و شهوت و خشم از لشکرِ ابلیس است. کسی که لشکرِ خدای را در دستِ لشکرِ ابلیس اسیر کند، بر دیگران عدل چون کند^۷. پس

۱ - یعنی خبر ظلم بگوش سلطان رسیده باشد. یو: که از عامل سلطان پرسند بر رعیت.

۲ - یو: دنیا دیگری.

۳ - از «فا» افزوده شد.

۴ - فا: و بر جمله عدل.

۵ - این قسمت در نسخه صو، فا مغشوش بود، متن از نسخه «یو» است.

۶ - صو: فرشتگانست. یو: ندارد.

۷ - عبارت «کسی که لشکر خدای را... الخ» در فا نیامده است و بجای

آن چنین است: «ازیشان عدل و راستی ممکن نشود».

آفتابِ عدلِ اوّل در سینه پدیدار آرند^۱ ، آنگاه نورِ آن^۲ باهل خانه رسد پس بنحواصّ و عمّال وی پس بر عیّت^۳ . و هر که بی آفتاب ، شعاع چشم دارد ، طلبِ محال کرده باشد .

و بدان و آگاه باش ای سلطان عالم که عدل از کمالِ عقل خیزد ، و کمالِ عقل آن بُود که کارها را چنانکه هست بیند و حقیقت و باطنِ آن دریاود^۴ و بظاهر آن غیره نشود ، مثلاً چون از عدل دست بدارد از بهر^۵ دنیا نگاه نکند تا مقصود وی از دنیا چیست ، اگر مقصود آنست که طعام خوش خورد ، بدان که این بهیمه^۶ بی^۷ باشد بصورت آدمی ، که شرّه خوردن کارِ ستوران بُود ؛ و اگر برای آن کنند تا جامه^۸ دیبا پوشد ، آن زنی بُود در صورت مردی ، که رعنائی کارِ زنانست ؛ و اگر برای آن کند تا خشم خود بر دشمنان خود براند ، این دده^۹ بی^۷ بُود در صورت آدمی ، که خشم راندن کارِ ددگانست^۸ ؛ و اگر برای آن کند تا مردمان او را خدمت کنند ، این جاهلی بُود در صورتِ عاقلی ، که اگر عاقل بودی بدانندی^۹ که این همه ، چاکران و خدّمِ شکم و فرج و شهوت خویشند و از و دام شهوت خویش ساخته اند و سَجُود می کنند [خویشان را]^{۱۰} ، و نشان

۱ - یو : پدید آید .

۲ - یو : پرتو انوار آن .

۳ - صو : باهل خانه و خواص سرای سرایت کند آنگاه شعاع آن بر عیّت رسد .

۴ - فا : دریاود .

۵ - صو : برای .

۶ - صو : باید که بداند که این بهیمه تر .

۷ - صو : سبعی .

۸ - صو : که خشم را در دل آوردن کار سباع بود .

۹ - صو : اگر عقل دارد بداند .

۱۰ - از «فا» افزوده شد .

آنست که اگر بارجاف^۱ بشنوند که ولایت بدیگری می دهند، همه از وی اعراض کنند و بدان دیگر شوند^۲ و هر کجا گمان بردند^۳ که سیم آنجا خواهد بودن [آنجا شوند و]^۴ خدمت و سُجود آنجا برآند؛ پس بحقیقت این خدمت کردن نبُود، که این بریش خندیدن^۵ بُود. و عاقل آن بُود که از کارها حقیقت و روح آن بیند نه صورت آن، و حقیقت این کارها چنین است که گفته اند، هر که نه چنین داند عاقل نیست [و هر که عاقل نیست]^۶ عادل نیست و بجای او دوزخست؛ و ازین سبب است که سَر همه سعادتها عقلست.

اصل چهارم^۶ - آنست که والی غالب آن باشد که مُتَکَبِّر بُود^۷، و از تکبّر خشم غالب شود^۸، و ویرا بانتقام دعوت کند و خشم غول و عَدوی عقلست^۹.

۱- ارجاف مفرد «اراجیف» است بمعنی سخنان بیهوده و دروغ و بی اساس که در زبانها افتاده باشد و نیز سخنان فتنه انگیز و غوغا انگیز که عمدا در زبان عامه انداخته باشند، و کلمه «ارجاف» مفرد اراجیف را در بعض کتب لغت با کسر همزه یعنی بصیغه مصدر باب افعال و در بعضی (منتهی الارب و صراح اللغة) با فتح همزه و سکون راء بصیغه جمع ضبط کرده اند. و ماده ارجاف بصیغه مصدر بهمان معنی که گفته شد در آیه کریمه قرآن مجید نیز آمده است: «والمرجفون فی المدینه: احزاب آیه ۶۰».

۲- صو: بدان دیگر تقرب جویند.

۳- فا: دانند.

۴- از «فا» افزوده شد.

۵- فا: برخورد خندیدن.

۶- فا: قاعده.

۷- فا: آنست که غالب بر والی تکبر بود. یو: آنست که تکبر بر والی

غالب نبود.

۸- فا: حاصل شود.

۹- یو: و خشم خلاف عقلست.

و آفت او و علاج آن در کتاب إحياء ركنِ مُهلِكَات^۱ یاد کرده ایم . اما چون این خشم غالب شود ، باید که جهد کند تا در^۲ همه کارها میل بجانب عفو کند و کرم و بردباری پیش گیرد^۳ ، و بداند که چون این پیشه گرفت مانند انبیا و اولیا باشد و چون خشم راندن پیشه گیرد مانند سباع و ستوران باشد^۴ .

حکایت - ابو جعفر خلیفه^۵ بود بفرمود^۶ تا یکی را بکشند که جنایتی کرده بود^۷ . و مُبارک بن فضّال^۸ حاضر بود ، گفت یا امیر المؤمنین نخست خبری از رسول صلی الله علیه و سَلَّم از من بشنو . گفت بگوی . گفت حسن بصری روایت می کند که رسول علیه السّلام گفت روز قیامت در آن وقت که همه خلق را در یک صحرا جمع آورند^۹ ، منادی آواز دهد که هر که را

۱ - صو : در کتاب غضب در ربع مهلکات .

۲ - فا : علاج وی آن بود که در .

۳ - صو : پیشه گیرد . یو : پیشه گیرد تا مانند ددگان نباشد .

۴ - فا : ... راندن پیشه گیرد مانند ترکان و کردان باشد بلکه مانند سباع و ددگان باشد .

توضیحاً مقصود از « کرد » اصطلاح قدیم کلمه است که در کتب مسالک و مسالک قدیم بکار رفته است بمعنی قبایل بیابانی چادر نشین نه مخصوص نژادی که امروز « کرد » گفته می شود .

۵ - مقصود ابو جعفر منصور خلیفه عباسی است که او را « دوانقی » و « دوانیقی » می گویند دوره خلافتش : ۱۳۶ - ۱۵۸ .

۶ - صو : حکایت کنند ابو جعفر خلیفه که بفرمود . یو : گویند که ابو جعفر خلیفه بود بفرمود .

۷ - یو : که خیانت کرده بود .

۸ - جع : مبارک بن الفضل . ابن اثیر در حوادث سال ۱۶۴ می نویسد از جمله کسانی که در این سال فوت شدند مبارک بن فضالة بن ابی اسیمه قرشی است از موالی عمر بن الخطاب ، راقم سطور گوید ظاهراً نسبت « قرشی » در مورد او با اصطلاح نسبت ولاء است نه نسبت نسب و نژاد .

۹ - فا ، صو : جمع کنند .

نزدیک خداى تعالى^۱ دستى است برخيزند^۱ ؛ هيچ كس برنخيزد^۲ الا كسى^۲ كه
 كسى را عفو کرده باشد. ابو جعفر گفت^۳ دست از او بداريد كه من او را عفو كردم.
 و بيشترين^۴ خشم وولات از آن بود كه كسى زبان در ايشان دراز كند تا
 [خواهند كه]^۵ در خون او سعى كنند [و درين وقت بايد كه ياد دارد از آنكه]^۶
 عيسى عليه السلام فرايحي بن زكريا عليهما السلام گفت^۷ هر كه ترا
 چيزى گويد و راست گويد ، شكر كن ؛ و اگر دروغ گويد شكر بيشتر كن ، كه
 در ديوان تو عملى بيفزود^۸ بى رنج تو، يعنى كه عبادت آن كس با ديوان تو برند^۹.
 و در پيش رسول صلى الله عليه وسلم مردى را مى ستودند^{۱۰} كه
 فلان عظيم باقوت مردىست^{۱۱} . گفت چگونه ؛ گفتند با هر كه كشتى گيرد او را
 بيفكند و با همه كس بر آيد . رسول عليه السلام گفت قوتى و مردانه آن باشد^{۱۲}

-
- ۱ - فا : برخيزد .
 - ۲ - صو : مگر آنكس .
 - ۳ - صو : گويد .
 - ۴ - فا : بيشتر .
 - ۵ - از «فا» افزوده شد .
 - ۶ - از «يو» افزوده شد .
 - ۷ - صو : يحيى بن زكريا را گفت . يو : از آنكه عيسى با يحيى زكريا
 عليه السلام گفت .
 - ۸ - فا : بيفزايند .
 - ۹ - صو : آورند .
 - ۱۰ - صو : و يكى را در پيش رسول صلوات الله عليه ياد مى كردند . يو :
 - يكى را در حضرت رسول .
 - ۱۱ - فا : كه وى عظيم مردىست . يو : كه او مردى عظيم باقوتست .
 - ۱۲ - فا : سرد قوتى آن باشد .

که باخشم خویش بر آید نه آنکه کسی را بيفکند .

و رسول عَلَيْهِ السَّلَام گفت سه چیز است که هر که بدان رسیده^۱ ایمان وی تمام باشد^۲. چون خشم گیرد فرو خورد^۳ و چون خشنود شود حق بنگذارد^۴ و چون قادر شود بیش از حق^۵ خود نستاند^۶.

و عُمَرُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ گفت بر خُلُقِ هیچ کس اعتماد مکن ، تا در وقت طَمَاع^۶ او را^۷ نیازمائی^۸.

و علی بن الحسین زین العابدین رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا یک روز بمسجد می شد یکی او را دشنام داد کسان وی^۹ قصد او کردند . علی گفت دست از او بدارید . پس او را گفت آنچه از ما بر تو پوشیده است بیشتر از آنست که [تو]^{۱۰} می دانی ؛ هیچ حاجتی هست ترا که آن بدست ما بر آید [تا بدان قیام کنیم]^{۱۱}

۱ - صو : رسد . یو : برسد .

۲ - فا : تمام شد .

۳ - فا : گیرد قصد باطل نکند .

۴ - صو : انصاف ندهد .

۵ - صو ، فا : قادر شود عفو کند .

۶ - طماع بفتح طاء مصدر است مرادف طمع .

۷ - فا : تا بوقت خویش او را . یو : تا در وقت طمع اول .

۸ - پیش ازین حکایت در ترجمه عربی حکایتی از حسین بن علی علیه السلام

نقل شده و خلاصه ترجمه اش اینکه : حسین بن علی ع بشنید که مردی ویرا ناپسند

می گفته است . طبقی خرمای تازه برگرفت و بخانه آن مرد شد . مرد گفت : ای پسر

فاطمه این چه باشد ؟ حسین بن علی گفت : شنیدم که کردارهای نیک خود را بمن

هدیه کردی در عوض ترا طبقی خرما آورده ام .

۹ - صو ، یو : غلامان .

۱۰ - از « یو » افزوده شد .

۱۱ - از « فا » افزوده شد .

مرد خَجَل و شرمسار بود^۱. علی جامه^۲ خویش برکند و بدو داد و هزار درم فرمود اورا^۳. و آن مرد می شد^۴ و می گفت گواهی دهم که این جوانمرد جز فرزند پیغامبر نیست.

و هم از زین العابدین روایت کنند که غلامی را دو بار آواز داد و او جواب نداد^۵. گفت نشنیدی ؛ گفت شنیدم گفت چرا جواب ندادی ؛ گفت از خُلُقِ نیکوی تو اِیْمَن بودم که مرا نرنجانی ؛ گفت شکر خدای را که بنده^۶ من از من اِیْمَن است.

و هم اورا غلامی بود پای گوسپند او بشکست. گفت چرا کردی ؛ گفت عمدا کردم تا ترا بخشم آورم گفت من اکنون آن کس را بخشم آورم [که]^۷ ترا این آموخت یعنی ابلیس ؛ و غلام را آزاد کرد^۸.

ویکی اورا دشنام داد^۹ گفت ای^{۱۰} جوانمرد میان من و دوزخ عقبه^{۱۱} بی است اگر آن بگذارم^{۱۲} بدین^{۱۳} سخن تو باک ندارم و اگر نتوانم گذاشتن بتر از آنم که تو گفتی.

رسول صَلَّی اللہ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم گفت کسی^{۱۴} باشد که بِحِلْم و عفو

۱ - فا ، یو : آن مرد خجل شد.

۲ - یو : پس زین العابدین جامه خود و هزار درم فرمود اورا.

۳ - یو : می شد و می گریست.

۴ - صو : جواب نمی داد.

۵ - از «فا» افزوده شد.

۶ - یو : گفت الجنة [کذا ولعله الخناس او ابوالجنه] آموخت یعنی ابلیس

علیه اللعنه و غلام را آزاد کرد.

۷ - صو : دشنامی داد.

۸ - فا : یا.

۹ - فا : اگر آن بگذارم.

۱۰ - فا : ازین.

۱۱ - صو : کس.

درجهٔ صایم و قایم بیاود^۱، و کس بُود که نام وی در جریدهٔ جبّاران نویسند و هیچ ولایت و حُکُم ندارد مگر برخانهٔ خویشان. و رسول صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ و سَلَّمَ گفت که دوزخ را در یست که هیچ کس بدان در نشود مگر کسی که خشم خویش را برخلاف شرع براند.

و روایتست که ابلیس در پیش موسی عَلَیْهِ السَّلَام آمد^۲ گفت ترا سه چیز بیاموزم تا مرا از حق تعالی حاجتی خواهی. موسی گفت آن سه چیز کدام است^۳ گفت از تندی و تیزی حذر کن که تیز^۴ سبک سر بُود و من باوی چنان بازی کنم که کودکان باگویی؛ و از زنان حذر کن^۵، که هیچ دام فرو نگسترده ام^۶ خَلَق را که بران اعتماد دارم چون زنان؛ و از بخیلی^۷ حذر کن که هر که را بخل بُود^۸ من دین و دنیا را بروی بزیان آورم^۹.

رسول صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ و سَلَّمَ گفت هر که خشم فرو خورد و تواند که براند، حق سُبْحانَه و تَعَالیٰ دل او را از امن و ایمان پُر کند؛ و هر که جامهٔ دراز با تکبیر و خُیَلَاء در نپوشد و تواضع نماید، ایزد تَعَالیٰ او را حُلّهٔ کرامت پوشاند^{۱۰} رسول گفت وای بر آن کس که خشمگین شود و خشم خدای

۱ - فا، یو: بیابد.

۲ - یو: نزد موسی شد.

۳ - صو: آن سه چیز چیست.

۴ - یو: که تند.

۵ - از جمله «که تیز سبک سر... الخ» تا اینجا از نسخهٔ «صو» ساقط است.

۶ - صو: فرو نکردم. یو: فرو نگذارم.

۷ - فا: بخل.

۸ - صو: که هر که بخیل بود. یو، ندارد.

۹ - فا: ... دنیا بروی تباه کنم.

۱۰ - متن مطابق جمع است. فا: و هر که جامهٔ تحمل درپوشد خدای را تعالی

تواضع کرده باشد خدای تعالی ویرا جامهٔ کرامت درپوشد. از «براند» تا «تواضع نماید» از نسخهٔ «فا» ساقط شده است.

برخویشتن فراموش کند^۱.

ویکی رسول عَلیهِ السَّلَام را گفت مرا کاری بیاموز که بدان بهشت شوم. گفت خشمگین مشو. گفت دیگر. گفت از هیچ کس چیز نخواه که بهشت تراست. گفت دیگر. گفت پس از نمازِ دیگر^۲ هفتاد بار استغفار کن تا گناه هفتاد ساله^۳ ترا عفو کند. گفت مرا هفتاد ساله گناه نیست^۴. گفت آنِ مادرت. گفت مادر مرا چندین گناه نیست. گفت آنِ پدرت. گفت پدر مرا چندین گناه نیست. گفت آن برادرانت^۵.

عبدالله مسعود روایت کند که [روزی] رسول صَلَّواتُ اللَّهِ عَلَیْهِ مَالِی قسمت می کرد. یکی گفت این قسمت نه از بهرِ خدای تَعَالی است و نه بانصافست^۶. ابن مسعود گفت این سخن را با رسول باز گفتم^۷. وی خشمگین شد و رویش سرخ بود^۸. بیش ازین نگفت که: خدای تَعَالی بر برادرم موسی^۹ رحمت کند که او را بیش ازین برنجانیدند^{۱۰} و صبر کرد.

این جمله از اخبار و حکایات کفایت بُود نصیحت اهل ولایت را. چون

۱ - عبارت «و رسول گفت وای.. الخ» تا اینجا از نسخه فا ساقط شده است.

۲ - یو: بعد از نماز عصر. بامتن در معنی یکی است.

۳ - یو: گفت یا رسول الله مرا هفتاد سال نیست.

۴ - فا: آن برادران. صو: برادران ترا.

۵ - از «فا» افزوده شد.

۶ - صو: این قسمت نه برای خداست یعنی بانصاف نیست.

۷ - صو: ابن مسعود رسول را این سخن حکایت کرد. یو: ابن مسعود این

حکایت باز راند بحضرت رسول ص.

۸ - فا: و روی سرخ کرد. یو: و روی مبارکش سرخ شد.

۹ - فا: بدان برادر.

۱۰ - فا: نرنجانند.

اصل ایمان برجای باشد این [قدر]^۱ اثر کند ، و اگر اثر نکند [از]^۲ آنست که دل از ایمان خالی شده است و جز حدیثی بر زبان نمانده است . [ایمان دل دیگر است و گفتار زبان دیگر . و ندانم حقیقت ایمان در دل چگونه بُود]^۱ عاملی [را]^۲ که سالی چند^۳ هزار درم و دینار حرام می ستاند^۴ و فرا دیگری می دهد^۵ تا همه در ذِمَّت او بُود^۶ و روز قیامت از او طلب کنند و منفعت آن بدیگری رسد و رنج عقوبت بدو بماند و این نهایت غفلت و ناسلمانی بُود^۷ .

اصل پنجم^۸ - آنکه در هر واقعه‌ی که پیش آید ، تقدیر کند که او رعیت است و دیگری^۹ والی ؛ و هر چه بخود^{۱۰} نپسندد ، هیچ مسلمان را نپسندد ؛ و اگر بپسندد غشّ و خیانت کرده باشد در ولایت .

روز بدر رسول صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَیْهِ در سایه نشسته بود . جبرئیل عَلَیْهِ السَّلَام بیامد^{۱۱} گفت تو در سایه و اصحاب در آفتاب چگونه بُود ! بدین قدر باوی عتاب کردند^{۱۲} . و رسول عَلَیْهِ السَّلَام گفت هر که خواهد که از دوزخ

۱ - از « فا » و « یو » افزوده شد .

۲ - از « یو » افزوده شد .

۳ - صو : سالی دوازده ماه چنین .

۴ - فا : دیناری چند حرام فرا ستاند . صو : می ستاد . یو : بستاند .

۵ - یو : وبا دیگری دهد .

۶ - فا : تا وی ضامن آن باشد . یو : وی در ضمان همه بود .

۷ - فا : و اینست نهایت ناسلمانی و غفلت و السلام .

۸ - فا : قاعده .

۹ - فا : و دیگران .

۱۰ - یو : خود را .

۱۱ - یو : فرود آمد .

۱۲ - فا : عتاب کرد .

خَلاصِ یاود^۱ و در بهشت شود باید که چون مرگ^۲ او را دریاود^۳ او کلمه^۴ لا اِلهَ
إِلَّا اللهُ را دریاود^۳ و هر آنچه خود را نپسندد هیچ مسلمان را نپسندد^۴ . و گفت
عَلَيْهِ السَّلَام هر که بامداد برخیزد و او را جز خدای تَعَالی هَمَّتِ^۵ در دل باشد
او نه مردِ خدای بُود و اگر از کار و تیمار داشت مسلمانان^۶ خالی بُود از جمله^۷
ایشان نیست^۷ .

اصل ششم^۸ - آنکه انتظار اربابِ حاجات را بر درگاهِ خویش^۹ حقیر
نشناسد^{۱۰} و از آن خطر حذر کند و تا مسلمانان^{۱۱} را حاجتی بُود بهیچ عبادت نوافل
مشغول نشود، که گزاردنِ حاجات از همه نوافل فاضلتر است . یک روز^{۱۲}
عُمَرِ عَبْدِ الْعَزِیزِ کارِ خلق می گزارد تا وقت نماز پیشین مانده شد و در خانه شد^{۱۳}
تا یک ساعت بیاساید . پسر وی گفت^{۱۴} بچه ایمنی از آنکه این ساعت مرگ

۱ - فا : خلاص یابد . یو : نجات یابد .

۲ - یو ، فا : دریابد .

۳ - فا : بر کلمه لا اله الا الله باشد . یو : بر کلمه لا اله الا الله دریابدش .

۴ - یو : کو هر آنچه خود را نپسندی هیچ مسلمان را نپسندد .

۵ - صو ، یو : همتی .

۶ - فا : از کار مسلمانان و تیمار داشتن ایشان . یو : از مسلمانان و تیمار

داشت ایشان .

۷ - فا : و از جمله ایشانست .

۸ - فا : قاعده .

۹ - فا : که بر درگاه وی باشند .

۱۰ - فا : « حقیر » ندارد . یو : مختصر شناسد و خوار ندارد .

۱۱ - یو ، فا : و تا مسلمانی .

۱۲ - فا : روزی .

۱۳ - صو : در خانه رفت .

۱۴ - فا : با خویشتن گفت . یو : پسرش گفت .

در آید^۱ و کسی بر درگاه منتظر حاجتی بود ، و تو در حق وی تقصیر کرده باشی^۲
[و روز قیامت بدان مأخوذ باشی]^۳ . گفت راست می گویی^۴ . برخاست و در
حال بیرون آمد^۵ .

اصل هفتم^۶ - آنکه خویشتن را عادت نکند که بشهوات مشغول شود^۷
بدان که^۸ جامه های نیکو پوشد و طعامهای خوش خورد ، بل باید که در همه چیزها
قناعت کند ، [که]^۹ بی قناعت عدل ممکن نشود .

عُمَرُ خَطَّاب رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ از مسلمانی پرسید که هیچ شنیدی^{۱۰} از
احوال من که آنرا کاره^{۱۱} بودی ؛ گفت شنیدم که دونان^{۱۲} خورش برخوان
نهادی^{۱۳} و [دو]^۹ پیراهن داری یکی برای شب و یکی [برای]^{۱۴} روز . گفت

۱ - فا : بچه ایمنی که اگر این ساعت مرگ ترا دریابد . یو : بچه ایمنی
که اگر آن ساعت مرگ درآید .

۲ - صو : و تو مقصر باشی در حق وی .

۳ - از «فا» افزوده شد .

۴ - «فا» ندارد .

۵ - صو : برخاست و بیرون شد . یو : برخاست و فی الحال بیرون شد .

۶ - فا : قاعده .

۷ - فا : آنکه عادت نکند بشهوات مشغول شدن .

۸ - «صو» ندارد .

۹ - از «فا» ، «یو» علاوه شد .

۱۰ - یو : شنیده .

۱۱ - فا : آنرا انکاره .

۱۲ - فا : دولون .

۱۳ - فا : نهاده .

۱۴ - از «یو» افزوده شد .

جز این دیگر هست ؛^۱ گفت نه ؛ گفت بـِالله که این هر دو نیز نباشد^۲ .

اصل هشتم^۳ - آنکه همه کارها تا تواند بر رفیق کند نه بدُرشتی^۴ . و رسول صَلَّی اللہ عَلَیْہِ گُفَت هر والی که با^۵ رعیّت خویش رِفَق نکند^۶ ، باوی در قیامت رِفَق نکنند^۷ و دعا کرد گفت بار خدایا هر والی که با رعیّت رِفَق کند ، تو با وی رِفَق کن ؛ و هر که دُرشتی^۸ کند ، تو با وی دُرشتی گیر^۹ . و نیز گفت نیکو چیزیست ولایت و فرمان دادن کسی را که بحق^{۱۰} آن قیام کند ، و بد چیزیست ولایت کسی را که در حق^{۱۱} آن تقصیر کند .

و هِشام بن عَبدِ المَلِک از خُلَفا بود پرسید بُو حازِم را که از جمله علما بود گفت تدبیرِ نجات چیست در کار خلافت^{۱۲} ؛ گفت آنکه هر درمی که بستانی ، از جایی ستانی که حلال بود ؛ و بجایی نهی^{۱۳} که بحق بود . گفت این که تواند کردن ؛ گفت آنکه طاقتِ دوزخ ندارد و راحت^{۱۴} بهشت دوست دارد .

-
- ۱ - فا : جزین هیچ شنیدی .
 - ۲ - فا : گفت پذیرفتم پس ازین بیش از یک نان خورش بر خوان نهم و بیش از یک پیرهن ندارم . یو : گفت بالله که این نیز نیست .
 - ۳ - فا : قاعده .
 - ۴ - یو : بر رفیق کند نه بر عنف .
 - ۵ - فا : بر .
 - ۶ - فا ، یو : کند .
 - ۷ - فا ، یو : کنند .
 - ۸ - صو : عنف . این جمله از « یو » ساقط شده است .
 - ۹ - صو : با وی عنف کن .
 - ۱۰ - یو : در دین آفریدگار .
 - ۱۱ - فا : و بجایی بکاربری .
 - ۱۲ - فا : « راحت » ندارد .

اصل نهم^۱ - آنکه جهّد کند تا همه رعیت ازو خوشنود باشند باموافقت
 شرع بهم^۲. و رسول علیه السلام صحابه را گفت بهترین اُمّت من آنند^۳ که
 شمارا دوست دارند و شما ایشان را دوست دارید ، و بدترین اُمّت من آنند^۴ که
 شمارا دشمن دارند و شما ایشان را دشمن دارید و شمارا لعنت کنند و شما ایشان را
 لعنت کنید ، و باید که والی بدان غرّه نشود که هر که بدو رسد^۵ او را ثنا گوید ،
 تا پندارد که همه رعیت ازو خوشنودند ، و آن همه از بیم بُود ؛ بل باید که^۶
 معتمدان را فرا کند^۷ تا [نیک]^۸ تجسس کنند و احوال وی از خلق پرسند^۹ ، که
 عیب خویشان از زبان مردمان بتوان دانستن .

اصل دهم^{۱۰} - آنکه رضای هیچ کس طلب نکند برخلاف شرع ، که
 هر که از مخالفت شرع ناخشنود خواهد شدن [آن]^{۱۱} ناخشنودی او [را]^{۱۲} زیان
 ندارد . و عُمَر رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ می گوید هر روز که برخیزم یک نیمه خلق از
 من ناخشنود باشند ، و لابد^{۱۳} هر که انصاف ازو بستانند ناخشنود شود . پس

۱ - فا : قاعده .

۲ - فا : بموافقت شرع . یو : باموافقات شرع بهم .

۳ - صو : آنانند .

۴ - فا : بدترین .

۵ - فا : هر که ویرا بیند . یو : هر که بروی رسد .

۶ - فا : بلکه .

۷ - یو : بگمارد .

۸ - از « یو » افزوده شد .

۹ - یو : برسند .

۱۰ - فا : قاعده .

۱۱ - از فا ، یو افزوده شد .

۱۲ - فا : و لابد که .

هر دو خصم را خشنود نتوان کردن و سخت جاهل کسی بُود که برای رضای خلق رضای حق تعالیٰ بگذارد .

و مُعاوِیه نامه نبشت بعایشه رَضِیَ اللّٰهُ عَنْهَا که مرا پندی ده مختصر .
عایشه بدو نبشت که از رسول علیه السّلام شنیدم که هر که خشنودی حق تعالیٰ در ناخشنودی خَلْق جوید ، خدای ازو خشنود شود و خَلْق را ازو خشنود کند ؛
و هر که خشنودی خَلْق در ناخشنودی خدای جوید چون طاعت نافرمودن و کارهای دین بدیشان نیاموختن و ایشان را طعام حرام دادن و مزدِ مزدوران باز گرفتن و کابین زن نادادن ، حق تعالیٰ ازو ناخشنود بُود و خَلْق را بیزار و ناخشنود گرداند .

پیدا کردن آن دو چشمه که آبشخورِ درخت ایمانست^۱

چون بیخها و شاخهای ایمان معلوم شد بدان که دو چشمه^۲ دانش است
که این درخت آب ازو کشد .

چشمه^۳ اوّل شناخت دنیا است که وی خود چیست و آدمی را

بدنیا بچه کار^۴ آورده اند

بدان ای سلطان عالم که دنیا منزلگاهست نه قرارگاه . و آدمی در دنیا
بر صورتِ مسافر است که رَحِمِ مادر^۵ اوّل منزل اوست و گور و لحد^۶ آخر منزل
اوست ، و وطن و قرارگاه پس از آنست . و هر سالی که از عمر^۷ می گذرد چون
مرحله ایست ، و هر ماهی چون استراحتی که مسافر را بُود ، و هر هفته یی چون

۱ - فا : درخت ایمان ازوست .

۲ - صو : برای چه . یو : برای چه کار .

۳ - فا ، یو : بدانک .

۴ - صو : لحد کور . یو : لحد . جع : لحد قبره .

۵ - فا : آخر منزل و یست چون بلحد رسید روی بوطن و قرارگاه خویش
آورد و آن قیامتست .

آبادانی که در راه پیش آید^۱، و هر روزی چون فرسنگی، و هر نفسی چون گامی؛ تا بهر نفسی که بر آرد بدان مقدار بآخرت نزدیکتر می شود، و این دنیا چون قنطریه بی است، هر که بر قنطریه گذر کند و بعیمارت قنطریه مشغول شود و روزگار بببرد^۲ و منزلگاه فراموش کند، بی عقل باشد؛ بل که عاقل آن بُود که در منزلگاه دنیا جز بزاد راه مشغول نشود و از دنیا بقدر حاجت، کفایت کند، و هر چه بیدش از حاجت جمع کند زهر قاتل بود و بوقت مرگ خواهدی^۳ که همه خزاین وی پر خاکستری^۴ و درو هیچ زر و سیم نیستی. پس هر چند که جمع بیدش^۵ کند، نصیب او از پوشیدن و خوردن^۶ بیدش نبُود و باقی همه حسرت و غم بُود^۷ و بوقت مرگ جان کندن بروی دشخوار^۸ بُود، و بحلالیها حساب و بحرامیها عذاب^۹، این آن وقت بُود که از حلال جمع کند؛ اما اگر از حرام بُود عذاب آخرت خود برین حسرت زیاد شود^{۱۰}. و با این همه^{۱۱} چون ایمان درست بُود

۱ - از « وهرماهی چون... الخ » تا اینجا از « فا » ساقط شده است.

۲ - صو: روزگار برد.

۳ - یو: خواهد.

۴ - فا: پر خاکستری.

۵ - صو: بیشتر.

۶ - فا: نصیب وی از آن. یو: نصیب وی قدر حاجت.

۷ - فا: تخم حسرت بود.

۸ - صو: دشوارتر. یو: دشخوارتر.

۹ - فا، یو: « بحلالیها حساب و بحرامیها عذاب » ندارد. توضیحاً این جمله

عربی مأخوذ از روایات مأثوره است.

۱۰ - فا: این آن وقت بود که از حلال جمع کند اما اگر از حرام بود عذاب

آخرت خود برین حسرت خوردن زیادت شود. یو: و این آن وقت بود که آن مال از

حلال باشد اما اگر از حرام بود عذاب آخرت برین حسرت بگذرد.

۱۱ - فا، یو: ممکن نیست از دنیا پرهیز کردن الا برنج ولیکن.

و بسلامت بنزدیک حق برسد ، نومید بودن روی نیست ، زیرا که حق تعالی غفور و کریم و رحیمست^۱.

و بدان ای سلطان عالم که^۲ راحت دنیا روزی چند است و آن نیز مُنْغَصَّص و برنج آمیخته^۳. و سبب آن راحت جاودانه که باقی خواهد بودن در آخرت فوت خواهد شدن^۴ ، و آن پادشاهی بی نهایتست . پس بر عاقل آسان بُود روزی چند صبر کردن برای آسایش جاویدان^۵ ؛ که اگر کسی معشوقه بی^۶ دارد و او را گویند^۷ اگر امشب پیش معشوقه شوی^۸ ، نیز هرگز او را باز نبینی^۹ ؛ و اگر امشب صبر کنی ، هزار شب او را بتو تسلیم کنیم^{۱۰} بی رنج و بی خطر ، اگر چه عشقی^{۱۱} عظیم بُود صبر یک شب^{۱۲} برای^{۱۳} هزار شب آسان بُود . و مدت دنیا هزار یک مدت آخرت نیست ، بل که بازان هیچ^{۱۴} نسبت ندارد ، که آن

۱ - عبارت «و بسلامت بنزدیک... الخ» تا اینجا در نسخه فا نیامده است و بجای آن چنین است : «آسان بود».

۲ - فا ، یو : بدانک.

۳ - یو : ... و برنج آمیخته است جاودانه و صافی نیست.

۴ - فا : و بسبب این راحت جاودانه در آخرت که همیشه صافی بود فوت خواهد شد. یو : و بسبب این راحت آخرت فوت خواهد شد.

۵ - فا : آسایشی جاودانه. یو : آسایش جاودانه.

۶ - یو : معشوقی.

۷ - فا : ویرا گوید. یو : با او گویند.

۸ - فا : نزدیک من آیی. یو : نزدیک معشوقه شوی.

۹ - فا : مرا نبینی. یو : او را نبینی.

۱۰ - فا : هزار شب باتو بنشینم. یو : هزار شب ویرا بتو تسلیم کنند.

۱۱ - فا : عشق.

۱۲ - فا : صبر کردن شب. صو : صبر یک شب.

۱۳ - فا : بامید.

۱۴ - فا : بلکه با آخرت هیچ. صو : بل که با آن هیچ چیز.

بی نهایتست و درازی آن دروهم نیاید . و در وصف دنیا کتابی جدا گانه کرده ایم ، اما اکنون بدین قناعت کنیم که حال دنیا بر ده مثال آشکارا کنیم و بگوییم :

مثال اول- در پیدا کردن جادویی دنیا. رسول صَلَّواتُ اللّٰه عَلَیْهِ گفت پرهیزید از دنیا که وی از هاروت و ماروت جادو تراست . و اوّل جادویی او آنست که خویشتن بتو نماید چنانکه تو پنداری که وی ساکنست و با تو قرار گرفته است، چون در وی نگری ساکن نماید، و خود جَہانست^۱ * و از تو گریزانست عَلَی الدَّوام ، ولیکن بتدریج ذرّه ذرّه نَفَس نَفَس حرکت می کند^۲ . و مثال دنیا چون سایه ایست که در وی نگری ساکن نماید ، و خود بردوام می رود ؛ و عمر آدمی هم چنین بردوام می رود و بتدریج هر لحظتی کمتر می شود ، مانند دنیا که از تو می گریزد و ترا وداع می کند و تو از آن غافل و بی خبر^۳ .

مثال دوم - دیگر سِحرِ وی آنست که خویشتن را بدوستی بتو نماید تا ترا عاشق کند ، و فرا تو نماید که با تو ساخته خواهد بودن^۴ و بکسی دیگر نخواهد شدن، آنگاه ناگاه^۵ بدشمن تو شود . و مثل او چون زنیست نابکار و مُفسده و بَلایه^۶

۱ - فا : جنبانست . جمع : وهی هاربة منك نافرة عنك .

(*) - جهان در اینجا صفت فاعلی است بمعنی جهنده .

۲ - فا : ... گرفته است و وی جنبانست و از تو بردوام گریزان ولیکن حرکت وی بتدریجست ذره ذره . جمع : علی التدریج ذرة ذرة و نفساً نفساً .

۳ - پس ازین در جمع دو بیت عربی دارد :

وما الدنيا وان كثرت وطابت بها اللذات الا كالسراب
یمر نعيمها بعد التذاذ ويمضي ذاهباً مر السحاب

۴ - فا ، یو : خواهد بود .

۵ - یو : آنگاه ناگاه .

۶ - بلایه : بفتح اول زن روسپی فاجره ، تباهاکار ، زیانکار .

که مردان را بخویشتن غِرّه می کند تا عاشق کند^۱ آنگاه بخانه بَرَد و هلاک کند .
وعیسی علیه السلام دنیا را در مکاشفات خویش [دید]^۲ بر صورت پیر زنی .
گفت چند شوهر داشته یی^۳ ؛ گفت در عدد نیاید از بسیاری . گفت بمردند یا
طلاقت دادند ؛ گفت [نه که]^۴ من همه را بکُشتم . گفت پس عَجَب ازین احمقان
دیگر^۵ که می بینند که با دیگران چه می کنی و در تور غُبت می کنند و عبرت
نمی گیرند ! .

مثال سوم - دیگر سِحَرِ او آنست که ظاهرِ خویش آراسته دارد ، و
هرچه بلا و محنتست پوشیده دارد تا جاهل بظاهر وی نگردد و غِرّه شود . و مثل^۶
وی چون پیر زنی زشتست که روی دربند و جامه های نیکو پوشد و پیرایه بسیار
برخویشتن بندد تا خلق از دور او را می بینند و بروی فتنه می شوند چون چادر
از وی^۷ باز گیرند^۸ و فضایح وی بینند پشیمان شوند^۹ .

و در خبر است که دنیا را بیارند در قیامت بر صورت پیر زنی زشت
سبز چشم^{۱۰} و دندانهای وی بیرون آمده ؛ چون خَلَق در وی نگرند
گویند نَعُوذُ بِاللّهِ مِنْهَا^{۱۱} ! چیست این بدین زشتی و رسوایی^{۱۲} ؛ گویند

۱ - یو : عاشق گرداند .

۲ - از « فا » ، « یو » افزوده شد .

۳ - صو : داشتی .

۴ - یو : پس ازین احمقان دیگر عجب سی دارم .

۵ - یو : مثال .

۶ - یو : از روی وی .

۷ - فا : باز کنند . یو : باز می کنند .

۸ - صو : پشیمان می شوند و فضایح او می بینند .

۹ - فا : گریه چشم .

۱۰ - فا ، یو : نعوذ بالله ازین .

۱۱ - یو : زشتی و فضیحتی .

این آن دنیا است که شما از بهر این حسد و دشمنی می‌ورزیدید بایکدیگر^۱ و خونهای ناحق^۲ می‌ریختید و قطعِ رحم می‌کردید و بوی غِره می‌شدید. آنکه او را بدوزخ اندر آورند^۳. گوید بار خدایا بجاانند دوستان من. بفرماید تا ایشان را نیز بدوزخ اندر آورند.

مثال چهارم — کسی که حساب برگیرد تا چند بوده است از ازل که در دنیا نبوده است و چند است آنکه بخواهد بودن [از ابد]^۴ و این روزی چند میان ازل و ابد چند است^۵، بداند که مثال دنیا چون راه مسافرست^۶ که اول مه‌دست و آخر لحد، و در میان او منزل چند است معدود، و هر سالی چون منزلی و هر ماهی چون فرسنگی و هر روزی چون میلی و هر نفسی چون گامی، و بردوام می‌رود^۷ یکی را ازین راه فرسنگی مانده است و یکی را کمتر و یکی را بیشتر^۸، و وی ساکن نشسته است^۹ چنانکه گویی همیشه اینجا خواهد بودن^{۱۰}، تدبیر کارها می‌کند^{۱۱} که تا ده سال باشد که بدان محتاج نباشد^{۱۲} و وی تا ده روز بزیر

۱ - فا : بسبب این بریکدیگر حسد و دشمنی برآید.

۲ - یو : خونهای بناحق.

۳ - فا : بدوزخ اندازند. یو : برند.

۴ - از «فا» افزوده شد.

۵ - فا : چیست. یو : پیداست که چند است.

۶ - فا : مثال وی چون مسافر است. یو : ... مسافر است.

۷ - فا : و خلق می‌روند. یو : و او بر دوام می‌رود.

۸ - فا : یکی بمنزل رسیده و یکی بنیم راه و یکی را از راه فرسنگی مانده و

همه را منزلگاه یکیست و آن صحرای قیامتست.

۹ - فا : و تو ساکن نشسته.

۱۰ - فا : خواهی بود. یو : خواهد بود.

۱۱ - فا : می‌کنی.

۱۲ - فا : که تا ده سال ترا بدان محتاج نباشد.

خاك خواهد شدن^۱.

مثال پنجم — بدان که مَثَلِ اهل دنیا در لذّتی که می‌یاوند^۲ بازان^۳ رسوایی و رنج که از دنیا در آخرت خواهند دیدن هم‌چون کسی است که طعامِ خوش و چرب و شیرین بخورد بسیار تامعه^۴ او تباه شود آنگاه گنند و فضیحت از معده^۵ خویش و نفَس ناخوشِ قضای حاجت می‌بیند^۶ و تشویر می‌خورد و پشیمان می‌شود که لذّت گذشت و فضیحت بماند چنانکه [هرچند طعام خوشتر تُفَلّ گنده‌تر، هم‌چنین]^۷ هرچند لذّت اُلُفت با دنیا بیشتر عاقبت آن دشوارتر^۸، و آن در وقت نَزْع و جان‌کندن پدیدار آید^۹، که هر که را نعمتِ بسیار و باغ و بوستان و کنیزکان و غلامان و زر و سیم بیشتر، رنج و فراق وی بجان دادن^{۱۰} بیشتر بُود از آن کسی که اندکی دارد^{۱۱}، و آن رنج و عذاب بمرگ زایل نشود بل که زیادت شود که آن دوستی صفت دلست و دل برجای خویشتن باشد و نمیرد.

مثال ششم — و بدان ای سلطان عالم که^{۱۲} کارهای دنیا بیشتر مختصر نماید و مردم پندارد^{۱۳} که شغل وی دراز بخواد بودن، و باشد که از یکی کار

۱- فا : و باشد که تا ده روز مرگ ترا دریابد و بزیر خاك شوی.

۲- فا : می‌یابند.

۳- صو : بدان. یو : بازانک.

۴- فا : از معده و نفَس و قضاء حاجت خویش می‌بیند. یو : آنگاه فضیحتی

معه^۴ خویش می‌بیند.

۵- از « فا » و « یو » افزوده شد.

۶- یو : وخیم‌تر.

۷- فا : ... پدید آید. یو : در وقت رفتن و جان‌کندن پدید آید.

۸- یو : در وقت جان دادن.

۹- یو : که او را مال کمتر بود.

۱۰- فا ، یو : بدانک.

۱۱- صو : پندارند.

وی صد کار پدیدار آید^۱ و عمر دراز در آن خرج شود^۲. و عیسی روح الله علیه السلام گفت مثل جوینده دنیا مثل [خورنده]^۳ آب دریاست هر چند بیشتر خورد تشنه تر باشد و می خورد تا هلاک شود و هرگز آن تشنگی از وی بنشود^۴. و رسول صلی الله علیه و سلم گفت همچنانکه روا نباشد که کسی در آب دریا شود و تر نشود، روا نباشد که کسی در کار دنیا شود و آلوده نشود^۵.

مثال هفتم — [مثل]^۳ کسی که در دنیا آید چون مثل کسی است که بمیهمانی شود^۶ بنزدیک میزبانی که عادت او آن بود که همیشه سرای آراسته دارد برای مهمانان و ایشان را می خواند گروه گروه^۷، پس طبقی زرین پر [گوهر و]^۸ زر پیش ایشان می نهد^۹ و می جمری^{۱۰} سیمین با عود و بخور تا معطر و خوش بوی می شوند^{۱۱} و طبق و می جمر می گذارند^{۱۲} تا دیگر قوم در رسند. پس هر که رسم میزبان داند و عاقل بود^{۱۳} عود و بخور بر آتش نهد و خوش

۱ - فا، یو: پدید آید.

۲ - فا: در آن بشود.

۳ - از «فا» افزوده شد.

۴ - فا، یو: نشود.

۵ - فا: تا آلوده نگردد.

۶ - صو: بهمان شود.

۷ - فا: و ایشان سی آیند گروه از پس گروه. یو: ایشان را می خواند و گروه گروه می نوازند.

۸ - از «یو» علاوه شد.

۹ - یو: پس طبقی گوهر و زر... فا: پس پیش هریکی طبقی زرین نهد بر آن طعاسی گوناگون.

۱۰ - یو: می جمره.

۱۱ - فا: و می جمری پراز بوی خوش تا طعام بخورند و خوش بوی شوند.

۱۲ - فا: و می جمر بجای بگذارند.

۱۳ - فا: و عاقل بود طعام بخورد و.

بوی شود و طبق و مجمر بدلی خوش بگذارد^۱ و شکر گوید و برود. و کسی که ابله و نادان بود^۲ پندارد که این طبق و مجمر بوی می دهند^۳ تا با خویشتن ببرد؛ چون بوقت رفتن ازو باز ستانند^۴ رنجور و دلتنگ^۵ شود و فریاد درگیرد. پس^۶ دنیا نیز همان مهانسر ایست، سبیل بر راه گذریان، تازاد برگیرند و در آن چیز که در سر ایست طمع نکنند.

مثال هشتم - مثل اهل دنیا در مشغولی ایشان بکار دنیا و فراموش کردن آخرت چون مثل قوم ایست که در کشتی باشند و بجزیره پی رسند برای قضای حاجت و طهارت بیرون آیند^۷ و کشتی بان منادی می کند^۸ که هیچ کس مباد که روزگار بسیار برسد^۹ و جز بطهارت و نماز مشغول شود که کشتی بتعجیل بخواهد رفتن. پس ایشان در آن جزیره پراکنده شوند. گروهی که عاقل بودند^{۱۰} سبک طهارت کردند^{۱۱} و باز آمدند^{۱۲} کشتی فارغ یافتند^{۱۳} جایی که خوشتر

۱ - فا : بجای بگذارد بدلی خوش. یو : با دلی خوش بگذارد.

۲ - صو : ... باشد. فا : ابله بود.

۳ - فا : خواهند داد. صو : می دهد.

۴ - فا : از پیش وی برگیرند.

۵ - یو : تنگ دل.

۶ - صو : اکنون.

۷ - فا : ... بیرون شوند. یو : برای قضا حاجتی و طهارتی بیرون آیند.

۸ - صو : کشتی بانان منادی می کنند.

۹ - فا : بسر برد. یو : ببرد.

۱۰ - صو : عاقلتر باشند.

۱۱ - صو : طهارت کنند.

۱۲ - صو : باز آیند. یو : باز زدند.

۱۳ - صو : خالی یابند. یو : فارغ یابند.

و موافقت بود بگرفتند^۱ و گروهی دیگر در عجایب آن جزیره بماندند و بنظاره باز ایستادند^۲ و در آن شکوفه‌های نیکو و مرغان خوش آواز و سنگ ریزه‌های ملون^۳ و بنقش می‌نگریدند^۴ چون باز آمدند در کشتی هیچ جای فراخ نیافتند و درجایی تنگ و تاریک بنشستند. و گروهی دیگر بنظاره قناعت نکردند و از آن سنگ ریزه‌ها برچیدند^۵ و باخویشتن بیاوردند در کشتی جای نیافتند و درجایی تنگ‌تر بنشستند و [بار] آن برگردن نهادند^۶ چون روزی دو^۷ برآمد رنگ آن سنگ ریزه‌ها بگردید^۸ و تاریک شد و بویهای ناخوش آمدن گرفت^۹، جای نیافتند که بیندازند و پشیمانی می‌خوردند و بار و رنج آن برگردن می‌کشیدند^{۱۰}. و گروهی دیگر در عجایب آن جزیره متعجب و متحیر شدند و همچنان نظاره کنان می‌شدند تا از کشتی دور افتادند و کشتی برفت^{۱۱} و مَنادی کشتی بان نشنیدند و در جزیره می‌بودند تابعی هلاک شدند از گرسنگی و بعضی را سیب‌ع و ددان هلاک کردند^{۱۲}.

۱ - صو : بگیرند.

۲ - صو : بنشینند. یو : و گروهی بنظاره بایستادند.

۳ - فا : ... منقش می‌نگریستند. یو : ... منقش ملون می‌نگریدند.

۴ - فا : و بچیدن آن سنگ ریزه‌ها مشغول گشتند. یو : آن سنگ ریزه‌ها نیکو برگرفتند.

۵ - فا : و بار آن برگردن می‌کشیدند. یو : و آن سنگ ریزه برگردن نهادند.

۶ - فا : روزی چند.

۷ - فا : آن سنگ ریزه‌ها که برچیده بودند از آن رنگ که بود بگشت.

۸ - فا : و بوی گند ازش خواستند گرفت.

۹ - فا : در رنج و محنت آن بماندند. یو : و با زور و رنج آن برگردن می‌کشیدند.

۱۰ - از «در عجایب آن جزیره ... الخ» تا اینجا در نسخه «فا» نیامده است.

۱۱ - فا : و گروهی خود مَنادی کشتی بان نشنیدند و در جزیره می‌گشتند و در

شکوفه‌ها می‌نگریستند تا کشتی برفت چون در آمدند کشتی نیافتند در جزیره بماندند تا هلاک شدند.

پس^۱ آن گروه اول^۲ مَثَلِ مؤمنان پرهیزگار است [که از دنیا بقدر حاجت بسنده کردند]^۳ و گروه بازپسین مَثَلِ کافرانست که خدایرا و آخرت را فراموش کردند و همگی خود فرا دنیا دادند اَلَّذِينَ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَ اطْمَآنَنُوا بِهَا . و گروه میانین مَثَلِ عاصیانست که اصلِ ایمان نگاه داشتند ولیکن دست از دنیا بنداشتند . گروهی بادریشی تمتع می کردند و گروهی بامتتع نعمت بسیار جمع می کردند تا گران بار شدند^۴.

مثال نهم - ابوهُریره^۵ روایت کند که روزی رسول صلی الله علیه وسلم گفت یا بَاهُریره خواهی که دنیا و هرچه در دنیاست فراتو^۶ نمایم ؛ گفتم خواهم . پس دست من بگرفت [می برد]^۷ تا بسرگین دانی که در آنجا سرهای

۱ - صو : اکنون .

۲ - فا : مثل گروه اول .

۳ - از «فا» افزوده شد .

۴ - فا : بدینی دادند . یو : بباد دادند .

۵ - فا : و گروه سیم مثل توانگرانست که بامتتع مال بسیار جمع کردند تا گران بار شدند .

۶ - بنا بر مشهور نامش «عبدالرحمن بن صخر» بود و در مدینه بسال ۵۷ هجری وفات یافت . و از خود او روایت کرده اند که گفت نام اصلی من در عصر جاهلیت «عبد شمس» بود و پیغمبر صم مرا «عبدالرحمن» نام نهاد . و نیز گفت که روزی گربه یی در آستین گرفتم و از این رو بکنیت «ابو هریره» شهرت یافتم . راجع بنام اصلی او اختلاف اقوال بنوشته قاموس ازسی متجاوز است . در مدح و ذم او نیز عقاید مختلف است . در کتاب «الاصابه» شرحی در ترجمه احوال او نوشته و بعضی اقوال مختلف را نقل کرده است .

۷ - صو : بتو نمایم . یو : باتو نمایم .

۸ - از «یو» افزوده شد .

آدمیان بود انداخته و استخوانها مانده و پوسیده^۱ و خرقه پاره‌های کهنه ریخته در پلیدیهای آدمیان. گفت یابا هریره [این]^۲ سرهای مردمان که می‌بینی همه همچون سرهای شما بود پراز آرزو و حرص دنیا و همچون شما اومید عمر دراز می‌داشتند و بعیمارت دنیا و جمع مال می‌کوشیدند؛ امروز استخوانهای برهنه^۳ مانده است چنین که می‌بینی. و این خرقه پاره‌ها جامه‌های ایشان بوده‌ست که بوقتِ تجمُل و رُعُونت درپوشیدندی، اکنون باد آنرا^۴ فرانجاست می‌برد^۵ و این استخوانهای سَتُوران و بارگیران ایشانست که ایشان برنشستندی و گردِ عالم برگشتندی^۶ و این پلیدیها آن طعامهای خوش است که بحیلت بدست می‌آوردندی و از یکدیگر می‌ربودندی^۷، پس بدین رسوایی^۸ از خویشتن بینداختند که هیچ‌کس از گنند بنزدیکی آن نمی‌تواند نشستن^۹. [پس]^{۱۰} جمله [احوال]^{۱۱} دنیا اینست

۱ - فا : ... بگرفت و بگورستانی برد که در آنجا استخوانهای آدمیان و چهار پایان بود انداخته پوسیده.

۲ - از « فا » و « یو » افزوده شد.

۳ - فا : اکنون از ایشان این استخوانهای برهنه.

۴ - یو : آن جامه‌ها را.

۵ - صو، یو : در میان نجاسات (نجاست : یو) فرو می‌برد.

۶ - صو، یو : که بر پشت ایشان گرد عالم می‌کردند.

۷ - صو، یو : می‌ربودند.

۸ - یو : بدین رسوایی بود که.

۹ - فا : که اکنون از گند آن بنزدیک نمی‌توان شد. یو : ... نزدیک آن

نمی‌تواند بودن.

۱۰ - از « یو » افزوده شد.

۱۱ - از « فا » علاوه شد.

که می‌بینی؛ هر که خواهد که بر دنیا بگرید گو بگری^۱ که جای آنست^۲. و بوهریره گوید هر که [آنجا]^۳ حاضر بودند همه بگریستند^۴.

مثال دهم - در روزگار عیسی روح الله علیه السلام سه مرد در راهی می‌شدند^۵. فرا گنجی گرانمایه رسیدند^۶. گفتند یکی را بفرستیم تا ما را خوردنی آورد. [پس یکی را فرستادند تا طعامی آورد آن]^۷ مرد برفت و طعام بخريد. گفت مرا زهر درین طعام باید کردن تا ایشان بخورند و بمیرند و گنج بمن بماند^۸ و آن دو گانه^۹ اتفاق کردند که چون این مرد باز آید و طعام بیاورد او را بکشیم تا گنج ما دو کس را باشد^{۱۰}. چون او طعام زهر آلود بیاورد او را بکشتند و طعام بخوردند، هر دو بمردند [و گنج همچنین بر جایگاه بماند]^{۱۱}. عیسی آنجا بگذشت بدید، فرا حواریان گفت^{۱۲} اینک دنیا؛ نگرید که هر سه را چگونه هلاک کرد^{۱۳}. و

۱ - صو : گو بگرید.

۲ - فا : که جای گریستن است.

۳ - از « یو » افزوده شد.

۴ - فا : بوهریره چنین گوید که آنک حاضر بودند بسیار بگریستند.

۵ - فا : برای می‌رفتند.

۶ - یو : بگنجی باز خورند.

۷ - فا : ... رسیدند برداشتند یکی را فرستادند تا طعام خرد اینکس در راه

با خود اندیشه کرد که من زهر خرم و در طعام کنم تا ایشان بمیرند و گنج تنها مرا باشد.

۸ - صو : و ایشان. یو : و این دو تن دیگر.

۹ - صو : تا گنج بما بماند. یو : تا گنج ما را باشد.

۱۰ - از « فا » علاوه شد.

۱۱ - صو : حواریان را گفت. یو : با حواریان گفت.

۱۲ - صو : اینک بنگرید که چگونه هر سه مرد را کشته. یو : بنگرید اینک

دنیا که چگونه هر سه مرد از بهر وی کشته شدند.

او از هر سه باز مانده است^۱ وای بر جویندگان دنیا از دنیا^۲ !.

چشمه^۳ دوم شناخت^۴ نَفَسِ باز پسین است

بدانکه^۵ آدمیان^۶ دو گروهند: گروهی^۷ در حال و وقت دنیا نگرند و او امیدِ عمر دراز فرایش گیرند و هیچ از نَفَسِ باز پسین نیندیشند؛ و گروهی که عاقل باشند^۸ همیشه آن نَفَسِ باز پسین را در پیش چشم دارند تا چون خواهد بودن و ایمان بسلامت چون خواهند بردن و چه چیز [است]^۹ از دنیا که با ایشان بگور فرو خواهد شدن [و چه چیز است که با ایشان نخواهد ماند]^{۱۰} و چه چیز است که دشمنان نخواهند بردن و وبال با ایشان نخواهد ماندن. و این اندیشه بر همه خَلَق واجبست و بر پادشاهان و اهل دنیا واجبتر، که ایشان غلامان بتشتیت^{۱۱} پیشِ بندگان خدای تعالی بسیار فرستاده باشند^{۱۲} و بیم و هراس فراوان بدلِ خَلَق درآمده باشد از غلامان ایشان^{۱۳} و در حضرت حق جَلَّ جَلالُه غلامیست نام او عزرائیل که او را

۱ - فا : ووی هنوز برجاست.

۲ - فا : «از دنیا» ندارد. یو : و این پندیست بر جویندگان دنیا را از دنیا.

۳ - صو : شناختن.

۴ - صو : بدان ای سلطان عالم که.

۵ - فا : مردمان. یو : آدمی.

۶ - فا : یک گروه آند که.

۷ - فا : و گروهی دیگر عقلا اند که.

۸ - از « فا » افزوده شد.

۹ - از « فا » و « یو » علاوه شد.

۱۰ - تشتیت : پراکنده ساختن، تفرقه انداختن، پریشانی حال و دل نگرانی

ایجاد کردن.

۱۱ - فا : که ایشان غلامان و مسببان خویش را بر خلق خدای بسیار

گماشته باشند.

۱۲ - یو : بدل خلق درآورده باشند.

مَلَکُ الْمَوْتِ گویند و هیچ آفریده ازین شتیت^۱ نخواهد جست^۲، و همه مَوکَلان مَلُوك بِجُعَلٍ^۳ خویش سیم و خوردنی ستانند و این مَوکَل جز جان نستاند^۴ و با همه مَوکَلان شفاعت و خواهش سود دارد و با این مَوکَل هیچ سود ندارد؛ و همه مَوکَلان یک روز و یک ساعت مهلت دهند^۵ و این مَوکَل یک نفس مهلت ندهد و عجایب احوال او بسیار است، و ما در پیدا کردن احوال مَلَکِ الْمَوْت پنج حکایت بگوییم

حکایت اول - آنست که وَهَب بن مُنَبِّه^۶ که از علمای جَهْدان

بود و مسلمان شد چنین روایت کند که : پادشاهی بود از جمله پادشاهان بزرگ، یک روز^۷ خواست که بر نشیند بغلبه^۸ و جمله امیران و سپاه لشکر خویش^۹ را بر نشاند تا پادشاهی و بزرگواری خویش فرا خلق نماید^{۱۰} جامه‌های فاخر گرانمایه فرمود آوردن و در پوشید^{۱۱} و اسبان نامدار و بارگیران نیکو در پیش او

۱ - تَشْتِيت : تَشْتِيت و تَفْرِقَه ، آنکه موجب تفرقه و پراکندگی باشد.

۲ - فَاء : ازین سبب نخواهد جست . یو : ازین تسبیب نخواهد جست .

۳ - جَعَلَ - بضم جیم : حق الزحمه و حق الجعالة و رشوه .

۴ - صو : جان ستانند . متن از « یو » است .

۵ - یو : و مَوکَلان آخر مهلتی دهند روزی یا کم یا بیش .

۶ - وَهَب بن منبه بن کامل اصلاً ایرانی نژاد و باصطلاح مورخان از طبقه

«ابناء» بوده و به «صاحب السیره» و «صاحب الاخبار والقصص» معروفست . وفات او را

از سال ۱۱۰ تا ۱۱۶ نوشته‌اند . برای ترجمه احوالش رجوع شود به ابن خلکان ج ۲

و تاریخ ادبیات ایران تألیف نگارنده چاپ دوم ص ۳۰۲ - ۳۰۴ .

۷ - فا : روزی .

۸ - فا ، یو «بغلبه» ندارد .

۹ - فا : جمله امرای لشکر را .

۱۰ - یو : با خلق نماید .

۱۱ - فا : جامه‌های نیکو در پوشید . یو : و جامه‌های فاخر بیاورد تا در پوشید .

کشیدند^۱ ستوری معروف را اختیار کرد که از آن بهتر نبود با ساخت و طوقِ
 زر مُرَصَّع بجواهر؛ برو برنشست و در میان لشکر با تجمّل بسیار اسب می‌راند^۲
 ابلیس بیامد و دهان بر بینی او نهاد و بادِ کِبَر^۳ در بینی او دمید تا باخویشتن گفت
 که در جهان کیست چون من؟! و اسب می‌راند باد در بُروت افکنده^۴، و در
 هیچ کس نمی‌نگریست^۵ از تکبّر و گردن کشی. پس مردی پیش او آمد جامه^۶
 کُوهَن و شوگین^۷ پوشیده، و سلام کرد. پادشاه جواب نداد [از کبر. آن
 مرد]^۸ دست آورد و عینان اسب او بگرفت. گفت دست باز دار^۹ که نمی‌دانی
 که عینان اسب که می‌گیری؟ گفت مرا بتو حاجت نیست. گفت صبر کن تا فرود
 آیم. گفت اکنون خواهم. گفت بگو تا چيست. گفت رازیست که جز در گوش
 تو نتوانم گفتن. [گفت]^۷ بگو. سرفرا گوش وی برد [و آهسته]^۹ گفت من
 مَلِکُ الموت ام که جان تو خواهم ستدن [مَلِکُ بلرزید و]^۹ گفت چندان
 مُهلت ده که باز خانه شوم و زن و فرزند را وداع کنم. گفت لا والله تو هرگز

۱ - یو : کشیدند نپسندید تا آنکه.

۲ - فا : و جنبتان نیکو بساخت زر بفرمود تا در پیش وی می‌کشیدند
 چون برنشست بدان زینت و تجمّل. صو : ... در میان لشکر و تجمّل خویش بسیار
 اسب براند.

۳ - فا : بادی کبر.

۴ - جمله « باد در بروت افکنده » در فا، یو : نیامده است.

۵ - صو : نگاه نمی‌کرد.

۶ - فا، یو : جامه کهن و شوخکن.

۷ - از « یو » افزوده شد.

۸ - فا : دست بدار.

۹ - از فا، یو علاوه شد.

زن و فرزند و خانه نخواهی دیدن و عمر تو شمرده بُود^۱، برسیده؛ و هم برپُشت اسب^۲ جان او بستد. و وی بیفتاد^۳ و جان بداد [و خروش از لشکر برخاست و]^۴ مَلَكُ الْمَوْتِ از آنجا برفت و بنزدیک مردی مؤمن شد که خدای تعالی از او خوشنود بود و برو سلام کرد؛ جواب داد؛ گفت با تو راز دارم. گفت بگویم در بگوی. گفت منم مَلَكُ الْمَوْتِ. گفت مَرَحِباً بِكَ! الْحَمْدُ لِلَّهِ که آمدی انتظار تو بسیار کردم و غیبت تو دراز بکشید [و در همه جهان هیچ غایب نبود که من بدو تشنه تر بودم که بتو]^۵ گفت اکنون شغلی که داری بگزار. گفت مرا هیچ شغل بهتر از [دیدار] حق تعالی نیست. گفت چگونه خواهی که جان تو بستانم؟ که مرا فرموده اند که جان او چنان ستانی که او خواهد^۶. گفت بگذار تا طهارت کنم و نماز کنم چون در سجود باشم جانم بستان^۷. مَلَكُ الْمَوْتِ همچنان کرد و او را برحمت خدای برد^۸.

حکایت [دوم] - روایت کنند که مردی مال بسیار گیرد کرد^۹، و از

- ۱ - فا : لا والله که تو نیز خانه نبینی و نه زن و فرزند که نفس تو شمرده بود. یو : ... که عمر تو نفسی بود معدود.
- ۲ - فا : ستور.
- ۳ - یو : و او از اسب در افتاد.
- ۴ - از « یو » افزوده شد.
- ۵ - از « فا ، یو » افزوده شد. در « صو » بجای این عبارت چنین آمده است : « و من بآمدن تو آرزومند بودم ».
- ۶ - فا : ... بگزار گفت حق تعالی مرا فرموده است که جان تو بردارم چنانکه تو خواهی.
- ۷ - فا : جان من بردار.
- ۸ - فا : و ویرا برحمت خدای جان برداشت.
- ۹ - صو : مردی بود بسیار مال جمع کرده. یو : ... سال داشت.

هر نوع که خدای^۱ آفریده است از متاع دنیا خواست که بدست آورد^۲ تا خوش بنشیند و می خورد و می زید^۳. پس این نعمتها همه گیرد کرد و کوشکی بر آورد^۴ بلند و شاهوار و نیکو و دو در محکم بروی نهاد و غلامان جلند را بیاسبانی آن کوشک بر پای کرد^۵. پس یک روز طعامهای نیکو بفرمود ساختن^۶ و قوم و حشمت خویش را جمع کرد تا پیش او طعام خورند. و او بر تخت پادشاهی^۷ خویش نشست و تکیه زد^۸ و با خویشتن گفت: یا نفیس نعمتهای دنیا همه جمع کردی اکنون با عمری دراز فارغ بنشین و خوش می خور. هنوز درین اندیشه بود که مردی از بیرون کوشک با جامه پی کهنه^۹ و توبره پی در گردن^{۱۰} افکنده بر صورت درویشان که نان خواهند^{۱۱} بیامد و حلقه^{۱۲} در کوشک بزد زدنی سخت و با هیبت^{۱۳} چنانکه کوشک بلرزید و تخت بجنبید و همگان بترسیدند^{۱۴} و غلامان و دربانان همه برجستند و بانگ برو زدند و گفتند این چه بی خریدیست ای درویش

-
- ۱ - فا : از هر نوع از نعمت که خدای. یو : از هر نوع که خدای نعمت.
 - ۲ - فا : خواست که ویرا جمع باشد.
 - ۳ - یو : تا بمراد خویش می زید و می خورد.
 - ۴ - فا ، یو : بنا کرد.
 - ۵ - صو : پیای کرد.
 - ۶ - فا : طعامها نیکو بساخت. صو : بفرستم ساختن.
 - ۷ - یو : تخت زر.
 - ۸ - فا ، یو : نشسته و تکیه زده.
 - ۹ - فا : جامه کهن پوشیده. یو : جامه کهن.
 - ۱۰ - یو : و توبره در بر.
 - ۱۱ - فا : بر صورت درویشی که نان خواهد.
 - ۱۲ - فا : زدنی صعب.
 - ۱۳ - فا ، یو : چنانکه همه بترسیدند.

گران جان ! صبر کن تا نان بخوریم و ترا از آن نیم خوردم دهیم . گفت بگویید این خواجه^۱ شمارا تابیرون آید که من باوی کاری^۱ دارم . گفتند برو ای گدای ! ترا چه محل^۲ آن باشد که اورا پیش [خود]^۲ خوانی ؟ گفت شما اورا بگویید . بگفتند . گفت چرا برو خشم نرانید و استخفاف نکرديد^۳ ؟ پس دیگر باره حلقه بر در زد عظیم تر از بار اول ؛ همه از جای بجهستند باچوب وسیلیح تا قصد او کنند ، بانگی سخت برایشان زد ، گفت آرام گیرید که منم مَلَكُ الموت . چون این سخن بشنیدند همه بترسیدند و دست و زبان ایشان از کار بشد . خواجه گفت اورا بگویید تا بدل بستانند^۴ [گفتند]^۴ گفت نستأنم و برای تو آمده ام تا این نعمتها که جمع آورده ای همه از تو جدا کنم . مرد از درد و حسرت دنیا بادی سرد برکشید [و گفت] ای مال^۵ لعنت بر تو باد که مرا غیبه کردی و از عبادت خدای تعالی باز داشتی و پنداشتم که مرا دست خواهی گرفتن^۶ و فریاد رسیدن^۷ امروز بلا و حسرت^۹ من شدی ، من دست تهی برفتم و تو بدشمنان من بماندی . پس خدای

۱ - صو : کاری مهم .

۲ - از « یو » افزوده شد . فا : خویش .

۳ - فا : گفت چرا باوی چنین و چنین نکردید . یو : گفت چرا باوی چنین و چنین استخفاف نکردید .

۴ - فا : نا هیچ بدل فرا ستاند . یو : تا چه بدل بستانی .

۵ - از « فا » افزوده شد .

۶ - فا : پس وی روی فرامال و نعمت خویش کرد و گفت یا مال و نعمت .

۷ - یو : پس این مرد مال خویش جمع کرد و حسرت آن مال در دل او نیرو کرد و گفت یا مال .

۸ - فا : که مرا خواهی بود . یو : که تو دست من خواهی گرفت .

۹ - « فا ، یو » ندارد .

۱۰ - صو : و بال حسرت .

تعالیٰ مال را باوی بسخن آورد^۱ تا باوی گفت مرا [بهر]^۲ چه لعنت می‌کنی خویشتن
را کن که خدای مرا و ترا از خاک آفرید، و مرا بدست تو داد تا زادِ خویشتن^۳
بسازی راه آخرت را و بزکات و صدقه بدرویشان دهی و مسجد و پُل^۴ و رباط
کنی تا ترا دست گیرم^۵ بدان جهان ؛ و تو مرا نگاه می‌داشتی و در هوای خویش
نَفَقه می‌ساختی^۶ و ناسپاسی^۷ می‌کردی تا امروز بدشمنان بگذاشتی و تو حسرت
و وبال ببردی . مرا چه گناه بود . پس مَلَكُ الموت پیش از آنکه نان بخورد
جان او بستد و او از تخت [نگوسار]^۸ بیفتاد و بمرد .

حکایت سوم — یزید رقاشی گوید^۸ که در بنی اسرائیل جبّاری بود

۱ - فا : باواز آورد .

۲ - از « یو » افزوده شد .

۳ - فا : زاد خویشتن ازش .

۴ - فا ، یو : پول .

۵ - فا ، یو : دست گیرد .

۶ - فا : بعضی نفقه می‌کردی . یو : ... صرف کردی .

۷ - یو : پاسبانی . جع : ولم تشکر حقّی بل کفرتنی .

۸ - رقاش بفتح اول و تخفیف قاف مانند فطام از نامهای زنانست . قاموس

می‌نویسد : « و بنو رقاش فی بکر بن وائل و فی کلب و فی کنده منسوبون الی
اسماتهم » . در اینجا ظاهراً مقصود ابو عمرو یزید بن ابان رقاشی بصریست که از انس
روایت حدیث می‌کرده و اعمش از شاگردان و ابوالزناد از اقران وی بوده‌است . وی
از زهاد زمان خویش بوده و اغلب اخبار او راجع به مواعظ و نصایحست .

در کتاب « خلاصه تذهیب الکمال » یک نفر دیگر هم بنام ابوالمعتز یزید
بن طهمان رقاشی بصری ضبط می‌کند که وی هم از شاگردان انس بوده و ثوری و
وکیع از وی روایت می‌کرده‌اند .

از جبّاران بزرگ^۱ . يك روز^۲ بر تخت مملكت نشسته بود يكي^۳ را ديد كه از در سراي او در آمد بر صورتی [عظيم] منكر و هایل^۴ . وی از بیم و هراس از جای بچست و گفت تو کیستی و ترا راه كه داد در خانه من ؟ گفت مرا راه خداوند خانه داد ، و من آنم كه مرا هیچ حاجب^۵ باز نتواند داشتن و از هیچ پادشاه دستوری نخواهم [كه]^۶ در خانه او شوم و از سیاست هیچ پادشه نترسم و هیچ جبّار گردن كش از دست من نتواند جستن^۷ . چون این بشنید بروی اندر افتاد و لرزه بر اندامش افتاد ، گفت تو ملك الموتی ؟ گفت آری . گفت بحق^۸ خدای كه مرا يك روز مهلت دهی تا توبه كنم و عذری باز خواهم و این مالها كه در خزینه نهاده ام باز خداوندان دهم^۹ . گفت البته كه روزهای تو شمرده بود^۹ و هیچ نمانده است . گفت يك ساعت مهلت ده^{۱۰} . گفت ساعت شمرده بود جمله بگذشت و تو غافل ، هیچ ساعت نمانده است و هیچ نفس نمانده است^{۱۱} . گفت

۱ - صو : از جبابره .

۲ - فا : روزی .

۳ - فا ، یو : کسی را .

۴ - بصورتی عظیم منكر . یو : بر صورت منكر عظیم .

۵ - فا : سرا حجابی .

۶ - از « یو » افزوده شد .

۷ - صو : از سیاست هیچ سلطان و هیچ جبار نترسم و كس از دست ...

فا : ... هیچ سلطان نترسم و هیچ جباری سر كش از من نتواند جست .

۸ - صو : با خداوندان .

۹ - فا : شمرده ام .

۱۰ - فا : دهی .

۱۱ - فا : ... گفت شمرده است بگذشت گفت يك نفس مهلت دهی گفت

نفس شمرده است .

اکنون مرا بدان جهان می‌بری پیش من چه خواهد آمدن؟ گفت هیچ چیز پیش تو نخواهد آمدن مگر کردار تو^۱. گفت پس من هیچ کار [نیکو]^۲ نکرده‌ام گفت لا جرّم دوزخ و خشم خدای جای تو خواهد بودن و جان از وی بستد و بیفتاد، و بانگ و خروش از مملکت برآمد؛ و اگر دانستندی که با وی چه خواهند کردن بانگ و زاری و گریستن آن وقت بیشتر کردند^۳.

حکایت چهارم — روایت کنند که ملک الموت یک روز^۴ بنزدیک سلیمان بن داود علیه السلام شد و تیز درندیم او نگریست^۵ و بیرون شد^۶. ندیم گفت یا رسول الله این که بود که در من نگریست^۷؟ گفت ملک الموت بود. گفت ترسم که مرا بخواهد بردن، مرا [این ساعت]^۸ از دست او برهان. گفت چگونه رهانم؟ گفت باد را بفرمای تا مرا همین ساعت بزمین^۹ هندوستان برد، تا باشد که مرا باز نیابد. سلیمان باد را بفرمود تا او را باقصای هندوستان^{۱۰}

۱ - فا : گفت کردار تو.

۲ - از « فا ، یو » افزوده شد.

۳ - فا : ... بانگ و زاری آن وقت کردند که هنوز زنده بود. یو : ... اگر دانستی ... گریستن و تضرع بیش از آن کردی.

۴ - فا : روزی.

۵ - فا : و سردی پیش وی نشسته بود چند بار تیز در وی نگریست. یو : چند بار تیز در وی یکی از ندیمان سلیمان نگریست.

۶ - صو : و بیرون رفت.

۷ - فا : گفت یا رسول الله این مرک [سرد که ؟] بود که چنین تیز در من نگریست.

۸ - از « یو » افزود، شد.

۹ - فا : بناحیت.

۱۰ - فا : او را بهندوستان.

بُرد در حال وساعت . پس مَلَكُ الموت دیگر باره بنزدیک سلیمان باز آمد^۱
[سلیمان]^۲ گفت چه سبب بود که در آن مرد بسیار می‌نگریستی ؟ گفت عجب
می‌داشتم که مرا فرموده بودند که جانِ او بستان^۳ بر زمین هندوستان و وی از
هندوستان دُور بود تا اتفاق هم چنان افتاد که تقدیر الهی بود^۴ . *

حکایت پنجم - روایت کنند که ذُو الْقَرْنَيْن بقومی رسید که ایشان را
از اسباب دنیا هیچ چیز نبود^۵ ، و گورها بر در خانه‌ها فرو کنده بودند^۶ و هر روزی
آنجا^۷ برفتند و زیارت و عبادت کردند در میان آن گورها ، و هیچ طعام نبودی
ایشان را جز گیاه . ذوالقرنین کس فرستاد و مَلِكُ ایشان را بخواند . مَلِكُ

۱ - فا : چون ساعتی بود ملک الموت در پیش سلیمان شد . یو : یک ساعت
بر نیامد که ملک الموت بنزدیک سلیمان شد .

۲ - از « یو » افزوده شد .

۳ - فا : جان او بردار .

۴ - در نسخه فا ، یو عبارت « تا اتفاق هم چنان . . . » نیامده است و بجای آن
در نسخه فا چنین است : « تعجب می‌کردم که این حال چگونه خواهد بود چون از
پیش تو برفتم به هندوستان شدم ویرا آنجا دریافتم جان وی برداشتم » ، و در نسخه یو
چنین : « و من تعجب می‌کردم که تا این چون خواهد بودن » .

* - این حکایت را مولوی با اندک تصرفی در دفتر اول مشنوی نظم کرده و
آغازش این است :

ساده مردی چاشتگاهی در رسید	در سرا عدل سلیمانی دوید
رویش از غم زرد و هردو لب کبود	پس سلیمان گفت ای خواجه چه بود

۵ - فا : از احوال دنیا هیچ چیز نبود . یو : ایشان را هیچ نبود .

۶ - فا : و گورستان ایشان بر در خانه بود . یو : و گورها دید بر در خانه‌ها
ایشان کنده .

۷ - صو : آنرا . یو : در گورها .

نیامد و گفت مرابدو^۱ هیچ حاجت نیست. ذوالقرنین بنزدیک^۲ او شد و گفت حال شما چگونه است که شمارا هیچ چیز نمی بینم از زر و سیم و نعمتهای دنیا، که هیچ مال جمع نمی کنید و ندارید^۳؟ گفت زیرا که کس^۴ از آن سیر نشده است هرگز. گفت گورها بر در خانه ها چرا کنید^۵؟ گفت برای آنکه تا در وی می نگریم^۶ و [یاد] مرگ بر ما تازه می شود^۷ و دنیا بر دل ما سرد می گردد^۸ و بعبادت مشغول می شویم. گفت گیاه چرا می خورید^۹؟ گفت برای آنکه^{۱۰} کراهیت^{۱۱} داریم که شکم خویش گور جانوران کنیم که لذتهای طعام تا حلق بیش نیست. پس دست دراز کرد^{۱۲} و کاسه^{۱۳} سرِ مردی پیش آورد و گفت یا ذالقرنین دانی که این که بوده است^{۱۴}؟

۱ - صو : مرا بنزدیک وی . یو : مرا بذوالقرنین .

۲ - فا : ذوالقرنین بنزدیک وی شد و احوال از وی پرسید و گفت شمارا از اموال دنیا هیچ نمی بینم که جمع کرده اید از زر و سیم . یو : گفت شمارا چه بوده است گفت چرا گفت از آنک شما را هیچ چیز نمی بینم چرا زر و سیم و نعمت جمع نکنید و بدان منفعت ننگرید .

۳ - فا : زیرا که هرگز هیچ کس . یو : از بهر آنک هیچ کس .

۴ - فا : گفت گورستان شما بر در خانه ها شما می بینم . یو : ... : برای چه کننده اید .

۵ - فا : زیرا چون آن نگریم . یو : گفت برای آنک تا هرساعت می بینیم که منزلگاه آخرتست .

۶ - یو : تا مرگ فراموش نشود . فا : بر دل ما سرد شود .

۷ - یو : و دنیا بر دل ما شیرین نگردد .

۸ - فا : گفت خوردن شما گیاه می بینم .

۹ - فا ، یو : گفت زیرا که .

۱۰ - فا : بکراهیت .

۱۱ - فا : دست فرا کرد . یو : دست کرد .

۱۲ - فا : دانی که این سر کیست .

گفت بگوی . گفت این مَلِکی بود^۱ از مَلوک دنیا و ظلم کرد^۲ و بجمع دنیا مشغول شد و بر رعیت جور و ستم کرد ؛ حق سُبْحانَه و تَعَالیٰ جان از او بستد^۳ و بدوزخش فرستاد و این سر اوست ؛ و باز دست فراز کرد^۴ و کاسه^۵ سر دیگری برگرفت و فرا پیش آورد و گفت دانی که این سر کیست ؟ گفت بگو . گفت این مَلِکی بود از مَلوکان^۶ عادل و نیکوکار و بر رعیت مُشْفِق و مهربان ؛ خدای تَعَالیٰ جان او بگرفت^۷ و او را بهشت فرستاد^۸ . این بگفت و دست بر سر ذوالقرنین نهاد^۹ و گفت [یا]^{۱۰} ذوالقرنین گویی سر تو ازین هر دو کدام خواهد بودن^{۱۱} . ذوالقرنین زار زار بگریست و او را در کنار گرفت و گفت رغبت کنی در صحبت من و وزارت من ؟ تا یک نیمه از مملکت خویش بتو دهم^{۱۲} . گفت نه . گفت چرا ؟

۱ - فا : این کاسه سر ملکیت از ملک دنیا .

۲ - صو : ظلم کردی .

۳ - یو : حق تعالی و تقدس آن ظلم از وی نپسندید و جان وی برداشت .

۴ - فا : پس دست کرد . یو : باز دست کرد .

۵ - یو : ملوک . کلمه «ملوکان» در تاریخ بیهقی نیز آمده است .

۶ - یو : چون جان او قبض فرمود .

۷ - فا : ... نیکوکار با رعیت بر رفق و شفقت زیست چون جان وی برگرفتند

بهشت بردند .

۸ - فا : دست فرا کاسه سر ذوالقرنین کرد . یو : چون این بگفت دست کرد و

سر ذوالقرنین بگرفت .

۹ - از « فا ، یو » افزوده شد .

۱۰ - فا : گویی که سر تو می بینم که این هر دو یکی خواهد بود . یو :

گویی این سر تو می بینم که ازین دو یکی خواهد بودن .

۱۱ - فا : گفت در صحبت من نیایی تا همه مملکت ترا دهم . یو : او را گفت

رغبت کن بصحبت من تا یک نیمه مملکت خود بتو دهم .

[گفت] ^۱ زیرا که همه خلایق ^۲ دشمن تو اند بسبب مال و مُلکِ [تو] ^۱ و دوست
منند بسبب درویشی و قناعتِ من ^۳.

* اکنون این حکایتِ احوالِ نَفَسِ بازپسین را نیک معلوم باید کرد ^۴
و ببايد دانستن که اهلِ غفلت دوست ندارند که حدیثِ مرگ شنوند ، ترسند
دنیا بردلِ ایشان مُنَغَص و ناخوش گردد . و در خبر است که هر کس که از مرگ
و گورستان [بسیار] ^۵ یاد کند ، گور را برخویشتن مرغزاری یابد از مرغزارهای
بهشت ؛ و هر که از آن غافل باشد و یاد نکند ، گور را برخویشتن غاری یابد
از غارهای دوزخ .

یک روز رسول صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَیْهِ ثَوَابِ شَهِیدان که ایشان را در
جنگِ کافران بکُشتند صفت می کرد ^۶ عایشه رَضِیَ اللَّهُ عَنْهَا گفت یا رسول الله
هیچ کس بُود که او شهید نباشد و او را ثواب شَهِیدان بُود ؟ گفت هر که
روزی بیست بار از مرگ یاد کند ، ویرا ثواب و درجه شَهِیدان باشد ^۷.

۱ - از « فا ، یو » افزوده شد .

۲ - فا : همه خلق . یو : خلق .

۳ - صو : ... قناعت من الله معک .

* - مطالبی که از بن بعد تا «چشمه دوم» می آید در نسخه «فا» پس از حکایت
چهارم نوشته شده است .

۴ - فا : پس پیوسته باید که احوال نفس بازپسین در پیش خویش دارد .
یو : این حکایتها و احوال نفس بازپسین معلوم شود .

۵ - از « یو » افزوده شد .

۶ - فا : ... شَهِیدان میگفت که ایشان را در جنگ کافران بکشته بودند .
یو : ... شرح شَهِیدان می گفت که در جنگ کافران کشته بودند .

۷ - فا : دهند .

و رسول عَلَيْهِ السَّلَام گفت از مرگ بسیار یاد کنید که آن گناهان را کفّارت باشد^۱ و دل از دنیا سرد و سیر گرداند .

و از رسول عَلَيْهِ السَّلَام پرسیدند که کیست زیرکترین مردمان ؛ و عاقلترین مردمان کیست ؟ گفت آنکه از مرگ بیش یاد کند و بساخت و ساز آن بیش مشغول باشد^۳ ایشانند زیرکان و عاقلان و شرف دنیا و کرامت آخرت ایشان راست .

و هر که دنیا را چنانکه گفتم بدانست و نفَسِ بازپسین بردل خویش همیشه تازه داشت^۴ ، کار دنیا بر وی آسان گردد^۵ ، و درخت ایمان بیخ قوی کردن گیرد^۶ ، و شاخه های وی ظاهر شدن گیرد^۷ ، و ایمان بسلامت پیش خدای تَعَالیٰ برد ان شاء الله .

خداوند جَلَّ جَلَالُهُ سلطان عالم^۸ را چشمی روشن بدهد^۹ تا دنیا و آخرت را چنانکه هست بیند ، و رنج در کار آخرت برد و خلق خدا را نیکو دارد که صد هزاران هزار خلائق ، رعیت و بند^{۱۰} . اگر با ایشان

۱ - فا : کان گناه را کفارت بود . یو : گناه را کفارت باشد .

۲ - فا : کنند . یو : کند .

۳ - صو : و بساختن ساز آن مشغول باشد .

۴ - فا : بردل خویش تازه داشت . صو : ... تازه دارد .

۵ - فا : بر وی کارهای هردو جهان آسان گشت . یو : ... آسان گشت .

۶ - فا : گرفت . یو : نه بیخ کردن ایستاد .

۷ - فا : ظاهر شد . صو : ظاهر شدن شود .

۸ - فا : ملک را . یو : ملک مشرق را .

۹ - یو : چشم روشن کناد .

۱۰ - یو : نیکو دارد هزار هزار خلق رعیت و بنده دارد .

عدل کند همه شفیع او باشند ، و کسی را که چندین مؤمنان^۱ شفیع باشند در قیامت
ایمین بُود از عِتَاب و عُقُوبَت ؛ و اگر با ایشان ظلم کند همه خصم او باشند ،
و کسی را که چندین خلائق خصم بُود کار وی سخت باخطر بُود و چون شفیع ،
خصم گردد کار مشکل شود .

30/11/02

[illegible]

Date.....

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

بابِ اوّل

در عدل و سیاست و سیرتِ ملوک

و ذکرِ پادشاهانِ پیشین و تاریخِ هر یکی

بدان و آگاه باش که ^۱ خدای تعالی از بنی آدم دو گروه را برگزید .
و این دو گروه را بر دیگران فضل نهاد ؛ یکی پیغامبران ، و دیگر ملوک . اما
پیغامبران را بفرستاد ببندگان خویش ، تا ایشان را بوی راه نمایند ^۲ . و پادشاهان
را برگزید ^۳ ، تا ایشان را از یکدیگر نگاه دارند و مصلحتِ زندگانی ایشان
در ایشان ^۴ بست بحکمتِ خویش ، و محلی بزرگ نهاد ایشان را ، چنانکه
در اخبار ^۵ می شنوی که أَلَسُلْطَانُ ظِلُّ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ . سلطان سایه
هیبتِ خدایست بر روی زمین ، یعنی که بزرگ و برگماشته ^۶ خدایست بر خَلْقِ
خویش . پس ببايد دانستن که کسی را که او پادشاهی و فرّ ایزدی داد ، دوست
باید داشتن ^۷ ؛ و پادشاهان را متابیع باید بودن ، و با ملوک مُنازعت نشاید

۱ - یو : اما بدانک .

۲ - صو : راه نماید .

۳ - یو : بعث کرد .

۴ - یو : رعیت با ایشان .

۵ - یو : باخبار .

۶ - یو : بزرگ و گماشته .

۷ - یو : از این رو طاعت باید داشت و دوست باید داشت پادشاهانرا .

کردن ، و دشمن نباید ^۱ داشتن ، که خدای تعالی گفته است : اَطِيعُوا اللَّهَ وَ اَطِيعُوا الرَّسُولَ وَ اُولِیْ الْاَمْرِ مِنْكُمْ ^۲ . تفسیر این چنانست که مطیع باشید خدای را و پیغامبران را و امیران خویش را . پس هر که را خدای تعالی دین داده است ، باید که مر پادشاهان را دوست دارد و مطیع باشد ، و بداند که این پادشاهی خدای دهد ، و آنرا دهد که او خواهد ؛ قَوْلُهُ تَعَالٰی : قُلِ اللّٰهُمَّ مَا لِيْكَ اَلْمُلْكُ تُوْتِيْهِ اَلْمُلْكُ مَنْ تَشَاءُ وَ تَنْزِعُ اَلْمُلْكُ مِنْ مَنْ تَشَاءُ وَ تُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَ تُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِیَدِكَ الْخَيْرُ اِنَّكَ عَلٰی كُلِّ شَيْءٍ قَدِیْرٌ ^۳ . گفت : خدای تعالی پادشاه همه پادشاهانست ، و پادشاهی آنرا دهد که خواهد ، یکی را عزیز کند بفضل ، و یکی را ذلیل کند بعدل ، و سلطان بحقیقت ^۴ آنست که عدل کند در میان بندگان او ، و جور و فساد نکند ، که سلطان جابر شوم بُود ، و بقا نبودش ^۵ . زیرا که پیغامبر صلی الله علیه گفت : اَلْمُلْكُ يَبْقٰی مَعَ الْكُفْرِ وَ لَا يَبْقٰی مَعَ الظُّلْمِ .

و اندر تاریخها چنین است که چهار هزار سال ^۶ این عالم را مغان داشتند ، و مملکت اندر خاندان ایشان بود ؛ و از بهر آن بماند که میان رعیت عدل کردند ، و رعیت را نگاه داشتندی ، و اندر کیش خویش جور و ستم روا نداشتندی ، و جهان به داد و عدل آبادان کردند . و در خبر آمده است

۱ - یو : شاید .

۲ - سوره النساء (۴) : ۵۸ .

۳ - سوره آل عمران (۳) : ۲۶ .

۴ - صو : و سلطان عادل .

۵ - یو : نقاش نبود .

۶ - یو : نزدیک چهار هزار سال .

که خدای تعالی به داود پیغامبر وحی کرد تا داود قوم خویش را بگوید^۱ تا اهل عجم را دشنام ندهند ، که ایشان آن کسانی بودند که جهان آبادان کردند ، تا بندگان من در وی زندگانی می کنند .

پس ببايد دانستن که آبادانی و ویرانی جهان از پادشاهانست ، که اگر پادشاه ، عادل بُود ، جهان آبادان بُود ، و رعیت ایمن بُود^۲ ؛ چنانکه بوقت اردشیر و افریدون و بهرام گور و کسری انوشیروان بود^۳ . و چون پادشاه ستمکار بود ، جهان ویران شود ، چنانکه بوقت ضحاک و افراسیاب [و یزدگرد بزهکار]^۴ و مانند ایشان .

پس اگر کسی را مُشکل شود و گوید شاید بودن که چهار هزار سال عالم مُغان داشتند ، و همه عدل کردند و جور و ستم روا ندیدند^۵ ؛ اینک ما پیدا کردیم حال این ملّیکان و مدّت ولایت ایشان و زندگانی و سیرت ایشان هر ملکی علّی حیدّه که چگونه زندگانی کردند^۶ با رعیت خویش ، تا هر که بخواند اِشکال از دل او برخیزد ؛ و نیز بداند که هریکی از ایشان چند سال ولایت خوردند . و چون او^۷ برفت ، از پس او که نشست پادشاهی ، و اوّل

۱ - یو : وحی فرستاد که یا داود قوم خود را بگوی .

۲ - یو : ایمن بوند .

۳ - یو : ... بهرام گور و آن ملوک که مانند ایشان بودند .

۴ - بقرینه «جع» افزوده شد . و در نسخه های فارسی که ما دیده ایم ندارد .

در نسخه خطی جع این طور نوشته است : «ویزد کرد و کیکار الخاطی» که محتمل است «و یزد کرد بزهکار الخاطی» باشد .

۵ - یو : روا نداشتند .

۶ - یو : که هر ملکی چگونه زندگانی کردند .

۷ - یو : و چون یکی .

پادشاه از ایشان که بود ، و آخر که بود ، و هر یکی را تاریخ یاد کرده شود بر ترتیب^۱ درست ، نام بنام .

ذِكْرُ أَنْسَابِ الْمُلُوكِ وَ سَيَرِهِمْ وَ تَوَارِيخِهِمْ^۲

باخبار در^۳ چنین روایت کنند که آدم را عَلَيْهِ السَّلَام فرزندان بسیار

۱ - یو : بترتیبی .

۲ - از اینجا بعد قریب هشت صفحه نسخه اصل از سایر قسمت‌ها بی اندازه مغلوط‌ترست و مخصوصاً قسمت تاریخ سلاطین قدیم ایران نسخه بی حد مغشوش است . جای بیشتر نامها سفید باقی مانده و غالب مطالب پس و پیش افتاده ، مثلاً در میان سلاطین یک طبقه مطالب غیر مربوط یا بعضی اساسی طبقه دیگر نوشته شده است . مانسخه دیگر در دست نداشتیم و اتفاقاً قسمت سلاطین در ترجمه عربی چاپی هم نیست . در کتبی که تاریخ سلاطین قدیم ایران را بروایات قدیمه نوشته‌اند سراپا از تاریخ طبری گرفته تا نامه خسروان بعدی اختلاف دیده می‌شود که راستی خواننده را متحیر می‌سازد ؛ مثلاً مدت سلطنت یک نفر را باختلاف از هفت سال تا هزار سال ضبط کرده‌اند و معلوم نبود که صاحب کتاب بکدام یک از کتب قدیمه اعتماد کرده است تا آن را وسیله تصحیح نسخه قرار دهیم ، و تصرف در کتاب را بطوری که چیز دیگری اصلاً از کار درآید هم روا نداشتیم ؛ لذا قسمتهای پس و پیش افتاده را بقرینه مأخذ دیگر منظم ساخته تاریخ سلاطین را همچنان بحال خود باقی گذاردیم باشد که ان شاء الله نسخه دیگر مصحح بدست بیاید و در طبعهای دیگر کاملاً اصلاح شود .

تاریخ طبری که از مأخذ معتبر قدیمست نامهای سلاطین ایران پیش از اسلام را باین ترتیب ضبط کرده است :

پیشدادیان و کیان : کیوسرث ، اوشهنگ ، طهمورث ، جمشید ، بیوراسب

بقیه پاورقی در صفحه بعد

۳ - صو : «در» ندارد .

بودند^۱، و از فرزندان دو تن را برگزید: یکی شیت و یکی کیومرد^۲. و چهل

۱ - یو: بود.

۲ - یو: کیومرث. خ: کیومرث. متن موافق اقدم نسخ است.

بقیه پاورقی از صفحه قبل

فریدون، منوچهر، زوبن طهماسب، کیقباد، کیخسرو، لهراسب، گشتاسب، بهمن،
همای، دارا. پس از دارا ایران بدست اسکندر مقدونی افتاد و بعد از او ملوک الطوائف برقرار
شد و اشکانیان روی کار آمدند.

اشکانیان: اشک بن اشکان (۱۰ سال) شاپور بن اشکان (۶۰ سال)
گودرز بن اشکانان (۱۰ سال) بیژن (۲۱ سال) گودرز کوچک (۱۹ سال) نرسی (۴۰
سال) هرمز (۱۷ سال) اردوان (۱۲ سال) کسری اشکانی (۴۰ سال) بلاش (۲۴ سال)
اردوان اصغر (۱۳ سال).

ساسانیان: اردشیر بابکان، شاپور، هرمز، بهرام اول، بهرام دوم، بهرام
سوم، نرسی، هرمز، شاپور ذوالاكتاف، اردشیر بن هرمز، شاپور بن شاپور،
بهرام بن شاپور، یزدجرد ائیم (= یزدگرد بزهکار)، بهرام گور، یزدگرد بن بهرام،
فیروز بن یزدگرد، بلاش بن فیروز، قباد بن فیروز، کسری انوشروان، هرمز بن
کسری، کسری (پرویز)، شیرویه، اردشیر بن شیرویه، شهربراز، پوراندهخت،
آرمیدخت، کسری بن مهر جشنس، خرزاد، فیروز، فرخ زاد، یزدگرد بن شهریار
بن کسری (حاشیه طبع اول).

* * *

مع الاسف بعد از چند سال که از طبع اول نصیحة الملوك می گذشت و ما
پیوسته در صدد بدست آوردن نسخه های خطی دیگر بودیم باشد که بدین وسیله اغلاط
و آشفتگی های کتاب را اصلاح کنیم و با وجود اینکه در ظرف این مدت چند نسخه
خطی از جمله دو نسخه کتابخانه مرکزی دانشگاه که جزء نسخ ماخذ ما بعلاست
بقیه پاورقی در صفحه بعد

صحیفه از صحیفه‌های بزرگ بایشان داد ، تا بر آن کار کنند . پس شیث را

۱ - یو : تا بدان .

بقیه پاورقی از صفحه قبل

«صو ، یو» ممتاز است و شرح آنرا در مقدمه نوشته‌ایم هنوز این قسمت از کتاب مغشوش و مغلوط است ؛ نسخه‌هایی که بعد از طبع اول بدست ما افتاد نه تنها دردی را دوا نکرد که در بعض مواضع بر مشکلات ما افزود .

در توضیح می‌افزایم که علاوه بر نسخ فارسی خطی که بعد از چاپ اول بدست ما افتاد یک نسخه خطی از ترجمه عربی نیز که متعلق به فاضل گرامی مرحوم آقا سید مجتبی روضاتی اصفهانی بود بر مبنای امانت بدسترس افتاد که اتفاقاً این فصل « ذکر انساب الملوك و سیرهم و تواریخهم » در آن نسخه وجود داشت و معلوم شد که این قسمت فقط از نسخه چاپی التبر المسبوك سقط شده است نه از نسخه‌های خطی ، چیزی که هست عبارات این نسخه خطی هم بسیار مغلوط و با نسخه‌های فارسی و نیز با نسخه عربی چاپی در بسیاری از مایر مواضع اختلاف داشت ؛ علی‌ای حال ما فصل سقط شده نسخه عربی چاپی را [صفحه ۴۱] با چند جمله جلوتر و یکی دو صفحه عقب تر آن را عیناً از روی نسخه خطی مزبور نقل می‌کنیم تا هم نسخه عربی ضمناً کامل شده باشد و هم موارد اختلاف را نشان داده باشیم .

... و اذا كان السلطان جائراً خربت الدنيا كما كانت في عهد الضحاك وافر اسباب و يزد کرد و کیکار [یزد کرد بزهکار؟] الخاطی و امثال هؤلاء . وقد اوضحنا في كتابنا هذا احوال الملوك و اعمارهم و سیرهم و اخبارهم و من اول ملوكهم مرتباً اسماءهم .

ذکر انساب الملوك و سیرهم و تواریخهم

روی فی الاخبار ان آدم علیه السلام لما کثرت اولاده اختار من جمیعهم اثنين احدهما شیث ، و الآخر کیومرث ، و اعطاهما اربعین صحیفه من کبار صحفه ليعملا بها فیها ؛ ثم ولی شیثاً امور الدنيا [الدین ظ] و الاخرة و ولی کیومرث امور الدنيا و المملكة . و كان بقیه پاورقی در صفحه بعد

بکارهای آن جهانی برگماشت ، بنگاه داشتن دین ^۱ . و کیومرود را بر کارهای

۱ - یو : و بنگاه داشت دین .

بقیة پاورقی از صفحه قبل

اول ملوک الارض و کان ملکه ثلاثین سنة . و من بعده طهمورث و کان یحارب الجن و کان ملکه ثلاثین سنة . و من بعده جمشید و هو الذی اظهر السروج و السلاح و عدد الحرب و مدة ملکه سبع مائة سنة . و من بعده بیوراسب الذی یعرف بالضحاک و هو ذوالحیتین ، و کان صاحب المکر و الدواهی و کان ظالماً جائراً ، و کان مدة ملکه الف سنة . و من بعده افریدون و کان جید الاسم حسن السیرة و الرسم ، و کان ملکه خمس مائة سنة . و من بعده منوچهر صاحب العلم و الاسور العظيمة ، و كانت مدة ملکه مائة و عشرين سنة . و من بعده نوذر ، و ملکه اثنی عشر سنة . و من بعده افراسیاب الذی ملک ایران ، و كانت الاتراک تسمیه کیکالب ، و کان ملکه اثنی عشر سنة . و من بعده طهماسب [لعل الصواب : زوبن طهماسب] ، و کان ملکه خمس سنین . و من بعده کیقباد ، و کان ملکه مائة و عشرين سنة . و من بعده کیکاوس و کان صاحب الهمة العالیة ، و کان ملکه مائة و عشرين سنة . و من بعده کیخسرو ، و کان ملکه ستین سنة . و من بعده کیلهراسب و کان صاحب التاج و الکبر و التیه و کان ملکه اربعین سنة . و من بعده کشتاسب و کان یعتقد مذهب زرادشت ، و کان ملکه مائة و عشرين سنة . و من بعده بهمن اسفندیار و کان صاحب الحق و الجهد فی الحرب ، و کان ملکه مائة سنة . و من بعده ابنته همای و كانت صاحبة الراى و التدبیر ، و کان ملکها سبع عشر سنة . و من بعدها دارا و کان ملکه احدى و اربعین سنة . و من بعده دارا بن دارا و کان ملکه خمسین سنة . و من بعده الاسکندر الرومی و هو ذوالقرنین و کان له الطواف فی العالم و الاسفار البعیده و مشاهدة العجائب و فتوح البلاد و قهر الملوک و کان ملکه ستاً و ثلاثین سنة . [لعله سقط من البین اسم اردشیر و کان ملکه ثلاثاً و ثلاثین سنة کما ترى فی اصله الفارسی] و من بعده اورمر [لعل الصواب « اورمزد » كما فی الاصل الفارسی] و کان ملکه ثلاثین سنة و ثلاثة اشهر . و من بعده بهرام بن بهرام ، و کان ملکه عشر سنین . و من بعده بقیة پاورقی در صفحه بعد

این جهان ^۱ ، و پادشاهی راندن.

۱ - یو : و کیومرث را بنگاه داشتن مردمان و آبادان کردن این جهان.

بقیة پاورقی از صفحه قبل

بهرام بهرامیان ، و کان ملکه اربعة اشهر. و من بعده فرسی ، و کان ملکه تسع سنين . و من بعده هرمز بن فرسی ، و کان ملکه سبعين سنة و خمسة اشهر. و من بعده سابور ذوالاكتاف ، و کان ملکه سبعين سنة. و من بعده اردشیر ، و کان ملکه عشر سنين . و بعده سابور بن سابور ، و کان ملکه خمس سنين . و من بعده بهرام بن سابور ، و کان ملکه اثني عشر سنة. و من بعده یزدگرد [بزه کار؟] الاثیم و کان صاحب الظلم و الجور و الفساد ، و کان ملکه ثلاثين سنة. و من بعده بهرام گور ، و کان له النظر التام فی الرعية و کان ملکه ثلثا و ستين سنة . و من بعده هرمز و کان ملکه تسعة اشهر. و من بعده فیروز بن هرمز ، و کان ملکه احدی عشرة سنة. و من بعده اشک و کان ملکه خمس سنين و شهرين . و من بعده کیتباد ، و کان ملکه اربعين سنة. و من بعده جاماسب الحکیم و کان صاحب علم النجوم وله فيه الاحکام الصحيحة ، و کان ملکه سنة و سنة اشهر . و من بعده کسری انوشروان فخر ملوک ایران صاحب العدل و الانصاف و الاحسان و الاسعاف و کان ملکه ثمان و اربعين سنة. و من بعده خسرو پرویز و ما وصل احد من الملوك الى درجته فی الملك و کان ملکه ثمان و ثلاثين سنة. و من بعده شیروی بن خسرو و کان ملکه سبعة اشهر. و من بعده اردشیر و کان ملکه سنة و ستة اشهر. و من بعده کرار [کراز:ظ] و کان ملکه خمساً و خمسين يوماً. و من بعده بوراندخت و کان ملکه ستة اشهر. و من بعده ازرمی دخت و کان ملکه اربعة اشهر. و من بعده فرخ زاد و کان ملکه شهراً كاملاً. و من بعده یزدگرد بن شهریار آخر ملوک العجم و کان ملکه ستة و ثلاثين سنة و بعد ذلك استولى اهل الاسلام و غلبوا العجم و ازاحوهم عن البلاد و الملك و قويت دولة الاسلام ببركة النبي صلى الله عليه وسلم. و ما اوردنا بقیة پاورقی در صفحه بعد

و نخستین پادشاه اندر عالم ، کیومرث بود ، و پادشاهی او سی سال بود .
و از پس او هوشنگ بود ، و پادشاهی [او] چهل سال بود . و از پس او

۱ - یو : نود .

بقیه پاورقی از صفحه قبل

هذه الاخبار التي تعلم ان الناس انما هم الحديث الذي يبقى بعدهم فكل انسان يذكر
بما يفعله وينسب اليه ان كان خيرا فخير وان كان شرا فشر . فينبغي للانسان [ان يزرع]
بذرا ل احسان وان ينفي عن نفسه العيوب الفاحشات لاسيما الملوك ليبقى بعدهم حسن
الاسم و صالح الرسم و لئلا يذكروا بالقبيح و قد جعلوا في الضريح كما قال الشاعر
الفصيح ، شعر

اهرب من الشر و تب يافتى و ان بدا منك فعد و اندم

و انف عن نفسك ما شانها و من مساوى الدهر خف تسلم

بعدك يبقى الذكر لا غيره فكن حديثا حسنا تغنم

يقال ان ذكر الرجال بعد موتهم هو حيوتهم الثانية في الدنيا فواجب على
العقلاء قراءة اخبار هولاء الملوك و النظر في احوال هذه الدنيا القليل و فاؤها الكثير
بلاؤها .

حكاية - يقال ان انوشروان اظهر يوما انه مريض و انقذ ثقاته و امناؤه و امرهم
ان يطوفوا في اقطار مملكته و اكناف ولايته و يطلبوا له لبننة عتيقة من قرية خربة ليبتدؤا
[ليتداوى = ليتداووا : ظ] بها و ذكرا لصحابه ان الاطباء و صفوا له ذلك . فمضى اصحابه و
طافوا جميع ولايته و عادوا و قالوا ما وجدنا في جميع المملكة مكانا خربا ولا مملكة [لبننة ظ]
عتيقة ففرح انوشروان و شكر الله و قال اردت بهذا ان اختبر ولايتي هل بقي في المملكة موضع
خراب لا عمره فالان لم يبق مكان الا و هو عاسر . فقد تمت امور المملكة و انتظمت
الاحوال و وصلت العمارة الى درجة الكمال . فانظروا في هذا الملك العادل الذي من
عدله افتخر النبي صلى الله عليه و سلم بتولده في زمان دولته و ولايته ، فقال : ولدت
بقية پاورقی در صفحه بعد

طهمورت^۱ بود ، و پادشاهی او سی^۲ سال بود ، و رنج و حرب کردن بادیوان
 اورا بود . و از پسِ او جمشید^۳ بود ، و پدید آوردن زین و سلیح و افزارها
 و کارهای بزرگِ او را بود ، و پادشاهی او هفتصد سال^۴ بود . و از پسِ او
 بیوراسب بود ، آنکه او را ضحاک^۵ ذوالحیّتیّن خوانند و مکر و دستان
 و جادویی و جور و ستم و قتل او را بود . و پادشاهی او هزار سال^۵ بود . و از

۱ - خ : طهمورث .

۲ - یو : نود .

۳ - یو : جم .

۴ - یو : هفتصد و هفده سال و شش ماه .

۵ - هزار سال بود روزی و نیم کم .

بقیة پاورقی از صفحه قبل

فی زمن الملك العادل کسری انوشروان . و انما سماه ملکا لعدله . و قالت الحكماء
 ان الدين بالملك و الملك بالجند و الجند بالمال و المال بعمارة البلاد و عمارة
 البلاد بالعدل فی العباد ؛ فما كانوا یوافقون احدا علی الجور و الظلم ولا یرضونه للرعية
 لانهم یعلمون ان الرعية لا تثبت مع الجور و ان الاماکن و البلاد تخرّب اذا استولی
 علیها الظالمون لان بذلك یتکدر عیش الرعايا لانهم لا یحبون جائرا ولا یزال دعاؤهم
 علیه متواترا . قال مؤلف الكتاب : الظلم نوعان احدهما ظلم السلطان لرعيته و ظلم
 القوى علی الضعیف و الغنی علی الفقیر و الثانی ظلمک لنفسک و ذاک من شؤم
 معصیتک فلا تظلم لیرفع عنک الظلم كما جاء فی الحکایة . حکایة یقال انه کان فی
 بنی اسرائیل رجل یصید السمک و یقوت به اطفاله و زوجته ...» .

با وجود سراجعه بچند نسخه خطی فارسی و عربی باز بصحت نوشته‌های
 این فصل بهیچ وجه اطمینان نداریم ، یعنی نمی‌توانیم بضرر قاطع بگوییم بر خامه
 اصل مؤلف این کتاب چه گذشته بوده است ؛ و گرنه اختلاف ساین اسامی و مدت
 سلطنتها و ترتیب دولتهای قدیم در دیگر کتب نیز فراوان است . والله العالم بالصواب .

پسِ او افریدون بود ، نام نیک و عدل و دادگستردن در عالم او را بود ^۱ ،
 پادشاهی او پانصد سال بود . و از پسِ او منوچهر بود ، دانش و کارهای
 بزرگوار ^۲ او را بود ، و پادشاهی او صد و بیست سال بود . و از پسِ او
 نوذر بود ، و پادشاهی او دوازده سال ^۳ بود . و از پسِ او افراسیاب بیامد ،
 و ایران بگرفت ، و ترکان او را کنکاالب ^۴ خواندندی ، و شیرمردی و شبیخون
 و آشوب جهان او را بود ، و پادشاهی او اندر ^۵ ایران شهر دوازده سال بود .
 و از پسِ او زو بن طهماسب ^۶ بود ، شجاعت و نیکو خویی او را بود ، و پادشاهی
 او پنج سال ^۷ بود . و از پسِ او کیقباد بود ، و لشکر ساختن و دوست داری
 رعیت او را بود ، و پادشاهی او صد و بیست سال ^۸ بود . و از پسِ او کیکاوس
 بود . و همت بلند او را بود ، و پادشاهی او صد و بیست سال بود . و از پسِ
 او کیخسرو بود ، و نشست و خاست بزرگوار و برآمدن کارهای بزرگ ^۹ و
 زاهد شدن از پسِ مرادها او را بود . و پادشاهی او شصت سال بود . و از
 پسِ او لهراسب بود ، و تاج [و تخت و] ^{۱۰} بزرگواری او را بود ، و پادشاهی

۱ - صو : نام نیک و داد و عدل بگسترد .

۲ - یو : بزرگ .

۳ - یو : شش ماه .

۴ - نسخه چاپی : التکاالب آر (؟) جمع نسخه خطی : کیکالب .

۵ - صو : پادشاهی او در .

۶ - یو : زو طهماسب .

۷ - یو : سه سال و هشت ماه .

۸ - یو : صد سال .

۹ - نشست بزرگ و برآمدن کارها .

۱۰ - از «یو» افزوده شد .

[او] چهل سال^۱ بود . و از پسِ او گشتاسب بود ، و کیش داری بر مذهب زردشت^۲ او را بود ، و پادشاهی او صد و بیست سال بود . و از پسِ او بهمن اسفندیار بود ، و کینه خواستن ، با جنگ و جهد بسیار او را بود ، و پادشاهی او صد و دوازده سال بود . و از پسِ او دخترش بود همای^۳ ، و رای و تدبیر او را بود ، و پادشاهی او هفده^۴ سال بود . و از پسِ او دارا^۵ بود ، هزیمت^۶ و ستوهی او را بود ، و پادشاهی او چهل و یک^۷ سال بود . و از پسِ او دارای بن دارا^۸ بود ، بر کشیدن^۹ حشم و سپاه و دادن ولایتها او را بود و پادشاهی او پنجاه^{۱۰} سال بود . و از پسِ او سکندر رومی بود ذوالقرنین پادشاه پیغامبر^{۱۱} ، و سفرهای دراز و در عالم گردیدن و عجایب دیدن و فتوح و قهر کردن ملوک او را بود . و پادشاهی او سی و شش^{۱۲} سال بود^{۱۳} . و از

۱ - یو : صد و ده سال .

۲ - یو : کیش داری براه زردشت .

۳ - یو : دخترش بود انک سکل خواندندی .

۴ - یو : سی .

۵ - یو : داراب .

۶ - یو : هزینہ .

۷ - یو : چهارده .

۸ - یو : دارینوش بن داراب .

۹ - یو : کشیدن .

۱۰ - یو : دوازده .

۱۱ - یو : «ذوالقرنین پادشاه پیغامبر» ندارد .

۱۲ - یو : چهارده .

۱۳ - از اینجا تا پایان ذکر اسامی و سیرت پادشاهان چون اختلاف دو نسخه

بقیه پاورقی در صفحه بعد

پسِ او اردشیر بود ، و پادشاهی او سی و سه سال بود . و از پسِ او اُرمزُد بود ، و پادشاهی او سه سال و سه ماه بود . و از پسِ او بهرام بن بهرام بود ، و پادشاهی او ده سال بود . و از پسِ او بهرام بهرامیان بود ، و پادشاهی او چهار ماه بود . و از پسِ او نرسی بود ، و پادشاهی او نه سال بود . و از پسِ او هرمز بن نرسی بود ، و پادشاهی او هفتاد سال و پنج ماه بود . و از پسِ او شاپور ذوالاکتاف بود ، و پادشاهی او هفتاد سال بود . و از پسِ او

بقیه پاورقی از صفحه قبل

[صو ، یو] که مابین دیگر نسخ بداشتن این فصل ممتاز است سخت فاحش بود عین نسخه «صو» را درستن و «یو» را درحاشیه می آوریم و از نسخه بدل نویسی هر کلمتی و عبارتی صرف نظر می کنیم .

[پس پادشاهی سلوک طوایف افتاد و یک گروه از ایشان غلبه گرفتند که ایشانرا اشکانیان خواندندی . اما نخست ملک اشکانیان اشک بن هرمزان بود و پادشاهی او سیزده سال بود و یک ماه و از پسِ وی اشک بن اشک بود پادشاهی او سیزده سال بود و از پسِ او شاپور بن اشک بود پادشاهی او سی سال بود و از پسِ او سلم بن شاپور بود و پادشاهی او پنجاه و یک سال بود و از پسِ او هرمز بن نرسی بود و پادشاهی او چهل سال بود و از پسِ او پرویز بن بهرام بود و پادشاهی او هفده سال بود و از پسِ او ترسا [نرما = نرسه ؟] بن فیروز بود و پادشاهی او سی سال بود و این آخر سلوک اشکانیان بود و پادشاهی با آشوب اورا بود . و از پسِ او اردشیر بابکان برخاست و ملک ازیشان ببرد و عز و رتبت و بزرگی و کامرانی او را بود و بماند پادشاهی تا بیزدجرد شهریار ؛ آنگه ملک ازایشان بمسلمانان بازگشت اما او از اهل پیشین بود . و از کیومرث تا کیقباد ایشانرا بلادیان خواندندی و از اسکندر تا اردشیر بابکان این گروه را اشکانیان خواندندی . اما پادشاهی اردشیر چهل و چهار سال بود ؛ سی سال اندر حرب و جهان راست کردن بود و چهارده سال اندر آرامشی . و از پسِ او شاپور ابن اردشیر بود اسیر افتادن بدست رومیان اورا بود و پادشاهی او سی سال بود و هفت بقیه پاورقی در صفحه بعد

اردشیر برادر شاپور بود ، و پادشاهی او ده سال بود . و از پسِ او شاپور بن شاپور بود ، و پادشاهی او پنج سال بود . و از پسِ او بهرام بن شاپور بود ، و پادشاهی او دوازده سال بود . و از پسِ او یزدگرد بزه‌گر بود ، و جور و ظلم و فساد ، کار او بود ، و پادشاهی او سی سال بود . و از پسِ او بهرام گور بود ، و نِگَرش کردن بکارهای رعیت و شکار کردن و شراب خوردن و عشرت ، کار او بود ، و پادشاهی او شصت و سه سال بود . و از پسِ او یزدگرد

بقیه پاورقی از صفحه قبل

ماه . و از پسِ وی اورمزد بن شاپور بود یک سال و دو ماه بود و از پسِ وی بهرام بن اورمزد بود پادشاهی با عدل و انصاف او را بود و پادشاهی او سی سال و سه ماه و یک روز بود و از پسِ وی بهرام بن بهرامان بود و هنر و مردی و شکار کردن او را بود و پادشاهی او نوزده سال بود و از پسِ او بهرام بن بهرامیان بود و پادشاهی او چهارده ماه بود و از پسِ وی نرسی بن بهرامیان بود و مجلس ساختن و خلوت کردن با زنان او را بود و پادشاهی وی سی و نه سال بود و از پسِ وی اورمزد بن نرسی بود هفت سال و پنج ماه پادشاهی کرد و از پسِ او شاپور اورمزد بود و مسخر کردن عالم او را بود و پادشاهی وی هفتاد و دو سال بود و از پسِ وی اردشیر نیکوکار بود و برادر شاپور بود (۱) شاپور بن شاپوران بود و همت بلند و گنج بسیار او را بود و پادشاهی وی پنجاه سال و چهار ماه بود و از پسِ وی بهرام بن شاپوران بود و ایمنی راهها و سیاست او را بود و پادشاهی او هشتاد سال بود و از پسِ وی یزدگرد بزه‌کار بود پسر بهرام پدر بهرام گور و پادشاهی او بیست و یک سال و پنج ماه و هفده روز بود و از پسِ او بهرام گور بود و نگرش کردن بکار رعیت و شادی کردن شکار او را بود و پادشاهی او بیست و سه سال بود و از پسِ وی یزدگرد بن بهرام بود پادشاهی او یازده سال بود و از پسِ وی بلاش بن فروزان بود و پادشاهی او چهل سال بود و از پسِ او هرمز پسر کسری بود و پادشاهی او دوازده سال بود و از

بقیه پاورقی در صفحه بعد

۱- در اصل نسخه روی جمله «اردشیر نیکوکار بود و برادر شاپور بود» خط زده است.

بهرام بود ، و پادشاهی او هشتده سال بود . و از پسِ او هرمز بود ، و پادشاهی او نه ماه بود . و از پسِ او فیروز بن هرمز بود ، و پادشاهی او یازده سال بود . و از پسِ او اشک بود ، و پادشاهی او پنج سال و دو ماه بود . و از پسِ او قباد بود ، و پادشاهی او چهل سال بود . و از پسِ او جاماسبِ حکیم بود ، و علم نجوم و احکام درست اورا بود ، و پادشاهی او سالی و شش ماه بود . و از پسِ او انوشروان کسرای بود ، و او فخر همه ملوک ایران بود بعدل و داد و نیکوکاری و آبادان داشتن ولایت ، و پادشاهی او چهل و هشت سال بود . و بعد از او پادشاهی هرمز دوازده سال بود ، و از پسِ او خسرو پرویز بود ، و هیچ پادشاهی بخزینه و آلت و کامرانی او نرسید چه اگر وصف کنم کتاب دراز گردد ، و پادشاهی او سی و هشت سال بود .

بقیه پاورقی از صفحه قبل

پس او کسری انوشروان پسر کسری بود و فخر ملوک ایرانیان بود بعدل و نیکوکاری و پادشاهی او چهل و هشت سال بود و از پسِ وی پرویز بود ملک خسرو اورمزدان و هیچ پادشاه بخزانة و آلت و کامرانی و گنجها بجای او نرسد چه اگر وصف کنم دراز گردد . و پادشاهی او سی و هشت سال بود و از پسِ وی شیرویه بود پسر خسرو ملامت و بی وفایی او را بود و پادشاهی او یک سال و پنج ماه بود و از پسِ او سهراترام [شهربراز؟] بود و نه از اهل بیت ملوک بود و پادشاهی او چهل روز بود و از پسِ او توران دخت بود دختر خسرو ، پادشاهی او شش ماه بود و از پسِ او آزرمی دخت بود پادشاهی او چهار ماه بود و از پسِ وی فرخ بود پسر خسرو و پادشاهی او یک ماه و دو روز بود و از پسِ او یزدگرد بن شهریار بود آخر ملوک عجم ؛ و اندوه ملک رفتن و کشته شدن او را بود و پادشاهی او پانزده سال بود . و از پسِ وی هیچ ملک نبود از گروه ایشان و مسلمانان چیره گشتند و ملک از ایشان بردند و حول و قوت دین اسلام را گشت ببرکت پیغمبر ما صلی الله علیه و سلم] .

واز پسِ او شیروی بن خسرو بود، و ملامت و بی وفایی او را بود، و پادشاهی او هفت ماه بود، و از پسِ او اردشیر بود، و پادشاهی او یک سال و شش ماه بود، و از پسِ او گُراز بود، و پادشاهی او پنجاه و پنج روز بود، و از پسِ او توران دخت^۱ بود، و پادشاهی او شش ماه بود. و از پسِ او آذر می دخت [بود] و پادشاهی او چهار ماه بود. و از پسِ او فرخ زاد بود، و پادشاهی او یک ماه بود. و از پسِ او یزدگرد بن شهریار بود آخر ملوک العجم، و پادشاهی او سی و شش سال بود. و از پسِ او مسلمانان چیره شدند و مُلُکِ عجم بستند، و دولت دین و اسلام قوّت گرفت از برکات پیغامبر ما محمد رسول الله صَلَوَاتُ اللهِ عَلَیْهِ وَسَلَامُهُ و روزگار خلافت عُمر بن خطّاب بود.

اکنون بدان و آگاه باش که^۲ این همه را [که]^۳ یاد کردیم جهان داران و پادشاهان زمین بودند، و کامروا بودند، و روزگار خویش^۴ بگذاشتند و رفتند، و ازیشان نام ماند و کردار ایشان، چنانکه بر شمردیم. و یقین بدان که [یادگار]^۵ مردم سخن است، بهرچه کند او را بدان کردار یاد کنند؛ اگر نیک باشد او را بنیکی یاد کنند؛ و اگر بد باشد^۶ ببدش یاد کنند. پس واجبست بر مردم که تخمِ نیکی کارد، و از عیب و زشتیها دور بود^۶، خاصّه ملوک را، تا از پسِ ایشان نام نیکو بماند، و مردمان او را ببدی یاد نکنند. چنانکه شاعر گوید:

۱ - جمع : بوران دخت. چ : پوران دخت.

۲ - یو : پس بدان ای ملوک که.

۳ - از «یو» افزوده شد.

۴ - یو : بخوشی.

۵ - یو : بد بود.

۶ - یو : دور بوند.

ای پسر از بدی گریزان باش بد مکن گر کنی پشیمان باش
از تنت دور دار زشتی را وز بد روزگار ترسان باش
از پس تو سخن بماند و بس بنگر تا چه خوبتر ، آن باش

چنین گویند که یاد کرد^۱ آزاد مردان از پس ایشان زندگانی دوم باشد
اندر دنیا . و واجبست بر خردمندان که این اخبار ملوک را بر خوانند ، و بحال این
جهان بی وفا نگاه کنند ، و دل درو نبندند ، که نه نیکو کاران^۲ خواهند ماندن
و نه بد کرداران . و جهد آن باید کردن تا خصم بسیار نبود که کار خصم دشوار^۳
است . و ایزد تعالی دادگر است ، ناچار بقیامت داد خصمان بدهد . پس از
بهر دنیا خصم اندوختن کیرا نکند . چنانکه بحکایت آمده است

حکایت - ابوعلی الیاس^۴ که سپاه سالار نشابور بود بنزدیک
ابوعلی دقاق^۵ آمد که عالم و زاهد روزگار بود و در پیش او بدو زانو

۱ - یو : یاد کردن .

۲ - یو : نیکو کردار .

۳ - یو : دشواری .

۴ - ابوعلی محمد بن الیاس که در کتب تاریخ بعنوان «ملک کرمان» و
«صاحب کرمان» معروفست ، ابتدا در جزو اسرا و سپس سالاران دولت سامانی بود و در

حوالی سال ۳۲۲ و بنوشته «سمط العلی» ۳۱۰ هجری در کرمان مملکت مستقل تشکیل
داد که مدت سی و چهار سال طول کشید و وفاتش علی المعروف در سنه ۳۵۶ قمری است .

۵ - ابوعلی حسن بن محمد دقاق نیشابوری از بزرگان عرفا و مشایخ قرن چهارم و
اوائل سده پنجم هجری و از معاصران شیخ ابو سعید ابوالخیر و مریدان شیخ نصرآبادی
بود . از سخنان اوست : هر که را جز با حق انس بود زبون شود و هر که جز از وی
سخن گوید دروغ زن باشد . وفاتش در سال ۴۰۵-۴۰۶ هجری واقع شد . برای احوال و
مقاماتش رجوع شود بکتاب کشف المحجوب و نفحات الانس و تاریخ شذرات الذهب

بنشست^۱ و او را گفت مرا پندی ده . بوعلی دقاق او را گفت ای امیر؛ مسئله بی پرسمت ، بی نفاق جواب دهی ؟ گفت دهم . گفت مرا بگوی که زر دوست تر داری یا خصم ؟ گفت زر دوست تر دارم . گفت چگونه است که آنچه دوست تر داری [و آن زر است]^۲ اینجا^۳ همی بگذاری و آنچه دوست نداری و آن خصمست با خویشتن می بری . امیر را آب در چشم آمد؛ گفت نیک پندی دادی و همه پند و حکمت اندرین^۴ سخن آمد .

اما خدای تعالی پیغامبر را بفرستاد ، تا از بركات او^۵ دارالکفر دارِ اسلام^۶ و ایمان گشت ، و او را بفرخنده تر روزی^۷ بیرون آورد ، و جهان را بداد و عدل و شریعت او آبادان کرد ، و مملکت آن زمانه نوشروان بود . و نوشروان از همه پادشاهان ایران^۸ بگذشت بداد و عدل و سیاست . و آن همه بركات^۹ رسول ما بود صَلَّی اللہ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم که بروزگار او در وجود آمد . و نوشروان پس از مولود پیغامبر^{۱۰} [دوسال دیگر]^{۱۱} بزیست [و

۱ - یو : ابوعلی دقاق بنزدیک بوعلی الیاس آمد که سپهسالار نسابور بود و ابوعلی الیاس عظیم فاضل بود و پیامد و پیش ابوعلی دقاق بنشست .

۲ - از یو افزوده شد .

۳ - صو : آنجا .

۴ - یو : اندر زیر این .

۵ - یو : ببرکت وی .

۶ - یو : دارالسلام .

۷ - یو : بنیکوترین روی .

۸ - یو : از همه ملوک که پیش از وی بودند .

۹ - یو : ببرکت .

۱۰ - عبارت « که بروزگار او در وجود آمد و نوشروان پس از مولود

پیغامبر » در نسخه « یو » نیامده است .

۱۱ - از « یو » افزوده شد .

پادشاهی او چهل و هشت سال بود] ^۱. و پیغامبر علیه السلام بروزگار او فخر کرد و گفت: *وُلِدْتُ فِي زَمَنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ* ^۲. گفت من بزمانهٔ *مَلِكِ* دادگر ^۳ زادم ^۴ و *مَلِكِ* دادگرش ^۵ از بهر عدل خواند ^۶ [و این خبر بود از عدل او و هنوز از داد و عدل او گویند بیشتر از همه ملوک] ^۱ تا جهانیان بدانند که نام نیک که نیکوست اگرچه کافرست؛ و *مَلِكِ* کافی ^۷ که پیش از او بوده اند، ما ایشان را یاد کردیم، همه همت ایشان آن بوده است ^۸ که جهان آبادان کردند، و بارعیت داد فرمودندی کردن ^۹، و حشمت را بسیاست نگاه داشتندی. و آثار آبادانی ایشان اندر عالم تا امروز پیداست. و هر شهری را بمالکی باز خوانند. و دیهها ساختند و کاریزها کنند ^{۱۰} و آب چشمه ها که ناپدید ببودی ^{۱۱} بیرون آوردندی. و نوشروان آن همه را بعدل و داد آبادان داشت، چنانکه بحکایت آمده است

حکایت - چنین گویند که نوشروان عادل ^{۱۲} در ایام ^{۱۳} پادشاهی خویش

۱ - از «یو» افزوده شد.

۲ - یو + و هو نوشروان

۳ - یو: داد گستر.

۴ - صو: آدم.

۵ - صو: وسلکش. بقرینهٔ «جع» تصحیح شد.

۶ - این جمله در «یو» نیامده است.

۷ - یو: و آن ملوک.

۸ - ایشان بدان مصروف بوده است.

۹ - یو: بارعیت عدل کردند.

۱۰ - یو: کردند.

۱۱ - یو: ضایع شدی.

۱۲ - یو: انوشین روان.

۱۳ - یو: در میانهٔ ایام.

خویشتن را بیمار ساخت ، و اُستواران و امینان را بفرمود تا گیرد پادشاهی او بگردند و از ویرانه‌ها خشتی کهنه بیاورند تا بیماری او را بدان عیلاج کنند ؛ و بمردمان چنان نمود که پزشکان^۱ درمان او بدان فرموده‌اند . پس بگشتند و باز آمدند ؛ گفتند در ولایت مَلِیک هیچ جای ویران نیافتیم و نه خشت^۲ کهن . نو شروان شادمان شد و شکر کرد^۳ و گفت من این بازمایش کردم تا بدانم که در مملکت من جایی ویران مانده است یا نه . اکنون که نمانده است پادشاهی بتمام و کمال شد^۴ . بِحَمْدِ اللَّهِ وَ مَنَّهُ .

و بدان که کوشش آن پادشاهان قدیم با آبادان داشتن این جهان بود ؛ از بهر آنکه دانستند که هر چند آبادانی بیشتر ، ولایت ایشان بیشتر و رعیت بانبوه‌تر . و نیز دانستند که حکیمان جهان راست گفته‌اند که : دین پادشاهی ، و پادشاهی بسپاه ، و سپاه بنخواست ، و خواسته با آبادانی و آبادانی بعدل [استوار]^۵ است^۶ و بجور و ستم کردن همداستان نبودندی ؛ و از کسان خویش بیداد کردن روا نداشتندی ، از آنکه می‌دانستندی^۷ که مردمان با جور و ستم پای ندارند و شهرها و جایها ویران شود ، و مردمان بگریزند و بولایت دیگران شوند ، [تا آبادان ویران گردد]^۸ و پادشاهی بنقصان افتد ، و دخل کم شود و گنج تهی

۱ - صو : بر بندگان .

۲ - یو : خشتی .

۳ - یو : شادی کرد و شکر گفت سر خدای را تعالی و تقدس .

۴ - یو : پادشاهی من تمام شد .

۵ - از (چ) افزوده شد .

۶ - صو : با آبادانی ولایت و عدل بود .

۷ - یو : از آنک بی گمان بودندی .

۸ - از (یو) افزوده شد .

شود ، و عیش بر مردمان تلخ و بی مزه گردد . و رعیت ، پادشاه نجابر را دوست ندارند ، و همیشه بروی دعای بد کنند تا خدای تعالی ایشان را بر خورداری ندهد و زود هلاک شوند .

خداوند کتاب گوید که : ستم بر دو گونه است : یکی ستم سلطانی بر رعیت ، و ستم قوی بر ضعیف ، و ستم توانگر بر درویش ^۱ ؛ و دوم ^۲ ستم آنست [که] ^۳ تو بر تن خویش کنی و آن شومی معصیت تو است ؛ پس تو بر تن خویشتن ستم مکن تا خدای تعالی [ستم] از تو بازدارد ، چنانکه بحکایت آمده است

حکایت - اندر بنی اسرائیل مردی بود صیّاد ، ماهی گرفتی و عیال را بدان داشتی . پس روزی ماهی می گرفت ، یک ماهی بزرگ بدام اندر افتاد . [شاد شد] ^۳ گفت این را ببرم بفروشم و بوجهی خرج کنم . [ماهی بر گرفت و ببازار] ^۳ می برد عتوانی پیش آمدش ^۴ و گفت : این ماهی می فروشی ؟ صیّاد با خویشتن گفت اگر گویم فروشم نیک نخرد ^۵ ، گفت نمی فروشم عتوان را خشم آمد ، چوبی بر پشت او زد ، و ماهی از او بستد و بهان داد . صیّاد دعای بد کرد و گفت بار خدایا ؛ مرا ضعیف آفریدی و او را قوی ، داد من بدین جهان بده که مرا تا بدان جهان صبر نیست . پس آن عتوان ماهی بخانه برد و زن را گفت این را بریان کن . زن ماهی بریان کرد و بر خوان نهاد و پیش مرد آورد . مرد

۱ - یو : یکی آنک سلطان بر رعیت کند یا قوی ... و یا

۲ - یو : و دیگر .

۳ - از (یو) افزوده شد .

۴ - صو : پیش آمد .

۵ - صو : ارزان خرد .

دست فراز کرد^۱ تا بخورد ، ماهی دهان باز کرد و انگشت مرد بگزید ، مرد بی قرار شد و سوی پزشک آمد . پزشک گفت : انگشت نباید بریدن ، که دست همه بگیرد . انگشت او را ببرید ، دستش بدرد آمد و بی قرار گشت . پزشک گفت دست از پنجه در نباید بریدن ، که همه بازو بگیرد . دست او را ببرید ، بازو بدرد آمد^۲ و بی قرار نبود . پزشک گفت بازو نباید بریدن . بازو ببریدند ، کتف بدرد آمد^۳ و بی قرار شد . برخاست و روی بیابان در نهاد و فریاد می کرد ؛ درختی دید در زیر آن درخت بنشست و خواب بروی افتاد^۴ و بخفت . بخواب دید که ای مسکین ! تاکی دست خویشتن بُری ، برو خصم را خشنود بکن . از خواب بیدار شد و اندیشه کرد^۵ ، یاد آمدش . گفت من آن ماهی را بستم ستم ، و مرا ماهی گزیده است . برخاست و بشهر باز آمد و [آن]^۶ مرد را بیافت ، بدست و^۷ پای مرد اندر افتاد^۸ و زاری کرد و توبه و فریاد خواست و چیزی که داشت همه بدوداد ؛ و صیّاد خشنود شد . در حال درد بیارامید ، و شب بر توبه و نیت نیکو بخفت . روز دیگر خدای بروی رحمت کرد ، دستش همچنان شد که بود^۹ . پس وحی آمد بر موسی علیه السلام که یا موسی ! بعزّ و جلال من که اگر این مرد خصم را خشنود نکردی ، تا

۱ - یو : دست کرد .

۲ - یو : درد خاست .

۳ - یو : بروی مستولی شد .

۴ - یو : بیندیشید .

۵ - از (یو) افزوده شد .

۶ - یو : «بدست» ندارد .

۷ - یو : و در پای او افتاد .

۸ - یو : خدای تعالی دستش درست گردانیده بود .

زنده بودی ، من که خدای عادل را همچنان عذاب کردمی .

حکایت - موسی صَلَّواتُ اللّٰه عَلَیْهِ به طور سینا با خدای مناجات همی کرد ؛ گفت بار خدایا مرا عدل و دادِ خویش بنمای . گفت یا موسی ! تو مردی تَنَد و تیزی ، صبر نتوانی کردن . گفت بتوفیق تو توانم ^۱ . گفت اکنون نزدیک فلان چشمه^۲ آب شو و برابر او پنهان بنشین ، و نِظاره^۳ قدرت و علم الغیبِ ما کن . موسی برفت و بر سر تَلّی برابر چشمه پنهان بنشست . سواری در رسید فرو آمد و دست و روی نماز بچُست و آب بخورد و نماز بکرد ^۴ و همیانی پراز هزار دینار زر از میان بگشاد ^۵ و [آنجا] ^۶ بنهاد ، و فراموش کرد و برفت . پس از و کودکی بیامد و از چشمه آب خورد ، و آن همیان پراز دینار برگرفت و برفت . پس از و مردی پیر نابینا بیامد و آب خورد و طهارت کرد و بنماز ایستاد . سوار را همیان یاد آمد از راه بازگشت ، و با چشمه آمد ؛ نابینا را بگرفت و گفت من همیانی پراز دینار اینجا فراموش کردم و اینجا بجز تو هیچ کسی دیگر نیامد ، درین ساعت ؛ گفت ای سوار من مردی نابینا ام ؛ زر و همیان تو چگونه دیدم ؟ ! . سوار درخشم شد و شمشیر بر آورد و نابینا را بکُشت و زر و همیان بچُست ، نیافت ، برفت . موسی گفت بار خدایا صبرم نما ، و تو عادل مرا معلوم کن که این احوال چگونه است . جبرئیل آمد و گفت خدای می گوید که من عالِمُ الْأَسْرَارِ ، آن دانم که تو ندانی ؛ بدان و آگاه باش که [آن] ^۷ كودك که آن همیان برداشت حقّ و مِلکِ او بود ، که ^۸ پدر این كودك

۱ - یو : بتوفیق تو باشد که توانم .

۲ - یو : سواری بیامد نزدیک چشمه و آب خورد و طهارت کرد .

۳ - یو : همیانی از میان باز کرد .

۴ - از (یو) افزوده شد .

۵ - صو : و پدر .

مُزْدُورِ این سوار بود ، و هم چندان مُزْدِ بَرُو گِرْد آمده بود که اندر آن همیان بود اکنون آن كودك بحقّ خویش باز رسید . و امّا آن پیر مرد نابینا پیش از آنکه نابینا گشته بود ، پدرِ این سوار را کُشته بود ، و قِصاصِ خویش باز خواست ؛ و حقّ بحقّ باز رسید و داد و عدل ما چنین باریکست که می بینی . موسی آن بدید و استغفار کرد .

[خداوند کتاب گوید] ^۱ این حکایت از بهر آن کرده شد ^۲ تا خردمندان بدانند که هیچ چیز بر خدای تعالی پوشیده نیست ، و دادِ ستم رسیدگان بدین جهان بدهد ؛ ولیکن ما غافلیم که چون بلایی بیاید ، ندانیم که از بجاست . ذوالقرنین را پرسیدند که از مملکت ^۳ خویش بچه چیز شادتری ؟ گفت بدو چیز یکی بعدل و داد ^۴ ، و دیگر بمکافات کردن آن کس که ^۵ بجایِ من احسان کند ، بیشتر از احسان او .

پیغامبر صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ گفت خدای تعالی در همه کارها احسان دوست دارد ^۶ ، تا بدان حدّ که کسی گوسفندی بخواهد کُشتن کارد تیز کند ، تا آن جانور از درد زود برهد .

ابنُ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا گوید ^۷ که رسول ^۸ عَلَيْهِ السَّلَام گفت

۱ - از یو افزوده شد .

۲ - یو : از بهر آن کردم .

۳ - یو : از ملک .

۴ - یو : یکی بعدل کردن .

۵ - یو : و دیگر آنکه مکافات توانم کردن کسی را که .

۶ - یو : در همه کارها دوست دارد نیکویی .

۷ - این روایت در ترجمه عربی بدون راوی (ابن عمر) نقل شده است .

۸ - در ترجمه عربی این سخن به موسی علیه السلام نسبت داده شده است .

خدای تعالی بر زمین چیزی نیافرید بزرگوارتر از عدل . و عدل ترازوی خدایست بر زمین ، هر که دست بدین ترازو زند ، می برآیدش تا بهشت .
ابن عمر^۱ گوید که رسول گفت صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ و سَلَّم نیکوکاران را در بهشت جایهاست تا^۲ بدان کسی که با اهل و زیردستان خویش نیکو[ی] کرده باشد .

قَتَادَه گوید اندر تفسیر این آیت : « اَلَّا تَطْغَوْا فِی الْمِیزَانِ »
یعنی العدل . گفت : یا فرزند آدم عدل کن ، همچنان که خواهی که با تو عدل کنند .

و عبدالله^۳ عمر^۴ گوید که رسول صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ و سَلَّم گفت چون خدای تعالی آدم را بر زمین فرستاد ، وحی کرد بدو بچهار سخن . گفت یا آدم کار تو و کار جمله فرزندان تو^۵ برین چهار سخنست : یک سخن مراست خاصه [که خداوند منم]^۶ و یک سخن ترا که آدمی ، و یک سخن میان من و تو است ، و یک سخن میان تو و میان مردمان . اما آن یکی که آن منست ، آنست که مرا پرستی ؛ و آن سخن که تراست ، آنست که بهر چه کنی پاداش دهمت ؛ و آن سخن که میان من و تو است ، از تو دعا کردنست و از من اجابت کردن ؛ و آن سخن که میان تو و مردمانست ، آنست که با ایشان عدل و راستی کنی^۷ .
قَتَادَه گفت ظلم سه گونه است : ظلمی که نیامرزد ، و دیگر ظلمی

۱ - کلمه «تا» در اینجا بمعنی غایت و انتهاست مرادف «حتی» عربی .

۲ - یو : ابن عمر رضی الله عنهما . در ترجمه عربی این روایت را بعمر نسبت داده

است نه بعبدالله بن عمر .

۳ - یو : کار فرزندان تو جمله .

۴ - از یو افزوده شد .

۵ - یو : عدل کنی و با انصاف کار کنی .

که هیچ نماند^۱ ، و سه دیگر ظلمی آنست که آمرزیده است . اما آن ظلم که
 نیامرزد بهیچ حال ، شرکست ، قوله تعالى : إِنَّ الشِّرْكَ كَكٌ لِّظُلْمٍ عَظِيمٌ .
 یعنی : شرک ک ظلم و ستمیست بزرگ [و قوله تعالى . إِنْ آتَاكَ اللَّهُ لَغَفِيرٌ أَنْ
 يُشْرَكَ كَكٌ بِهِ]^۲ و آن ظلم که هیچ نماند ، ستمِ بندگانست بر یک دیگر ؛
 سه دیگر ظلم که آمرزیده است ، آنست که مردم ستم کند برتنِ خویش بگناه
 و آنکه توبه کند و بخدای تعالی باز گردد و خدای او را بیامرزد و بیہشت برد .

الدین و المملک توأمان

و نیکوترین چیزی که پادشاه را ببايد ، دینِ درست است^۳ ، زیرا که
 دین و پادشاهی چون دو برادرند از یک شکم مادر آمده ؛ باید که تیماردارنده^۴
 مُهمّ در کارِ دین بُود ، و گزارنده^۵ فرایض بوقتِ خویش^۶ و از هوا و بدعت^۷
 و شبّهتها و ناشایست و آنچه در شریعت نقصان آورد ، دور باشد . و اگر بشنود
 که اندر ولایت او کسی مُتّهم و بددینست ، بیاوردش و تهدید نمایدش^۸ تا
 توبه کند ، یا عقوبت کند ، یا نفی کندش از ولایت خویش ، تا مملکت او پاکیزه
 بُود از اهل هوا و بدعت ، و اسلام عزیز باشد . و ثَغَرها آبادان دارد
 بفرستادن سپاه و لشکر ، و عِزّ اسلام جوید و سُنّتِ پیغامبر تازه دارد ، تابدان

۱ - یعنی ستمی که باقی و دائم نمی‌ماند . جمع : الظلم الذی لا یدوم .

۲ - از «یو» افزوده شد .

۳ - صو : پادشاه باید که دین دار و دین دوست بود .

۴ - یو : چنان باید که با تیمار باشد در کار دین و با کوشش باشد در گزاردن
 فرایض بوقت خود .

۵ - صو : بدعت .

۶ - یو : بیاوردش و برسد .

محمود باشد نزدیکی خَلْق ، و نزدیکی دشمنان با هیبت بُود ، و قَدَر و منزلت او بزرگ شود بنزد دوست و دشمن ^۱ .

و بدان که ^۲ پارسایی مردمان از نیکو سیرتی مَلِک بود ، و مَلِک باید که بکار رعیت از اندک و بسیار نظر کند ، و ببد کردن ایشان همداستان نباشد ، و نیکو کار را گرامی دارد ، و بنیک کرداری پاداش دهدشان ^۳ ، و بد کردار را از بدی بازدارد ، و ببد کرداری ایشان را عقوبت کند و مُحابا نکند تا مردمان بنیکویی رغبت کنند ^۴ و از بدی پرهیز کنند . و چون پادشاه با سیاست نبُود ^۵ ، و بد کردار را رها کند ، کار او با کار ایشان تباه شود .

و حکیمان گفته اند که خوی رعیت از خوی مَلِک زاید که مردم عامّه تنگ چشم و بد کردار از ملوک شوند ^۶ ، از آنکه خوی ایشان گیرند . نه بینی که اندر تاریخ بیاورند که ولید بن عبدالملک خلیفه بود ؛ و همت او همه آبادانی کردن بود ؛ و همت سلیمان بن عبدالملک بسیار خوردن بود و خوش خوردن و آرزوی راندن ، و همتِ عُمَر بن عبدالعزیز عبادت کردن بود . و محمد بن علی بن الفضل گفت ^۷ من هرگز ندانستم که کار خَلْق با کار سلطانِ زمانه

۱ - یو : و قدر و منزلت باشدش .

۲ - یو : + نیکو سیرتی .

۳ - یو : پاداش بخیر کند .

۴ - صو : کند .

۵ - یو : بی سیامت بود .

۶ - یو : مردم عامه و چشم نیک و بد از ملوک بینند .

۷ - یو : «محمد بن علی بن الفضل گفت از محمد بن جریر الطبری شنیدم

که ...» . در ترجمه عربی هم مانند نسخه «صو» ناسی از محمد بن جریر طبری در اینجا

بقیه پاورقی در صفحه بعد

پیوسته است ، تادیدم بروزگار ولید بن عبدالملک که مردمان را همه همت باغ و بوستان و سرای بود ؛ و بروزگار سلیمان بن عبدالملک همت مردمان بخوش خوردن بود و یکدیگران را ^۱ گفتندی تو چه خورده‌ی و چه پخته‌ی ؛ و بروزگار عمر بن عبدالعزیز همت مردمان عبادت کردن بود و قرآن خواندن و صدقه دادن و کارهای خیر کردن . تابدانی که بهر روزگار مردم رغبت آن کنند که سلطان ایشان کند ^۲ از بد کردن و بد گفتن و آرزو و کام راندن ، چنانکه گویند

حکایت - بروزگار نوشروان ^۳ عادل مردی از مردی زمینی خرید . و اندر آنجا گنجی یافت ، زود بنزدیک فروشنده شد و او را خبر داد ^۴ . گفت من ترا زمین فروختم و از گنج خبر ندارم و ندانم ، آنچه یافتی ترا مبارک باد ^۵

۱ - یو : یکدیگر را .

۲ - پس از این در نسخه یو (مانند نسخه چ) چنین آمده است : «اما در طبع همه کسی حسد کردن اندرخواستن و بد کردن و بد گفتن و افزونی جستن و آرزو راندن اندر است ، چون از ملوک دست یابند کام خویش برانند و چون پادشاه راست دل و نیکو سیرت بود ایشان نیز کارها زیر دمت خود دارند و این آرزوها برانند چنانکه بحکایت شنیدم که» . در ترجمه عربی نیز مانند نسخه (صو) این عبارات نیامده است .

۳ - یو : انوشین روان .

۴ - یو : ... شد و گفت گنج از آن تست .

۵ - یو : فروشنده گفت این گنج من نهادم و از آن من نیست من بتو فروخته‌ام با آنج در آنجا است .

بقیه پاورقی از صفحه قبل

برده نشده است و چنین می نویسد : «قال محمد بن علی بن الفضل ما کنت اعلم ان طباع الرعية تجرى على عادة ملوکها حتى رأيت فی ایام الولید قد اشتغلوا بعمارة الکروم...» الخ پیداست که این سخن از محمد بن جریر طبری نتواند بود زیرا وی در سده چهارم هجری میزیست و بروزگار ولید و سلیمان عبدالملک و عمر بن عبدالعزیز را در نیافته بود . آری در صورتی که ادعاء رویت نباشد نقل روایت ممکنست .

گفتا نخواهم و در مال کسان طمع نکنم . و بدین معنی داوری میان ایشان دراز بیود ، و پیشِ مَلِیکِ عادل [نوشروان] رفتند ^۱ [و حال باز گفتند] ^۲ نوشروان را خوش آمد ، گفت شما را فرزندان هستند ؟ یکی گفت من پسری دارم ، و دیگری گفت من دختری دارم . نوشروان گفت با یکدیگر خویشی و پیوند کنید و دختر به پسر دهید ، و این گنج برایشان هزینه کنید تا هم شما را بُود هم فرزندان شما را . همچنان کردند و از یکدیگر خشنود گشتند .

اکنون چه گویی اگر آن کسان اندر روزگار سلطان جابر بودندی ، هر یکی گفتندی که این گنج خاصّه مراست ^۳ . و لیکن چون دانستند که پادشاه ایشان عادلست بر راستی کوشیدند .

حکیمان گفته‌اند که ملوک چون بازارند ؛ و هر کسی ببازار آن برآرد که روایی او بیش بود ؛ و چیزی که داند که آنرا روایی نباشد ، ببازار نَبَرَد . پس آن دوتن که بر سر گنج داوری کردند ، دانستند که پارسایی و داد و راستی بنزدیکِ مَلِیکِ ایشان عزیزاست و او آنرا خریدارست ، همان بُردند و بروی عَرْضَه کردند ^۴ .

و امروز بدین روزگار آنچه بر دست و زبان امیران ما می‌رود ، اندر خورِ ماست . و همچنان ^۵ که ما بد کرداریم و با خیانت و ناراستی و نایمنی ، ایشان نیز ستمکار و ظالمند ؛ و کَمَا تَكُونُونَ یُؤَلَّی عَلَیْکُمْ درست بیود

۱ - یو : بخدمت انوشین روان رفتند .

۲ - از یو افزوده شد .

۳ - صو : این گنج از منست .

۴ - یو : همان پیش‌وی بردند و عرضه کردند و ایشان بدان شادی کردند .

۵ - یو : و لفظی که بر زبان اهل این زمانه می‌رود که امیران ما اندر خود

مانند یعنی همچنان که ...

بدین سخن که ^۱ کردارِ خلاق با کردار پادشاهان می‌گردد . نبینی که چون از شهری صفت کنند که آبادست و مردم آن شهر آسوده و راحت و از پادشاه خویش بی‌رنج ، بدان که آن از هنر و نیکو نیستی پادشاهست نه از رعیت ^۲ . پس درست شد آنچه حکیمان گفتند *الْأَنَاسُ بِمُلُوكِهِمْ أَشَبَّهِ مِنْهُمْ بِزَمَانِهِمْ* مردمانِ زمانه بملوکِ زمانه بهتر از آن مانند ، که بزمانه خویش و نیز در خبر آمده است که *الْأَنَاسُ عَلَى دِينِ مُلُوكِهِمْ* .

و سیاست نوشروان بدان جایگاه بود که اگر کسی خرواری دینار جایی بیفکندی ، اگر چه دیر بماندی ، هیچ کس را یارای این ^۳ نبودی که برگرفتی جز خداوندِ دینار .

یونانِ دستور ، نوشروان را گفت همداستان مباش با ظلم ، که ولایت تو ویران شود و رعیت درویش گردد که تو آنگاه پادشاهِ درویشان باشی و سالارِ ویرانی و در جهان بد نام شوی ^۴ .

نوشروان *بَعُمَّالٍ* خویش نامه کرد که اگر خبریابم که در مملکت من زمینی ویرانست مگر جایی که تخم نپذیرد ، آن عامل را هم آنجا بر دار فرمایم کردن .

۱ - از « کما تکونون » تا اینجا در نسخه یو (و نیز چاپی) نیامده است و بجای آن چنین است : « ... ایشان نیز ستم کارند چنانکه ماییم و این بنزدیک ما غلط است زیرا که ما پیدا کردیم و بدرستی باز نمودیم که نیک مردان و بد مردان از دست پادشاه‌اند و » .

۲ - یو : ... نه از هنر ایشان که آن شکایت نشنود و اگر آن سلطان از کسی شکایت پذیرد هم آن مردمان که پیش از آن شکایت نکردند شکایت کنند و یکدیگر را زیان کنند .

۳ - یو : یارا و زهره آن .

۴ - یو : سالار ویرانی و ترا بدین فخر نباشد .

و ویرانی زمین از دو چیز بُود ؛ یکی از عجز پادشاه و دیگری از جورِ وی^۱ . در آن روزگار پادشاهان بر یکدیگر حسد بردندی^۲ تا ولایتِ که آبادان تر است .

حکایت - پادشاهِ هندوستان رسولی فرستاد به نوشروان^۳ که من بپادشاهی [از] تو اولیترم^۴ ، خراج بمن بفرست . نوشروان رسول را فرود آورد و دیگر روز بار بداد . میهتران بخواند ، و رسول را حاضر کرد^۵ و گفت جواب پیغام بشنو . پس نوشروان صندوقی بخواست بگشاد و صندوقچه‌یی^۶ از و بیرون کرد و مشتی کَبَر^۷ از آنجا برآورد و رسول را داد و گفت بولایتِ شما ازین بُود ؟ گفت : بسیار بُود . نوشروان گفت برو مَلِیکِ هند را بگوی نخست ولایتِ خویشتن آبادان کن که همه ویران گشته است [و کور گرفته است]^۸ و آنکه طمعِ ولایتِ آبادان کن ، که اگر در ولایتِ من بگردی و یک بُن کَبَر^۹ بجویی نیایی ؛ و اگر من بشنوم که اندر ولایتِ من یک بُن کَبَر است عامل آن ناحیت را بردار کنم^{۱۰} .

۱ - صو : از عجز و جور پادشاه .

۲ - یو : حسد کردند .

۳ - یو : بخدست انوشین روان عادل .

۴ - یو : سزاوارترم .

۵ - یو : پیش خود خواند .

۶ - یو : صندوقچه زرین .

۷ - یو : کبر بفتح اول و دوم رستنی باشد که بتازی « اصف » هم

خوانند . کور : نیز لهجه‌یی است در « کبر » با تبدیل [ب ، و] یکدیگر .

۸ - از (یو) افزوده شد .

۹ - یو : کور .

۱۰ - یو : بیاویزم .

و پادشاه چنان باید که بر نهاد و روش آن پادشاهان رود که پیش از او بوده اند^۱ بنیکو کرداری ؛ و پندنامه های ایشان بر خواند ، که ایشان را زندگانی بسیار بوده است و تجربتهای بسیار افتاده است و نیک از بد بدر آورده اند^۲ . و انوشروان با همه نیکو سیرتی کُتُب مُقَدِّمان فرو خواندی و حکایتهای ایشان درخواستی و بر سیرت ایشان رفتی . پس پادشاهان این زمانه سزاوارتر^۳ که چنان کنند .

حکایت - انوشروانِ عادل^۴ یونانِ دستور را گفت مرا از سیرتِ پیشینگان^۵ خبری ده . یونانِ دستور گفت بچند چیز خواهی که ایشان را بستایم بسه چیز یا بدو چیز یا بیک چیز^۶ ؟ انوشروان گفت بسه چیز . یونان گفت ایشان را بهیچ کار در ناراستی ندیدم و بهیچ کار در نادانی ندیدم و بهیچ کار در خشمگین ندیدم . گفت بدو چیزشان بستای^۷ . گفت همیشه اندر کار نیک شتاب زده بودند و اندر کارِ بد پرهیز کار بودندی . انوشروان گفت بیک چیز بستای . یونان دستور گفت که پادشاهی ایشان و چیرگی ایشان بر تن خویش بیش از آن بود که بر مردمان .

انوشروان شراب خواست و گفت این باده بشادیِ آن جوانمردان^۸

۱ - یو : ... روش پادشاه پیشین رود .

۲ - یو : و بد از نیک پدید آمدن از تجربه بسیار بود .

۳ - یو : اولیتر .

۴ - یو : انوشین روان .

۵ - یو : متقدمان .

۶ - صو : سه چیز یا یک چیز .

۷ - یو : گفت دو چیز کدام است .

۸ - یو : گفت یاد باد ما را از آن جوانمردان .

که از پس ما بیایند و تخت و تاج ما بگیرند و از ما یاد کنند چنانکه ما یاد می‌کنیم
آن کسانی را که پیش از ما بوده‌اند .

و بدبخت‌ترین کسی آنست که پادشاهی خویش غیره شود و جهان
آبادان نکند و زندگانی نداند کردن ، این جهان را به رنج گذاشت^۱ و بدان جهان
نکوهش^۲ و پشیمانی و بیچارگی یافت و عذاب جاودان^۳ .

پس مقصود آن پادشاهان آن بود که جهد کردند بآبادانی ولایت ، تا
ازیشان نام نیکو بماند چنانکه بحکایت آمده است

حکایت - نوشروان^۴ را باغی بود که آن باغ را هزار کام خواندندی .
وقتی قیصر روم و فغفور چین^۵ و ملوک هندوستان گرد آمده بودند^۶ و در آن
باغ^۷ نشسته ، که نوشروان [ایشان]^۸ را مهمانی کرده بود .^۹ هریک ازیشان سخنی
و حکمتی گفتند . قیصر گفت : هیچ چیز نیست بهتر از نیکونامی بدین جهان ، تا
همیشه ازو یاد کنند^{۱۰} که چرا ما چون ایشان نباشیم . نوشروان گفت بیا تا ما
نیکو کنیم و نیکو اندیشیم . قیصر گفت چون نیکو اندیشی و نیکو کنی ، نیکو یابی

۱ - یو : گذارد .

۲ - یو : بدین جهان نکوهش بماند و بدان جهان .

۳ - یو : ... بیچارگی و وزر و عذاب جاودان .

۴ - یو : انوشین روان .

۵ - یو : قیصر و فغفور و خاقان . جمع : نیز مانند متن «خاقان ترك» ندارد

۶ - یو : هندوستان آمده بودند .

۷ - یو : و بدان باغ خرم .

۸ - از «یو» افزوده شد .

۹ - یو : سهمانی می‌کرد .

۱۰ - یو : تا در انجمنها از وی یاد کنند .

و کامکار باشی. فغفور^۱ گفت نخست نیکی اندیش و آنگاه بکن ، تا ستوده باشی. مَلِکْ هند گفت خدای از ما دور دارد اندیشه‌ی که اگر آشکارا شود شرم داریم و اگر بگوییم ننگ داریم و اگر بکنیم پشیمانی خوریم^۲. قیصر نوشروان را گفت تو کدام چیز دوستر داری ؟ گفت آنک که چون کسی را بمن حاجت باشد روا کنم . قیصر گفت من آن دوستر دارم که بی گناه باشم تا بی بیم باشم . پس آن پادشاهان که سخن ایشان چنین باشد ، بنگر تا عدل و سیرت ایشان با رعیت چگونه بُود .

ای سلطان اسلام ؛ کردار و گفتار ایشان می شنوی و حکایت ایشان می خوانی در کتابها از عدل و داد^۳ و نیکو سیرتی ایشان چنانک تا بقیامت بر زبان خلق می رود .

وامیر المؤمنین عُمَر رَضِیَ اللَّهُ عَنْهُ اندر عدل و سیاست بدان جایگاه بود که پسر خویش را بعقابین^۴ برکشید ، و حدّ خدای تعالی بر وی براند تا هم در آن هلاک شد . و چون بجایگاهی^۵ عامل فرستادی گفتی اسب و سیلح و برگِ خویش^۶ از سیم خویش کنید و در بیت المال مسلمانان دست دراز می مکنید^۷

۱ - یو : خاقان .

۲ - جع : درین مورد « و ان اخفینا هاندنا » یعنی اگر پنهان کنیم پشیمانی خوریم .

۳ - یو : می خوانی از دفترهاء عدل .

۴ - عقابین : سه پایه مانند ی بوده است که شخص مجرم را بدان برمی کشیدند و بر وی سیاست می راندند ؛ نظامی فرماید

کشیده در عقابین سیاهی
پرو منقار سرخ صبحگاهی

۵ - یو : چون بجایی .

۶ - یو : اسب و سلاح و آرزوی خود .

۷ - یو : دست درازی مکنید .

و بر خداوندان حاجت^۱ در فراز مکنید^۲.

عبدالرحمن بن عوف گفت شبی عمر مرا بخواند و گفت برادر مدینه کاروانی فرود^۳ آمده است. چون بنحسبند نباید^۴ که کسی از کالای^۵ ایشان چیزی ببرد. پس عمر مرا گفت تو بنحسب. و او همه شب کاروان را پاس همی داشت. عمر رضی الله عنه گفت مرا غربت باید کردن تا کار مردمان راست شود^۶، که اندر ولایت ضعیف بسیار است که بنزدیک من نتواند آمدن، مرا گرد ولایت بیايد گشتن تا عمال را بینم و از سیرت ایشان بر رسم، و خداوندان حاجت را حاجت روا کنم و در همه عمر من ثوابی^۷ نباشد ازین فاضلتر.

حکایت^۸ - زید بن اسلم^۹ گفت [شبی]^{۱۰} امیر المؤمنین عمر را دیدم که

۱ - یو: خداوندان حاجات.

۲ - فراز کردن اینجا بمعنی بستن مقابل گشادن است. «جع: ولا تغلقوا

ابوابکم دون ارباب الحوائج». ۵

۳ - صو: فرو.

۴ - کلمه «نباید» اینجا مطابق اسلوب قدیم بمعنی مبادا استعمال شده است.

۵ - یو: از رخت.

۶ - یو: راست و برآورده شود. «غربت کردن» اینجا بمعنی سفر کردن است

برای احوال مردمان پرسیدن [جع: قال عمر یجب علی ان اسافر لا قضی حوائج الناس]

۷ - صو: سالی.

۸ - این حکایت در سیاستنامه خواجه نظام الملک نیز آمده و در بعضی روایات

بحضرت امیر المؤمنین علی علیه السلام منسوبست.

۹ - زید بن اسلم مطابق کتب رجال معروف مخصوصاً رجال شیعی از سوانی

عمر بن الخطاب بود؛ و ظاهراً این شخص غیر از زید بن اسلم همانم اوست که وی را از فقهاء تابعین و معاصر حضرت جعفر صادق (ع) نوشته اند.

در کتاب الاعلام زر کلی و شذرات الذهب ابن عماد از یک نفر زید بن

بقیه حاشیه در صفحه بعد

بعسس می گردید^۱، من با او همراه شدم و گفتم [یا امیر المؤمنین]^۲ دستوری دهی تا با تو بگردم؟ گفت روا باشد [پس با وی برفتم]^۳ چون از مدینه بیرون شدیم از دور آتشی دیدیم، گفتیم مگر آنجا کسی فرود آمده است. برفتم زنی را دیدیم بیوه با دوسه بچه خرد، و همی گریستند و آن زن دیگی بر سر آتش نهاده بود و می گفت بار خدایا داد من از عُمَر بستان^۴، که او سیر خورده است و ما گرسنه. عُمَر چون این بشنید، فراز رفت و سلام کرد و گفت نزدیکتر آیم؟^۵ زن گفت اگر بنیکی خواهی آمدن بِسْمِ اللَّهِ! عُمَر فراز^۶ شد و او را

۱ - یو: برسبیل عسس می گشت.

۲ - از یو افزوده شد.

۳ - یو: می گفت خدای تعالی داد من از عمر بستاناد.

۴ - یو: بنزدیکی تو آیم.

۵ - یو: خواهی آمدن بیا.

۶ - یو: پیش.

بقیه حاشیه از صفحه قبل

اسلم نام برده و ترجمه حال او را نوشته اند که بعید است همان زید بن اسلم از موالی عمر بن الخطاب باشد. مگر اینکه فرض کنیم عمر بسیار طولانی در حدود صدوسی چهل سال کرده باشد و قبول این امر بر حسب عادت دشوار است. در الاعلام و شذرات الذهب چنین نوشته اند که زید بن اسلم العدوی العمری از فقها و مفسران طبقه تابعین است و در مدینه به فقه و حدیث اشتغال داشته است و بگفته ابو حازم الاعرج چهل فقیه در حلقه درس او حاضر می شدند. زید از نزدیکان عمر بن عبدالعزیز بود و با امام زین العابدین علی بن الحسین (ع) نیز مجالست داشت. وفاتش بگفته ابن العماد در سال ۱۳۶ اتفاق افتاده است. روایات بسیار از او نقل کرده اند و کتابی در تفسیر قرآن بدو نسبت داده اند که ابن ندیم نیز آنرا در «الفهرست» ذکر کرده است.

۱۰ - از یو افزوده شد.

بپرسید^۱. زن گفت: از جایی دور آمده‌ایم مانده و گرسنه اینجا رسیدیم [و گرسنگی ما را غمین کرده است]^۲ و کودکان را از گرسنگی خواب نمی‌گیرد. عُمَر گفت اندرین دیگ چيست؟ گفت آبست؛ می‌خواهم که کودکان را بدین بهانه خاموش کنم.

زید گفت امیرالمؤمنین باز گشت و [هم اندر شب]^۳ بدکان آرد فروش آمد و انبانی آرد خرید و بدکان قصّاب شد و چربش^۴ خرید و بز گردن نهاد. گفتم یا امیرالمؤمنین واده تا برگیرم^۵. گفت: اگر این بار تو برگیری^۶، بار گناهیم که برگیرد^۷؟! و نفرین^۸ آن زن که از من باز دارد؟! و می‌گریست و می‌رفت تا بنزدیک آن زن شد. زن گفت جَزَاكَ اللَّهُ عَنِّي خَيْرًا. پس عُمَر لختی چربش^۹ اندران دیگ کرد و لختی آرد، و آتش می‌افروخت^{۱۰}، و هرگاه که آتش بمردی اندر دمیدی، و خاکستر اندر روی و محاسن وی می‌نشستی تا دیگ پخته شد و در کاسه کرد و کودکان را گفت بخورید. زن

۱ - یو: او را بپرسید و گفت از کجا می‌آیی.

۲ - از یو افزوده شد.

۳ - از اینجا معلوم می‌شود که «چربش» بمعنی دنبه و پیه خوراکی هم آمده

است نه تنها پیه سوختنی که در برهان قاطع ضبط کرده است.

۴ - یو: و گوشت خرید.

۵ - یو: ... یا امیرالمؤمنین این مراده تا من بردارم.

۶ - یو: این بار تو برداری.

۷ - یو: که بردارد.

۸ - یو: دعاء بد.

۹ - یو: پاره گوشت و چربش.

۱۰ - یو: و لختی آرد و ابش می‌کرد.

و کودکان بخوردند ؛ و گفت ای زن نگر تا دُعایِ بد نکنی عُمَرَ را ، که او از حالِ تو خبر نداشت [این بگفت و برفت]^۱ .

و اوّل کسی را که امیرالمؤمنین خواندند عُمَر بود از آنک بوبکر را خلیفه رسول الله خواندندی و چون نوبت به عُمَر رسید می گفتند « خلیفه خلیفه رسول الله »^۲ . دراز می شدی . گفت ای مسلمانان مرا امیر خوانید ، که امیر شماام و اگر امیرالمؤمنین خوانید^۳ من همان پسر خطّابم که بودم .

حکایت - خازن بیت المال را پرسیدند که عُمَر هیچ گستاخی [بر بیت المال] کند ؟ گفت : از اوّل چون چیزی نداشتی^۴ ، که بخوردی ، اندکی قُوت را برگرفتی و چون چیزیش بدست آمدی ، باز جای نهادی^۵ . روزی خطّبه کرد و گفت یا مردمان^۶ روزگار پیغامبر صَلَوَاتُ اللهِ عَلَیْهِ وَحِیْهِ آمِد و آشکارا و نهانِ مردمان را بوحی همی دانستیم از نیک و بد ؛ اکنون وحی منقطع شد و هر کسی را بعلانیت می نگریم ؛ و از سِرّ مردمان خدای تعالی بهتر داند ؛ و من همی کوشم با عُمّالِ خویشان تا از مردمان بناحق چیزی نستانیم و ندهیم .

و اگر خواهی که بدانی که عدل و پارسایی و دادِ سلطان ، نیکونامی

۱ - از یو ، افزوده شد .

۲ - صو : خلیفه . یو : خلیفه رسول الله .

۳ - یو : پس عمر رضی الله عنه گفت : هر که بشنید او را خلیفه خلیفه گویند دراز شود ؛ پس گفت ای مردمان نه شما مؤمنانید ؛ گفتند بلی گفت پس بگویند امیرالمؤمنین .

۴ - صو : چیزی نداشت .

۵ - یو : باز عوض آن نهادی .

۶ - یو : ای مردمان .

اوست بأخبارِ عُمَرَ عبدالعزیز [در] ^۱ نگاه کن که هیچ کس را از بنی مَرَوَان و بنی اُمیّه آن مَحْمَدت و ستایش نیست که او را بود؛ و ازیشان کس را دعا و ثنا نکنند جز او را، از آنکه عادل بود و پاک دین و نیکوسیرت و کریم و رحیم ^۲ چنانکه گویند

حکایت - بایّام عُمَر بن عبدالعزیز قَحَط ^۳ بود. قومی از عرب بیامدند و یکی را برگزیدند ^۴ تا سخن ایشان با خلیفه بگوید. مرد گفت یا امیرالمؤمنین ما بضرورت رسیدیم و پوست بر اندام ما خُشک شد از بی طعمی، و راحت ما اندر بیت المال تُست، و آن مال از سه چیز بیرون نیست؛ یا از آن خداست یا از آن بندگان خدای یا از آن تست؛ اما اگر از آن خداست خدای را بدان حاجت نیست [به بندگان وی ده] ^۵ و اگر از آن بندگان خداست بدیشان ده، و اگر از آن تست فَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ بر ما صدقه کن که خدای تعالی ^۶ مکافات دهنده است صدقه دهندگان را. عُمَر عبدالعزیز را آب در چشم ^۷ آمد و گفت همچنین است که شما گفتید و بفرمود تا از بیت المال کار ایشان بساختند. اعرابی خواست که برود عُمَر گفت ای آزاد مرد چنانکه سخن بندگان خدای با حق گفتی، سخن من نیز با خدای بگوی. اعرابی روی سوی آسمان کرد و گفت یارب بعزت و جلال تو که با عُمَر

۱ - از «یو» افزوده شد.

۲ - یو: ... پاک دین و خوب سیرت و بارحمت.

۳ - یو: قحطی.

۴ - یو: و یکی را در پیش کردند.

۵ - از یو افزوده شد.

۶ - یو: مکافات کننده.

۷ - یو: آب در چشم آمد و بگریست.

عبدالعزيز آن کنی که او با بندگان تو کرد . چون دُعا تمام کرد ابری برآمد و باران باریدن گرفت و در میان باران تگرگی بیامد و برخشتی پخته افتاد و بشکست و کاغذی از آنجا بیرون آمد برو نبشته که : هَذَا بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ^۱ لِعُمَرَ بْنِ^۲ عَبِيدِ الْعَزِيزِ مِنَ النَّارِ ؛ این امانی است از خدای عزیز مر عمر عبدالعزیز را^۳ از آتش .

دیگر : عُمَرُ عبدالعزیز شبی نشسته بود و بقصّه ها و روزنامه های رعیت فرومی نگریست بچراغ . غلامی اندر آمد و از حدیث کدخدایی چیزی بگفت . عُمَرُ گفت نخست چراغ بکُش^۴ و آنکه سخن گوی ، که این روغن از بیت المال مسلمانانست ؛ شاید بکار بردن الا بکار ایشان .

چون پادشاه عادل بُود پرهیزکاری وی چنین بود چنانک بحکایت آمده است

حکایت - عُمَرُ بن عبدالعزیز را غلامی بود که بیت المال او داشتی و عُمَرُ را سه دختر بودند^۵ . روز عَرَفَه دختران بنزدیک عُمَرُ شدند ؛ گفتند فردا عید است و زنان و دختران رعیت ما را ملامت کنند^۶ گویند دختران امیر المؤمنین برهنه اند کم از آن که جامه بی سپید در پوشیدندی^۷ و بگریستند . عُمَرُ دلتنگ شد^۸ ،

۱ - یو : العزيز الغفار .

۲ - صو ، یو : الی عمر بن . جمع : لعمر بن .

۳ - صو : بعمر عبدالعزیز .

۴ - یو : چراغ بنشان .

۵ - یو : سه دختر بود .

۶ - یو : سرزنش کنند .

۷ - یو : گویند دختران خلیفه اند کم از آن که یک جامه سپید پوشیم .

۸ - یو : عمر را دل درد خاست .

غلامِ خازن را بخواند و گفت از بیت المال یک ماهه مشاھرہ^۱ من بیاور و از آن کارِ ایشان بساز^۲. خازن گفت یا امیر المؤمنین تو مشاھرہ از بیت المال مسلمانان می ستانی، نخست نگاه کن تا یک ماهه زندگانی داری یا نه. عُمَر فرو ماند گفت: بَارَكَ اللهُ عَلَيْكَ، نیک گفתי ای غلام^۳. پس دختران را گفت آرزوی خویش فروخورید؛ که هیچ مسلمان بهشت رایگان [در]^۴ نیابد.

و چون امیران چنان بودند حواشی و خَدَمِ ایشان نیز چنان بودند. وعدل بتمامی آن بُود که مجهول بی نام را بامعروف باجاه و حشمت، در خصوصت و داوری برابر داری^۵ و بهردو بیک چشم نگری و یکی را بر یکی فضل نهی که این توانگر است و آن درویش، زیرا که گوهر و سفال هر دو بدان جهان بیک نرخ آید و [هیچ عاقل] از بهر حشمتِ کسان، خویش را بآتش نسوزد^۶. اگر بمشکل ضعیفی را بر پادشاهی داوری بُود، باید که از صدر مملکت برخیزد و بر حکم خدای تعالی کار کند و دادِ او از خویشتن بدهد و خشنودش کند و ننگ ندارد از حق^۷، و بر قول حق تعالی کار کند: إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ. و حقیقت آن بُود که اگر ترا بر کسی حقی بود بمال یا بغیر مال، آن بر وی رها کنی و بر وی منت نهی و همچنین عُمَّال را و ثقیات خویش را بفرمایی تا هم برین مثال باشند و هم برین سیرت کار کنند تا ترا از بهر رعیت پرسش نبُود^۸، که بروایت آمده است از رسول صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ که

۱ - یو: تا از آنجا کار ایشان بسازم.

۲ - یو: یا غلام.

۳ - از یو افزوده شد.

۴ - یو: برابر داری اندر داوری و خصوصت.

۵ - صو: بآتش سوزی. جع: ولا یحرق عاقل نفسه بالنار لحشمة الاغیار.

۶ - یو: تا او را فردای قیامت پرسش نبود.

هر شبانی را پرسند از رمة او، و پادشاه را از رعیت پرسند و حالا برین صفت است تا دانسته باشی^۱.

حکایت - چنین گویند که امیر خوراسان اسماعیل بن احمد بمرو فرو آمده بود و رسم او آن بود که هر جا فرو آمدی مُنادی فرمودی^۲ کردن که لشکری را با رعیت من کار نیست؛ پس خربنده‌ی از آن او پالیزی اندر شد و اندک مایه زیان کرد؛ بدر سرای امیر آمدند و بنالیدند^۳. امیر بفرمود تا خربنده را بیاوردند و گفت ترا مُزد هست؟ گفت هست. گفت منادی من نشنیدی؟ گفت شنیدم. گفت پس چرا رعیت مرا زیان کردی^۴؟ گفت، خطا کردم. گفت من از بهر خطای تو بدوزخ نتوانم رفتن؛ پس بفرمود تا دستش بپریدند.

حکایت - هم از اسماعیل سامانی حکایت کردند اندر کتاب سیر الملوک، و او آن وقت بجوی مولیّان بود^۵ و هروقتی برخاستی و بکُهند ز^۶ برآمدی و مُنادی فرمودی کردن، و نماز دیگر پرده برگرفتندی و حاجب و

۱ - مأخوذ است از حدیث نبوی «کلکم راع وکل راع مسؤول عن رعیتة، فالامام راع وهو مسؤول عن رعیتة، والرجل راع فی اهله وهو مسؤول عن رعیتة، والمرأة راعیة فی بیت زوجها وهی مسؤولة عن رعیتها، فکلکم راع وکلکم مسؤول عن رعیتة (الجامع الصغیر). مولانا درمثنوی شریف فرماید

کلکم راع نبی چون راعی امت خلق مانند رمة او معای است

۲ - یو: منادی فرمود.

۳ - یو: پالیزبان بدر سرای امیر آمد و بنالید.

۴ - یو: بیازردی و زیان کردی.

۵ - یو: بودند.

۶ - یو: بکُهند ز. جمع: «وکان یصل کل وقت الی مدینة کند و یأمر

المنادی». متن از روی قدیم‌ترین نسخ است.

دربان نبودی؛ تا هر کسی را که مَظْلَمه بودی در آمدی و تا کنارِ بساطِ برفتی و باوی سخن گفتی و با قضای حاجت^۱ باز گشتی، بر مثالِ حاکمانِ کارها می گزاردی^۲ تا آن وقت که داوریهامه سپری شدی^۳، آنگاه برخاستی و مَحاسن^۴ خویش بگرفتی و روی سوی آسمان کردی گریان^۵ و گفتی یارب جهدِ من این بود که کردم و عالمِ الأسرار تویی و آگاهی از نیتِ من که ندانم بر کدام بنده ستم رفته است از من و کسانِ من، مرا از نادانستن آن عفو کن^۶.

چون سیرت و نیتش نیکو بود لاجرم کارش بلند گشت و همه لشکرِ وی هزار مرد بودند [بارکابهای چوبین و باعمر و لیث صد هزار مرد بودند همه]^۷ آراسته^۸ بِسِلَاحِ آهن و پولاد. خدای تعالی از برکاتِ آن عدل و داد او را بر عمر و لیث ظفر داد تا او را بگرفت و خوراسان بگشاد^۹. پس عمر و لیث سوی او کس فرستاد و گفت مرا اندر خوراسان مالهای بسیار

۱ - یو: با حاجت .

۲ - یو: بر مثال عاملی کاری راندی .

۳ - یو: تمام گشتی .

۴ - یو: ریش .

۵ - یو: ... کردی با چشم پر آب .

۶ - یو: جهد من آن بود که کردم و من ندانم که از من و از کسان من بر کدام ستم است و تو آگاهی از نیت من که مرا آن ناپسندست یارب مرا بناشناخت آن عفو کن .

۷ - از یو افزوده شد .

۸ - یو: همه باهن اندر غرق و آراسته .

۹ - یو: ظفر داد و جهان بگرفت و عمرو لیث را امیر کرد بس او را نیکو

است همه بتو دهم و از زندان رها کن^۱. اسماعیل چون این سخن بشنید بخندید و گفت عَمْرٍو و لَيْث هنوز با ما راست نمی رود؛ می خواهد تا هر چه و بال و بزره که کرده است همه در گردن ما کند و خود سبکبار بدان جهان شود، بگویید که ما را بمال تو حاجت نیست. و رهاش کرد و به بغدادش فرستاد برسالت، و از امیرالمؤمنین خلیعت ها و تشریف یافت. و اسماعیل بامیری خوراسان بنشست ایمن و ساکن^۲، و صدوسی سال مملکت اندر خاندان سامانیان بماند، چون کار بکودکافش رسید و بر خَلْق جور و ستم کردند مُلُک ازیشان برفت. و خبر است از رسول عَلَیْهِ السَّلَام که یک روز عدل سلطان از شصت ساله عبادت بهتر است^۳؛ و گفت داد دادن مظلوم، زکات خیر داست. و گفت هر که شمشیر جور بر کشد، شمشیر غلبه بر وی کشند و مُلَازِم اندر غم باشد^۴ چنانک شاعر گوید

رخ تازه داری همیشه دُرّ م هر آنکه که تو داد بینی ستم^۵
مگوی آنچه نپسندی اربش نوی مکش گر نخواهی که کُشته شوی^۶
و در اخبار^۷ آمده است که روزی داود پیغامبر عَلَیْهِ السَّلَام اندر

۱ - یو: ... سالهاست بسیار قسمت کنم و بتو فرستم تا آنچ کسان دیگر می برند ترا باشد.

۲ - یو: پس عمرولیث را ببغداد فرستاد و خود بحشمت بامیری خراسان بنشست و خلعتها یافت از امیرالمؤمنین.

۳ - یو: که ساعتی عدل سلطان بهتر از شصت سال عبادت بردوام. جع: عدل السلطان يوماً واحداً خیر من عبادة سبعین سنة.

۴ - یو: و مادام ملّازم غم بود.

۵ - این بیت در یو نیامده است.

۶ - جع: تقطّب سنک طلق الوجه يوماً + تری بالعدل عن جور جزاء + فقل للناس ماتهوی استماعاً + ولا تقتل ان اخترت البقاء

۷ - یو: و باخبار.

آسمان^۱ می نگریست؛ چیزی دید که از هوا می بارید هم چون سبوسی^۲. گفت آلهی این چیست؟ وحی آمد که یا داود لعنت منست که بر خاندان ستمکاران همی بارانم.

حکایت - چون نوشروان پادشاهی بنشست یونان دستور بدو نامه فرستاد و گفت ای ملک، کار مردمان بر سه حالست: یا داد دهد و داد بخواند، و آن فضلست و پایگاه بزرگان بُود؛ و یا داد دهد و داد بخواند، و آن عدلست و درجه میانه بُود؛ و یا داد ندهد و داد بخواند و آن درجه خرد^۳ بُود. و اکنون بنگر تا ترا کدام آرزوست اختیار کن، و دانم که ملک جز فضل اختیار نکند. و شاعر گوید^۴.

آنک او داد داد و داد نجسست	فضل را بر جهان امیر بُود
وانک او داد داد و داد سستد	عدل را دان که بی نظیر بُود
وانک او داد جسست و دادنداد	بحقیقت یکی حقیر بُود ^۵

نوشروان را پرسیدند که کدام پسندیده تر از ملوک؟ گفت آنک دشمن ازو ترسند و راهها از او ایمن تر باشد و رعیت در سایه عدل او

۱ - یو: در هوا.

۲ - یو: سبوس.

۳ - صو: جور. جع: او ینتصف ولا ینصف وهی الدرجة السفلی.

۴ - صو: و دانم که ملک اختیار چنان کند که شاعر گوید.

۵ - این اشعار در یو نیامده است. در جع چنین ترجمه شده است

من انصف الناس ولم ینتصف	بفضله منهم فذاك الاسیر
و من یرد انصافهم سئما	انصف اضحی ماله من نظیر
و من یرد انصافه و هو لا	ینصفهم فهو الدنی الحقیر

آسوده ترا^۱.

پند - شبيب بن شيبه^۲ روزی بنزدیک مَهْدی اندر آمد؛ گفت یا امیرالمؤمنین خدای تعالی همه دنیا بتو داده است، تو راحتِ جان خویش را لَخْتی ازین دنیا برعیت ده. مَهْدی گفت آن چیست که برعیت می‌باید دادن؟ گفت داد و عدل، که اگر رعیت از تو ایمن خُسبَد تو نیز درگور ایمن خُسبی. و گفت یا امیرالمؤمنین؛ حذر کن از شبی که آنرا روز نباشد، و حذر کن از آن روزی که آنرا شب نباشد، و تا بتوانی داد کن که بداد، دادیابی و بستم، ستم یابی؛ و تن را بنیکی بیارای که بعَرَضِگاه هیچ کس آرایشِ خویش بتو ندهد چنانک شاعر گوید

که نیکی نشاید ز کس خواستن
ترا سودِ بسیار و مایه بتن^۳

بنیکی بیاید تن آراستن
نگرددت نیکی بدو جهان کهن

نوشروان را از قیصرِ روم نامه آمد که پایداریِ پادشاهی بچه‌اند رست؟ جواب نبشت: من هرگز هیچ [فرمان]^۴ نفرمایم ببیهوده، و چون فرمایم، تمام کنم؛ و هیچ اومید و بیم درنگذارم، یعنی هرکرا بمن اومید و بیم افتد؛ اگر اومید

۱ - حکایت «نوشیروان را پرسیدند... الخ» در جع، صو: نیامده است، از یو، چ افزوده شد.

۲ - شبيب بن شيبه بطوری که از شذرات الذهب حوادث سال ۱۶۲ والاعلام زرکلی معلوم می‌شود یکی از علما و ادبا و خطبای زمان خود بوده و مخصوصاً در اخلاق و سجایای انسانی فتوت و مردانگی داشته و فقراء و درماندگان را دستگیری می‌کرده است؛ وفات او را در هر دو کتاب بسال ۱۶۲ نوشته‌اند.

۳ - این بیت در یو نیامده است. ترجمه این دوبیت در جع چنین است
فحل نفسک بالتقوی و زینتها
فلن یعار تقی فی الناس من رجل
و لیس تبلی یدالمعروف فاحظ بها
تربح کثیرا و رأس المال لم یزل
۴ - از یو افزوده شد.

کنم و اگر بیم کنم، همان که گفته باشم از آن نگذریم^۱.

حکمت - از ارسطاطالیس پرسیدند که از بزرگان کدام سزاوارتر است که او را مَلِیک خوانند بجز از ایزد تَبَارَک و تَعَالی؟ گفت آنک اندرواین همه خصلتهایابی هر چند عاریتی است: نخست علم، و داد دادن [ورادی]^۲ و بُردباری، و رحیمی و کریمی و آمرزگاری، و آنچه بدین مانند، زیرا که آنک بزرگانند بِفَرّ ایزدی و روشنایی جان و پاکی تن و فزونی خرد و دانش و بزرگی اصل خویش و بدولت قدیم که در خاندان ایشان بوده است^۳ پادشاه و مَلِیک بوده اند.

امّا تفسیر - فَرّ ایزدی^۴ بدان که شانزده^۵ چیز است: خرد و دانش و تیزهوشی و دریافتن هر چیزی و صورت تمام و فرهنگ و سواری و زین افزار کار بستن و مردانگی با دلیری و آهستگی و نیک خوئی و داد دادن ضعیف از قوی [و گشاده دستی]^۶ و دوستی و مهتری نمودن و احتمال و مُدارا بجای آوردن و رای و تدبیر در کارها^۷ و اخبار بسیار خواندن و سیرالملوک^۸ نگاه داشتن و

۱ - یو: و هرچه اوسید و بیم افتد اگر اسید کنم وفا کنم و اگر بیم کنم

از آن بگذرم و عفو کنم.

۲ - از «یو» افزوده شد. جمع: العلم والعدل والسخاء والحلم والرقّة وما ناسبها.

۳ - یو: و دولت که اندر خاندان ایشان بوده است قدیمی.

۴ - در ترجمه عربی «فرایزدی» را به «ظلّ الهی» تفسیر کرده است:

قولهم فرایزدی هو الظلّ الالهی یظهر فی ستة عشر شیئاً.

۵ - یو: دوازده. که درین صورت باید پاره‌یی از چیزها را که برشمرده

است مرادف یا ملازم یکدیگر حساب کنیم تا شماره درست آید. جمع: موافق متن است

۶ - از یو افزوده شد.

۷ - یو: و تدبیر در کارها کردن.

۸ - یو: سیرت ملوک.

بر رسیدن^۱ از کارهای مُلُوك پِشِین ، زیرا که این جهان باقی مانده^۲ دولتِ پیشینگان است^۳ که پادشاهی کردند و برفتند و هر کس بنام خویش یادگاری ماندند. و گنجِ درست، یکی این جهانی است و یکی آن جهانی^۴ و گنجِ این جهانی نامِ نیکوست اندر میان مردمان ، و گنجِ آن جهانی کردار نیکست .

حکمت - اسکندر آرسطاطاليس را پرسید که مردانگی فاضلتر است یا داد دادن ؟ گفت چون مَلِیک داد بداد ، بمردانگی حاجتش نیاید .

حکمت - یک روز سِکندر با سرهنگان خویش برنشسته بود یکی ازیشان گفت خدای تَعَالی^۱ ترا مملکتی بزرگوار داده است ، زنان بسیار دار^۲ تا فرزندانِ تو بسیار گردند^۳ و یادگارِ تو اندر جهان بماند^۴ . جواب داد که یادگارِ مردم نه فرزند است بل که سُنَّتْها و سِیرتْهایِ نیکوست ؛ و کسی که مردانِ جهان را غلبه کرده بُود نشاید که زنان او را غلبه کنند .

حکمت^۵ - اسکندر مردی بزرگ را از کاردارانِ خویش معزول کرد از عَمَلِ بزرگ^۶ و عملی دادش دون و خسیس . مرد روزی بدرگاه آمد . سِکندر او را گفت چگونه می بینی عملِ خویش ؟ . گفت زندگانی مَلِیکِ درازباد ! مرد بعَمَلِ بزرگ نباشد بل که عَمَلِ بِمَرَد ، نیک و شریف

۱ - یو : پرسیدن .

۲ - یو : پیشینیانست .

۳ - صو : ... ماندند با گنج این جهان و آن جهان .

۴ - یو : در نکاح آور .

۵ - یو : شوند .

۶ - یو : بمانند .

۷ - جع : حکایه .

۸ - یو : مردی بزرگ از اعمالِ خویش معزول از عملی کرد .

گردد^۱ بنیکو سیرتی و انصاف دادن [و عدل و داد گستریدن]^۲ سیکندر را
[این سخن]^۲ خوش [آمد]^۲ و همان عمل بدو باز داد و او [را]^۲ بر کشید.
حکمت - سقراط^۳ گفت که این همه عالم بعدل مُرکَبست^۴، چون
جور در آمد، عدل پایدار نباشد^۵.

حکمت - بزرگمهر را پرسیدند که عِزِّ مَلِکِک بیچه چیز اندرست؟^۶
گفت عِزِّ مَلِکِک بیچار چیز پیدا شود: یکی بنگاه داشتنِ اطراف [اندر سفرها]^۲
و باز داشتنِ دشمن از خویش و عزیز داشتنِ دانایان و اهلِ فضل را^۷.
و هرگاه که^۸ سلطان جَوْر کُنَد نا اِیمنی پدیدار آید؛ و هر چند نعمت
بسیار بُود رعیت را بی اِیمنی نَگُوآرد^۹ و اگر چه نعمت اندک بُود با اِیمنی بر

۱ - یو: مرد نه بعمل بزرگ باشد و لیکن مردم خویشان را و عمل را نبیل
و شریف گرداند.

۲ - از «یو» افزوده شد.

۳ - جمع: بقراط.

۴ - یو: ترکیب شد.

۵ - یو: چون جور در آمد با جور بر پای نماند.

۶ - صو: اندر چیست.

۷ - نسخه های خطی قدیم که ما در دست داریم همه «چهار چیز» نوشته اند.
جمع: «فقال بثلاثة اشیاء حفظ الاطراف مع دفع العدو عن الحوزة و اکرام
العلماء و اعزازهم و حب اهل الفضل». چ: «سه چیز اندر پیدا شود...». شماره
«سه چیز» یا «چهار چیز» مبتنی است بر اینکه پاره‌یی از امور را متمم و ملایم یک
دیگر قرار بدهیم یا آنرا جدا گانه محسوب داریم [حفظ اطراف، دفع دشمن از حوزة
سلطنت، اکرام علما، دوستی اهل فضل].

۸ - یو: هر آنکه که.

۹ - صو: رعیت را با نا اِیمنی نا گوار بود.

رعیت خوش گوارتر بُود^۱ چنانکه بحکایت آمده است

حکایت - مردی حاجی اندر بادیه از قافله مُنْقَطِع شد و راه غلط کرد^۲ و در ریگستانی افتاد ، و می‌رفت تا بخیمه‌یی رسید ، پیرزنی را دید در خیمه و سگی بر در^۳ خفته . حاجی سلام کرد و از آن پیرزن طعام خواست . پیرزن گفت برو ماری چند بیاور تا من بریان کنم و تو بخوری . حاجی گفت من مار نیارم گرفتن . پیرزن گفت من با تو بیایم . پس حاجی را و سگ را بُرد و بکنار^۴ ریگستان شد و ماری چند بگرفت و بیاورد و بریان کرد تا حاجی کام ناکام بخورد . تشنه شد گفت ای مادر ! آب داری ؟ . گفت آنکس چشمه ، برو بخور^۵ . حاجی به چشمه آمد ، آبی دید شور و تلخ ، چاره ندید بخورد^۶ و باز آمد . پیرزن را گفت مرا عَجَب آید از کار تو که بچنین جای و چنین طعام و آب^۷ به چگونه^۸ زندگانی می‌کنی ؟ ! پیرزن گفت بولایت شما چگونه باشد^۹ ؟ . گفت ما را خانه‌ها و بوستانهای خوش باشد [نزه]^{۱۰} و طعامهای لطیف و گوشتهای فربه و نعمتهای گوناگون و میوه‌های الوان و شیرین [و آبهای گوارا

۱ - یو : ... اندر ایمنی بر ایشان پدید آید .

۲ - یو : اندر بادیه شام راه غلط کرد .

۳ - یو : بر در خیمه .

۴ - یو : بکناره .

۵ - یو : گفت برو بان چشمه و آب خور .

۶ - یو : طعام و باز خورد و بیامد .

۷ - یو : شراب .

۸ - یو : چگونه .

۹ - یو : پیره زن گفت خانها و خورشه‌ها شما چگونه باشد .

۱۰ - از یو افزوده شد .

و چشمه‌های پُر آب]^۱ بود . پیرزن گفت این همه شنیدم ؛ مرا بگوی که شما زیر دستِ کسی باشید که بر شما ستم کند^۲ و چون گناهی کنید شما را از مال و مِلْکِ بر آورد؟ حاجی گفت این بُود . پیرزن گفت پس آن طعامهای لطیف و حلواهای شیرین و آبهای روان اندر آن ترس و بیم و بیدادی همه زهر است ، و این طعامهای مادر این ایمنی همه پازهر است و گوارنده ؛ نشنیده‌ی که بزرگترین نعمتی از پسِ^۳ دین و مسلمانی ، تن‌درستیست [و ایمنی] . و ایمنی از سیاست پادشاه بُود^۴ . پس واجب کند پادشاه را که سیاست کند و با سیاست بُود ، زیرا که سلطان خلیفه^۵ خدایست ؛ هیبتِ او چنان باید^۶ که چون رعیتِ او را از دور بینند نیارند برخاستن^۷ . و پادشاهِ وقت و زمانه^۸ ما بدین سیاست و هیبت باید ، زیرا که این خلایقِ امروزینه ، نه چون خلایقِ پیشین‌اند ، که زمانه^۹ بی‌شرمان و بی‌ادبان و بی‌رحمتانست ، و نَعُوذُ بِاللّٰهِ اگر سلطان اندر میانِ ایشان ضعیف و بی‌قوّت بُود ، بی‌شک ویرانیِ جهان بُود و بدین و دنیا زیان و خَلَلِ رسد ، و جورِ سلطانِ فی‌المثل^{۱۰} صدسال ، چندان زیان ندارد که یک‌ساله^{۱۱} جورِ رعیت

۱ - بقرینه جمع افزوده شد : « والمياه العذبة ... والعيون الغزيرة » .

۲ - یو : + و شما زیر دست وی باشید .

۳ - صو : نعمتی بعد از .

۴ - یو : تندرستی و ایمنی است اما این جهان را ایمنی از سیاست

پادشاهانست .

۵ - یو : وحدت و هیبت سلطان تا بدان حد باید .

۶ - یو : برنیارند خواستن .

۷ - یو : پادشاه این زمانه .

۸ - یو : بمثل .

۹ - یو : که یک‌ساعت .

بر یکدیگر، و چون رعیت ستمکاره شوند ایزد تعالی، بر ایشان سلطان قاهر گمارد چنانکه بحکایت آمده است

حکایت - گویند حَجَّاج بن یوسف را قصه‌ی دادند و گفتند از خدای تعالی^۱ بترس و بر مردمان چندین جور مکن. حَجَّاج بمنبر بر شد؛ و اوبغایت فصیح بود. گفت ای مردمان خدای تعالی^۱ مرا بر شما مُسَلِّط کرده است اگر من بمیرم، از پس من شما از جور نرهید با این فعل بد که شماراست، و خدای تعالی^۱ را چون من بسیارند^۱، اگر من نباشم یکی از من بتر بیاید^۲. شعر:

وَمَا مِنْ يَدٍ إِلَّا يَدُ اللَّهِ فَوْقَهَا

وَمَا ظَالِمٌ^۳ إِلَّا سَيُبْلَى بِظَالِمٍ^۴

بزرگمهر را پرسیدند که کدام سلطان پاکیزه‌تر؟ گفت آنکه پاکیزگان از وی ایمن بوند^۵ و گناهکاران از وی ترسند^۶. امّا سلطان بی سیاست را بچشم خَلَق در، خطر نبود؛ و رعیت از وی ناخشنود بود و همواره ازو بدگویند؛ نبینی که [چون] کسی از عامّه [را] ولایت [رسد و خواهد که از رعیت شمار گیرد]^۷ بسیارست سخن گوید و جاه خویشان سیاست پدیدار کند

۱ - یو: بسیارست.

۲ - یو: اگر من بروم یکی از من بدتر بر شما گمارد.

۳ - جع: نسخه خطی: «و ما ظالم» و نسخه چاپی: ولا ظالم.

۴ - این بیت در (یو) نیامده است.

۵ - صو: ایمن باشند.

۶ - صو: از وی بترسند.

۷ - عبارت در نسخه‌ها مغشوش است بقرینه جع تصحیح شد: «الاتریان

الانسان اذا كان في عوام الولاية و تولی علیها و اراد ان يطلب الحساب من الرعية اول ما يكلمهم بالهبة و يظهر جاهه بالسياسة لعلمه بان الرعية انما ينظرونه بالعين الاولى».

که رعیت هم بدان چشمِ اوّل نِگَرَنَد او را . و اندرین باب حکایتی عجبت
حکایت - چنین گویند که ابوسفیان بن حرب^۱ را پسری بود ؛ او را
 زیاد بن ابیه خواندندی ، زیرا که او را این پسر در روزگار جاهلیت آمده
 بود ، و ازو بیزاری جُستی^۲ و گفتی پسرِ من نیست . چون خِلافت^۳ به مُعاویه
 رسید او را بخوشتن نزدیک کرد و ولایتِ عراق بوی داد . چون زیاد بسرِ
 عَمَل آمد اهلِ عراق مردمان^۴ گردن کَشش بودند و فساد کردن آغازیدند
 از بَغی و دُزدی^۵ . پس زیاد بمسجد آدینه آمد و بر منبر شد و خطبه بکرد ،
 و از پس خطبه گفت و الله که اگر کسی پس از نماز خفتن بیرون آید^۶ سرش
 بگیرم ؛ باید که شما که حاضرانید غایبان را ازین خبر دهید . سه روز این مُنادی

۱ - مقصود ابوسفیان صخر بن حرب بن امیه است که از جمله منافقان و
 دشمنان باطنی اسلام بود و در سال ۳۱ درگذشت و فرزند او معاویه بن ابی سفیان
 از حکام معروف اسلام است در مملکت شام .

توضیحاً این شخص غیر از ابوسفیان حرث بن عبدالمطلب است که پسر عم
 و برادر رضاعی پیغمبر اکرم بود . در آغاز امر با پیغمبر صلوات الله علیه دشمنی می کرد
 و او را هجو می گفت ؛ ولیکن پس از چندی از کرده و گفته خود پشیمان گردید و در سال فتح
 مکه با پسرش جعفر اسلام آوردند و عاقبت در مدینه بروزگار خلافت عمر بن الخطاب
 در سنه ۲۰ هجری و بقول بعضی در سال ۱۵ ه وفات یافت .

در بعضی نسخ نصیحة الملوك اشتباهاً در متن « ابوسفیان بن حرث نوشته اند .

۲ - یو : ازو تبراً جستی .

۳ - یو : چون کار خلافت .

۴ - یو : مردمانی .

۵ - یو : و بهرجای فساد می کردند از بغی و دزدی .

۶ - یو : اگر کسی را از پس نماز خفتن یابم که بیرون آمده باشد .

بانگ کرد ؛ و زیاد چون شب [چهارم] اندر آمد^۱ و پاسی از شب بگذشت
برنشست و [با خیلی تمام از سوار]^۲ بیرون آمد و در شهر بگردید ؛ اعرابی را
دید با گوسپندی چند استاده^۳. پرسید که اینجا چه می کنی ؛ گفت بیگاه اینجا
رسیدم و قرارگاهی نیافتم ، هم اینجا^۴ فرود آمدم تا فردا که گوسفند بفروشم
[و بروم]^۵. زیاد گفت می دانم که تو راست می گویی ؛ اگر ترا رها کنم خبر
شود بمردمان که زیاد آنچه گفت نکرد و سیاست من تباه شود و شکوه و هیبت
من بشکند، ولیکن ترا بهشت بهتر از اینجا ؛ بفرمود تا گردنش بزدند^۶ و از آنجا
برفت، و هر که را بیافت سرش برگرفت^۷. چون روز بود هزار و پانصد مرد را سر
برداشته بود و بر درِ سرایِ خویش توده کرده^۸. مردمان را از آن هوای عظیم
اندر دل آمد. پس دیگر شب بگذشت و سیصد تن را بیافت و سرشان برداشت.
بعد از آن هیچ کس را یارای نبود که پس از نمازِ خفتن بیرون آمدی .

چون روز آدینه^۹ دیگر آمد، بر منبر شد و گفت بشب در ، دُکانها
درمبندند^{۱۰}، هر که شما را زیان کند من تاوان بدهم . آن شب کس در دُکانها
نیارست بستن . روز^{۱۱} دیگر صَرَافِی بیامد گفت : مرا چهارصد دینار زر

۱ - یو : چون سه روز برآمد .

۲ - از یو افزوده شد .

۳ - یو : اعرابی دید در گوشه درگاهی ایستاده .

۴ - یو : اینجا یگه .

۵ - یو : سرش برداشتند .

۶ - یو : سرش برداشت .

۷ - یو : گرد کرده .

۸ - یو : درمبندید

۹ - یو : روزی .

ببرَدند^۱. زیاد گفت سوگند توانی خوردن ؟ گفت توانم . سوگندش بداد و چهارصد دینار تاوان بدو داد و گفت خاموش باش و هیچ کس را مگوی ، چون روزِ آدینه بود^۲ همه بنماز آمدند [کس را زهره نبودی که نماز آدینه بگذاشتی]^۳ زیاد بمنبر برآمد و گفت بدانید که چهارصد دینار زر از دُکَّانِ فلان صرَّاف برده‌اند ، و شما همه حاضرید اگر باز دهید ، دهید^۴ ، و اگر نه گفته‌ام تا هیچ کس را بیرون نگذارند و بفرمایم تا همه را درین مسجد بکُشند . در ساعت آنکس را که دزدی کرده بود متَّهم کردند و بگرفتند^۵ و پیش او آوردند و زر باز داد و او را سیاست فرمود .

بعد از آن روزی^۶ زیاد گفت در بصره کدام مَحَلَّتِ نایمن ترست ؟ گفتند مَحَلَّتِ بنی‌اُزد . بفرمود تا جامه‌بی قیمتی بشب آنجا بیفکنند چنانکه کس ندید . و چندین روز آنجا افکنده بود ، کس را زهره و یارای آن نبود که جامه را از آنجا برگرفتی .

پس نزدیکان ، او را گفتند که سیاست نیکو چیز است و لیکن تو بی‌رحمتی^۷ کردی که چندین خلاق را هلاک کردی^۸. گفت من سه روز از پیش حُجَّت برگرفته بودم ، ایشان از بدکرداریِ خویشان صبر نتوانستند کردن

۱ - یو: ببرده‌اند .

۲ - یو: بودی .

۳ - از یو افزوده شد .

۴ - یو: اگر چهارصد دینار پدید آوردید فبها .

۵ - یو: آنکس که متهم بود و دزدی کرده بود بگرفتند .

۶ - یو: پس یک چندی برآمد .

۷ - یو: بی‌رحمی .

۸ - یو: رها گردانیدی .

و آنچه بدین قوم رسید، از نافرمان برداری^۱ رسید.

فصل - پادشاه را نرد باختن و شطرنج باختن و می خوردن و گوی زدن و شکار کردن، پیوسته نباید؛ زیرا که او را از کارها باز دارد. و هر کاری را وقتیست؛ چون وقت نباشد^۲ سود، زیان گردد و شادی، غم شود. و آنرا خسروان پیشین روز را بچهار قسمت کردند: یک بهره ایزد را پرستیدندی و طاعت کردند، و یک بهره اندر پادشاهی و مملکت خویش نظر کردند و مظلومان را داد بدادندی و با دانایان و خردمندان تدبیر کردند و فرمانها دادندی و نامه ها نوشتندی و رسولان فرستادندی، و بهره سوم از خوردن و خفتن و ازین جهان بهره برگرفتن و بشادی و خرّمی بودند^۳، و بهره چهارم بشکار و چوگان زدن^۴ و آنچه بدین مانند مشغول گشتندی. بهرام گور روزگار خویش بدو نیم کردی: یک نیم روز، کار مردمان گزاردی و یک نیم روز بیاسودی. و اندر همه پادشاهی او کسی روزی تمام کار نکردی.

نوشروان عادل فرموده بود تا بر بلندی رفتندی^۵ و از خانه هایی که دود بر نیامدی پرسیدندی که چه بوده است؛ اگر اندر غمی بودند آن ازیشان برگرفتی^۶.

و نباید که هیچ پادشاه روا دارد که عاملان وی از رعیت چیزی بناحق بستانند چنانکه بحکایت آمده است:

۱ - یو: از بی فرمانی.

۲ - یو: چون وقت بگذرد.

۳ - یو: بهره برداشتن بشادی و خرسی.

۴ - یو: بشکار و گوی زدن.

۵ - یو: انوشروان عادل موبد موبدان را بفرمودی تا بر بلندی رفتی.

۶ - یو: آن غم از دل ایشان برگرفتی.

حکایت - چنین گویند که عاملی از آنِ نوشروان سه بار هزار هزار درم افزون از خراج، بنوشروان فرستاد ؛ بفرمود تا زیادت از آن بخداوندانِ درم باز دادند^۱ و عامل را بردار فرمود کردن^۲.

و هر پادشاهی که از رعیت بجور چیزی بستاند و در خزینه نهد ، چنان بود که کسی بنیادِ دیواری کُشد ؛ و هنوز خشک نشده و تربود سر دیوار برنهد^۳ تا نه سر ماند و نه بُن.

و پادشاه باید که جهان همچنان تیمار دارد که خانه خویش را، تاجهان آبادان بُود. و پادشاه باید که آنچه ستاند باندازه ستاند ، و آنچه بنشد باندازه بنشد ، که این هریکی را حدّی و اندازه‌یی هست چنانکه بحکایت آمده است

حکایت - روزی مأمون چهارتن را ولایت داد: یکی را منشور خراسان

داد و سه هزار دینار خلعت داد ؛ و یکی را ولایت مصر داد و سه هزار دینار خلعت ؛ و یکی را ولایت خوزستان داد و سه هزار دینار خلعت داد ؛ و چهارم را همچنین [ولایت ارمن داد]^۴. پس موبدان^۵ را بخواند و گفت یادهقان بدان وقت که پادشاهان شما بولایت عجم پادشاهی کردند، هیچ کس را این خلعت

۱ - بفرمود تا آنچه ازان او نبود بخداوندان باز رسانیدند .

۲ - یو: بردار کردند .

۳ - یو: ... و بخزانه بنهند همچنان دیوار خشک نشده بود که دیواری دیگر برسرش نهند .

۴ - بقرینه (جمع) افزوده شد: « و ولی الاخر ولایة ارمنیة و أعطاه خلعة مثلها » .

۵ - یو: موبد موبدان . جمع نیز مثل متن که موافق نسخه «صو» است «موبدان» است: « ثم استدعی یومئذ موبدان و قال یا دهقان . . . فقال الموبدان اطل الله بقاء امیر المؤمنین . . . » . موبدان شاید اینجا اسم خاص است و ممکن است که برسبیل مسامحه و توسع مجازی لقب عام « موبدان موبد » یعنی رئیس روحانی زردشتی اراده شده باشد .

دادندی؛ که شنیده‌ام که خلعتشان هرگز از چهار هزار درم برنگذشتی .
 موبدان گفت زندگانی امیرالمؤمنین دراز باد؛ ایشان را سه چیز بود که
 شما را نیست : یکی آنکه از مردمان چیز باندازه ستدندی و باندازه دادندی ،
 و [دیگر آنکه] از آنجا ستدندی که شایستی و بدانجا دادندی که بایستی، [سدیگر
 آنکه] جز از گناهکار کسی را بیم نبودی . مأمون گفت راست گفتی، و نیز^۱ پاسخ
 نداد . و از بهر این بود که دخمه و گورخانه^۲ کسری نوشروان را باز کرد و بجست
 و چهره^۳ او را بدید همچنان تازه و جامه‌ها بر وی تازه و ناپوسیده و انگشتی
 در انگشت وی، نگین از یاقوتِ سرخ گرانمایه که هرگز چشم مأمون گوهری [بدان
 طراوت و خوبی و قیمتی]^۴ ندیده بود، و بر نگین وی نبشته : « بیه میه ، نه میه بیه ».^۳
 پس مأمون بفرمود تا جامه‌ی زربفت بر وی پوشیدند . و خادمی از آن مأمون
 انگشتی از انگشتِ نوشروان بیرون آورد و پنهان کرد . مأمون خبر یافت؛ خادم
 را بفرمود کُشتن؛ و انگشتی بردن و در انگشتِ او کردن؛ و گفت این خادم ما را
 رسوا کرده بود که تاقیامت باز پس گفتندی^۴ که مأمون نبّاشی و گور شکافی کرد
 و انگشتی از انگشتِ نوشروان بیرون آورد .

حکایت - سکندر از بعضی حکیمان خویش پرسید در وقتی که بسفر
 خواست رفتن که ما را راهی نماید که اندر آن کارِ خویش استوار کنیم . پس مِهترِ
 حکیمان گفت ای مَلِکْ دل خویش را بدوستی چیزی مده و نه نیز بدشمنی ،
 که دل را « قَلْب » خوانند و خاصیت او همچون نام اوست و او را بتازی

۱ - یو : و هیچ .

۲ - از یو افزوده شد .

۳ - یعنی هر که بهترست ، سهرست ، نه این که هر که سهرست بهتر باشد؛
 عبارت دیگر: مهتری به بهتری است ، نه که بهتری به مهتری.

۴ - یو : که تاقیامت گفتندی .

« قَلْب » از آن گویند که « تَقَلُّب » و « قَلْب » گردیدن بود^۱ یعنی زود بگردد. و اکنون تو اندیشه کن و اندیشه را وزیر خویش گردان و خرد را یار خویش ساز و جهد کن به بیدار بودن بشب ، و هیچ کار مکن بی مشورت ، و اندر وقت داد و عدل ، میل و مُحابا مکن ؛ و چون چنین کردی همه کارها بمُراد تو باشد. و پادشاه باید که حَلیم بود و شتاب زده نبُود . و حکیمان گفته اند که سه کار از سه گروه زشت باشد ؛ تندی از پادشاهان ، و حریصی از عالمان ، و بخیلی از توانگران .

حکمت^۲ - یونان دستور ، نامه نبشت بنوشروانِ عادل و پندها دادش
و گفت ای پادشاه گیتی چهار چیز باید که پیوسته با تو بُود : اوّل عدل دوم خرد سوم صبر چهارم شرم . و چهار چیز باید که با تو نبُود : یکی حسد دوم کبر سوم بُخل^۳ چهارم کینه^۴ . و گفت ای پادشاه گیتی ، ایشان که پیش از تو بودند ، رفتند ، و ایشان کز پس تو خواهند بودن ، همی آیند ؛ اندران کوش^۵ تا همه پادشاهان و رعیت ایشان آرزو مند و دوستدار تو باشند .

حکایت - گویند نوشروان روزی بوقت بهاران^۶ برنشسته بود بر سبیل تماشا . و اندر میان سبزی می گشت و در درختان پُربار و در باغهای آبادان

۱ - یو : . . . نه نیز بدشمنی که دل همچون نام خود است که دل را بتازی قلب خوانند و او را خاصیتی است که بتقلب بود و تقلب گشتن باشد .

۲ - یو : حکایه .

۳ - یو : دشمنی جهان .

۴ - یو : تنگ دلی .

۵ - یو : ایشان که پیش از تو بودند همه رفتند و دیگران آمدن را می آرایند

تا بیایند ، بکوش .

۶ - یو : در فصل بهار .

می‌نگریست . [ناگاه]^۱ از اسب فرو آمد و خدا را شکر کرد و روی بر خاک نهاد و زمانی دراز در سجود بود^۲ . چون سراز خاک برداشت کسان خویش را گفت که فراخی سال از داد و عدل پادشاه بُود و از نیکو نیّت و احسان کردن با رعیتِ خویشان ؛ و سپاس خدا را که نیکو نیّتی ما در همه چیزها^۳ پیدا کرد . و این سخن بدان گفت که او را تجربه افتاد بوقتی^۴ ، چنانکه بحکایت آمده است **حکایت^۵** - گویند روزی نوشروانِ عادل بشکار رفته بود و از لشکر^۶ جدا مانده بیالایی برآمد ؛ دی-ی^۷ دید و سخت تشنه شده بود ، بدان دیه شد^۸ و بدرِ خانه [بی رفت]^۹ و آب خواست . دختر کی بیرون آمد و او را بدید ، بخانه باز آمد و یک تا نیشکر^{۱۰} بکوفت و در آب آمیخت و قدحی پُر کرد^{۱۱} و بیاورد و بدست او داد . نوشروان نگاه کرد خاشاکی [چند]^{۱۲} خُرد در آن قدح دید آن آب را آهسته کشیدن گرفت تا تمام بنخورد . دخترک را گفت شاد باش^{۱۳} !

۱ - از یو افزوده شد .

۲ - یو : و خدای عز و جل را سجده شکر کرد و زمانی نیک روی بر خاک برداشت .

۳ - یو : نیکو نیّتی ما بر رعیت .

۴ - یو : بوقتی از اوقات .

۵ - این حکایت در کتاب خلد برین با تبدیل نیشکر به انار آمده است .

۶ - یو : از چشم .

۷ - صو : دهی .

۸ - یو : قصد آن دیه کرد .

۹ - از یو افزوده شد .

۱۰ - یو : یک نیشکر .

۱۱ - یو : بکوفت و قدحی پُر از آب نی شکر کرد .

۱۲ - جع : و قال للمصيبة : « سادناس » . که ظاهراً صحیح آن در نسخه

بأخذ تعریب « شاد باش » بوده است .

خوش آبی آوردی، اگر این خاشاک درین قدح^۱ نبودی. دخترک گفت ای سرهنگ آن خاشاک بعمدا اندر آن قدح افکندم. نوشروان گفت چرا؟ گفت از آنکه ترا تشنه دیدم و جگر گرم، اگر آن خاشاک نبود تو آن آب آهسته نخوردی و ترا زیان داشتی. نوشروان را عجب آمد از زیرکی آن دختر، پس گفت آن آب از چند نیشکر گرفتی. گفت از یکی. نوشروان از آنجا بتعجب بازگشت و [چون بحشتم رسید]^۲ جریده خراج آن دیه بخواست، اندکی^۳ بود، اندیشه کرد و گفت دیه‌ی که از یک نیشکر چندان آب آید، دخلی بدین بسیاری و خراجی بدین اندکی! در نیت کرد^۴ که خراج آن دیه زیادت^۵ کند.

پس وقتی دیگر بدان دیه رسید، سوی آن خانه تنها گذر کرد^۶ و آب خواست؛ همان دختر بیرون آمد، او را بدید، بشناخت، بخانه باز آمد^۷ تا آب بیرون آورد و دیر بماند. نوشروان را شتاب گرفت [بانگ زد، دخترک بیرون آمد]^۸ گفت چرا دیر آمدی؛ دخترک گفت زیرا که از یک نیشکر آب چندان نیامد که تو بخوری؛ و امروز سه نیشکر بکوفتم تا چندان آب آمد که از آن یکی آمده بود^۹. نوشروان گفت این از چه افتاد؟ گفت از نیت

۱ - یو: این خاشاک درش.

۲ - از یو افزوده شد.

۳ - یو: خراج اندک بود.

۴ - یو: اندیشه کرد.

۵ - صو: آن ده زیادت کند.

۶ - یو: بدان دیه گذر کرد و هم بر در آن خانه شد.

۷ - یو: باز بخانه در شد.

۸ - یو: دخترک گفت زیرا که از سه نیشکر چندان آب آمد که وقتی از

یکی آمدی.

پادشاه^۱؛ که شنیده‌ام که چون پادشاه را بر رعیت نیت بد گردد^۲ برکات از همه چیزها بشود^۳، نوشروان بخندید^۴ و باز نیت نیکو بکرد، و آن دخترک را بحلال بخواست که سخت زیرک بود.

حکمت - سه گروه مردم راست گوی باشند : یکی پیغامبران و دوم پادشاهان و سوم دیوانگان.

و گویند مستی دیوانگیست. و گویند دیوانه از مست ترسد، زیرا که مستی دیوانگی از اندرون تن بود و مستی شراب از بیرون بود^۵. وای بر آن که بمستی شراب غفلت اندر بماند. شعر^۶.

کیرا باده مستی کند بی درنگ
چو هشیار گردد ازو نیست ننگ
کیرا پادشاهی بود مست کار
ابی پادشاهی شود هوشیار^۷
فرخ آن پادشاهی که از مستی پادشاهی^۸ هشیار شود، و پیشکارش راست بود و همنشین او ناصح بود. و علامت مستی پادشاه آنست که وزارت خویش

۱ - یو : گفت ندانم، پادشاه را مگر نیت بر ما بد شده است.

۲ - یو : چون پادشاه نیت بر رعیت بد کند.

۳ - یو : از همه چیزها برخیزد.

۴ - یو : نوشروانرا عجب آمد.

۵ - جع : وان المجنون يخاف من السكران لان المجنون سكره باطن والسكران جنونه ظاهر.

۶ - این اشعار در یو نیامده است.

۷ - یعنی پادشاهی که بمستی غفلت روزگار می گذراند وقتی بهوش می آید که پادشاهی از دست او بیرون رفته باشد. جع :

من اسكرته الخمر في غفلة
ليس عليه ان صحا من خجل
ومن يكن بالملك ذامكة
يصح اذا ما الملك عنه انتقل

۸ - صو : پادشاهی ندارد.

بنیازمندی دهد و نگاه داردش تا بی نیاز شود، پس ویرا باز کنند از کار و دیگری را فراز کند، تا مثال او چون مثال آن کس باشد که کودکی خرد را بیابد و تا کودک خرد بود می پرورد؛ چون بزرگ و شایسته شود بگشدد.

[چنین گویند که]^۱ چهار چیز بر ملوک فریضه است : زدودن مُلُکِ خویش را از بی اصلان، و آبادان داشتن مُلُکِ بنزدیک داشتنِ خردمندان، و نگاهبان کردن بر مملکت^۲ رای پیران، و زیادت کردنِ پادشاهی بکم کردنِ بَدان.

حکایت - چون عُمَر بن عبدالعزیز بخلافت بنشست، نامه نبشت به حَسَنِ بَصْرَی و گفت : اَعِنِّي بِأَصْحَابِكَ، مرا یاری ده بیاران خویش. جواب فرستاد و گفت : أَمَّا طَالِبُ الدُّنْيَا فَلَا يَنْصَحُ لَكَ^۳ وَ أَمَّا طَالِبُ الْآخِرَةِ فَلَا يَرْغَبُ فِيكَ^۴ [فَا كَتَفَ بِذَوِي آلَا نَسَابٍ فَإِنَّهُمْ إِذَا لَمْ يَتَّقُوا يُكْرِ مُوَا]^۱ آنکس را که بتو فرستم از دو بیرون نبود : یا این جهان جوید یا آن جهان، اگر این جهان جوید ترا نصیحت نکند، و اگر آن جهان جوید با تو صحبت نکند؛ [ولکن بسنده کن بخداوندانِ اصل و نسب که اگر پرهیز نکنند باری مردم را گرامی دارند و اصل پاک هرگز خطا نکند]^۱.

و پادشاه باید که کار خویش بدست ناسزاواران باز ندهد [و اندر دست خداوندانِ اصل و نسب نهد]^۲ که اگر بدست ناسزا دهد مُلُکِ خویش بباد دهد و مملکت ویران شود و خلیکهای بسیار پدید آید از هرروی و هرجنسی چنانکه شاعر گوید

۱ - از یو افزوده شد .

۲ - یو: برملوک .

۳ - یو: فلا ينصحوك . ظاهراً اشتباه است .

۴ - از یو افزوده شد .

خانه که ویران شود ز اوّل ، خاکش^۱

نرمک نرمک بیفتد از بُنِ دیوار^۲

دولت کز خانه‌ی بخواد رفتن

کار بدست کسی دهد نه سزاوار^۳

هر که خدمتِ مُلُوك كند، اورا سه چیز ببايد تا شايسته خدمت ملوك

گردد چنانكه شاعر گوید

إِذَا خَدِمْتَ الْمُلُوكَ فَالْبَسْ

مِنْ التَّوَانِي ۴ أَعَزَّ مَلْبَسْ

فَادْخُلْ ۵ إِذَا مَا دَخَلْتَ أَعْمَى ۶

وَ أَخْرُجْ ۶ إِذَا مَا خَرَجْتَ أَخْرَسْ ۶

۱ - یو : از اول کار .

۲ - یو : بیفتد از دیوار .

۳ - در یو بجای این بیت عبارتی منشور آمده است و پیدا است که کاتب نسخه نظم را بنشراشتباه کرده است: « دولت کز خانه بخواد رفت نشان آنست که کار بدست ناسزاواران دهد .

۴ - جع ، صو : التوقى - یو : التوافى . - در طبقات الشافعية سبکی [ج ۴ ص ۵۵] نیز « التوقى » است ؛ اما چون اقدم نسخ « التوانى » نوشته و با ترجمه شعر فارسی بعدش « شو ز آهستگی بپوش سلب » لفظ « توانى » مناسبتر بود آنرا در متن اختیار کردیم ؛ مع ذلك نسخ « التوقى » را نیز غلط نمى دانیم .

۵ - صو ، یو : فادخل عليهم و انت اعمى .

۶ - توضیحاً در کتاب طبقات الشافعية سبکی [ج ۴ ص ۵۵] ذیل ترجمه

حال امام احمد غزالی [متوفى ۵۲۰] برادر امام محمد مؤلف نصيحة الملوك مطلبی را از « ابن صلاح » نقل مى کند ؛ سپس مى نویسد و من شعره فى الغزالی

إذا صحبت الملوك فالبس من التوقى اعز ملبس

وادخل اذا مادخلت اعمى واخرج اذا ماخرجت اخرس

ترجمه :

گر کنی خدمتِ ملوک، طلب
شوز آهستگی بپوش سَلَب
اندر آبی فراز کرده دوچشم
بدر آبی فراز کرده^۱ دولب
و هر که در خدمتِ پادشاه گستاخی کند بر خویشان ظلم کرده باشد^۲،
و اگر چه فرزندِ پادشاهست بهیچ روی گستاخی نیست در خدمتِ ایشان، چنانکه
شاعر گوید

اگر پادشا^۳ را تو باشی پسر
همی ترس ازو، گربایدت سر
و مثلِ کسی که با پادشاه گستاخی کند چون مثلِ ما را فسای است
که با خویشان ماران دارد و با ایشان خُسبَد و برخیزد [و یا چون مثلِ کسی
است که با شیر همسایگی دارد]^۴ و یا چون مثلِ کسی است که دردِ ریا باشد^۵
در آب میان نهنگان که آدمی را فرو برند، و این کس ها با خطر باشند بر جانِ
خویش.

حکمت - حکیم گوید وای بر آن کس که مبتلا شود ب صحبت پادشاهان؛
که ایشان [را]^۴ نه دوست [بُود]^۴ و نه خویش و نه فرزند و نه خدمتکار^۶ و نه
آزم، و کس را آزم ندارند و گرامی نکنند، مگر آنکه بکسی حاجتمند باشند،

۱ - فعل «فراز کردن» در هر دو مصراع بمعنی بستن مقابل گشادن است؛

در حواشی قبل نیز آن را داشتیم.

۲ - یو: ستم کند.

۳ - یو: پادشه.

۴ - از یو افزوده شد.

۵ - یو: درد ریا نشیند.

۶ - یو: ونه حرست.

از روی دانش یا از مردانگی ؛ چون حاجتِ خویش از ایشان یافتند نه دوستی ماند و نه وفا و نه شرم . و کارِ ایشان بیشتر ریا باشد ؛ گناهِ خویش را خرد دارند ، و گناهِ دیگران بزرگ دانند^۱ .

سفیان [ثوری]^۲ گوید که با سلطان صحبت مکن ، که اگر مطیع باشی تُرا رنج دارد و اگر خلاف کنی تُرا بکشد . و چون بار نباشد در نزدیک ملوک نباید شدن چنانکه بحکایت آمده است

حکایت - وقتی یزدگرد بن شهریار بنزدیک پدراندر رفت ، بوقتی که بار نبود . ملک ، بهرام را گفت برو و فلان حاجب را سی چوب بزن و از درگاه دُور کن^۳ و فلان آزاد مرد را بجای او بپای کن^۴ . و آن وقت یزدگرد

۱ - یو : خرد دارند و اندکی که از کسی صادر شود بخلاف هوای ایشان آنرا عظیم و بزرگ دارند .

۲ - از «خ» افزوده شد .

توضیحاً « سفیان ثوری » که مکرر در این کتاب و مؤلفات دیگر از وی مطالب اخلاقی نقل شده ، مراد « ابو عبدالله سفیان بن سعید بن مسروق ثوری » است از محدثان و زهاد نامدار اسلام که باختلاف اقوال در سنوات مابین ۹۵ - ۹۷ در کوفه متولد شد ، و در سال ۱۴۴ از کوفه بمسافرت پرداخت ؛ مدتی در مکه و مدینه و مدتی در بصره ساکن بود و عاقبت ، در همان بصره بسال ۱۶۶ هـ در گذشت ؛ از آثارش دو کتاب در حدیث گفته اند بنام « الجامع الكبير » و « الجامع الصغير » .

یک نفر دیگر بنام « سفیان بن عیینة هلالی » نیز داریم که وی هم از طبقه زهاد و متورعان قرن دوم هجری است ؛ و باین سبب بعضی او را با « سفیان ثوری » مزبور در فوق ، اشتباه کرده اند . ولادت و وفات این سفیان سنه ۱۰۷ - ۱۹۸ هـ بوده است .

۳ - یو : از درگاه بران .

۴ - یو : بجای وی بدار .

سیزده ساله بود؛ پس آن آزادمرد دانست که آن حاجب را از درگاه چرا دور کردند. دیگر روز یزدگرد بیامد؛ خواست که اندرون شود^۱، این مرد دست بسینه^۲ او باز نهاد و بازگردانیدش و گفت اگر پس ازین ترا بدین وقت اینجا بیایم ترا شصت چوب بزنم، اگر چه فرزند پادشاهی؛ سی چوب از بهر حاجب معزول و سی چوب از بهر آنکه نیز بی وقت در پیش پادشاه نروی^۳ و مرا نیز بزخم چوب و خواری نکنی.

وبهترین چیزی ملک را آنست که بتن خویشتن حرب نکند و ناموس خویش نگاه دارد^۴ که بسیار جانها بجان او باز بسته است و صلاح رعیت اندر زندگانی ویست. چنان باید که پادشاه بر تن خود ستم نکند، تا بر همه خلق ستم نکرده باشد. و باید که گزاف گرایی^۵ و آسان گیری نکند. و هر شبی بر آن جایگاه که او خُسبد مردم را بخواباند و خود بجای دگر رود، اگر دشمنی قصد جان او کند بجای وی کسی دیگر را یابد و دستش بدو نرسد چنانکه بحکایت آمده است.

حکایت - [گویند] که خسرو پرویز از بهرام چوبین بگریخت و گفت هر چند که گریختن ننگست، ولیکن جان چندین خلاق از هلاک برهانم که اگر من هلاک شوم چندین هزار خلاق بسبب من هلاک شوند. و مقصود ما اندرین بسیار گفتن آنست که روزگار ما سخت ناموافقست،

۱ - یو: که اندر شود.

۲ - یو: بر سینه وی نهاد.

۳ - یو: سی چوب از بهر آنک بی ادبی نکنی.

۴ - یو: و سلوک را نیامده است که بنفس خویش حرب کند تا کارش

برآید.

۵ - یو: گزاف کاری.

و مردم ، بد و غافل ، و سلاطین دنیا مشغول و مال دوست ؛ و با مردم بد احتمال کردن و تغافل نمودن^۱ [راست نیاید] ، که اندر مثل عرب گفته اند الْعَبْدُ يُقْرَعُ بِالْعَصَا وَالْحُرُّ تَكْفِيهِ إِلَّا شَارَةً یعنی که تابنده را چوب بر سرزنند از خواب غفلت بیدار نشود ، و آزاد مرد را اشارتی تمام بود و این مثل با مردم با اصل و بی اصل گفته اند .

و وقتی و روزگاری بوده است که یک مرد همه جهان ایمن داشته است و مسخر کرده^۲ بدره‌یی که بردوش^۳ نهاده بود ، یعنی امیر المؤمنین عمر خطّاب رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ . و آن هنر آن وقت و زمانه را بود^۴ و رعیت را . امروز اگر با این رعیت آن معامله کنند برندارند^۵ و فساد خیزد . ولیکن پادشاه را هیبت و سیاست باید تا هر کسی از پس کار خویش باشند و خلّق از یکدیگر ایمن بُوَد . و ما اکنون چیزی یاد کنیم ازین باب تا خواننده را و شنونده را فایده بود .

مرموز^۶ = امیر المؤمنین علی را پرسیدند که چرا خلّق^۷ را پند سود نمی کند گفت خبری معروفست که رسول علیه السّلام بوقت مرگ وصیت کرد و بسه انگشت اشارت کرد و پس بزبان بگفت که از آن حال و از آن سو مرا پرسید . پس آن اشارت را سه ماه گفتند و سه سال گفتند و سی سال گفتند . و علما گفتند

۱ - یو : و مردم بد و همه سلاطین که دنیا مشغول ، و با مردم بد احتمال

و تغافل راست نیاید . جع : و لایجوز الا همال والتغافل بین اناس السوء .

۲ - یو : جهانرا مسخر داشته است .

۳ - یو : که برگردن .

۴ - یو : ولیکن امروز آن نبود از بهر آنرا که هنر اهل این زمانه را بود .

۵ - برندارند : یعنی احتمال نکنند و برنتابند .

۶ - جع و بعض نسخ فارسی این عنوان (مرموز) را ندارد .

۷ - یو : که چیست که خلّق را .

یعنی چون سیصدسال بگذرد^۱ مرا از حال آن کس می‌رسید. چون پیغامبر گفت [مرا]^۲ می‌رسید، ایشان را پند چه سود دارد.

حکمت - و هم ازین معنی پرسیدند^۳ گفت باوّل زمانه خَلَق خفته بودند و علماً بیدار، امروز مرءِ علما^۴ خفته‌اند و خَلَق مرده؛ سخن خفته، مرده را چه سود دارد؛ اما این آن روزگار است که رایِ خَلایق تباه شده است و مردم همه بَد فعل و بَد نیّت گشته‌اند. تابیم و سیاستِ سلطان و پادشاه نباشد خَلَق بر طاعت و صلاح نباشند.

[خبر]^۵ پیغامبر علیه السّلام گفت الْعَدْلُ عِزُّ الدِّينِ وَقُوَّةُ السُّلْطَانِ وَفِيهِ صَلَاحُ الْخَاصِّ وَالْعَامِّ^۶. گفت عدل عِزِّ دینست و قُوَّتِ سلطان و صَلَاحِ رعیّت. و سازگاری^۷ و بودن با یعنی^۸ و نشستن بعافیت^۹. و پیمودن

۱ - یو: علما بر سیصدسال نهاده‌اند یعنی از پس من چون سیصدسال بگذرد.

۲ - از یو افزوده شد.

۳ - یو: هم بدین معنی رسیدند. صو: ... بر رسید.

۴ - کلمه «مر» در همه نسخ نیست؛ و در صورتی که نسخه اساس ما

صحیح باشد، از سوار استعمال کلمه «مر» است بر سر فاعل و مسند الیه که نظیرش در نظم و نثر قدیم بندرت یافته می‌شود. رجوع شود به حواشی این حقیر بر دیوان حکیم عثمان مختاری.

۵ - یو: اکنون علما.

۶ - از یو افزوده شد.

۷ - یو: الخاصة والعامة.

۸ - یو: و صلاح خاص و عام است و سازگار خویشانست.

۹ - یو: بودن با امن.

۱۰ - یو: با عافیت.

همه نیکیه‌ها بترازویِ عدل^۱ باشد؛ چنانکه خدای تعالی گفته است وَ السَّمَاءَ رَفَعَهَا وَ وَضَعَ الْمِيزَانَ، یعنی بالعدل . و جای دیگر گفت اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ . و سزاوارترین کسی بجاه و پادشاهی آنست که دل او جایگاهِ عدلست؛ و خانه او آرامگاهِ دین‌داران و خردمندانست و رای او از خداوندانِ دانش^۲ است و با مردمان عاقل و مُشیر^۳ او را صحبت بود چنانکه شاعر گوید

کَفَشْ خَزِينَهُ جُوداً ست و دل خزینه^۴ عقل^۵ در سرایش آراسته بطالبِ عدل
حسنِ بصری گوید هر پادشاهی که دین را بزرگ دارد، رعیت او را
بزرگ دارند؛ و هر که با خدای تعالی^۱ آشنا گردد، همه خَلْق باوی آشنایی جویند^۶
چنانکه شاعر گوید

آنک با ایزد آشنایی کرد^۷ هر کسی با وی آشنایی جست
خُنْکَا آنکسی که در دنیا^۸ آشنای خدای شد ز نخست^۹

۱ - یو: پیمودن در آرزو است [ظ: ترازوست] همه نیکیه‌ها را.

۲ - یو: ودل خزانه خداوندان. چ: ودل وی خزینه خداوندان دانش بود.

۳ - یو: با مردمان با عقل و رای.

۴ - یو: خزانه.

۵ - یو: خزانه فعل ... جمع:

یده خزانه جوده و القلب خازن قصده

قد رتبت ابوابه ابدأ لطالب عدله

۶ - یو: جوید.

۷ - یو: جست.

۸ - یو: خنک آنکس که وی دنیا در.

۹ - جمع:

من عرف الله تعالى اسمه اثر كل الخلق عرفانه

طوبى لمن اول ما حازه معرفة الخالق سبحانه

و بزرجمهر گوید مَلِک را در مُلْک نگاه داشتن کمتر از بوستان بان
نباید بودن که بوستانِ خویش را نگاه می دارد^۱ و چون اسپر غم کارد و اندر آن میان
گیاهی بر آید، زود آن گیاه را بر کند تا جای اسپر غم نگیرد.

حکمت - افلاطون گوید که هر پادشاهی که او را بر دشمن ظفر خواهد
بودن^۲ علامتها و نشانه های او آن بُود که بتنِ خویش قوی بُود، و بزبان خاموش
بُود، و بدلِ بارای و تدبیر بُود، و باخیرد بُود، و اندر مُلْک با شرف بُود، و
در دل مردمان شیرین^۳ بُود و اندر کارها آهسته بُود و از روزگارهای گذشته
با تَجَرِبَت بُود و اندر دین با صلابت بُود؛ و هر پادشاهی که این خصلتها همه
در وی بُود^۴ اندر چشمِ دشمن با هیبت^۵ و بی عیب بُود؛ و چون حَوْل و قُوَّتِ
خویش از خدای تَعَالیٰ ببیند^۶ [نه از مردمان]^۶ اگر چه دشمن قوی باشد دست^۷
ظَفَرِ او را بود، قَوْلُهُ تَعَالیٰ: کَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً کَثِيرَةً
بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ^۸.

حکمت - و سقراط گوید هر پادشاهی که پادشاهی بروی بخواد همانند

- ۱ - یو: بزرجمهر گوید تیمار ملک اندر ملک نگاه داشتن بیشتر از آن باید
که باغبانی باغ خود را نگاه دارد.
- ۲ - صو: که بر دشمن خویش مظفر و منصور بود.
- ۳ - یو: در دل مردمان دوست و شیرین.
- ۴ - یو: این خصلتهای حمیده باوی بود.
- ۵ - یو: اندر چشم دشمن با هنر.
- ۶ - از یو افزوده شد.
- ۷ - یو: دست آخر.
- ۸ - سورة البقره (۲) آیه ۲۴۹.

علامتِ او آنست که دین و عدل اندر دلِ وی دوست^۱ بود، و خرد بوی نزدیک بُود تا خردمندان بوی نزدیک شوند، و دانش را طلب کار بُود تا دانایان او را بدانند^۲، و هنرها^۳ را بزرگ دارد تاهریان بزرگ شوند، و ادیبان را بپرورد تا ادب شاخ زند، و عیب جویان را دُور دارد تا از عیبا دُور شود؛ و هر پادشاهی که این خصلتها اندرو نبُود، از پادشاهی خویش شادی نبیند و نزدیکان و همنشینان او [اگرچه چنین باشند چون پادشه را دانش نبُود]^۴ بر دستِ او هلاک شوند که هلاک شدن از بی دانشی پدیدار آید و همه عیبا از بی خردی خیزد چنانکه شاعر گوید

چه نیکو سخن گفت فرزانه مرد	بَرِ مرغزار ار نه شیری مَکَرْد
نگه دارِ تن باش و آنِ دو چشم	که خشم آورد پادشارا بخشم
ابا پادشاه پادشاهی مجوی	بهنگامِ خشمش مشوپیش ^۵ او
بُود کز پی خشمِ او بی گناه	شوی خیره بر دستِ او بر تباه
شنیدم که از باده مغز گیر	شود پادشه زود مستی پذیر

حکمت - معاویه اَحْنَفِ قیس را پرسید که یا ابایحیی^۱ کَیْفَ الزَّمانُ ؛ قال الزَّمانُ اَنْتَ ؛ اِنْ صَلَحْتَ^۲ صَلَحَ الزَّمانُ^۳ و اِنْ فَسَدَتْ^۴

۱ - یو: درست .

۲ - فعل دانستن در اینجا ظاهراً بمعنی شناختن است یعنی دانایان او را بدانایی بشناسند . جمع : و ان یکون طالباً للمعلم لیعلم من العلماء .

۳ - صو: هنریان .

۴ - از یو افزوده شد .

۵ - یو: پادشه .

۶ - یو: مشونزد .

۷ - یو: اصلحت .

۸ - یو: افسدت .

فَسَدَ الزَّمَانُ . گفت زمانه تویی اگر تو بصلاح باشی او بصلاح باشد؛ و اگر تو بفساد مشغول شوی وی نیز بفساد مشغول شود.

و أَحْنَفُ بْنُ قَيْسٍ گوید همچنانکه جهان بعدل آبادان گشت^۱ بجزور ویران شود؛ که عدل از ناحیت خویش بهزار فرسنگ^۲ روشنایی دهد و جزور از جای خویش بهزار فرسنگ تاریکی نماید .

و فَضِيلُ بْنُ عِيَاضٍ گوید اگر دعا^۳ مُسْتَجَابِ گشتی جز بر سلطانِ عادل دعا نکردی ، زیرا که صلاحِ او صلاحِ جهانست و آرایشِ بندگانست .
خبر - و بنجر آمده است که الْمُقْسِطُونَ لِلَّهِ فِي الدُّنْيَا عَلَى مَنَابِرِ الدُّلُوكِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ . گفت داد کنندگان این جهان از بهر خدای را عَزَّ وَجَلَّ ، روز قیامت بر مِنبَرهای مروارید باشند .

حکایت - اسکندر روزی بر تخت نشسته بود و بار داده . دزدی را پیش او آوردند . فرمود که بردار کنیْدش . دزد گفت اَيْهَا الْمَلِكُ دزدی کردم و مرا هیچ آرزوی آن نبود و دلِ من نمی خواست . اسکندر گفت لاجرم ترا نیز بردار کنند و ترا هیچ آرزوی نبود^۴ و دلِ تو نخواهد .

و بر پادشاه واجبست که عدل کند و اندر عدل نیک نظر و تأمل کند و نگاه دارد آنچه فرماید از سیاست^۵ ، تا تمام کنند کسان او چون وزیر و حاجب و نایب و شِیْحَنَه ؛ که بسیاری عدل^۵ و نظر و سیاستِ سلطان در زیرِ رشوت

۱ - یو - آبان گردد .

۲ - صو : اگر دعای من .

۳ - یو : آرزو نکند .

۴ - صو - از معنی سیاست .

۵ - یو : که بسیار عدل باشند .

و برطیل^۱ می ماند و فاییت می شود ؛ و آن از خوارکاری^۲ و غفلت سلطان بُود
جهد باید کردن تا اندر یافته شود چنانکه بحکایت آمده است

حکایت^۳ - گشتاسب - مَلِک را وزیری بود [نام]^۴ او راست رَوِشن^۵.
و بسبب این نام گشتاسب او را از شمار^۶ پرهیزکاران شمردی و سخن هیچ کس
بر وی^۷ نشنیدی و از کار وی آگاهی نداشت. و این راست رَوِشن^۸ پادشاه^۹ را
گفت که رعیت بی ادب گشته اند از بسیاری عدل ما و بی مالشی ، چنانکه گویند
إِذَا عَدَلَ السُّلْطَانُ جَارَتْ الرِّعِيَّةُ و ازیشان بوی تباهی و فساد می آید
باید که ایشان را مالش دهی^۹ [پیش از آنکه تباهی آید ، اکنون باید که مالش

۱ - برطیل بکسر باء : رشوت و ارتشاء .

۲ - خوارکاری : یعنی مسامحه و سستی در کارها .

۳ - این حکایت در سیرالملوک یا سیاست نامه خواجه نظام الملک (چاپ
بنگاه ترجمه ص ۳۱ - ۴۰) فی الجمله مفصلتر آمده است با نسبت به بهرام گور .
مانند این توارد یا اقتباس حتی با مطابقه عین عبارات این کتاب با سیاست نامه خواجه
نظام الملک مکرر دیده می شود و ما محض نمودار پاره یی را در حواشی یاد کرده ایم
والله العالم . علاوه می کنم که این داستان در منظومه « بهرام نامه » حکیم نظامی نیز
بنظم درآمده است .

۴ - از یو افزوده شد .

۵ - جمع ، یو : راست روش . - توضیحاً کلمه « روشن » که باید بافتح راء
و کسر واو و سکون شین و نون خوانده شود ، صیغه مصدر یا اسم مصدر فارسی است ،
مرادف « روش » بدون نون که از صیغه فعل امر حاضر « رو » ساخته می شود بعلاوه
کردن حرف « ش » یا « شن » .

۶ - یو : از زمره .

۷ - یو : بدوی .

۸ - صو : خلیفه .

۹ - یو : و ایشانرا می بینم که هم تباهی می نمایند، ایشانرا گوش بمال .

از دو گونه کنی: ^۱ [بدان و مُفسِدان را کَم کنی و نیکان را کم نکنی] ^۲ ولیکن مالشان بستانی. هر که را گشتاسب ^۳ بگرفتگی راست روشن ^۴ رشوتی بستدی و گفتی او را رها کن ^۵ تا رعیت همه درویش گشتند و اندر خزینه مال نماند.

و [چون برین طریق روزگاری برآمد] ^۱ گشتاسب را دشمن پدیدار آمد؛ اندر خزینه خویش چیزی نیافت ^۶ [که] ^۱ بدان لشکر را آبادان کردی. روزی از دل ^۷ مشغولی ^۷ تنها برنشست و روی در بیابان نهاد [بادل پُراندیشه] ^۱ ناگاه از دور رمه‌نی گوسفندان ^۸ بدید، آنجا رفت. خیمه‌نی دید زده و گوسفندان خوابانیده و سگی را دید بردار کرده. چون نزدیک خیمه فراز شد ^۹ مردی از خیمه بیرون آمد و بروی سلام کرد و او را فرود آورد و ما حاضر چیزی ^{۱۰} که داشت بیاورد و کرامت کرد. گشتاسب گفت مرا از حال این سگ آگاهی ده تا من نان بخورم. جوان مرد گفت بدان و آگاه باش که این سگ امین و معتمدی بود از آن من بر این رمه، و باماده گرگی دوستی گرفت بخفت و خیز ^{۱۱}،

۱ - از «یو» افزوده شد.

۲ - یو: نیکانرا هیچ نیازاری.

۳ - صو: خلیفه.

۴ - جع، یو: راست روش.

۵ - یو: رها کنید.

۶ - اندر خزانه هیچ نبود.

۷ - یو: از غایت دلتنگی و مشوشی. دل مشغولی: بمعنی دل نگرانی است.

۸ - یو: رمه گوسفندان.

۹ - یو: نزدیک خیمه شد.

۱۰ - یو: ما حضری.

۱۱ - یو: بخفتی.

ماده گرگ می آمدی و یکان یکان گوسپند می بُردی و می خوردی. سر سال بُندار^۱ ناحیت بیامد و از من [سیم]^۲ مَراعی خواست. روزی بانندیشه بنشستم و حساب گوسپندان می کردم، کم و کاست می آمد، تا گرگی را دیدم که پیدا آمد و گوسفندی ببرد و این سگ همچنان خاموش می بود^۳ و مُحابا کرد، دانستم که تباهی رَمه ازین سگ بوده است و از آن خیانت که می کرد؛ سگ را بگرفتم و بردار کردم.

گشتاسب از آن عبرت گرفت؛ و از آنجا باز گشت و تفکّر کرد و گفت رعیت ما رَمه ماست، ما نیز از حال ایشان برسیم^۴. و بجای خویش باز آمد و روزنامه ها بنخواست. سر تا سر روزنامه^۵ همه شفاعت راست روشن^۶ دید. مثل زد که «هر که بنام فریفته شود، بنان اندر ماند^۷، و هر که بنان خیانت کند، بچمان اندر ماند». بفرمود تا او را بردار کردند. و این حکایت بیادگار نامه ها^۸ اندر نبشتند. و درین باب شاعر دوبیت همی گوید، شعر:

۱ - یو: چون برین روزگاری برآمد بندار...

۲ - از یو افزوده شد. مراعی یعنی حق چراگاه و نیز حق سرانه گوسفند که شبان را بصاحب رَمه باید داد. اکنون هم مابین شبانان و دهاقین مرسوم است که حق مرعی و مرتع را «مراعی» می گویند.

۳ - صو: این سگ خاموش گشت.

۴ - صو: پرسیم.

۵ - صو: سراسرنامه. روزنامه در اصطلاح قدیم دفتری بوده که وقایع روزانه در آن ثبت می شده است. و «روزنامه نویس» را «وقایع نویس» و «وقایع نگار» نیز می گفتند.

۶ - یو: راست روش.

۷ - یو: مثل زد که بنام فریفته بنان در ماند.

۸ - یادگار نامه بمعنی مجموعه حکایات و تواریخ و سیر و حوادث و وقایع ایام.

بنام نیک تو خواجه فریفته نشوم

که نام نیک تودامست وزرق، مرنان را

کسی که دام کند نام نیک از پی نان

یقین بدان تو که دامست نانِش مر جانرا^۱

حکایت - گویند که عمر و لیث را خویشی بود نزدیک^۲، و از شمار

سرهنگان بود، و او را بوجعفر زیدویه^۳ گفتندی. و از دوستی که عمرو

او را داشتی^۴ محل^۵ او بدان جای بود که روزی از هرات صد اشتر سرخ موی

آوردند، بر هر اشتر یک خروار^۶ حوایج^۷. عمرو از هر چیزی از آن

حوایج یک خروار بخانه بوجعفر فرستاد؛ گفت تا او را در مطبخ فراخی

بود.

یک روز عمرو را گفتند که بوجعفر غلامی را فروکشید و بیست چوب

بزد. عمرو فرمود تا بوجعفر را حاضر کردند و فرمود^۸ تا هر چه در خزینه

او تیغ بود بیاوردند، پیش بوجعفر بنهاد. گفت یا ابوجعفر ازین تیغها هر کدام

بهتر است جدا کن؛ بوجعفر همی گزید تا تیغی صد جدا کرد. گفت اکنون ازین

جمله دو تیغ اختیار کن. ابوجعفر^۸ از آن دو تیغ اختیار کرد. عمرو گفت اکنون

۱ - یعنی کسی که نام نیک را دام و دستاویز نان کند، نانِش دام و خطر

جان او باشد.

۲ - یو: خویشی بود نزدیک ابوجعفر نام.

۳ - یو: او را زیدویه.

۴ - یو: ... که عمرو لیث را با او بود.

۵ - یو: حال وی.

۶ - یو: بر هر اشتر خرواری.

۷ - حوایج: چیزها که در معیشت زندگانی در بایست است.

۸ - صو: جعفر.

بفرمای تا این هر دو تیغ را در یک نیام کنند . بوجعفر گفت آیتها^۱ امیر^۲ دو تیغ در یک نیام راست نیاید . عَمْرٍو لیث گفت پس دو امیر در یک شهر^۳ نیز راست نیایند . بوجعفر دانست که خطا کرده است ؛ زود زمین بوسه داد و گفت زنهار توبه^۴ ! . عَمْرٍو گفت اگر نه آنستی که تَرَا بر من خویشاوندیست^۵ ؛ و اِلا مُحَابَا نکردمی^۶ این کار بما رها کن^۷ که این بار تَرَا عَفُو کردیم .

حکمت - اردشیر گوید پادشاهی که توانایی آن ندارد که خواصّ خویش را بصلاح باز آورد ، عَوَام را چگونه بصلاح باز تواند آوردن . چنانکه باری عزّ آسمه فرمود مصطفی راعلیه الصّلاة والسلام^۸ وَاَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْاَلَاَقْرَبِينَ^۹ . و عَرَب گوید هیچ چیز نیست ضایع کننده تر مُلُک را و تباه کننده تر رعیّت را بتر از تنگت باری و حجاب پادشاه ، و چیزی نیست با هیبت تر اندر دل رعیّت و عُمّال از آسانی حجاب پادشاه . و هرگاه که پادشاه آسان حجاب بُود ؛ عُمّال ستم نتوانند کردن بر رعیّت و نه رعیّت بر یکدگر . و پادشاه بآسان حجابی از همه کارها آگاه بُود ؛ و پادشاه نباید که غافل بُود [از احوال رعیّت]^{۱۰} تا شکوه مملکت بجای بُود و بی غم بُود چنانکه

۱ - یو : ایها الملک .

۲ - یو : دریک ملک .

۳ - یو : گفت خطا کردم .

۴ - یو : بر من حق خویشی است .

۵ - یو : والا عفونکردمی . توضیحاً کلمه « والا » تأکید شرطیه « اگر نه

آنستی » است ، وجواب شرط « محابا نکردمی » است ؛ یعنی اگر حق خویشاوندی نبود تورا بی محابا سیاست می کردم .

۶ - یو : این کار ماست بما باز گذار .

۷ - صو : چنانکه حق تعالی می گوید .

۸ - سورة الشعراء (۲۶) آیه ۲۱۴ .

۹ - از یو افزوده شد .

بحکایت آمده است

حکایت - گویند که اردشیر چنان بیدار بُود اندر کارها که چون ندیمان وی بیامدندی بامدادان^۱ بگفتی که دوش تو فلان چیز خوردی و بافلان زن و با فلان کنیزك خفته^۲ی. و هرچه کرده بودند، همه باز گفتی تا مردمان پنداشتند که او را از آسمان فرشته می آید و آگاهی می دهد. و سلطان محمود بن سبکتکین آنارَ الله بُرْهانه^۳ همچنین بیدار بود.

حکمت - ارسطاطاليس^۴ گوید که بهترین سلطان آنست که بکر کس ماند و گیرد بر گیرد او مُردار نبُود تا دور نیگردد و تیز بیند؛ نه آنکه بمردار ماند و گیرد بر گیرد او خود کرکس بُود بدور بینی^۵؛ یعنی که چون پادشاه دور بین و بیدار و تیز نگر و عاقبت اندیش بُود و نزدیکان و خواص دولت او هم برین صفت باشند، کار مملکت ورعیّت بنظام بُود.

حکمت - اسکندر گفت که بهترین مَلِیکان آنست که اندر مملکت خویش سُنّت بد را نیک گرداند؛ و بترین مَلِیکان آنست که سُنّت نیک را بد گرداند.

۱ - صو: بامداد.

۲ - یو: کنیزك بودی.

۳ - صو: رحمه الله.

۴ - صو: ارسطاطاليس.

۵ - یو: بهترین سلاطین آنست که بکر کس ماند گرد بر گرد او مردار

نه آنکه بمردار ماند گرد بر گرد او کرکس. و عبارات بعد در یو نیامده است.

جع: قال ارسطاطاليس خیر الملوک من کان فی حدة نظره علی مثال العقاب

و کان الذین حوله کالعقبان لا کالجیف.

حکمت - پرویز^۱ گوید که مَلِک [را]^۲ نشاید که گناه سه گروه مردم اندر گذارد؛ یکی آنکه آهنگِ^۳ مملکت او کند ، و دیگر آنکه [آهنگِ^۴] حرَم او کند ، و سه دیگر آنکه راز وی نگاه ندارد .

حکمت - سُفْیَانِ ثَوْرِی رَحِمَهُ اللهُ گوید بهترین پادشاه آنست که با اهلِ عِلْمِ مُجَالست کند .

و ایدون گویند^۵ که همه چیزها بمردم قیمت گیرد و مردم بدانش و خرد . و با پادشاهی ، از دانش و از خرد بهتر هیچ چیز نیست^۶ که آن عِزَّ را بقا بُود و این شادی را پایداری بُود ، و هرکجا خرد و دانش بُود آنجا دوازده^۷ چیز گیرد آید : عِفَّت^۸ و ادب و پرهیز^۹ و امانت^{۱۰} و راستی و شرم^{۱۱} و رَحمت و نیکو خوی و وفا و صبر و مُدارا و حِلْم ، و این همه هنرهای ملوکست . و ببايد دانستن که چندین چیز^{۱۲} باید که جُفت باشد^{۱۳} تا راست آید :

۱ - چ : نوشیروان .

۲ - از یو افزوده شد .

۳ - یو : قصد .

۴ - صو : و گوید . یو : و چنین گویند . چ : و ایدون گوید . جع : و يقال ان .

۵ - یو : . . . بدانش و خرد و چیست نیکوتر از دانش و خرد که بملک باز گردد .

۶ - یو : دوازده .

۷ - صو : دوازده چیز برهنر .

۸ - صو : فقر .

۹ - یو : ورع .

۱۰ - یو : امانت و دیانت .

۱۱ - یو : حیا .

۱۲ - یو : ده چیز .

۱۳ - یو : جفت باشد با ده چیز .

خرد را عِلْم باید^۱، و شِدَّت را صبر باید^۱، و نعمت را شُکْر باید^۱، و نیکویی را حَلَاوت باید^۱، و کوشیدن را دولت باید^۱؛ و چون دولت آمد، همه چیزها باوی بیاید چنانکه بحکایت آمده است.

حکایت ۲- بدان [وقت]^۳ که یعقوب لیث بزرگ گشت و نام و بانگ یافت^۴، کرمان و سیستان و پارس و خوراسان بگرفت و آهنگِ عراق [کرد]^۳ و در آن روزگار مُعْتَمِد خلیفه بغداد بود. به یعقوب لیث نامه نبشت^۵ که تو مردی بودی رویگر، این تدبیر پادشاهی کردن ازجا آوردی؟ یعقوب جواب داد که آن خداوند که مراد دولت داد، تدبیر پادشاهی نیز هم او داد. و اندر عهدنامه اردشیر چنین نبشته است که هر عزیزی^۶ که پای بر بساط دانش نهاده بُود، بازگشتِ آن بخواری بُود؛ و هر دادی که بی ترس ایزد است^۷ اگرچه نیکوست، بازگشتِ آن پشیمان نیست.

حکمت - روزی عبدالله طاهر پدر خویش را گفت تو چه گویی و این

۱ - یو: در باید [در هر پنج موضع].

۲ - این حکایت را موافق ترجمه عربی عبدالله بن طاهر روایت کرده «قال عبدالله بن طاهر ان یعقوب بن لیث علاسه: ص ۷۷ طبع مصر»؛ و اگر مراد «عبدالله بن طاهر» معروف از سلسله طاهریان باشد که در سال ۲۳۰ حدود ۳۵ سال قبل از «یعقوب لیث» وفات یافت، علی التحقیق اشتباه است؛ و شاید این زیادت که در هیچ نسخه فارسی وجود ندارد مربوط بطبع یا کاتب باشد نه اصل ترجمه عربی والله العالم.

۳ - از یو افزوده شد.

۴ - یو: نام و شهرت گرفت.

۵ - یو: ... عراق کرد و ببغداد رفت معتمدی از آن خلیفه نامه نوشت بوی.

۶ - یو: که هر عزی. جمع: کل عزیز لایضع قدمه علی بساط العلم کانت

عاقبتہ ذلا.

۷ - یو: و هر کاری که بی ترس از دست بدارید.

دولت در خاندان ما تا کی بماند^۱؟ گفت تا این بساط داد و عدل در ایوان گسترده^۲ است.

حکمت - مأمون روزی بدآوری نشسته بود، قصه‌ی بدو برداشتند. آن قصه به فضّل بن سهل داد که وزیرش بود؛ گفت هم اکنون حاجت این مرد را روا کن که این چرخ بگردش تیزتر از آنست که بر یک حال بماند و هیچ دوست را وفا نکند.

خداوند کتاب گوید واجبست بر پادشاهان خردمند و بزرگوار که در این اخبار^۳ نگاه کنند تا [از]^۴ روزگار دولت خویش بهره بگیرند و دادِ ستم‌رسیدگان بدهند؛ حاجتمندان را حاجت روا کنند و یقین بدانند^۵ که این چرخ بر یک گردش نماند و بر دولت اعتماد نیست، و قضای آسمانی را بسپاه و خزینه باز نتوان داشتن^۶، و چون دولت تاب باز دهد، همه ناچیز گردد، و پشیمانی سود ندارد چنانکه بحکایت آمده است.

حکایت - چنین گویند که مروان [حمار]^۷ سپاه خویش را عرض داد، سیصد هزار مرد بودند^۸ همه ساخته^۹. وزیرش گفت اینست لشکری بدین عظیمی^{۱۰}! مروان گفت خاموش باش که چون مدت بگذرد^{۱۱} عُدَّت [بکار نیاید]^{۱۲} و چون

۱ - یو: در خانه ما تا چند ماند.

۲ - یو: گستریده.

۳ - یو: اخبارها.

۴ - از یو افزوده شد.

۵ - صو: و یقین بدان.

۶ - یو: و کارها بسپاه و خزینه بسیار راست نیست. جمع: و ان القضاء

السمای لا یرد بالعساکر و کثرة الاسوال والذخائر.

۷ - یو: بود.

۸ - یو: همه ساخته حرب.

۹ - یو: گفت اینک لشکر ما.

۱۰ - صو: بگذرت. در صورتی که سهو القلم کاتب نباشد باید گفت لهجه‌ی

است در «بگذرد».

قضا آمد، اگر چه لشکر بسیار بُود اندك نمايد ؛ و اگر همه جهان بستانيم آخر از ما بستانند ؛ و اين جهان با كه وفا کرده است كه تا بما نيز كُند .

حکمت - ابوالحسن اهوازی^۱ گوید اندر کتاب فراید وقلاید که الدُّنْيَا لَا تَصْفُو لِشَارِبٍ وَلَا تَبْقَى [لِصَاحِبٍ فَخِذٌ زَادًا مِنْ يَوْمٍ مِثْلَ لَيْلِكَ فَلَا يَبْقَى يَوْمٌ عَلَيْكَ وَلَا غَدٌ] یعنی این دنیا سیر نکند^۲ هیچ خورنده را، و وفا نکند هیچ جوینده را ؛ پس تو توشه‌ی برگیر امروز فردا را ، که نه

۱- ابوالحسن محمد اهوازی بطوری که گفته اند از اذای سده چهارم هجری معاصر ثعالبی صاحب یتیمه الدهر بوده و در نشر تازی باستانی شهرت داشته است . رشیدالدین وطواط در حدایق السحری نویسد: «و اگر کسی خواهد که خزانه‌ی بیابد پراز سرصعات نشر تازی باید که رسائل ابوالحسن اهوازی بدست آرد ؛ چه جمله مرصع است» و یک فصل از سخن او را بر سبیل نمودار نقل کرده است . بنوشته آثار البلاد، اهوازی در اسلوب کلام مرصع متفرد بوده است . باری نوشته‌های ابوالحسن اهوازی در نشر تازی بایراد صنایع بدیعیه خاصه سجع و ترصیع ضرب المثل است . کشف الظنون کتاب «القلائد والفرائد» را از مؤلفات ابوالحسن اهوازی ضبط کرده است . برای ترجمه حال ابوالحسن اهوازی رجوع شود بحواشی حدایق السحر چاپ طهران ص ۹۰ .

توضیحاً یک نفر بنام «ابوالحسن اهوازی» مابین علمای ریاضی و نجوم معروفست که ابوریحان بیرونی در کتاب «تحقیق ما للمهند» [ص ۲۱۰ - ۲۱۲] از وی نام سی برد و سی گوید «وقد اورد ابوالحسن الاهوازی حرکات الکواکب فی سنی الارجبهر ای فی چترجوک و انا اثبتها فن جداول کما ذکر .. الخ» . و بهمین دلیل بعضی این ابوالحسن اهوازی را از علمای قرن دوم هجری معاصر «ابواسحاق فزاری» و «یعقوب بن طارق» نوشته‌اند . اما از بعضی نوشته‌های دیگر همان ابوریحان مانند فهرست مؤلفاتش چنین برمی آید که بعد از زمان محمد بن موسی خوارزمی و عهد مأمون عباسی [۱۹۸ - ۲۱۸] ؛ یعنی شاید از علما و رجال قرن ۳ - ۴ بوده است [رجوع شود بکتاب علم الفلك ص ۱۷۳ - ۱۷۴] . علی ای حال تاریخ و ترجمه صحیح «ابوالحسن اهوازی» و وحدت و تعدد او بنظر حقیر محتاج تحقیق و تأمل کافی است .

۲- یو: سیری نکند . قسمت اول این ترجمه با اصل منقول موافق نیست ؟

امروز ماند، نه فردا .

وگویند که برگور یعقوب لیث این دوبیت بتازی نبشته بود : شعر^۱
 خُرَاسَانَ أَحْوِيهَا^۲ وَ أَكْنَفَ فَارِسِ
 وَمَا كُنْتُ عَنْ مُلْكِكَ الْعِرَاقِ بَيَّاسِ
 سَلَامٌ عَلَيَّ الدُّنْيَا وَطَيِّبِ نَسِيمِهَا^۳
 كَأَنْ لَمْ يَكُنْ يَعْقُوبُ فِيهَا بِجَالِسِ
 تَرْجَمَتُهُ بِالْفَارِسِيَّةِ

بگرفتم این خراسان با مُلکِکِ پارس یکسان
 مُلکِکِ عراق یکسر از من نبود رسته^۴

۱ - پیش ازین دو بیت در ترجمه عربی چهار بیت دیگر دارد

سلام علی اهل القبور الدواریس	کانه‌م لم یجلسوا فی المجالس
ولم یشرّبوا من بارد الماء شربة	ولم یأکلوا مابین رطب و یابس
فقد جاءنی الموت المهلول بسكرة	فلم تغن عنی الف الف فارس
فیا زائر القبر اتعظ و اعتبر بنا	ولاتک فی الدنيا هدیت بآنس
خراسان نحویها و اطراف فارس ... الخ	

توضیحاً علاوه می‌کنم که « یعقوب بن لیث صفار » موافق ضبط دقیق مورخان روز سه‌شنبه چهاردهم شوال سنه ۲۶۵ هجری قمری وفات یافت ؛ ابن خلکان در ترجمه حال وی می‌نویسد « و قال ابو الوفاء الفارسی رأیت علی قبر یعقوب اللیث صحیفه وقد کتبوا علیها: سلکت خراسانا و اکناف فارس ... الخ ». در مجلد دوم جهانگشای جوینی [ص ۱۱۷] بیت دوم عربی بتمثل آمده است با کلمه « نعیمها » بجای نسیمها همانطور که در ترجمه عربی نصیحة الملوك نوشته است .

۲ - صو : تحویها .

۳ - جع : نعیمها .

۴ - یو : ملک عراق از من روزی نبود رسته .

بدرود باد گیتی با بویِ نو بهاران

يعقوب لیث گوی دروی نَبْد نشسته

سؤال و جواب - مَلِیکی را که مُلُک از و برفته بُود، پرسیدند که چرا دولت از تو روی برگردانید؛ گفت غِرّه شدنِ من بدولت و نیروی خویش، و بسنده کردن بدانشِ خویش، و غافل بودنِ من از مشورت کردن، و بیای کردن^۱ مردمانِ دون را بشُغلهای بزرگ، و ضایع کردن حیلَت بجایِ خویش، و چاره^۲ [کارنا] ساختن اندر وقت حاجت بدو، و آهستگی و درنگ در وقت آنکه شتاب باید کردن، و روا ناکردن حاجاتِ مردمان.

و او را گفتند از ناشایستگان کدام زیان کارتر؛ گفت آنان که برسولی روند و از بهر مقصودِ خویش خیانت کنند، و همه ویرانی مملکت از ایشان خیزد؛ چنانکه اردشیر گفت^۳ چند خونها که بریخته اند و چند لشکرها که هزیمت کرده اند و چند اهلِ حَرَم^۴ که پرده^۵ ایشان دریده اند و چند خواسته که غارت کرده اند و چند سوگند که آن بدروغ کرده اند. بخیانتهای رسولان و ناشایستگی ایشان. و مُلُوکِ عجم این حال را نگاه داشته اند تا مردم را نیازموندی او را برسولی نفرستادندی چنانکه بحکایت آمده است.

حکایت - گویند که چون مُلُوکِ عَجَم کسی را برسولی فرستادندی بملوکِ دیگر، جاسوسی با وی بفرستادندی تا بشدی و هرچه آن رسول گفته بودی و شنیده همه بنوشتی. چون رسول باز آمدی سخن او را نبشته مُقَابِل کردندی اگر راست آمدی، دانستندی که شایسته است؛ و بعد از آن او را برسولی

۱ - یو: نصب کردن.

۲ - از چ و بقرینه (جمع) افزوده شد.

۳ - یو: گفتی.

۴ - صو: اهل حرمت.

بنزدیکِ دشمنان فرستادندی.

حکایت - اسکندر رسولی فرستاد بنزدیکِ دارا^۱. و جواب باز آورد. اسکندر در یک سخن بشک افتاد و بر رسول بگرفت^۲. رسول گفت ای خداوند من این سخن ازو بدو گوش خویش شنیدم. سکندر بفرمود تا آن لفظ نبشتند و بدست کسی دیگر بدارای بن دارا فرستاد، و براو عرضه کردند. چون نامه بخواند کاردی بخواست و آن لفظ از میانه ببرد^۳. و با اسکندر فرستاد و نامه نبشت و گفت بنیادِ مُلک بر نیکویی آفرینش^۴؛ مَلِکست و راستی طبع او، و بنیادِ کارِ مَلِک بر راستِ زبانی و گفتارِ رسولانست، زیرا که رسول آنچه گوید از زبانِ مَلِک گوید و جواب آن بگوشِ مَلِک آورد؛ اکنون این سخن را ببریدم که سخن من نبود و راه نیافتم بزبانِ بُریدنِ رسولِ تو. رسول باز آمد و اسکندر نامه بخواند، و رسول پیشین را آواز داد و گفت ترا بر آن که داشت^۵ که بیک سخن مَلِکی را تباه کنی؛ رسول مُقِرَّ آمد و گفت ایشان در کار من تقصیر کردند من از آن آزرده شدم. سکندر گفت ای سُبْحَانَ اللَّهِ تو پنداشتی که ما ترا از بهر آن فرستادیم تا صلاحِ کارِ خویش سازی و کارِ ما ضایع بگذاری^۶ و در خونِ مردمان سعی کنی؛ آنگاه بفرمود تا زبانش از پسِ

۱ - بنزد داراء بن دارا.

۲ - یو: رسول را گفت من اندرین سخن بشکم تو بدرستی از زفان وی شنیدی.

۳ - یو: چون بدارا عرضه کردند بدان لفظ برسید که اسکندر در آن بشک شده بود کاردی بخواست و آن حرف را از میان برگرفت.

۴ - چ: نیکو آفرینشی. - مقصود پاک طینتی و نیک سرشتی است.

۵ - یو: زفان.

۶ - یو: ترا که بدان آورده بود.

۷ - یو: و فساد کار ما کنی.